

**НАЦИОНАЛЬНАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
РЕСПУБЛИКИ АРМЕНИЯ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

**РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

**МЕЖДУНАРОДНАЯ ОБЩЕСТВЕННАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
"ЦЕНТР СТРАТЕГИЧЕСКИХ И ПОЛИТИЧЕСКИХ
ИССЛЕДОВАНИЙ"**

А. С. Жамкочян

**ДРЕВНЕЙШИЕ ФРАГМЕНТЫ
АРАБО-САМАРИТАНСКИХ ХРОНИК
ИЗ СОБРАНИЯ
РОССИЙСКОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ
БИБЛИОТЕКИ**

**Earliest Fragments of Samaritan Arabic Chronicles
in the Russian National Library**

by Haroutun Jamgotchian

Москва 2003

Жамкочян А. С. Древнейшие фрагменты арабо-самаритянских хроник из собрания Российской национальной библиотеки. М., 2003. 218 с.

На основании частично вновь выявленных и впервые систематизированных фрагментов старейших рукописей настоящая работа заполняет существенный пробел в изучении «Самаритянской Книги Иисуса сына Навина» и «Хроники Абӯ-л-Фатха» — наиболее крупных памятников самаритянской традиционной историографии на арабском языке. Работа практически впервые вводит в научный оборот фрагменты рукописей, хранящиеся в Российской национальной библиотеке. Кодикологический анализ фрагментов позволил установить существование ряда списков обоих памятников, ранее неизвестных в науке и относящихся к наиболее ранним этапам их бытования, благодаря чему общее число известных списков увеличилось на треть, а число старейших списков — в два раза. Ряд важных разночтений, выявленных во фрагментах, позволяет внести поправки в имеющиеся издания. Работа включает в себя также обзор наиболее важных языковых особенностей отдельных выявленных списков и языка самаритяно-арабской литературы в целом.

Работа выполнена в Отделе арабских стран Института востоковедения РАН.

Научный редактор — проф. В. В. Наумкин

Компьютерная верстка и сканирование — А. В. Иванов

ISBN 5-93660-033-5

© А. С. Жамкочян, Москва, 2003

© Центр стратегических и политических исследований, 2003

I. Введение в изучение памятников	7
1. Самаритянские хроники	7
2. Рукописи Книги Иисуса сына Навина	9
Рукописи древнееврейского текста Книги	12
Издание Т. Юйнболла 1844 г.	14
Новые самаритянские переводы Книги	15
3. Рукописи и издания Хроники Абӯ-л-Фатҳа	16
Кодекс С	17
Кодекс D	18
Издание Э. Фильмара 1865 г. Кодексы А, В, F	19
Перевод П. Стенхауза 1985 г.	22
Другие ранее известные рукописи Хроники (кроме петербургских)	23
II. Петербургские фрагменты хроник	25
1. Идентификация фрагментов хроник	26
2. Наличие фрагментов хроник в современных единицах хранения	32
3. Реконструкция кодексов хроник	33
а. Книга Иисуса сына Навина	33
Кодекс А	33
Кодекс В	34
Кодекс С	35
Кодекс D	35
Кодекс Е	37
Кодекс F	37
Кодекс G	37
Кодекс H	38
Кодекс I	38
Кодекс K	38
б. Хроника Абӯ-л-Фатҳа	39
Кодекс G	39
Кодекс H	40
Кодекс I	41
Кодекс J	41
Кодекс K	43
Кодекс L	43
Кодекс M	43
Кодекс N	43
Кодекс O	43
Кодекс P	44
4. Соотношение петербургских фрагментов Хроники и фрагментов кодекса F	45
5. Лакуны совокупности петербургских фрагментов Хроники	45

6. Некоторые кодикологические замечания	46
а. Проблема состава Книги Иисуса сына Навина	46
б. Переписчик кодексов Книги Иисуса сына Навина JNF и JNG	49
в. Записи на кодексах Книги Иисуса сына Навина JN G и JN K	49
г. Приписка к кодексу AF Сам. VI, 19	50

III. Исследование петербургских фрагментов

1. Принятая в настоящей работе система цитации памятников	52
2. Графика и орфография	54
а. Арабская графика	54
б. Самаритянская графика	55
в. Характерные особенности орфографии. Пропуск <i>alif otiosum</i>	58
г. Замена <i>tā' mamdūdah</i> на <i>tā' marbūtah</i> в глагольных формах	59
д. Орфографические особенности отдельных слов (в алфавитном порядке)	60
3. Фонетические закономерности, отраженные в петербургских фрагментах	60
Графическое чередование ت — ث	60
Графическое чередование ذ — د	62
Графическое чередование ظ — ض	63
Графическое чередование ض — د	64
Графическое чередование ص — س	64
Графическое чередование ع — ر	64
Спонтанные изменения согласных	65
Метатеза	65
Смещение гортанных в собственных именах и географических названиях	65
4. Характерные особенности морфологии	66
Глагол	66
Особенности спряжения глаголов	66
Спряжение удвоенных глаголов	68
Смещение I и IV пород	68
Особенности V и VI пород	69
Имя	70
Особенности употребления суффикса ж. р. ֿ	70
Фонетическое написание ֿ как ت	70
Двойственное число	71
Множественное число	72
Формы правильного множественного числа с древнееврейским окончанием ׀ —	72
Формы множественного числа с арамейским окончанием ֿ —	73

Формы правильного множественного числа с окончанием ات – и их особенности	73
Образование множественного числа при по- мощи суффикса ة	74
Отражение утраты флексии	74
Местоимение	75
Личные местоимения	75
Относительные местоимения	76
Предлоги	76
5. Общие тенденции гиперкоррекции, прослежива- емые в языке фрагментов	77
IV/1. Текстологические замечания и поправ- ки к тексту издания Т. Юйибада	78
IV/2. Текстологические замечания и поправ- ки к тексту издания Э. Фильмара	87
V. Публикуемая впервые вводная часть Книги Иисуса сына Навина	96
Принципы перевода	97
VI. Библиография	136
VII. Указатели к арабским текстам хроники	150
Указатель имен	152
Указатель географических названий	172
Именной указатель к исследованию	182
VII. Иллюстрации	
JN Кодекс A: Сам. VI, 15 (14) f. 4r	186
JN Кодекс B: Сам. VI, 15 (14) f. 38r	187
JN Кодекс C: Сам. VI, 6 f. 2r	188
JN Кодекс D: Сам. VI, 13 f. 1v	189
JN Кодекс F: Сам. VI, 14 (15) f. 19v	190
JN Кодекс G: Сам. VI, 11 f. 1v	191
JN Кодекс H: Сам. VIII, 16 f. 3v	192
JN Кодекс I: Сам. VIII, 16 f. 4v	193
JN Кодекс K: Сам. VIII, 63 f. 4v	194
AF Кодекс G: Сам. VI, 25 f. 39v (AF 139.3—139.4). Начало рассказа о талисмане	195
AF Кодекс H: Сам. VI, 46 f. 15r (AF 155.16—156.14). Рассказ о секте досифеян. См. чтение <i>tūlūya</i> на 11-й строке	196
AF Кодекс I: Сам. VI, 23 f. 27r (AF 35.1—36.14). Рас- сказ о свитке Абйша' (Авишуга)	197
AF Кодекс J: Сам. VI, 24 f. 6r (AF 73.1—73.15). Упо- минание Кисры Анūширвāна	198
AF Неопубликованная часть кодекса J ? Сам. VI, 22 f. 6v. Черновой автограф или копия дефектной ру- кописи ?	199

AF Кодекс К: Сам. VIII, 29 f. 2r (AF 172.16—173.6).	
Смещение самаритянской и арабской графики	200
AF Кодекс L: Сам. VI, 20 f. 5v (AF 36.4—37.10).	
Транслитерация криптограммы свитка Абйша' и за- пись 1832 г. на полях	201
AF Кодекс M: Сам. VI, 22 f. 4r (AF 5.11—6.8)	202
AF Кодекс N: Сам. VI, 34 f. 1r (AF 4.13—5.16)	203
AF Кодекс O: Сам. VI, 21 f. 5r (AF 93.4—11)	204
AF Кодекс P: Сам. VI, 24 f. 35r (AF 174.15—175.10)	205
AF Неопубликованная часть кодекса P Сам. VI, 24 f. 33v (дефект протографа ?)	206
Фрагмент Сам. VIII, 14 f. 3r (Из неопубликованной части Хроники ?). Почерк не идентичен ни одной из других рукописей	207
Сам. VI, 19. 1863 г. Приписка рукописи (f. 73v)	208
Таблица состава кодексов Книги Иисуса сына Нави- на	209
Таблица состава Кодексов Хроники Абӯ-л-Фатҳа	210
Summary	211
Условные обозначения рукописей хроник	218

І. Введение в изучение памятников

1. САМАРИТАНСКИЕ ХРОНИКИ

Чтобы выяснить место хроник, получивших название «Книги Иисуса сына Навина» и «Хроники Абӯ-л-Фатха» в самаритянской историографии, целесообразно перечислить все известные самаритянские хроники в хронологическом порядке, установленном Дж. Макдональдом, чья классификация в настоящее время общепринята¹.

1. «Асатир». Составлена в X—XI вв. на арамейском языке и представляет собой в значительной степени комментарий к Пятикнижию, включая также много древних преданий. Была издана М. Гастером² и З. Бен-Хайимом³.

2. «Книга Дней». Известна по рукописям Ryl. Sam. 257 (Gaster 1142) и Ryl. Sam. 259 (Gaster 1168) собрания Джона Райлендза в Манчестере со значительно отличающимися друг от друга текстами. Частично опубликована Дж. Макдональдом⁴, а также Джефри М. Козном⁵ и Фридрихом Ниessenом⁶. По предположению Козна текст первой рукописи хроники (на древнееврейском языке) представляет собой обработку арамейского текста. Начало второй указанной ру-

¹ Macdonald J. The Theology of the Samaritans. London, 1964. P. 44—48; *Idem*. The Samaritan Chronicle No. II (or: Sefer Ha-Yamim) From Joshua to Nebuchadnezzar // Beihefte zur Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft. Bd. 107. Berlin, 1969. S. 225; Rothschild J. P. // Études samaritaines... P. 181; Schur, Nathan. History of the Samaritans. Frankfurt am Main etc., 1989. P. 116, 117; Niessen, Friedrich. Eine samaritanische Version des Buches 'Yehošua' und die Šobak Erzählung. Hildesheim, 2000. S. 4—18.

² Gaster M. The Asatir. London, 1927.

³ Ben-Hayyim Z. The Book of Asatir (with translation and commentary) // Tarbiz 14. Jerusalem, 1943/44. P. 104—125, 174—190. 15. Jerusalem, 1944. P. 71—87.

⁴ Macdonald J. The Samaritan Chronicle...; Macdonald J., Higgins A. J. B. The Beginnings of Christianity According to the Samaritans. A. Introduction, Text, Translation and Notes. B. Commentary // New Testament Studies. Vol. 18. 1972. P. 54—80; Macdonald J. An Unpublished Palestinian Tradition About Muhammed // Australian Journal of Biblical Archaeology. Vol. I. P. 3—12.

⁵ Cohen, Geoffrey M. A Samaritan Chronicle: a Source-critical Analysis of the Life and Times of the Great Samaritan Reformer Baba Rabbah. Leiden, 1981.

⁶ Niessen F. Op. cit.

кописи (пятая часть объема) издано факсимиле и в транслитерации квадратным шрифтом с немецким переводом Ф. Ниссенем.

3. «Толида». Издана с французским переводом А. Нейбауэром, по имени которого часто называется «Хроникой Нейбауэра»⁷. Издание сделано по двуязычной оксфордской рукописи Bodl. Or. 651, переписанной в 1859/60 г. (1276 г. х.) будущим знаменитым самаритянским первосвященником (1870—1916) Йа'қубом б. Хәрўном (1845—1918). Кроме того, издатель буквально в течение нескольких часов имел возможность просмотреть еще один список, который в 1212/1797 г. выполнил первосвященник Салāма б. Газāl. По той же оксфордской рукописи текст с немецким переводом издал почти одновременно М. Хайденхайм⁸. Еще одно издание осуществлено Дж. Бауманом⁹ по рукописи, хранившейся в семье первосвященника в Наблусе.

Эту хронику составил Эл'азар б. 'Амрам в 1149—50 г., в 1346—47 г. ее обработал Йа'қоб б. Ишма'эль. Дополнения, сделанные разными переписчиками, охватывают период до 1856 г.

В собрании Российской национальной библиотеки имеется особая редакция этой хроники¹⁰.

4. Так называемая «Книга Иисуса сына Навина», о которой идет речь в настоящей работе.

5. Шалшала/Силсила («Цепь»). Список первосвященников, фактически представляющий собой их генеалогию с XIV в. до начала XX в. На эту хронику также даются ссылки у Абў-л-Фатха. Издан М. Гастером по двум рукописям XIX — нач. XX в.¹¹

6. Хроника Абў-л-Фатха (1355 г.), которая также рассматривается в настоящей работе.

7. Хроника Адлера (или Новая хроника). Названа по имени одного из издателей¹². Ей посвящена также специальная работа на русском языке¹³. Эту хронику скомпилировал ок. 1900 г. на основании

⁷ *Chronique samaritaine suivie d'un appendice contenant de courtes notices sur quelques autres ouvrages samaritains*, par M. Ad. Neubauer // *Journal Asiatique*, 6 ser. T. 14. Paris, 1869. P. 385—470.

⁸ *Heidenheim M.* Die samaritanische. Chronik des Hohenpriester Elaser aus dem 11. Jahrhundert // *Deutsche Vierteljahrschrift für englisch-theologische Forschung und Kritik*. Bd. 15. 1870. S. 347—389.

⁹ *Bowman J.* Transcript of the Original Text of the Samaritan Chronicle Tolidah. Leeds, 1954.

¹⁰ Фирх. Сам. VI, 28, ранее IX, 88.

¹¹ *Gaster M.* The Chain of the Samaritan High Priests. A Synchronistic Synopsis // *Journal of the Royal Asiatic Society*. London, 1909. P. 393—420; *Idem.* Studies and Texts in Folklore, Magic, Medieval Romance, Hebrew Apocrypha and Samaritan Archaeology. London, 1925—28. Repr. New York, 1971. Vol. 1. P. 482—502. Vol. 3. P. 131—138.

¹² *Adler E. N., Séligsohn M.* Une nouvelle Chronique samaritaine // *Revue des Études Juives*. T. XLIV (1902). P. 188—222; XLV (1902). P. 70—98, 160, 223—254; XLVI (1903). P. 123—146.

¹³ *Протопопов В. И.* В области самарянской литературы. Самарянские хроники. Новая самарянская хроника, изданная Адлером и Зелигсоном. Казань, 1913.

Толиды (3) и хроники Абӯ-л-Фатха (6) Аб Саква б. Ас'ад б. Исма'ил б. Ибрах'им ад-Данафй (—1910) по инициативе упоминавшегося выше Иа'қуба б. Харуна, причем некоторые сведения он внес даже, по-видимому, из какого-то школьного учебника.

Существуют еще две хроники, не учтенные Макдональдом. Одна из них, составленная в 1766/67 г., представляет собой записи о событиях 1760—1765 гг., связанных с бедуинским шейхом Дәхером аль-'Омаром. Это сочинение опубликовано в переводе на иврит И. Бен-Цви¹⁴. К этому сочинению, возможно, относится петербургский фрагмент о событиях в Палестине в 1772/73 г. с упоминанием того же Дәхера¹⁵. Авторство этих записок, возможно, принадлежит Ибрах'иму ал-'Айя (ум. в 1787/88 г.) — крупной самаритянской фигуре XVIII в.¹⁶

Еще одна новая хроника была составлена в 1908 г. Табией б. Фйнасом на самаритянской разновидности древнееврейского языка¹⁷.

Из перечисленных памятников Хроника Абӯ-л-Фатха является последней по времени средневековой работой, подводящей итоги ранней самаритянской историографии и дающей о ней в целом наиболее полное представление. Этим и был обусловлен выбор этой хроники для фактически первого знакомства широкого круга российских читателей с самаритянской литературой¹⁸.

На следующем этапе ознакомления с самаритянской исторической литературой представляется целесообразным провести исследование одного из непосредственных источников хроники Абӯ-л-Фатха — хроники на арабском языке, получившей название «Книги Иисуса сына Навина», с учетом не исследованных ранее рукописей в собрании Российской национальной библиотеки в Санкт-Петербурге и в свете выявленных данных продолжить исследование Хроники Абӯ-л-Фатха.

2. РУКОПИСИ КНИГИ ИИСУСА СЫНА НАВИНА

Наиболее раннее свидетельство о самаритянской Книге Иисуса сына Навина извне самаритянской общины и первое печатное упоминание этого памятника содержится в книге, напечатанной на иврите в Константинополе (Стамбуле) в 1566 г. Ученый и печатник Шемуэль Шаллум, первый издатель известной книги Аврахама Зак-

¹⁴ Ben-Zvi I. The Book of the Samaritans. Tel-Aviv, 1970 (in Hebrew). P. 331—340; Schur, Nathan. History of the Samaritans. Frankfurt am Main etc., 1989. P. 117.

¹⁵ Сам. VI, 40, ранее Сам. IV, 57.

¹⁶ Schur, Nathan. History of the Samaritans. P. 135

¹⁷ Schur, Nathan. History of the Samaritans. P. 117.

¹⁸ Жамкочан А. С. Самаритянская хроника Абу-л-Фатха из собрания Российской национальной библиотеки. Введение, перевод и комментарии. М., 1995. Далее ссылки на эту публикацию даются с условным обозначением АФ.

куто (1450—1510) «Сефер Йухасин» отметил в примечании к этой книге, что в некой самаритянской хронике он прочел рассказ о войне между Иисусом Навином и царями, подвластными персидскому царю Шобаку, заимствованный из какого-то иудейского ми-драша¹⁹.

Рукопись «Книги Иисуса сына Навина», по которой этот памятник стал известен в Европе, — одна из первых самаритянских рукописей, попавших в Европу²⁰. Она была прислана в 1584 г. известному гуманисту Иосифу Юстусу Скалигеру (Жозеф-Жюст дела Скала 1540—1609)²¹ самаритянской общиной Каира. Он же начал ее изучение, о чем свидетельствуют многочисленные заметки на полях, и так или иначе заинтересовал самаритянскими исследованиями ряд ученых, в частности, сыгравшего важную роль в сохранении преемственности Никола́ Клода Фабри де Пейрака (1580—1637), путешественника и библиофила. Последний предполагал и ее публикацию (в качестве приложения) в составе Парижской Полиглотной Библии, вышедшей в 1628—1645 гг.

Далее ей интересовался составитель знаменитого арабского словаря Якоб Голиус (1596—1667), снявший или заказавший ее рукописную копию, которая впоследствии еще часто использовалась.

Уже в 1631 г. эту рукопись привлекает Жан Морен (1591—1659), первый издатель Самаритянского Пятикнижия²², а несколько позже и его оппонент И. Х. Хотингер (1620—1667), который в 1644 г. дал ее краткое изложение на латинском языке, а впоследствии не раз возвращался к ней в других работах²³. Любопытно отметить, что еще в 1640 г. Хотингер жил в Лейдене в доме Голиуса и, в частности, снял копию и с Книги Иисуса сына Навина. Вместе с другими рукописями Хотингера она впоследствии поступила в Цюрихскую библиотеку.

К концу того же XVII века европейским ученым об арабо-самаритянской Книге Иисуса сына Навина напомнило письмо самаритянина Муфарриджа/Мархйба б. Йа'хуба б. Ибрахима ал-Муфарриджй, которое тот отправил в октябре 1684 г. предполагаемым

¹⁹ *Yahuda A. S. Ober die Unechtheit des samaritanischen Josuabuches. S. 907.*

²⁰ *Leiden University Or. 249. См. Voorhoeve P. Handlist of Arabic Manuscripts in the Library of the University of Leiden and other Collections in the Netherlands. The Hague, 1957. P. 336.*

²¹ О нем см.: *Bernays J. Joseph Justus Scaliger. Berlin, 1855; Grafton A. Joseph Scaliger. Vol. 1—2. Oxford, 1983—1993.*

²² *Morinus J. Exercitationes ecclesiasticae in utrumque Samaritanorum Pentateuchum de illorum religione et moribus. Parisiis, 1631. P. 15, 68.*

²³ *Hottinger J. H. Exercitationes Antimorinianae de Pentateucho Samaritano. Tiguri [Zürich], 1644. P. 64—68, 72, 105—116; Idem. Historia Orientalis. Tiguri, 1651; Tiguri, 1660. P. 60—69, 290; Idem. Smegma Orientale. Heidelbergae, 1657. P. 437—525; Idem. Dissertationum theolog. phil. Enneae. Tiguri, 1662. P. 18—36.*

единоверцам в Европу: «И Книга Иисуса сына Навина имеется у нас по-арабски»²⁴.

В XVIII в. рукописью занимался голландский ученый Адриан Реланд (1678—1718), пользовавшийся, очевидно, копией Голиуса²⁵. Эта копия впоследствии поступила в Ватиканскую библиотеку.

В 1843 г. о наличии арабского текста Книги Иисуса сына Навина у самаритян вновь слышит голландский миссионер Джон Уилсон, побывавший в Наблусе²⁶.

Полное издание, образцовое для своего времени, было выпущено лишь два века спустя, в 1848 г. Т. Юйнболом²⁷. Оно будет подробно рассмотрено ниже.

В отличие от почти всех остальных известных рукописей самаритянских хроник на арабском языке, текст переписан в самаритянской графике. Можно отметить, что пронумерованы не листы, как принято в современном научном обиходе, а страницы, возможно, самим Скалигером. Страницы 1—235 (до середины главы 46) переписаны в 764 г. х. (1362/3 г.), страницы 236—256 — в 919 г. х. (1513/4 г.). Обращает на себя внимание, судя по изданию Юйнбола, где страницы рукописи проставлены на полях текста, что он начинается с первой страницы, т. е. с лицевой стороны листа, в то время как в арабских рукописях вообще, и арабо-самаритянских в частности, начало текста принято помещать не на лицевую, а на оборотную сторону первого листа, что способствовало лучшей сохранности, а на лицевой стороне, более подверженной повреждению, писалось заглавие книги и делались владельческие записи. На это явление и его следствия ранее уже приходилось обращать внимание в связи с некоторыми из рукописей Хроники Абū-л-Фатха²⁸. Несомненно, Лейденская рукопись дефектна сама по себе и в начале, что было вскользь фактически отмечено без углубления в тексто-

²⁴ Schnurrer Chr. Fr. Samaritanischer Briefwechsel // Repertorium für Biblische und Morgenländische Litteratur. Bd. 9. Leipzig, 1781. S. 29.

²⁵ Relandus. Dissertat. Miscell. T. 1. Trajecti ad Rhenum, 1706. P. 122; T. 2. Trajecti ad Rhenum, 1707. P. 14, 16, 31.

²⁶ Wilson, John. The Lands of the Bible, visited and described. Vol. 2. Edinburgh, 1847. P. 75—77: «They have a history of Joshua in Arabic».

²⁷ Junboll T. W. J. Chronicon Samaritanum, arabice conscriptum, cui titulus est Liber Josuae. Lugduni Batavorum, 1848.

²⁸ Жамкоян А. С. Самаритянская хроника... С. 160. Прим. 2. Текст доксологии отсутствует во фрагменте РНБ Фирк. Сам. VI, 25 f. 1 и рукописи Сам. VI, 19, а также в Манчестерской рукописи Ryl. Sam. 260 (1144); они начинаются непосредственно с введения составителя. Рукопись РНБ Фирк. Сам. VI, 19, судя по всему, основана на протографе с утраченными первым и несколькими последними листами, причем текст начинался, как обычно в арабографических рукописях, с оборота первого листа, а фрагмент РНБ Фирк. Сам. VI, 25 f. 1 был фактически листом 2 полной рукописи.

логические и кодикологические детали²⁹. В настоящую работу включена первая публикация недостающей части текста по петербургским рукописям.

Рукописи древнееврейского текста Книги

Гораздо менее ясно соотношение арабского текста «Книги Иисуса Навина» и рукописей на древнееврейском языке близкого содержания, представляющих также своеобразную параллель к библейской книге этого же названия. В 1908 г. Мозес Гастер (1856—1939) опубликовал по обнаруженным им у самаритян поздним рукописям древнееврейский текст такой книги, утверждая, что текст этот имеет двухтысячелетнюю давность и представляет собой самаритянскую редакцию соответствующей библейской книги³⁰. Публикация вызвала резкую критику. На конгрессе ориенталистов в Копенгагене в том же году А. Йахуда выступил с возражениями против древности текста, изданного Гастером, и в специальной работе показал его зависимость от арабского оригинала³¹. Одновременно с ним к аналогичным выводам пришли З. Френкель и Г. Дальман. П. Кале указал, что текст Гастера уже был ранее опубликован Д. Йеллином еще в 1902 г. и что он был составлен самаритянским первосвященником Йақубом б. Харуном на основании масоретского текста и поздних самаритянских хроник³². Самаритяне между тем заявили, что они и не выдавали проданные ими рукописи за копии древнего текста. Гастер попытался защитить свое открытие, утверждая, что самаритянскому первосвященнику верить не следует и что среди всех знакомых ему самаритян он не знает такого, кому было бы под силу составить подобный текст. Относительно предполагаемого авторства известного самаритянского традиционалиста Аб-Сахва (Мурджан) ад-Данафй Гастер утверждал, что среди книг, оставшихся после его смерти и приобретенных им почти полностью, рукописи спорного текста (авторского черновика или копии) он не обнаружил, зато обнаружил другой вариант, представляющий собой бесспорный перевод с арабского текста³³. На этом эпопея отнюдь не завершилась. Так, после настоятельных расспросов, самаритяне

²⁹ Gaster M. The Samaritan Hebrew Sources of the Arabic Book of Joshua // Journal of the Royal Asiatic Society. 1930. P. 568.

³⁰ Gaster M. Das Buch Josua in Hebräisch-Samaritanischer Rezension. Entdeckt und zum ersten Male hrag. // Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Bd. 62. Leipzig, 1908. S. 209—279, 494—549.

³¹ Yahuda A. S. Über die Unechtheit des samaritanischen Josuabuches // Sitzungsberichte der Kaiserlichen preussische Akademie der Wissenschaften. 1908. P. 887—913.

³² Kahle P. Zum hebräischen Buch Josua der Samaritaner // Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Bd. 62. Leipzig, 1908. S. 550-551.

³³ Gaster M. The Samaritan Hebrew Sources... // Journal of the Royal Asiatic Society. 1930. P. 571.

наконец показали и согласились продать Гастеру тетрадь из восьми листов, весьма древнюю на вид, с текстом из начала книги, который он и опубликовал с английским переводом³⁴. Рукопись эта впоследствии попала в собрание Райлендза в Манчестере, где получила шифр Ryl. Sam. 270 [210 4M(1)]. Автор каталога этого собрания Э. Робертсон пишет, что, судя по бумаге, почерку и чернилам, рукопись была явно изготовлена самаритянами для Гастера, показавшего заинтересованность в приобретении такого памятника, но что он вряд ли был введен в заблуждение³⁵.

Кроме Лейденской рукописи арабского текста к 1890 году в Европе оказались еще две: в Тринити-колледже (Кембридж) и Британском музее (Лондон)³⁶. Последняя (очевидно, London British Library Add 19956) была также использована О. Т. Крейном при подготовке английского перевода, но в примечаниях к тексту какие-либо ссылки на чтения этой рукописи отсутствуют³⁷. В 1940 г. эту же рукопись с указанием шифра, а также рукопись коллекции Адлера (New York, Jewish Theological Seminary) вскользь упомянул М. Гастер³⁸. Относительно первой из них Гастер отметил отсутствующую в рукописи Скалигера вводную часть, и то, что ее текст прерывается раньше рукописи Скалигера, заканчиваясь рассказом об Александре Македонском и рассказом об Амраме и его дочери.

Кроме того, там же Гастер сообщает еще о трех приобретенных им у самаритян поздних рукописях: двух в арабской графике и одной в самаритянской. Они легко устанавливаются по каталогу Робертсона³⁹. Также удалось обнаружить еще одно упоминание поздней рукописи в каталоге одного из собраний Кембриджа⁴⁰.

Через четверть века к рукописям Гастера вернулся австралийский ученый Алан Д. Краун (род. 1932 г.). В качестве диссертации на степень доктора философии он подготовил издание древнееврейского текста по рукописям Ryl. Sam 257 (Gaster 863); Ryl. Sam

³⁴ Gaster M. The Samaritan Hebrew Sources.... P. 567—599. Аналог этого текста в издании Юйяболла отсутствует, так как он относится к вводной части.

³⁵ Robertson E. Catalogue of the Samaritan Manuscripts in the John Rylands Library. Manchester. Vol. II. 1962, col. 198.

³⁶ Crane O. T. The Samaritan Chronicle or the Book of Joshua the Son of Nun. New York, 1890, P. 7. Шифры рукописей не указаны.

³⁷ Ibidem. P. 8 "has been examined and consulted in many cases".

³⁸ Gaster M. The Samaritan Hebrew Sources... P. 569.

³⁹ Robertson E. Catalogue of the Samaritan Manuscripts in the John Rylands Library. Manchester, Vol. II, 1962: 1) Rylands Sam. 266 (Gaster 2098) Переписчик Надхй б. Хйр (1846—1928 (?) 1908 г.; 2) Rylands Sam. 265 (Gaster 1146) Переписчик Йа'куб б. Харун (1845—1918). Не позднее 1910 г.; 3) Rylands Sam. 264 (Gaster 1816) Транслитерация самаритянским полукурсивом. Переписчик Абу-л-Хасан б. Йа'куб б. Харун (1879—1959). Не позднее 1928 г.

⁴⁰ Loewe H., M. A. Catalogue of the Printed Books and of the Semitic and Jewish MSS in the Mary Frere Hebrew Library at Girton Colledge [Cambridge, 1916] P. 6—7. N 15.

268 (Gaster 864) и Ryl. Sam (Gaster 1167)⁴¹. Сходство с текстом Септуагинты, явная независимость непосредственно от арабо-самаритянской Книги Иисуса сына Навина и Хроники Абū-л-Фатха в эпизоде с завоеванием Иерихона и формы географических названий, не восходящие к этим двум текстам, позволяют предположить, что она «имеет более длительную историю, чем как в настоящее время полагают западные ученые»⁴².

Можно добавить, что поздняя рукопись древнееврейского текста этой книги еще в 1903 г. была в числе других подарена Азиатскому музею (ныне Филиал Института востоковедения РАН в Санкт-Петербурге), упоминавшимся выше А. Йахудой и Й. Й. Йахудой, и носит шифр Сам. 31.

Спорный древнееврейский текст содержится, итого, в следующих рукописях:

СПб. ИВ РАН Сам 31. Не позднее 1903 г.

Rylands Sam 257 (Gaster 863)

Rylands Sam 268 (Gaster 864). Не ранее 1867 г.

Rylands Sam 3370 (Gaster 874) Переписчик: Иа'қуб б. Хārūn. 1908 г.

Эти три рукописи были использованы М. Гастером.

Несколько позднее А. Краун опубликовал ранее неизвестную рукопись Rylands Sam Gaster 1167. Другие рукописи:

Cambridge, Girton Colledge. Mary Frere Sam 16. Переписчик: Имран б. Исхāк б. Амрам б. Салāма б. Табия. 1897 г. См. прим. 40.

Cambridge, Girton Colledge. Mary Frere. Sam 41. Не позднее 1908 г. Переписчик: Иа'қуб б. Хārūn. См. прим. 40.

London, British Library Or. 10319 (Gaster 1141) 1908 г. Переписчик: Нāджй (Абйша) б. Фйнхāс б. Исхāк б. Газāl. См.: *Shunlar Z. Katalog samaritanischer Handschriften I. Berlin-West, 1974. S. 94, N 57.*

Paris Bibliothèque Nationale, Sam. 30. Переписчик Абйша'. См.: *Rothschild J. P. Catalogue des manuscrits Samaritains. Paris, 1985. P. 141—142.*

В 1976 г. в Холоне выпущено факсимильное воспроизведение рукописного текста, переписанного Абрахамом Мархйбом (с. 4—35) с машинописной транслитерацией квадратным шрифтом (с. 36—46), не всегда точной.

Издание Т. Юйнбола 1844 г.

Издание текста на среднеарабском языке по единственной рукописи в транслитерации самаритянской графикой со многими

⁴¹ *Crown A. D. The Date and Authenticity of the Samaritan Hebrew Book of Joshua in its Territorial Allotments // Palestine Exploration Quarterly. Vol. 96 (1964). P. 79—100. Idem. Book of Joshua // A Companion to Samaritan Studies. Ed. By Alan D. Crown, Reinhard Pummer and Abraham Tal. Tübingen, 1993. P. 42—43.*

⁴² *Crown A. D. A Critical Re-Evaluation of the Samaritan Sopher Yehoshua. Sydney, 1966. Idem. Book of Joshua... P. 42: «suggest that it may have a longer history than currently allowed by western scholars».*

ошибками и описками, безусловно, нельзя назвать легкой задачей, особенно в условиях зачаточного состояния, в котором находилась арабская диалектология в соответствующее время, размытых критериев норм литературного языка, которым можно было бы следовать. Ввиду всего этого, текст, ретранслитерированный арабской графикой, с различными поправками и конъектурами, с современной точки зрения удовлетворительным назвать нельзя.

С одной стороны, много диалектизмов или вульгаризмов оставлено без изменений:

3/17,18,19 bis, 20 bis	اثانة [Лит.	اثان	«ослица»
4/18	بعصاته [Лит.	بعصاه	«своим жезлом»
	وسيفه مسلولا [Лит.	وسيفه مسلول	«и меч его обнажен»
4/23	اجتمعوا الملوك [Лит.	اجتمع الملوك	«встретились цари»
4/25	سمعوا الملوك [Лит.	سمع الملوك	«услышали цари»
5/30, 34	اثنا عشر [Лит.	اثنا عشر / اثني عشر	«двенадцать» «двенадцати»
5/33	مره [Лит.	امراة	«женщина»

Оригинальные чтения рукописи приведены в подстрочных примечаниях к тексту.

С другой стороны, часть поправок издателя явно неудачна или дает равноценные варианты:

	Note	MS	ed
2c	1/5	الكل/الكامل	الكمال
3b	3/10	باي	باني
3c	3/13	تحتاج علينا	تحتاج اليها
3d	3/13	اجابه	اجاب
4a	3/14	رسالة	بالرسالة
4e	3/16	فييتو	فياقوا
4i	3/16	بخطه/سطه	بخطه
5a	3/18	عجلاه	عجالة
5e	3/19	لامر	للامر
5g	3/19	اليس	اليست
5k	3/23	عشك	غضبك
6a	4/23	اجتمع والملوك معك	اجتمع الملوك معك
6b	4/24	يظفروهم	يظفروهم
6d	4/27	هذه السبط	هذا السبط
6f	4/28	عتب	غضب
7b	5/29	عنصره	عنصرته
7d	5/32	عتب	غضب

Новые самаритянские переводы Книгд

В начале XX века несколько самаритян предприняли одновременно перевод арабского текста Книги на соответствующую разновидность древнееврейского языка. Стимулом к этому послужил, надо думать, не в последнюю очередь, возросший интерес европей-

ских ученых и путешественников к наблусской общине и ее культурным сокровищам, прежде всего Мозеса Гастера, сыгравшего огромную роль в популяризации самаритянского наследия⁴³. В его собрании, в основном перешедшем в собрание Джона Райлендза в Манчестере, имелись следующие рукописи:

1. Наиболее ранний датированный перевод выполнил Абйша' б. Фйна́с. Его автограф содержит рукопись Rylands Sam 268 (Gaster 864) с датой рабй' 2 1322 г. х. (1904 г.).

2. Рукопись Rylands Sam. 267 (Gaster 1140) в 1327 г. хиджры (1909) завершил Имрāн ('Амрам) б. Исхāк б. Имрāн б. Салāма.

3. Еще один перевод осуществил Абӯ-л-Хасан (Аб-Исда) б. Йа'қуб б. Хārūн б. Салāма (1879—1959) сын знаменитого первосвященника Йа'кӯба б. Хārūна, под его руководством. Рукопись Rylands Sam 262 (Gaster, 887) он завершил 22 таммуза 1326 г. хиджры (июль—август 1908 г.).

4. Четырьмя годами позже, 21 зӯ-л-хиджжа 1331 г. хиджры он завершил рукопись Rylands Sam. 263 (Gaster 1707).

5. Он же выполнил рукопись Rylands Sam. 271 (Gaster U) не позднее 1931 г., скомпилировав разные источники.

6. Одновременно тот же текст перевел на самаритянскую разновидность древнееврейского языка Мурджāн (Аб-Саква) б. Ас'ад. Автограф этого перевода — Rylands Sam. 261 (Gaster. 2039) имеет дату — раджаб 1326 г. хиджры (август 1908 г.).

7. Отрывок перевода (глава 3) содержит рукопись Rylands Sam. 272 (Gaster. 2105)⁴⁴.

8. Упоминание еще одной рукописи с явным указанием на перевод имеется в каталоге собрания Berlin. Seminar für Semitistic und Arabistik der Freien Universität — Sam. 35.

9. Оригиналом всех указанных выше рукописных текстов, возможно, является рукопись Нāбулус, собрание первосвященника № 164 (AL 82) Арабский текст с древнееврейским переводом переписал Имрāн б. Салāма (1809—1874) в 1867/8 г.⁴⁵

3. РУКОПИСИ И ИЗДАНИЯ ХРОНИКИ АВЎ-Л-ФАТХА

Поскольку, как будет показано ниже, введение отдельных рукописей Хроники в научный оборот по последовательности практиче-

⁴³ О нем см.: Occident und Orient. Gaster Anniversary Volume. Ed. by B. Schindler. London, 1938. *Mănescu E. D.* M. Gaster viața și opera sa. București, 1940. Gaster Centenary Publication. Ed. by B. Schindler. London, 1958.

⁴⁴ Robertson Edward. Catalogue of the Samaritan Manuscripts in the John Rylands Library. Manchester. Vol. II. The Gaster Manuscripts. Manchester, 1962.

⁴⁵ Schunnar Zuhair. Katalog samaritanischer Handschriften. Berlin-West. 1974. N 306. S. 189—190. N 241. S. 147.

ски совпадает с датами их переписки, то этой последовательности мы и будем придерживаться при их дальнейшем рассмотрении⁴⁶.

Кодекс С

Впервые Хроника Абū-л-Фатха стала известна в Европе по парижской рукописи, в настоящее время *Bibliothèque Nationale, Sam. 10* (ранее *Arabe 839*) 1524 г.⁴⁷, в то время находившейся в библиотеке знаменитого кардинала Мазарини (1602—1661). С 1653 г. ее привлекает маронитский (ливанский) ученый Ибрāхīm ал-Хāқил-лāнй (1605—1664), работавший во Франции и Италии и более известный под латинизированным именем Abraham(us) Ecchellensis⁴⁸. В это же время Хроникой интересовался Жан Морин (Morinus 1591—1659), первый европейский исследователь Самаритянского Пятикнижия и Таргума, но каких-либо признаков знакомства с ней в его работах не обнаруживается. Отрывок из этой рукописи AF 82.3—83.15 в свое время был включен патриархом арабистики Сильвестром де Саси (1758—1838) в его знаменитую арабскую хрестоматию⁴⁹. Рукопись была использована Э. Фильмаром (Ed. Vilmar 1832—1872) для подготовки критического издания Хроники 1865 г., о котором пойдет речь ниже, где получила условное обозначение С, которого мы придерживаемся и в настоящей работе. В связи с этой рукописью важно отметить два обстоятельства.

Во-первых, переписчик — Муслим (= Мешалма) б. Йūsуф б. Ибрāхīm б. Хиба б. Қабас — в первом колофоне этой рукописи просит не осуждать его за ошибки, потому что это его первый опыт: من فضل
القارى لا يعتب على الملوک في الخطا لانه اول نسخة⁵⁰

Во-вторых, после первого колофона (на с. 202 рукописи), завершающего изложение самаритянской истории до ислама, следует продолжение до событий 933/4 г., с новым колофоном на с. 262. Вторая часть, оказывающаяся (с учетом утраченных первых листов

⁴⁶ Первоначальный вариант этой главы опубликован ранее: АФ 22—25.

⁴⁷ Условные обозначения рукописей Хроники см. также ниже на с. 218.

⁴⁸ Ecchellensis A. Tractatus Continens Catalogum Librorum Chaldaeorum, tam Ecclesiasticorum quam profanorum, Auctore Hebedieau Metropolitae Sobensi. Romae, 1653. P. 161—164 (=AF 155.10-11; 156.8-9); *Idem* Chronicon Orientale Latinitate Donatum... accessit Supplementum Historiae Orientalis ab eodem concinnatum. Venetiis, 1729. P. 104 (=AF. 97.9-17); *Antiquitates Ecclesiae Orientalis*. Lipsiae, 1683. P. 423; *Juynboll Th. W. J. Chronicon Samaritanum...* P. 4 (Note 2).

⁴⁹ Sacy S. de. Chrestomathie arabe. 2 edition. Paris, 1825—1827. T. 1. P. 334—335; Vilmar E. Abulfathi Annales... P. III; О системе ссылок на текст Хроники см. ниже, с. 52—54.

⁵⁰ Описания рук. см.: Catalogue de la bibliothèque du Roi. T. I. Paris, 1739. P. 50; Vilmar E. Abulfathi Annales... P. XI—XVII. Русский перевод приписки см.: АФ 183

рукописи)⁵¹ примерно в 4 раза меньшей по объему, чем первая, в отличие от нее разделена на главы, снабженные заголовком *faṣl*. Следует отметить, что в более поздней рукописи D вторая часть уже отсутствует, что может служить лишним аргументом при датировке других рукописей, содержащих продолжение Хроники. Значение рукописи С, в связи с ее заключительной частью, как важного источника по истории самаритянской общины в аббасидский период отмечалось в литературе⁵².

Кодекс D

Дальнейшее знакомство с Хроникой связано с другой рукописью (D), ныне хранящейся в знаменитой бодлеянской библиотеке (Bodleian Library) Оксфорда в составе собрания Роберта Хантингтона (R. Huntington, 1637—1701), прожившего десять лет на Востоке (в 1671—1681 гг.)⁵³. Именно она, очевидно, упоминается в письме, которое отправил от имени самаритянской общины Муфарридж (или Мархйб) ибн Йа'куб предполагаемым единоверцам в Европу — в месяце тибат 1099 года хиджры (январь 1688 г.)⁵⁴. Уже в 1691 г. изложение оксфордской рукописи опубликовал Эдуард Бернард (1638?—1697)⁵⁵, годом позже отрывок из Хроники, где речь идет о Пятикнижии, был привлечен в оксфордском издании Послания Аристиды⁵⁶, а еще через четверть века пересказ изложения Э. Бернарда был включен в четырнадцатитомную работу Ж. Баснажа⁵⁷.

Публикация отрывков Хроники (AF 93.14—108.9 и AF 60.17—76.18) по оксфордской рукописи была осуществлена известным востоковедом и библиографом Христианом Фридрихом Шнуррером (1724—1822)⁵⁸ и по ней же вновь начата в 1863 г. Робертом Пейн-

⁵¹ Текст сохранившейся части начинается с AF 33.9.

⁵² Schur N. Samaritans in the Abbasid Period // *New Samaritan Studies*. P. 296.

⁵³ Описание кодекса D см.: Nicoll A. *Catalogue codicum manuscriptorum bibliothecae Bodlejanae*. T. II. Oxoniae, 1821. P. 4. No. VII et p. 491 sq.; Vilmor E. *Abulfathi Annales...* P. XVIII—XXI. Русский перевод колофона см.: АФ 184.

⁵⁴ Schnurer Chr. Fr. *Samaritanischer Briefwechsel* // *Repertorium für biblische und morgenländische Litteratur*. Bd. 9. Leipzig, 1781. S. 37. Stenhouse P. *The Kitāb al-Tarikh...* P. XXV.

⁵⁵ Bernard E. *Chronologiae Samaritanae Synopsis* // *Acta Eruditorum*. Lipsiae, 1691. P. 167—173.

⁵⁶ Stenhouse P. *The Kitāb al-Tarikh...* P. XXV.

⁵⁷ Basnage J. *Histoire des Juifs depuis Jesus Christ jusqu'a present*. T. 2. La Haye, 1716. P. 36—51.

⁵⁸ Schnurer Chr. Fr. *Probe aus dem samaritanischen Chronikon des Abu'l phatach* // *Neues Repertorium für biblische und morgenländische Litteratur*. Hrg. H. E. G. Paulus. Bd. I. Jena, 1790. S. 120—151; *Idem*. *Noch eine Probe aus dem samaritanischen Chronikon des Abu'l Phatach* // *Memorabilien*. Hrg. H. E. G. Paulus. Bd. 2. Jena, 1792. S. 54—101.

Смитом (1819—1895)⁵⁹, который, по-видимому, узнал после двух выпусков своей публикации о готовящемся более основательном издании Э. Фильмара уже по пяти рукописям, включая и используемую им самим оксфордскую (получившую обозначение D), и от дальнейшей публикации отказался. Отрывки, опубликованные Р. Пейн-Смитом, вместе с тем сохраняют определенное значение как относительно корректное воспроизведение образцов текста третьей по древности датированной рукописи Хроники и могут служить для проверки издания Фильмара, о котором пойдет речь ниже.

Издание Э. Фильмара 1865 г. Кодексы А, В, F

В 1865 г. немецкий востоковед Э. Фильмар (Vilmar 1832—1872) осуществил в Готе полное издание текста Хроники до времен Хārū-на ар-Рашида (786—809) в соответствии с поздней рукописью 1857 г., положенной в его основу⁶⁰. Выбор был обусловлен, очевидно, безупречным внешним состоянием рукописи, переписанной всего за восемь лет до выхода издания. Она получила обозначение A: Berlin, [Staatsbibliothek, Preuss. Kulturbesitz] MS. Or. quarto 471⁶¹.

Были привлечены также еще две рукописи из того же берлинского собрания:

B. Berlin, [Staatsbibliothek, Preuss. Kulturbesitz] MS. Petermann 8. 1813 г.⁶²

F. Berlin, [Staatsbibliothek, Preuss. Kulturbesitz] MS. Petermann 5. Отнесена к XVI веку⁶³.

Как констатировал австралийский исследователь Р. Бойд, в этом издании приведены далеко не все важные разночтения рукописей⁶⁴.

Пропущенное при перечислении выше обозначение E было зарезервировано за упоминавшейся в литературе еще одной рукописью, обнаружить и использовать которую издателю так и не удалось.

В настоящей работе принятые Фильмаром обозначения сохранены.

⁵⁹ *Payne Smith R. The Samaritan Chronicle of Abu'l Fath. The Arabic Text from the MS. in the Bodleian Library, with a Literal English Translation // Deutsche Vierteljahrschrift für evangelische theologische Forschung. 1863. S. 305—335, 421—459.*

⁶⁰ Современный австралийский исследователь Рори Бойд установил, что эта рукопись представляет особую редакцию в отличие от всех других, известных в настоящее время. См.: *Boid, Ruairidh (Rory). La purification de Jesus (Luc. 2:22) et la tradition dositheenne // New Samaritan Studies. P. 23.*

⁶¹ Описание рукописи см.: *Vilmar E. Abulfathi Annales... P. VI—IX. Перевод приписки см.: АФ 185—186.*

⁶² Описание рукописи см.: *Vilmar E. Abulfathi Annales... P. IX—XI. Перевод приписки см.: АФ 184.*

⁶³ Описание рукописи см.: *Vilmar E. Abulfathi Annales... P. XXI—XXIII.*

⁶⁴ *Boid, Ruairidh (Rory). La purification de Jesus... P. 23, note 10.*

Издание Фильмара дает попытку, достаточно непоследовательную, нормализации текста. Наиболее заметны следующие явно редакционные поправки.

1. Введение хамзы. В исследованных петербургских фрагментах употребление хамзы является редким исключением и обнаруживается только в кодексе H⁶⁵:

ريجاء AF [114.14] H
مولاى AF [120.7] H
اخطانا AF [138.15] H

В первом и третьем случаях хамза явно воспринималась переписчиком как графическое украшение, поскольку она сопровождается также, безусловно, неудачной в контексте огласовкой «i»; во втором случае, наиболее правдоподобном в том же кодексе H, то же указательное местоимение по крайней мере еще пять раз встречается без хамзы, кроме того, она в указанном случае читается явно не на своем месте.

Введение хамзы может образовать гиперкорректную форму **مناثر** AF 50.3 ed. Более правильной, с точки зрения классической грамматики, считается форма **مناور** как восстанавливающая корневую полугласную.

В одном случае введение хамзы вместе с дефектом прочтения приводит к искажению текста. Характерный самаритянский термин «*rabīs*», означающий определенную степень священства, Фильмар постоянно читает как «*raūīs*» и воспроизводит в издании как *ra'īs* — просто «глава», «начальник».

2. Замена всех производных от корня **نزر**, несомненно заимствованного из древнееврейского языка, на их аналоги, производные от корня **نذر**, отвечающего закономерности звуковых соответствий в семитских языках (древнееврейское [z] = арабское [d] = арамейское [d], но в исследованных подлинных самаритянских текстах ни разу не зафиксированные. Это многократно встречается в отрывке AF 109.1—112.6.

3. Введение коранической орфографии:

رَبِّ AF 150.16 ed. = رَبِّ codd GH

4. Некоторые конъектуры непонятны.

رسومة AF 50.9 ed = رسوما codd GI Сам. VI. 19 f. 21v «дань»
يعمر AF 172.7 ed يحمل codd K «(чтобы) был сделан»

⁶⁵ О системе цитации см. с. 52—54.

Перечисленные примеры, не подтверждаемые самаритянской рукописной традицией, далее не рассматриваются.

Вместе с тем, в тексте издания Э. Фильмара оставлены грамматические явления, безусловно, выходящие за пределы литературной нормы (в современном понимании), хотя и встречающиеся довольно часто в средневековых письменных памятниках, особенно немусульманских конфессий. Часть из них можно принять за опечатки.

В некоторых петербургских кодексах обнаруживаются более правильные (по современным критериям) формы. Это касается некоторых орфографических особенностей:

صلواتهم AF 157.1 ed = صلواتهم H «их молитвы»

Взаимоотношения I и IV пород:

باع AF 31.3 ed H1 = باع L «продал»;
 اعينونا AF 15.12 ed (правильно: اعينونا) «помогите нам»;
 افرض AF 64.14 ed = فرض H «обязал»;
 اقاموا AF 134.16 ed H = اقاموا G «стали»;
 اعينوني AF 144.14 ed = اعينوني H «помогите мне»

Особенностей спряжения удвоенных глаголов:

حللنا AF 23.3 ed H = حللنا G «мы поселились»;
 استحقينا AF 127.11 ed «мы заслужили»

Особенностей спряжения недостаточных глаголов и образованных от них причастий:

المصلين AF 93.11 ed = المصلين «молящиеся»;
 فلقوه AF 122.10 ed = فلقوه H «и встретили его»;
 بقيوا AF 172.10 ed = بقوا K «остались»;
 نسيوه AF 179.17 ed «забыл его»;
 بكىو AF 185.13 ed «заплакали»

Употребления относительных местоимений:

القرى التي AF 135.17 ed, codd; правильно было бы: القرى التي «селения, которые»

В некоторых случаях конъектуры Фильмара нашли подтверждение в петербургских фрагментах:

الدخول AF 49.4 ed I = الدخول CD - الدخول AV Sam. VI, 19 f. 21r «и вход»
 اطاعته AF 49.9 ed I = طاعته codd «повиновение ему»
 يلهون AF 54.1 ed G = يلهون D - يلهون BCH Sam. VI, 19 f. 23r «соблазняют»
 يوم AF 98.1 ed = يوم codd H = ايوم J «разница»

Перевод П. Стенхауза 1985 г.

В 1985 г. в Сиднее вышел первый полный перевод Хроники на европейский⁶⁶ язык⁶⁷. Английский перевод базировался на заново подготовленном тем же исследователем в 1980 г. в качестве докторской диссертации (doctoral thesis) тексте, не являющемся публикацией в строгом смысле слова. Собственно перевод снабжен 1219 примечаниями, значительную часть которых составляет простое приведение арабского оригинала соответствующего выражения, причем часто легко восстанавливаемого по приведенной в переводе транскрипции; удобна для ориентировки в довольно хаотичном тексте Хроники его разбивка на 55 глав с кратким изложением их содержания.

Текст перевода завершается AF 179.3, затем идет небольшой отрывок AF 180.7—11 и заключительная формула.

По сравнению с изданием Фильмара перевод Стенхауза отражает более полный текст. Кроме нескольких длинных списков первосвященников, опущенных в этом издании в соответствии с рукописью А, где вместо них в первых двух случаях просто дается отсылка к хронике «Толида» (AF 51.9; 55.7; 59.2; 60.11; 72.16), восстанавливается также большое число мелких фрагментов текста, по каким-либо причинам выпавших из издания.

Эти фрагменты текста, так или иначе введенные в научный оборот, в настоящей работе уже не рассматриваются.

Другие ранее известные рукописи Хроники (кроме петербургских)

Как было показано выше, в Европе Хроника Абū-л-Фатха стала известна по практически наиболее старым датированным рукописям С и D, известным в настоящее время (1523 и 1596 гг.). Критическое издание Фильмара ввело в научный оборот еще три рукописи, более поздние и очевидно уступающие первым по достоинству, которые получили обозначения А, В, F. А и В датируются 1857 и 1813 гг., а F представляет собой семь фрагментов, хотя и отнесенных предположительно к XVI веку, но в совокупности содержащих менее четверти текста. Все впоследствии ставшие известными рукописи Хроники (кроме петербургских) еще более поздние, за единственным исключением рукописи частного собрания Сасун (Ms.,

⁶⁶ Первым переводом Хроники на любой другой язык вообще является выполненный еще в XIX веке перевод, сделанный в самой самаритянской общине на соответствующий вариант древнееврейского языка Йахубом б. Харуном и представленный в рукописи Manchester, Rylands Sam. 256; [Gaster, 1854] выполненной не ранее 1893 г. его сыном Абū-л-Хасаном (Иб-Исдой, 1879—1959).

⁶⁷ The Kitāb al-Tarīkh of Abu'l-Fath. Translated into English with Notes by Paul Stenhouse, M. S. C. ph. D. Mandelbaum Trust. University of Sydney. 1985.

Sam. 36), датируемой в старой части ок. 1502 г. и восполненной в 1699 г.⁶⁸ Рукописные копии, сделанные в XVIII веке европейскими исследователями текстологического значения практически не имеют.

С середины XIX века научные библиотеки пополнились еще десятком с лишним самаритянских списков Хроники, сделанных в значительной степени специально на продажу путешественникам-коллекционерам, охотно приобретавшим подобные сувениры. Ниже приводится перечень — по доступным источникам — всех остальных выявленных рукописей хроники, кроме петербургских.

7. Набаус. Собрание Первосвященника, № 163 (AL 55) 1856/7. Переписчик: Имрāн б. Исхāk. См.: *Shunnar Z. Katalog samaritanischer Handschriften I. Berlin-West, 1974. S. 146—147. № 240.*

8. London, British Library Or. 2080 (1859 г.). Переписчик: Йūsuf ал-Исрā'īл ал-Исмā'īл. См.: *Rieu Ch. Supplement. № 53.*

9. London, British Library, Or. 1447 (1868 г.). Переписчик: Амйн валад Йа'қуб валад аш-Шалабй валад Йūsuf аш-Шалабй ад-Данафй. См.: *Rieu Ch. Supplement. № 54.*

10. New Haven (California, USA). Yale University Library. Landberg 663 (1868 г.). Переписчик: Йūsuf ад-Данафй. См.: *Nemoy L. Arabic Manuscripts in the Yale University Library. New Haven, 1956. P. 176, № 1664. Shunnar Z. Katalog samaritanischer Handschriften I. Berlin-West, 1974. S. 209. № 334.*

11. Vatican, Sbath 744 (ок. 1876 г.). См.: *Bibliothèque de manuscrits Paul Sbath. T. 2. Caire, 1928.*

12. Jerusalem. Jewish National and University Library. Sam. 8^o5 (1908 г.). Переписчик: Йа'қуб б. Хārūn. См.: *Stenhouse P. The Kitāb al-Tarīkh... P. XXII.*

13. Cambridge, Girton College, Mary Frere Sam. 18 (не позднее 1908 г.). См.: *Loewe H. Catalogue of the Printed Books and of the Semitic and Jewish MSS. in the Mary Frere Hebrew Library at Girton College. [Cambridge, 1916]. P. 8, № 18.*

14. New York, Jewish Theological Seminary MS Adler 1356. См.: *Stenhouse P. The Kitāb al-Tarīkh... P. XXII.*

15. New York, Jewish Theological Seminary Sulzberger 14. (3473). Переписка почерками Йа'қуба б. Хārūна (1845—1916) и его сына Абū-л-Хасана (Аб-Исда 1879—1959).

16, 17. Manchester, John Rylands Sam. 234 & Sam. 260 (1144). См.: *Robertson E. Catalogue of the Samaritan Manuscripts in the John Rylands Library, Manchester. Vol. 2. Manchester, 1962. P. 186. Boid R. Use, Authority and Exegesis of Mikra... P. 604.*

⁶⁸ Sassoon D. Descriptive Catalogue of the Hebrew and Samaritan manuscripts in the Sassoon Library. Vol. 2. London, 1932.

18. London, British Library Or. 7927. См.: *Stenhouse P. The Kitāb al-Tarīkh...* P. XXII; *Boid R. Use, Authority and Exegesis of Mikra...* P. 604.

19. London, British Library Or. 10875 (Gaster 824). См.: *Shunnar, Zuhair. Katalog samaritanischer Handschriften I.* Berlin-West, 1974. S. 95—96.

20. Boston, Barton Sam. 7. См.: *Stenhouse P. The Kitāb al-Tarīkh...* P. XXII.

21. Berlin, Staatsbibliothek Preuss. Kulturbesitz Sam. 4° 963. См.: *Stenhouse P. The Kitāb al-Tarīkh...* P. XXII; *Boid R. Use, Authority and Exegesis of Mikra...* P. 604.

22. Vatican, Sbath, 742. См.: *Stenhouse P. The Kitāb al-Tarīkh...* P. XXII.

Традиция переписки Хроники Абӯ-л-Фатха продолжалась по крайней мере до недавнего времени. В собрании израильского исследователя Хасйба Шехāде имеется рукопись, выполненная в 1950 г. Абӯ-л-Хасаном б. Йа'қубом⁶⁹.

В предисловии к переводу Стенхауза отмечается также существование рукописных копий, снятых исследователями в XVIII в.: Stuttgart Or. 4°18 (копия Oxford, Huntington 350); Paris, Bibliothèque Nationale Sam. 17 (копия предыдущей) и даже копия с издания Фильмара: Sassoon Sam. 36.

⁶⁹ См.: *Shehade H. The Arabic of the Samaritans and its Importance // New Samaritan Studies...* P. 551, note *.

II. Петербургские фрагменты хроник

В свете перечисленных выше известных рукописей хроник становится очевидной важность петербургских фрагментов, приобретенных в ветхом состоянии уже в 1864 г.¹, а то, что данные одного из двух старейших списков Книги Иисуса сына Навина и четырех из пяти известных старейших (до 1850 г.) списков Хроники Абū-л-Фатха так или иначе отражены в изданиях Т. Юйнболла и Э. Фильмара, позволяет провести сопоставление соответствующего материала². Для удобства работы все фрагменты соотнесены с главами издания Юйнболла и страницами рукописного оригинала, обозначенными на его полях и со страницами и строками издания Фильмара, изданий, имеющихся в основных библиотеках Москвы и Санкт-Петербурга.

Первое описание петербургских рукописей хроник содержится в опубликованной в 1966 г. К. Б. Старковой (1915—2000) описи VI и VIII отделов коллекции А. Фирковича, сделанной А. Я. Борисовым (1903—1942)³. Соответствующие части этой описи приведены ниже

¹ *Harvianen I., Shshadah H.* How did Abraham Firkovich acquire the Great Collection of Samaritan Manuscripts in Nablus in 1864? // *Studia Orientalia* edited by the Finnish Oriental Society. Vol. 73. Helsinki, 1994. P. 167—192.

² Новый текст, подготовленный П. Стенхаузом в качестве докторской диссертации (Сидней, 1980), к сожалению, остался нам недоступным, даже несмотря на личную просьбу, обращенную к исследователю. Вместе с тем, об основном тексте, установленном в этой работе, можно судить по вышедшему несколько позже английскому переводу, выполненному тем же исследователем и о котором говорилось выше на с. 22.

³ Андрей Яковлевич Борисов родился 23 мая 1903 г. в с. Валговицы Ямбургского уезда Петербургской губернии (Кингисеппский р-н Ленинградской обл.) в старообрядческой семье. Умер 10 июля 1942 г. в г. Орехово-Зуево Московской обл. проездом при эвакуации из Ленинграда. Окончил гимназию в г. Нарва, в 1923 г. поступил в Университет Тарту, где занимался по двум разрядам: славянской филологии и восточной филологии (семитские языки, руководители проф. Бульмеринг и Мазинг). В 1924 г. вместе с семьей вернулся из Эстонии в Советский Союз и поступил в Ленинградский государственный университет, где продолжал изучение семитских языков и литератур. В основном, ученик академиков П. К. Коковцева и И. Ю. Крачковского. Закончил университет в 1929 г., диплом защитил в 1930 г. Тема дипломной работы: «Новые материалы к вопросу о Псевдо-Бахье». В дальнейшем А. Я. Борисов был сотрудником Государственной публичной библиотеки в Ленинграде, аспирантом и далее

in extenso. Со ссылкой на опись А. Я. Борисова рукопись Сам. VI, 19 упоминается в вводной части работы А. Х. Вильскера (1919—1988) о самаритянском языке⁴.

В список, приведенный в работе П. Стенхауза и, очевидно, претендующий на полноту, из петербургских рукописей оказались включены только Сам. VI, 19 и Сам. VI, 20 (в настоящей работе — L).

В конспективном виде некоторые результаты предварительного исследования выявленных ранее петербургских рукописей Хроники Абū-л-Фатха изложены в предисловии к ее русскому переводу. В самом переводе в квадратных скобках добавлены интерполяции Сам. VI, 19, обычно способствующие лучшему пониманию средневекового текста⁵.

1. ИДЕНТИФИКАЦИЯ ФРАГМЕНТОВ ХРОНИК

В соответствии с описанием А. Я. Борисова текст хроник содержат рукописи 6, 10—16, 19—25 VI раздела и фрагменты 16, 29, 60, 63 VIII раздела. Эти описания приводятся ниже полностью с незначительными орфографическими поправками.

Сам. VI, 6. «2 листа из Книги Иисуса сына Навина (изд. Юйн-бола), арабский текст с редкими самаритянскими цитатами. Остальное — из Книги о рождении Моисея Исма'йла ар-Румейхй (см. №№ 1, 3, 4, 5). 56 л. 17×23 см».

Сам. VI, 10. «...Из книги о рождении Моисея Исма'йла ар-Румейхй и из повествования о смерти Моисея. На л. 13b — приписка писца 'Абдаллаха ибн Мурджана ибн Ибра'хима с датой 27 Мухаррама 1115 г. х. (13 июня 1703 г. н. э.). Последний лист —

научным сотрудником Государственного Эрмитажа (памятники иранской письменности, семитская эпиграфика) и доцентом филологического факультета Ленинградского государственного университета. По основным интересам он был семитологом-энциклопедистом: владел всеми видами семитского письма, за исключением ассирио-вавилонской клинописи. Более узкая специализация: гебранст-арабист. Он оставил около 40 печатных работ. Наибольшее значение для науки имеет открытая им среди рукописей Публичной библиотеки группа мутазилитских источников и особый вариант т. н. «Теологии Аристотеля». Другие работы посвящены эпиграфическим текстам арамейского и пехлевийского письма, памятникам искусства Переднего Востока и еврейской литературы, восточным связям древнерусской литературы и др. темам.

Эти сведения любезно были предоставлены нам покойной К. В. Старковой (1915—2000), за это мы ей глубоко признательны. Подробнее см. тж.: Старкова К. В. А. Я. Борисов и его труды по истории средневековой философии на Ближнем Востоке // Православный палестинский сборник. Вып. 99(36). СПб., 2002. С. 3—13.

⁴ Вильскер А. Х. Самаритянский язык. М., 1974. С. 15.

⁵ АФ. 12—18.

из Книги Иисуса сына Навина (?). 14 л. 17×23 см; последний лист — 19×25 см.

Сам. VI, 11. «Из книги Иисуса сына Навина — 9 л. 24×21 см (сохранилась лишь нижняя половина листов. — прим. ред.).»

Сам. VI, 12. «Из того же сочинения. 33 л. 16×22 см».

Сам. VI, 13. «...Из Книги Иисуса сына Навина (из той же рукописи, что и № 12). Последние 4 листа, по-видимому, из Книги о рождении Моисея Исма'йла ар-Румейхй. 46 л. 16×22 см».

Сам. VI, 14. «Из Книги Иисуса сына Навина; заголовки глав (хабар) написаны красными чернилами. 59 л. 14×19 см».

Сам. VI, 15. «Из того же сочинения. Некоторые вступительные слова выписаны красными чернилами. На последнем листе — две приписки читателей (та'ла'), одна из которых имеет дату — 1116 г. х. (1704 г. н. э.). 19 л. 15×20 см».

Сам. VI, 16. «Начало того же сочинения. 10 л. 16,5×22,5 см».

Сам. VI, 19. «Полный список арабско-самаритянской хроники Абū-л-Фатха ибн Абū-л-Хасана (издана Э. Фильмаром: *E. Vilmor Abulfathi annales samaritani. Gothae, 1865*). Не имеет доксологии, начинается словами *قال الفقير* (изд. Фильмара — стр. 3, строка 13); кончается словами *احترفت القبة* (изд. Фильмара, стр. 182, строка 12; конца стр. 182, стр. 183—186 издания в рукописи нет). Имеется много мелких вариантов по сравнению с изданным текстом. Хроника кончается на л. 72b; затем следуют добавления: л. 72a — таблица имен османских царей с датами (начинается с султана 'Осмāна, год 699 хиджры, правил 26 лет, и кончается султаном 'Абд ал-'Азйзом, воцарившимся в 1227 г. хиджры); л. 74a — список первосвященников самаритянских, бывших после Мухаммада (начинается с Элеазара, священствовавшего 18 лет, и кончается Шеламией, священствовавшим 10 лет); лл. 74b—75a — список священников священствовавших от начала 1034 г. хиджры (= 1624/25 г. н. э.). На л. 75a приписка писца Йакова сына Хārūна в Сихеме с датой: 25 шаввала (1)279 года хиджры = 16 апреля 1863 г. н. э. Бумага итальянского производства, вержэ. Некоторые самаритянские цитаты выписаны красной и синей красками. Последние пять листов — пустые. 80 л. 17×22,5 см».

Сам. VI, 20. «Из арабско-самаритянской хроники Абū-л-Фатха ибн Абū-л-Хасана, см. № 19. На листе 7b приписка читателя с датой: 15 мұхаррама 1248 г. хиджры = 14 июня 1832 г. н. э. 10 л. 16,5×23,5 см».

Сам. VI, 21. «5 листов из хроники Абū-л-Фатха (см. №№ 19 и 20); последние два листа — из неизвестного сочинения эзегетического (?) или филологического (?) характера с еврейскими цитатами, написанными арабскими буквами, на л. 7b — начало VI главы (фаṣḥa ṣādīs). 7 л. 15×21 см».

Сам. VI, 22. «Из разных сочинений, между прочим, из хроники Абū-л-Фатха и из Книги Иисуса сына Навина (?). 8 л. 16×20 см».

Сам. VI, 23. «Из хроники Абū-л-Фатха (см. № 19 и сл.). Некоторые листы сильно повреждены. Есть самаритянские цитаты, выписанные красной краской. 29 л. 18×24 см».

Сам. VI, 24. Из хроники Абū-л-Фатха. Последние два листа из сочинения по самаритянскому календарю (?). На предпоследнем листе цитируется книга Китāб Ихтирāқ ал-афāқ («Книга пересечения горизонтов»). 37 л. 13,5×18,5 см».

Сам. VI, 25. «Фрагмент из хроники Абū-л-Фатха и Книги Иисуса сына Навина и из Книги о рождении Моисея Исма'йла ар-Румейхй. На некоторых листах — цитаты и заголовки выписаны красными чернилами. 46 л. 14×19 см».

Сам. VIII, 14. «1 лист с различными именными пометками. 1 лист из сочинения исторического характера (хроника Абū-л-Фатха?). 2 листа из сочинения неизвестного характера. 1 лист из исторического сочинения; речь идет об Александре Македонском и царе **بلش** (?); цитируется ас-Сūrй 1 лист из сочинения неизвестного характера. 6 л. ок. 14×18 см».

Сам. VIII, 16. «Листки из различных сочинений, среди них — из Книги Иисуса сына Навина (см. отдел VI), из рассуждения о животных (верблюде), листок с восхвалениями Ибрахима ибн ал-Қабāсй (возможно, из предисловия к какому-нибудь сочинению). 8 л. 15×21 см».

Сам. VIII, 29. «2 листка из самаритянско – арабского исторического сочинения (по-видимому, из хроники Абū-л-Фатха, см. отд. VI. 19 и др.). 2 л. 14×19 см».

Сам. VIII, 60. Из «Книги Иисуса сына Навина» (см. отдел VI.). 4 л. 18×22 см.

Сам. VIII, 63. «4 л. Из религиозно-философского сочинения на арабском языке (автор, по-видимому, или еврей, или самаритянин, хотя нет цитат ни еврейских, ни самаритянских). 2 листа из «Книги Иисуса сына Навина» (?). 6 л. 21×31 см. 1 лист пустой»⁶.

Как выяснилось при обращении непосредственно к указанным единицам хранения, обозначения Сам. VI, 14 и Сам. VI, 15 взаимно перепутаны: номер 14 каталога А. Я. Борисова относится к Сам. VI, 15 настоящего состояния собрания и наоборот. В данной работе соблюдается действующая нумерация, а номер по каталогу А. Я. Борисова приводится в скобках.

Кроме перечисленных, другие фрагменты книги Иисуса сына Навина были идентифицированы также В. В. Лебедевым и зафиксированы в картотеке Отдела рукописей РНБ в единицах хранения Сам. VI, 32 и Сам. VI, 37:

⁶ Борисов А. Я. Собрание самаритянских рукописей А. С. Фирковича // Палестинский сборник. Вып. 15 (78). М.; Л., 1966. С. 60—73.

Сам. VI, 32. «Книга Иисуса сына Навина (самаритянская версия на арабском языке. [XVIII в.] Фрагменты (о встрече Иисуса сына Навина с ханаанскими царями Ахиманом, Шешаем и Талмаем о беседе его с пророком Моисеем) 2 л. 21×17 см, крупный небрежный наск, имена собственные даны самаритянским строгим письмом неустойчивого размера».

Сам. VI, 37. «Книга Иисуса сына Навина (самаритянская версия) XVIII в. Фрагменты о назначении Иисуса сына Навина преемником Моисея, о Валааме царе Моава). 7 л. 22×16 см. Выделено из «пачки» Сам. IV, 57».

Впоследствии В. В. Лебедев идентифицировал еще несколько фрагментов, относящихся к Хронике, но случайно оказавшихся в других разделах собрания. Эти фрагменты получили шифры:

Сам. VI, 34 (выделено из Сам. IX, 258);

Сам. VI, 38 (выделено из Сам. III, 18);

Сам. VI, 39 (выделено из Сам. III, 29);

Сам. VI, 41;

Сам. VI, 42;

Сам. VI, 46.

Более внимательное изучение показало, что фрагмент Сам. VI, 10 f. 14, предположительно отнесенный А. Я. Борисовым к книге Иисуса сына Навина, среди имеющихся текстов подтверждения не находит.

В процессе изучения фрагментов обнаружилось, что фрагменты Сам. VI, 25, 38 и 46 представляют собой (или включают в себя) листы, по крайней мере, двух рукописей Хроники Абӯ-л-Фатха, чрезвычайно сходных между собой и возможно переписанных одним и тем же лицом, но с разных оригиналов (G и H настоящей работы). В том составе, в каком листы рукописей 25, 38 и 46 пронумерованы, последовательность текста Абӯ-л-Фатха часто нарушается, что говорит о том, что в свое время (перед нумерацией) листы были подобраны не очень внимательно⁷.

При изучении фрагмента Сам. VIII, 14, включающего 1 лист из сочинения исторического характера, предположительно отнесенного А. Я. Борисовым к хронике Абӯ-л-Фатха, указанное предположение подтвердилось. Лист 3, включающий, в частности, рассказ о приходе Джа'фара в Дамаск, среди известных нам опубликованных текстов Хроники не обнаруживает текстуального сходства, но совпадает первыми строками с фрагментом, несомненно относящимся ко второй части или продолжению Хроники, засвидетельствованному ранее только в старейшей рукописи С (1523 г.). Отмеченный А. Я. Борисовым в составе той же единицы хранения лист с рассказом об Александре Македонском и ссылкой на некоего ас-Сурй, в настоящее время в ее составе отсутствует, и она насчитывает всего

⁷ АФ 18.

лишь 5 листов, а не 6, как в описании А. Я. Борисова. Вероятно, этот лист при обработке собрания был присоединен к другим фрагментам, содержащим тот же текст.

В составе единицы хранения Сам. VI, 23 листы 1—3, 7—11, 22—23, 28—29 к спискам Хроники не относятся, а представляют собой фрагменты двух неустановленных сочинений экзегетического (1—3, 7—11, 22—23) и астрономическо-календарного характера (28—29). В составе единицы хранения Сам. VI, 24 листы 27—33, кроме отмеченных А. Я. Борисовым 36—37 также не обнаруживают сходства с известными опубликованными текстами Хроники. Вместе с тем листы 28—33 и 27 полностью идентичны по палеографическим и кодикологическим данным листам 34—35, 24, безусловно содержащим текст Хроники, содержат рассказ о судьбе самаритянской общины при правителях по именам: ал-Ма'мун, Ибра'хим, Джа'фар, очевидно, в аббасидскую эпоху и представляют собой, вероятно, продолжение Хроники. Аналогичные фрагменты обнаружены также у кодекса I (см. ниже). Последние два листа, предположительно отнесенные А. Я. Борисовым к сочинению по самаритянскому календарю, не обнаруживают каких-либо самаритянских реалий и элементов самаритянской графики и, возможно, имеют мусульманское происхождение. Первый из них (f. 36) содержит рассказ о некоем геодезическом опыте, проведенном по приказу халифа ал-Ма'мун (813—833), второй (f. 37) содержит перечисление известных событий (в том числе ниспослание Корана!) по порядку месяцев мусульманского календаря.

Выделенные из перечисленных единиц хранения листы, действительно относящиеся к Хронике, в свое время были нами соотнесены с изданием Э. Фильмара⁸, для каждого листа было установлено, какой странице и строке этого издания соответствует начало и конец сохранившегося на нем текста, а результаты в свое время обобщены в особой таблице⁹, где оказались объединены фрагменты Хроники, находящиеся в настоящее время в составе разных единиц хранения, но ранее несомненно являвшиеся частями одних и тех же рукописей, будучи переписанными в каждом случае одним и тем же почерком и полностью стыкуясь по тексту. На таблице это было наглядно показано.

При исследовании хранящихся в Российской национальной библиотеке фрагментов другого самаритянского исторического сочинения — Книги Иисуса сына Навина¹⁰ — обнаружилось, что ряд фрагментов Хроники в свое время ускользнул от внимания как А. Я. Борисова, так и В. В. Лебедева, просматривавших рукописи

⁸ Vilmar E. Abulfathi Annales samaritani quos arabice edidit cum prolegomenis latine vertit et commentario illustravit E. Vilmar. Gothae, 1865.

⁹ АФ 13—14.

¹⁰ АФ 20—22.

собрания А. С. Фирковича¹¹. Новые листы из рукописей Хроники (всего 18 листов) обнаружались в составе единиц хранения собрания Фирковича: Сам. VI, 14 «...Из Книги Иисуса сына Навина; заголовки глав (забар) написаны красными чернилами. 59 л. 14×19 см». Сам. VI, 15. «...Из того же сочинения. Некоторые вступительные слова выписаны красными чернилами. На последнем листе — две приписки читателей (tāla¹²), одна из которых имеет дату — 1116 г. х. (1704 г. н. э.), 19 л. 15×20 см»¹². Кроме того, при просмотре рукописей раздела III (Комментарии к Пятикнижию) обнаружались еще четыре листа Хроники, не замеченные кем-либо из предыдущих исследователей: Сам. III, 29 ff. 7—8 и Сам. III, 30 ff. 73—74.

Эти находки позволили сделать еще несколько шагов в изучении хроник, а именно, выделить гипотетические кодексы, в настоящее время разбросанные по различным единицам хранения¹³.

В перечисленных единицах хранения обнаруживаются фрагменты по крайней мере 10 кодексов Книги Иисуса сына Навина, которые и были идентифицированы по почерку и получили обозначения А, В, С, D, E, F, G, H, I, K (в приблизительном порядке древности и сохранившегося объема). Фрагменты С, сходные по почерку, объединены условно, хотя в нескольких случаях они содержат один и тот же текст и, следовательно, могут относиться к разным кодексам или, вероятнее, восполнять их.

В перечисленных единицах хранения (за исключением полного списка Сам. VI, 19) обнаруживаются также фрагменты по крайней мере 10 кодексов Хроники Абū-л-Фатха, которые были также идентифицированы по почерку и получили, по мере выявления, обозначения (продолжая систему сигл Э. Фильмара) G, H, I, J, K, L, M, N, O, P¹⁴.

¹¹ Поскольку в некоторых частях оба памятника текстуально совпадают, отнести тот или иной рукописный фрагмент к одному из них не всегда возможно без трудоемкого сопоставления текстов, что при первичном описании собрания было, очевидно, нецелесообразно.

¹² Как отмечено выше, обозначения Сам. VI, 14 и Сам. VI, 15 взаимно перепутаны: номер 14 каталога А. Я. Борисова относится к Сам. VI, 15 настоящего состояния собрания и наоборот.

¹³ Предварительная работа ранее была осуществлена по отношению к фрагментам «Книги Иисуса сына Навина». См.: Жамкоян А. С. Самаритяно-арабские рукописи «Книги Иисуса сына Навина» в Российской национальной библиотеке // Арабский мир в конце XX в. М., 1996. С. 78—87.

¹⁴ Как наглядно видно из приложенной к настоящей работе схеме (с. 210), теоретически можно допустить, что M, N, O, P являются фрагментами не некогда существовавших полных кодексов, а всего лишь частей изготовленных при реставрации уже существовавших, но доказательства этого не обнаруживаются. Нельзя исключить и вероятности того, что сходные фрагменты, разделенные лакуной, могут оказаться частями разных кодексов. В процессе работы, например, пришлось из группы листов, предположительно отнесенных к кодексу I, выделить часть, получившую обозначение кодекса J. В любом случае, даже при самой скромной оценке, количество известных старейших рукописей Хроники оказывается увеличенным вдвое.

Далее при любой ссылке на единицу хранения и лист в любой работе становится желательно указание на реконструируемый кодекс, что позволяет объединить разбросанные показания различных фрагментов в некую систему.

2. НАЛИЧИЕ ФРАГМЕНТОВ ХРОНИК В СОВРЕМЕННЫХ ЕДИНИЦАХ ХРАНЕНИЯ

Вкратце наличие фрагментов Книги Иисуса сына Навина в современных указанных единицах хранения можно представить в виде следующего списка, где листы перечисляются в порядке следования текста.

Сам. VI, 6	C: f. 1, 2; D: f. 41 (всего три листа, а не два, как в описании А. Я. Ворисова)
Сам. VI, 10	не обнаружены
Сам. VI, 11	G: ff. 1—9
Сам. VI, 12	D: ff. 24—33, 22, 10—15, 23, 3, 5—6, 1—2, 7—8, 4, 16—21, 9
Сам. VI, 13	C: ff. 43—44 D: ff. 17—23, 12, 24—30; 14; 32—40, 1—9, 13, 10—11, 31, 16
Сам. VI, 14 (15)	F: ff. 19, 18, 16—17
Сам. VI, 15 (14)	A: ff. 60—61, 40, 58, 2, 1, 57, 39, 62, 37, 23, 6, 29—30, 32, 43, 55, 51, 47—48, 43, 50, 31, 41—42, 45, 24, 63, 1 B: ff. 28, 59, 17—22, 38
Сам. VI, 16	E: ff. 2—10, 1
Сам. VI, 22	A: ff. 2, 1 ; D: f. 3.
Сам. VI, 25	A: ff. 21, 20, 31—32
Сам. VI, 32	C: f. 2
Сам. VI, 37	C: ff. 1—7
Сам. VIII, 16	H: ff. 3 v—r ¹⁵ , 6; I: f. 4
Сам. VIII, 60	C: ff. 4, 3, 1—2
Сам. VIII, 63	K: ff. 5, 4

Из фрагментов Хроники Абū-л-Фатха всего выявлено 182 листа, в том числе 22 листа обнаружены впервые. Первоначальный список (см. прим. 9) включал в себя только 103 листа. Кроме того, 10 листов, возможно, относятся к неопубликованному продолжению Хроники.

Сам. III, 29	G: ff. 7—8
Сам. III, 30	G: f. 74; J: f. 73
Сам. VI, 14 (15)	G: ff. 1, 7—8, 2, 6, 9—15, 3—5
Сам. VI, 15 (14)	H: ff. 54, 65; I: f. 6
Сам. VI, 20	L: ff. 1—10

¹⁵ Такая пометка здесь и ниже означает, что в современной единице хранения данный лист помещен в перевернутом виде (вшит со стороны внешнего поля).

Сам. VI, 21	K: ff. 1—2, 4, 3. H: f. 5
Сам. VI, 22	G: f. 5; I: f. 7; M: f. 4
Сам. VI, 23	I: ff. 4—5, 21, 24, 19, 18, 27, 25—26, 6, 20, 12—17
Сам. VI, 24	H: ff. 1, 21, 26; J: ff. 3—6, 7—20; P: ff. 34—35, 2
Сам. VI, 25	G: ff. 24—27, 5v—r, 38, 28, 39, 29—30, 40; H: ff. 22—23, 19, 34—37; I: ff. 33, 10; K: ff. 1—2, 11—12, 4, 3
Сам. VI, 34	N
Сам. VI, 38 (ранее III, 18)	G: f. 7; H: ff. 2—5, 8, 1, 6
Сам. VI, 39 (ранее III, 29)	I: ff. 1—2
Сам. VI, 41	H: f. 1
Сам. VI, 42	K: ff. 1—2
Сам. VI, 46	G: f. 19; H: f. 20, 2v—r (?) 3—4, 16 (?), 23—25, 22, 17, 1, 21, 8, 9, 7, 18, 26—34, 10—15
Сам. VIII, 14	(продолжение Хроники ?)
Сам. VIII, 29	K: ff. 1—2

3. РЕКОНСТРУКЦИЯ КОДЕКСОВ ХРОНИК

а. Книга Иисуса сына Навина

Далее приводится установленный состав указанных гипотетических кодексов со ссылками на стихи (v.) в части, опубликованной М. Гастером¹⁶, далее на главы и строки (l — с начала главы) издания Юйнболла¹⁷, а также номера страниц рукописи Скалигера, представленные в этом издании на полях. Таким образом, легко выявляются лакуны, которые, очевидно, могут быть заполнены еще не идентифицированными фрагментами рукописей, возможно, хранящимися в различных собраниях.

Кодекс А (Сам. VI, 15 (14), 22, 25; 14—16х19 см; сохранилось 39 листов). См. илл. на с. 186.

VI, 15 f. 60	Gaster	(v. 28—68)
VI, 25 f. 21		(v. 69—102)
VI, 15 f. 61		(v. 129—152)
VI, 15 f. 40		(v. 153 — см. отд. табл. ниже)
VI, 15 f. 58		См. отд. табл. ниже
VI, 15 f. 2		См. отд. табл. ниже
VI, 15 f. 1		(см. отд. табл. ниже — cap. 1, l. 8, p. 2 cod.)
VI, 15 f. 57	Juynboll	(cap. 1, l. 8, p. 2 cod. — cap. 2, l. 26, p. 6 cod.)
VI, 15 f. 39		(cap. 2, l. 1, p. 6 cod. — cap. 2, l. 16, p. 9 cod.)

¹⁶ Gaster M. The Samaritan Hebrew Sources of the Arabic Book of Joshua // Journal of the Royal Asiatic Society. 1930. P. 567—600, pl. 6.

¹⁷ Juynboll T. W. J. Chronicon Samaritanum, arabice conscriptum, cui titulus est Liber Josuae. Lugduni Batavorum, 1848.

VI, 15 f. 62	Juynboll	(cap. 2, l. 16, p. 9 cod. — cap. 3, l. 16, p. 12 cod.)
VI, 25 f. 20		(cap. 3, l. 16, p. 12 cod. — cap. 3, l. 33, p. 16 cod.)
VI, 15 f. 37		(cap. 5, l. 22, p. 33 cod. — cap. 6, l. 12, p. 37 cod.)
VI, 22 f. 2		(cap. 6, l. 12, p. 37 cod. — cap. 7, l. 9, p. 41 cod.)
VI, 15 f. 23		(cap. 7, l. 9, p. 41 cod. — cap. 9, l. 3, p. 45 cod.)
VI, 15 f. 5		(cap. 9, l. 3, p. 45 cod. — cap. 10, l. 3, p. 49 cod. — текст поврежден)
VI, 22 f. 1		(cap. 10, l. 30, p. 54 cod. — cap. 12, l. 11, p. 58 cod.)
VI, 15 f. 29		(cap. 12, l. 11, p. 58 cod. — cap. 13, l. 5, p. 62 cod.)
VI, 15 f. 30		(cap. 13, l. 5, p. 62 cod. — cap. 13, l. 25, p. 66 cod.)
VI, 15 f. 32		(cap. 13, l. 25, p. 66 cod. — cap. 14, l. 8, p. 71 cod.)
VI, 15 f. 4		(cap. 14, l. 8, p. 71 cod. — cap. 15, l. 14, p. 76 cod.)
VI, 15 f. 3		(cap. 15, l. 15, p. 77 cod. — cap. 17, l. 10, p. 82 cod.)
VI, 15 f. 55		(cap. 17, l. 11, p. 83 cod. — cap. 17, l. 29, p. 87 cod.)
VI, 15 f. 51		(cap. 17, l. 29, p. 87 cod. — cap. 18, l. 8, p. 90 cod.)
VI, 15 f. 47		(cap. 18, l. 8, p. 90 cod. — cap. 19, l. 9, p. 94 cod.)
VI, 15 f. 48		(cap. 19, l. 9, p. 94 cod. — cap. 20, l. 8, p. 98 cod.)
VI, 15 f. 43		(cap. 20, l. 8, p. 98 cod. — cap. 21, l. 5, p. 102 cod.)
VI, 15 f. 44		(cap. 21, l. 5, p. 102 cod. — cap. 22, l. 2, p. 106 cod.)
VI, 15 f. 49		(cap. 22, l. 2, p. 106 cod. — cap. 22, l. 23, p. 110 cod.)
VI, 15 f. 50		(cap. 22, l. 23, p. 110 cod. — cap. 23, l. 8, p. 114 cod.)
VI, 15 f. 31v—r		(cap. 24, l. 5, p. 118 cod. — cap. 25, l. 3, p. 122 cod.)
VI, 15 f. 53		(cap. 29, l. 10, p. 137 cod. — cap. 29, l. 34, p. 143 cod.)
VI, 15 f. 46		(cap. 29, l. 35, p. 143 cod. — cap. 29, l. 59, p. 148 cod.)
VI, 15 f. 41		(cap. 32, l. 8, p. 161 cod. — cap. 34, l. 10, p. 165 cod.)
VI, 25 f. 31		(cap. 34, l. 8, p. 165 cod. — cap. 37, l. 5, p. 171 cod.)
VI, 25 f. 32		(cap. 37, l. 6, p. 171 cod. — cap. 37, l. 27, p. 176 cod.)
VI, 15 f. 42		(cap. 37, l. 27, p. 176 cod. — cap. 38, l. 2, p. 181 cod.)
VI, 15 f. 45		(cap. 40, l. 4, p. 193 cod. — cap. 41, l. 14, p. 198 cod.)
VI, 15 f. 24		(cap. 41, l. 14, p. 198 cod. — cap. 42, l. 16, p. 204 cod.)
VI, 15 f. 63		(cap. 42, l. 16, p. 204 cod. — cap. 43, l. 44, p. 210 cod.)

Кодекс В (Сам. VI, 15 (14); 14×19 см; сохранилось 10 листов).
См. илл. на с. 187.

VI, 15 f. 27	Juynboll	(cap. 1, l. 18, p. 4 cod. — cap. 2, l. 10, p. 8 cod.)
VI, 15 f. 28		(cap. 2, l. 11, p. 8 cod. — cap. 3, l. 12, p. 11 cod.)
VI, 15 f. 59		(cap. 37, l. 24, p. 175 cod. — cap. 37, l. 43, p. 179 cod.)
VI, 15 f. 17		(cap. 37, l. 43, p. 179 cod. — cap. 38, l. 16, p. 184 cod.)
VI, 15 f. 18		(cap. 38, l. 17, p. 184 cod. — cap. 39, l. 1, p. 188 cod.)
VI, 15 f. 19		(cap. 39, l. 1, p. 188 cod. — cap. 40, l. 7, p. 193 cod.)
VI, 15 f. 20		(cap. 40, l. 7, p. 193 cod. — cap. 41, l. 13, p. 198 cod.)
VI, 15 f. 21		(cap. 41, l. 13, p. 198 cod. — cap. 42, l. 11, p. 203 cod.)
VI, 15 f. 22		(cap. 42, l. 11, p. 203 cod. — cap. 42, l. 32, p. 208 cod.)
VI, 15 f. 38		(cap. 42, l. 32, p. 208 cod. — cap. 43, l. 11, p. 212 cod.)

Кодекс С (Сам. VI, 6, 13, 32, 37; VIII, 60; 16—18×22—23 см; сохранилось 19 листов. Объединение условно.) См. илл. на с. 188.

VI, 6 f. 1		см. отд. таблицу ниже
VI, 32 f. 1	Gaster	(v. 3—24)
VIII, 60 f. 4		(v. 15—27)
VI, 6 ff. 5—6		(v. 50—87 — страница не завершена)
VI, 13 f. 43		(v. 51—75)
VI, 13 f. 44		(v. 75—83 — страница не завершена)
VI, 60 f. 3		(v. 75—95)
VIII, 60 f. 1		(v. 77—97)
VIII, 60 f. 2		(v. 97—108)
VI, 6 f. 2		(v. 108—124)
VI, 32 f. 2		(v. 142—153)
VI, 37 f. 1		см. отд. таблицу ниже
VI, 37 f. 2	Juynboll	(cap. 1, l. 10, p. 2 cod. — cap. 1, l. 25, p. 6 cod.)
VI, 37 f. 3		(cap. 2, l. 1, p. 6 cod. — cap. 2, l. 16, p. 9 cod.)
VI, 37 f. 4		(cap. 2, l. 16, p. 9 cod. — cap. 3, l. 13, p. 12 cod.)
VI, 37 f. 5		(cap. 3, l. 13, p. 12 cod. — cap. 3, l. 30, p. 15 cod.)
VI, 37 f. 6		(cap. 3, l. 30, p. 15 cod. — cap. 3, l. 46, p. 19 cod.)
VI, 37 f. 7		(cap. 3, l. 46, p. 19 cod. — cap. 3, l. 68, p. 24 cod.)

Кодекс D (Сам. VI, 6, 12, 13; 16—17×22—23 см; сохранилось 75 листов). См. илл. на с. 189.

VI, 13 f. 17	Gaster	(v. 1—10)
VI, 13 f. 18		(v. 10—26)
VI, 13 f. 19		(v. 26—49)
VI, 13 f. 20		(v. 49—75)
VI, 13 f. 21		(v. 76—97)
VI, 13 f. 22		(v. 97—110)
VI, 13 f. 23		(v. 110—129)
VI, 13 f. 12		(v. 129—145)
VI, 6 f. 41		(v. 145—153)
VI, 13 f. 24		см. отд. таблицу ниже
VI, 13 f. 25		,
VI, 13 f. 26		,
VI, 13 f. 27	Juynboll	(cap. 1, l. 1, p. 1 cod. — cap. 1, l. 6, p. 2 cod.)
VI, 13 f. 28		(cap. 1, l. 6, p. 2 cod. — cap. 1, l. 16, p. 4 cod.)
VI, 13 f. 29		(cap. 1, l. 16, p. 4 cod. — cap. 2, l. 1, p. 6 cod.)
VI, 13 f. 30		(cap. 2, l. 2, p. 6 cod. — cap. 2, l. 11, p. 8 cod.)
VI, 13 f. 14		(cap. 2, l. 12, p. 8 cod. — cap. 3, l. 6, p. 10 cod.)
VI, 13 f. 24		(cap. 3, l. 6, p. 10 cod. — cap. 3, l. 16, p. 12 cod.)
VI, 12 f. 25		(cap. 3, l. 16, p. 12 cod. — cap. 3, l. 26, p. 14 cod.)
VI, 12 f. 26		(cap. 3, l. 26, p. 14 cod. — cap. 3, l. 36, p. 17 cod.)
VI, 12 f. 27		(cap. 3, l. 36, p. 17 cod. — cap. 3, l. 46, p. 19 cod.)

VI, 12 f. 28	Juynboll	(cap. 3, l. 46, p. 19 cod. — cap. 3, l. 57, p. 21 cod.)
VI, 12 f. 29		(cap. 3, l. 57, p. 21 cod. — cap. 3, l. 67, p. 24 cod.)
VI, 12 f. 30		(cap. 3, l. 67, p. 24 cod. — cap. 4, l. 8, p. 26 cod.)
VI, 12 f. 31		(cap. 4, l. 8, p. 26 cod. — cap. 4, l. 18, p. 28 cod.)
VI, 12 f. 32		(cap. 4, l. 18, p. 28 cod. — cap. 5, l. 9, p. 30 cod.)
VI, 12 f. 33		(cap. 5, l. 9, p. 30 cod. — cap. 5, l. 18, p. 32 cod.)
VI, 13 f. 32		(cap. 5, l. 18, p. 32 cod. — cap. 5, l. 28, p. 34 cod.)
VI, 13 f. 33		(cap. 6, l. 1, p. 34 cod. — cap. 6, l. 11, p. 37 cod.)
VI, 13 f. 34		(cap. 6, l. 11, p. 37 cod. — cap. 6, l. 20, p. 39 cod.)
VI, 13 f. 35		(cap. 6, l. 20, p. 39 cod. — cap. 7, l. 9, p. 41 cod.)
VI, 13 f. 36		(cap. 7, l. 9, p. 41 cod. — cap. 8, l. 2, p. 43 cod.)
VI, 13 f. 37		(cap. 8, l. 2, p. 43 cod. — cap. 9, l. 5, p. 46 cod.)
VI, 13 f. 38		(cap. 9, l. 5, p. 46 cod. — cap. 10, l. 6, p. 48 cod.)
VI, 13 f. 39		(cap. 10, l. 6, p. 48 cod. — cap. 10, l. 15, p. 50 cod.)
VI, 13 f. 40		(cap. 10, l. 15, p. 50 cod. — cap. 10, l. 25, p. 52 cod.)
VI, 13 f. 1		(cap. 15, l. 13, p. 76 cod. — cap. 16, l. 5, p. 78 cod.)
VI, 13 f. 2		(cap. 16, l. 5, p. 78 cod. — cap. 16, l. 15, p. 80 cod.)
VI, 13 f. 3		(cap. 16, l. 15, p. 80 cod. — cap. 17, l. 10, p. 82 cod.)
VI, 13 f. 4		(cap. 17, l. 10, p. 82 cod. — cap. 17, l. 21, p. 85 cod.)
VI, 13 f. 5		(cap. 17, l. 21, p. 85 cod. — cap. 17, l. 31, p. 87 cod.)
VI, 13 f. 6		(cap. 17, l. 31, p. 87 cod. — cap. 18, l. 6, p. 90 cod.)
VI, 13 f. 7		(cap. 18, l. 6, p. 90 cod. — cap. 18, l. 17, p. 92 cod.)
VI, 13 f. 8		(cap. 19, l. 1, p. 93 cod. — cap. 19, l. 12, p. 95 cod.)
VI, 13 f. 9		(cap. 19, l. 12, p. 95 cod. — cap. 20, l. 3, p. 97 cod.)
VI, 13 f. 13		(cap. 20, l. 3, p. 97 cod. — cap. 20, l. 13, p. 99 cod.)
VI, 13 f. 10		(cap. 22, l. 4, p. 106 cod. — cap. 22, l. 16, p. 108 cod.)
VI, 13 f. 11		(cap. 22, l. 16, p. 108 cod. — cap. 22, l. 26, p. 110 cod.)
VI, 13 f. 31		(cap. 23, l. 1, p. 110 cod. — cap. 23, l. 10, p. 112 cod.)
VI, 13 f. 16		(cap. 23, l. 21, p. 115 cod. — cap. 23, l. 31, p. 117 cod.)
VI, 12 f. 22		(cap. 24, l. 13, p. 120 cod. — cap. 25, l. 5, p. 122 cod.)
VI, 12 f. 10		(cap. 25, l. 5, p. 122 cod. — cap. 26, l. 7, p. 125 cod.)
VI, 12 f. 11		(cap. 26, l. 8, p. 125 cod. — cap. 27, l. 9, p. 128 cod.)
VI, 12 f. 12		(cap. 27, l. 9, p. 128 cod. — cap. 27, l. 21, p. 131 cod.)
VI, 12 f. 13		(cap. 28, l. 1, p. 131 cod. — cap. 28, l. 13, p. 133 cod.)
VI, 12 f. 14		(cap. 28, l. 13, p. 133 cod. — cap. 29, l. 5, p. 136 cod.)
VI, 12 f. 15		(cap. 29, l. 5, p. 136 cod. — cap. 29, l. 16, p. 138 cod.)
VI, 12 f. 23		(cap. 29, l. 16, p. 138 cod. — cap. 29, l. 26, p. 141 cod.)
VI, 22 f. 3		(cap. 29, l. 35, p. 143 cod. — cap. 29, l. 48, p. 146 cod.)
VI, 12 f. 3		(cap. 29, l. 49, p. 146 cod. — cap. 29, l. 59, p. 148 cod.)
VI, 12 f. 5		(cap. 29, l. 59, p. 148 cod. — cap. 30, l. 5, p. 151 cod.)
VI, 12 f. 6		(cap. 30, l. 5, p. 151 cod. — cap. 30, l. 18, p. 154 cod.)
VI, 12 f. 1		(cap. 31, l. 1, p. 154 cod. — cap. 32, l. 4, p. 157 cod.)
VI, 12 f. 2		(cap. 32, l. 5, p. 157 cod. — cap. 32, l. 17, p. 160 cod.)
VI, 12 f. 7		(cap. 32, l. 17, p. 160 cod. — cap. 33, l. 2, p. 162 cod.)
VI, 12 f. 8		(cap. 33, l. 2, p. 162 cod. — cap. 34, l. 4, p. 165 cod.)
VI, 12 f. 4		(cap. 37, l. 9, p. 172 cod. — cap. 37, l. 22, p. 175 cod.)

VI, 12 f. 16	Juynboll	(cap. 37, l. 22, p. 175 cod. — cap. 37, l. 32, p. 177 cod.)
VI, 12 f. 17		(cap. 37, l. 32, p. 177 cod. — cap. 37, l. 42, p. 179 cod.)
VI, 12 f. 18		(cap. 37, l. 42, p. 179 cod. — cap. 38, l. 3, p. 181 cod.)
VI, 12 f. 19		(cap. 38, l. 3, p. 181 cod. — cap. 38, l. 13, p. 183 cod.)
VI, 12 f. 20		(cap. 38, l. 13, p. 183 cod. — cap. 38, l. 23, p. 185 cod.)
VI, 12 f. 21		(cap. 38, l. 24, p. 185 cod. — cap. 38, l. 34, p. 187 cod.)
VI, 12 f. 9		(cap. 38, l. 34, p. 187 cod. — cap. 39, l. 7, p. 188 cod.)

Кодекс Е (Сам. VI, 16; 16,5×22,5 см; сохранилось 10 листов).
См. илл. на с. 100—134.

VI, 16 f. 2	Gaster	(v. 1—13)
VI, 16 f. 3		(v. 14—33)
VI, 16 f. 4		(v. 35—58)
VI, 16 f. 5		(v. 59—88)
VI, 16 f. 6		(v. 89—110)
VI, 16 f. 7		(v. 111—134)
VI, 16 f. 8		(v. 135—153 — см. отд. таблицу ниже)
VI, 16 f. 9		см. отд. таблицу ниже
VI, 16 f. 10		•
VI, 16 f. 1		•

Кодекс F (Сам. VI, 14 (15); 15×20 см; сохранилось 4 листа).
См. илл. на с. 190.

VI, 14 f. 19		см. отд. таблицу ниже
VI, 14 f. 18	Gaster	(v. 45—85)
VI, 14 f. 16		(v. 86—114)
VI, 14 f. 17		(v. 114—145)

На листе Сам. VI, 14 f. 19 v имеется приписка с датой 25 рабй' второго 1116 г. х. = 27.8.1704. Ее сделал 'Абд-Аллах б. Мурджан б. Ибраһим б. Исма'ил б. Садақа ад-Данафй ас-Самири ал-Йусуфй ал-Мусави, как может показаться на первый взгляд, сын автора сделанной в том же году записи на кодексе К. Подробнее см. ниже: с. 49—50.

Кодекс G (Сам. VI, 11; 24×21 см; сохранилось 9 листов, верхние строки утрачены). См. илл. на с. 191.

VI, 11 f. 1	Juynboll	(cap. 7, l. 7, p. 41 cod. — cap. 9, l. 10, p. 47 cod.)
VI, 11 f. 2		(cap. 10, l. 3, p. 47 cod. — cap. 10, l. 31, p. 54 cod.)
VI, 11 f. 3		(cap. 11, l. 2, p. 55 cod. — cap. 12, l. 22, p. 60 cod.)
VI, 11 f. 4		(cap. 13, l. 11, p. 61 cod. — cap. 13, l. 29, p. 67 cod.)
VI, 11 f. 5		(cap. 13, l. 33, p. 68 cod. — cap. 15, l. 5, p. 75 cod.)
VI, 11 f. 6		(cap. 15, l. 8, p. 75 cod. — cap. 17, l. 2, p. 81 cod.)
VI, 11 f. 7		(cap. 17, l. 4, p. 81 cod. — cap. 17, l. 32, p. 88 cod.)
VI, 11 f. 8		(cap. 18, l. 1, p. 89 cod. — cap. 19, l. 8, p. 94 cod.)
VI, 11 f. 9		(cap. 21, l. 1, p. 101 cod. — cap. 22, l. 9, p. 107 cod.)

Кодекс Н (Сам. VIII, 16; 15×21 см; сохранилось 2 листа).

См. илл. на с. 192.

VIII, 16 f. 3v.1	Gaster	(v. 133—145 — текст поврежден)
VIII, 16 f. 3r.1		(v. 145—153 — текст поврежден)
VIII, 16 f. 6		/s/

Кодекс I (Сам. VIII, 16; 15×21 см; сохранился 1 лист).

См. илл. на с. 193.

VIII, 16 f. 4	Juynboll	(cap. 7, l. 4, p. 40 cod. — cap. 9, l. 5, p. 46 cod.)
---------------	----------	---

Кодекс К (Сам. VIII, 63; 26×19 см; сохранилось 2 листа).

См. илл. на с. 194.

VIII, 63 f. 5	Juynboll	(cap. 1, l. 11, p. 3 cod. — cap. 2, l. 5, p. 7 cod.)
VIII, 63 f. 4		(cap. 2, l. 6, p. 7 cod. — cap. 3, l. 13, p. 12 cod.)

Этот фрагмент имеет приписку с датой: четверг 26 [зу-л] хиджжа 1115 г. х. = 1.5.1704. Ее сделал Мурджан б. Ибраһим б. Исма'ил ад-Данафй ас-Самири ал-Исра'йли, как может показаться на первый взгляд, отец автора сделанной в том же году записи на кодексе F. Подробнее см. ниже: с. 49—50.

Как показано выше, два отрывка текста не входят ни в публикацию Гастера (в древнееврейском варианте), ни в издание Юйнболла. Далее приводится содержание листов, включающих эти отрывки, с указанием на листы и строки рукописи E (Сам. VI, 16, реконструируемый первоначальный порядок листов: 2—10, 11), не имеющей лакун и отличающейся лучшей сохранностью.

Кодекс А

VI, 15 f. 40	E VI, 16 f. 7v.9 — f. 8 v.6
VI, 15 f. 58	E VI, 16 f. 8v.6 — f. 9v.1
VI, 15 f. 2	E VI, 16 f. 9v.2 — f. 10r.18
VI, 15 f. 1	E VI, 16 f. 10r.16 — f. 10v.15

Кодекс С

VI, 6 f. 1	E VI, 16 f. 2r.1 — f. 2r.10
VI, 37 f. 1	E VI, 16 f. 9v.16 — f. 10r.16

Кодекс D

VI, 13 f. 24	E VI, 16 f. 9r.11 — f. 9v.9
VI, 13 f. 25	E VI, 16 f. 9v. — f. 10r.9
VI, 13 f. 26	E VI, 16 f. 9r. — f. 10v.10
VI, 13 f. 27	E VI, 16 f. 10v. — f. 1r.5 (страница не завершена)

Кодекс F

VI, 14 f. 18	E VI, 16 f. 4r.9 — f. 5v.12
VI, 14 f. 16	E VI, 16 f. 5v.12 — f. 7r.6
VI, 14 f. 17	E VI, 16 f. 7r.6 — f. 8r.13
VI, 14 f. 19	E VI, 16 f. 9r.11 — f. 10r.5

Б. Хроника Абū-л-Фатха

Далее приводится установленный состав указанных гипотетических кодексов Хроники Абū-л-Фатха со ссылками на страницы и строки издания Фильмара.

Кодекс G

(Сам. III, 30; VI. 14 (15), 22, 25, 46. Сохранилось 30 л.).

См. илл. на с. 195.

Сам. VI, 14 f. 1	Vilm. 3.10—4.16
VI, 14 f. 7	• 4.16—6.4
VI, 14 f. 8	• 10.13—11.19
VI, 14 f. 2	• 11.19—13.1
VI, 14 f. 6	• 15.13—16.16
VI, 14 f. 9	• 16.16—18.6
VI, 14 f. 10	• 18.6—19.13
VI, 14 f. 11	• 19.3—21.1
VI, 14 f. 12	• 21.1—22.8
VI, 14 f. 13	• 22.8—23.13
VI, 14 f. 14	• 23.13—24.17
VI, 14 f. 15	• 24.17—26.5
VI, 14 f. 3	• 28.13—29.17
III, 30 f. 74	• 29.17—31.2
VI, 14 f. 4	• 32.4—33.9
VI, 14 f. 5	• 33.9—34.13
VI, 22 f. 5	• 37.15—39.2
VI, 24 f. 1	• 50.2—51.9
VI, 25 f. 24 (поврежд.)	• 51.10 (?) — 52.17
VI, 25 f. 25	• 53.1—54.8
VI, 25 f. 26	• 54.8—55.10
VI, 25 f. 27	• 55.10—56.18
VI, 25 f. 5v—r	• 64.18—66.4
VI, 25 f. 38	• 126.12—128.3
VI, 25 f. 28 (поврежд.)	• 134.—135.12
VI, 25 f. 39 (поврежд.)	• 138.8—139.14
VI, 46 f. 19 (поврежд.)	• 139.14—141.5
VI, 25 f. 29 (поврежд.)	• 141.5—142.13
VI, 25 f. 30 (поврежд.)	• 148.9—150.2
VI, 25 f. 40	• 150.2—151.12

Кодекс Н

(Сам. III, 29; VI, 15 (14), 24, 25, 38, 41, 46. Сохранилось 57 л.).

См. илл. на с. 196.

Сам. VI, 15 f. 54	Vilm. 16.3—17.4
VI, 41 f. 1 (поврежд.)	• 17.4—18.4
VI, 25 f. 22	• 21.1—22.11
VI, 38 f. 2	• 22.11—23.17
VI, 38 f. 3	• 23.17—25.4
VI, 38 f. 4	• 25.4—26.13
VI, 38 f. 5	• 26.13—28.1
VI, 25 f. 23	• 28.2—29.11
VI, 38 f. 8	• 30.17—32.5
VI, 46 f. 20	• 32.5—33.13
VI, 38 f. 1	• 44.7—45.14
VI, 38 f. 6	• 45.14—47.4
VI, 46 f. 2v—r?	• 47.4—48.15
VI, 46 f. 3	• 52.8—54.2
VI, 46 f. 4	• 54.2—55.7 (7)
VI, 38 f. 7	• 60.13—62.3 (7)
III, 29 f. 7	• 63.3—63.13
VI, 25 f. 19	• 63.13—65.5
VI, 25 f. 34	• 65.5—66.16
VI, 25 f. 35	• 66.16—68.8
VI, 25 f. 36	• 68.8—70.1
VI, 25 f. 37	• 70.1—71.11
VI, 29 f. 8	• 71.12—72.16
VI, 15 f. 65	• 94.17—96.9
VI, 46 (?) f. 16	• 96.9—98.1
VI, 46 f. 23	• 98.1—99.18
VI, 46 f. 24	• 99.18—101.13
VI, 46 f. 25	• 101.13—103.7
VI, 46 f. 22	• 103.7—105.2
VI, 46 f. 17	• 105.2—107.1
VI, 46 f. 1	• 108.12—110.5
VI, 46 f. 21	• 110.5—111.15
VI, 24 f. 21	• 111.15—113.8
VI, 24 f. 22	• 113.8—115.1
VI, 24 f. 23	• 115.1—116.11
VI, 46 f. 8	• 116.11—118.6
VI, 46 f. 9	• 118.6—120.1
VI, 24 f. 24	• 120.1—121.15
VI, 24 f. 25	• 121.15—123.8
VI, 24 f. 26	• 123.8—124.17
VI, 46 f. 7	• 124.17—126.9
VI, 46 f. 18	• 126.10—128.1

VI, 46 f. 26	• 128.1—129.11
VI, 46 f. 27	• 129.11—131.6
VI, 46 f. 28	• 131.6—133.1
VI, 46 f. 29	• 133.2—134.10
VI, 46 f. 30	• 134.10—136.3
VI, 46 f. 31	• 136.3—137.14
VI, 46 f. 32	• 137.14—139.6
VI, 46 f. 33	• 139.6—140.14
VI, 46 f. 34	• 140.14—142.6
VI, 46 f. 10	• 143.15—145.8
VI, 46 f. 11	• 147.2—148.13
VI, 46 f. 12	• 148.14—150.8
VI, 46 f. 13	• 150.8—152.5
VI, 46 f. 14	• 152.5—154.2
VI, 46 f. 15	• 155.16—157.14

Кодекс I (Сам. VI, 22, 23. Сохранилось 18 л.). См. илл. на с. 197.

Сам. VI, 22 f. 7	Vilm. 4.9—6.11
VI, 23 f. 4	• 10.19—13.4
VI, 23 f. 5	• 13.4—15.18
VI, 23 f. 21	• 15.18—18.11
VI, 23 f. 24	• 27.2—29.15
VI, 23 f. 19	• 29.15—32.6
VI, 23 f. 18	• 32.6—35.1
VI, 23 f. 27	• 35.1—38.5
VI, 23 f. 25	• 38.6—40.17
VI, 23 f. 26	• 40.17—43.11
VI, 23 f. 6	• 46.2—48.12
VI, 23 f. 20	• 48.13—51.4
VI, 23 f. 12	• 55.7—58.1
VI, 23 f. 13	• 58.1—60.6
VI, 23 f. 14	• 60.6—62.5
VI, 23 f. 15	• 62.5—64.12
VI, 23 f. 16	• 64.12—67.3
VI, 23 f. 17	• 67.4—69.15

Кодекс J (Сам. III, 30; VI, 15 (14), 24, 25, 39. Сохранилось 25 л.).
См. илл. на с. 198.

Сам. VI, 24 f. 1	Vilm. 50.2—51.9
VI, 39 f. 1	• 58.14—60.4
VI, 24 f. 3	• 68.3—69.15
VI, 24 f. 4	• 69.15—71.10
VI, 24 f. 5	• 71.10—72.16
VI, 24 f. 6	• 73.1—74.15
VI, 39 f. 2	• 84.6—85.16

VI. 24 f. 7	• 85.16—87.10
VI. 24 f. 8	• 87.10—89.4
VI. 24 f. 9	• 89.4—90.14
VI. 24 f. 10	• 90.14—92.7
VI. 24 f. 11	• 92.7—93.16
VI. 24 f. 12	• 95.7—96.17
VI. 24 f. 13	• 96.18—98.10
VI. 24 f. 14	• 98.10—100.8
VI. 24 f. 15	• 100.9—102.5
VI. 24 f. 16	• 102.5—104.5
VI. 24 f. 17	• 104.5—106.3
VI. 24 f. 18	• 106.3—107.14
VI. 24 f. 19	• 107.15—109.10
VI. 24 f. 20	• 109.10—111.6
VI. 25 f. 33	• 116.15—118.11
VI. 15 f. 6	• 123.14—125.3
VI. 25 f. 10	• 181.12—183.15
III. 30 f. 73	• 183.15—185.17

К этому кодексу, возможно, относятся также листы Сам. VI. 22 f. 6 и Сам. VI. 25 f. 9, имеющие тексты явно исторического содержания, но не находящие соответствия в издании Фильмара. Как будет отмечено ниже, аналогичные апокрифические фрагменты обнаруживаются также у кодекса Р. Можно предположить, что эти фрагменты относятся к продолжению Хроники, сохранившемуся в кодексе С и до сих пор не опубликованному.

Приводим краткое описание этих фрагментов, порядок следования которых неясен:

Сам. VI. 22 f. 6r (условно, так как в нижнем левом углу листа читаются, вернее угадываются, остатки кустода, не дающие осмысленного чтения). Начало текста: **الجل في يوم الاحد وقت صلاة**. После первой строки пробел в размере трети исписанного поля, далее текст продолжается: **وجعلوا الاطفال يصرخون ويقولون**. Предпоследняя строка: **وكان الرب يمسحهم في امام**, последнюю строку составляет одно слово **فصل** в середине. Содержание — описание бедствия, по видимому, эпидемии.

Сам. VI. 22 f. 6v. Начало читаемого текста: **وقال... اب ولاخ**, далее исписано около трети поверхности листа, заканчивается словами **ضيق صغيره وبعد ذلك**. Эта часть текста обрывается на середине строки и далее оставлен пробел в размере трети страницы. Нижнюю треть страницы занимают 4 строки от слов **وقع الشعب** до слов **وكتب الرب الضياع وصنع**

Сам. VI. 25 f. 9r. Начало текста: **وكان بعد هذا... وفاة الرشيد.. اولاد ملائكة**
Конец читаемого текста: **وخرج من جيشه**

Сам. VI. 25 f. 9v. Начало читаемого текста: **رجل يعرف بمراحم وكان ابنه**
Конец читаемого текста: **وكتبت الشدايد**

Кодекс К (Сам. VI, 21, 25, 42; VIII, 29. Сохранилось 14 л.).

См. илл. на с. 200.

Сам. VI, 25 f. 1	Vilm. 3.13—5.4
VI, 25 f. 2	• 5.4—6.10
VI, 21 f. 1	• 7.8—8.14
VI, 21 f. 2	• 8.14—10.2
VI, 25 f. 11	• 11.16—13.6
VI, 25 f. 12	• 13.6—14.15
VI, 42 f. 1	• 19.2—20.16
VI, 42 f. 2	• 46.6—48.2
VI, 21 f. 4	• 68.16—70.11
VI, 21 f. 3	• 70.11—72.4
VI, 25 f. 4	• 123.12—124.13
VI, 25 f. 3	• 129.4—130.8
VIII, 29 f. 1	• 171.19—172.16
VIII, 29 f. 2	• 172.16—173.11

Кодекс L

(Сам. VI, 20. Сохранилось 10 л.). См. илл. на с. 201.

Сам. VI, 20 f. 1	Vilm. 25.15—28.4
VI, 20 f. 2	• 28.4—30.3
VI, 20 f. 3	• 30.3—32.12
VI, 20 f. 4	• 32.12—34.14
VI, 20 f. 5	• 34.14—37.10
VI, 20 f. 6	• 37.10—39.13
VI, 20 f. 7	• 39.13—42.1
VI, 20 f. 8	• 42.1—44.6
VI, 20 f. 9	• 44.6—44.11 (?)
VI, 20 f. 10	• 44.11—48.17

Кодекс М. Сохранился 1 лист. См. илл. на с. 202.

Сам. VI, 22 f. 4r	Vilm. 5.11—6.8
-------------------	----------------

Кодекс N. Сохранился 1 лист. См. илл. на с. 203.

Сам. VI, 34	Vilm. 4.13—7.15
-------------	-----------------

Кодекс O. Сохранился 1 лист. См. илл. на с. 204.

Сам. VI, 21 f. 5	Vilm. 93.4—94.3
------------------	-----------------

Кодекс Р

(Сам. VI. 24. Сохранилось 3 л.). См. илл. на с.205.

Сам VI 24 f. 34	Vilm 166.14—168.7
VI. 24 f. 35	• 174.15—176.6
VI. 24 f. 2	• 176.7—178.6

К этому кодексу, очевидно, относятся также Сам. VI. 24 ff. 28—30 и 27 (порядок легко устанавливается по кустодам, дающим непрерывный текст без явных лаун), содержащие текст исторического содержания, который может представлять собой продолжение Хроники.

Начало текста (f. 28r) وقتل ابن اخوه على رجا وارسل وجمع

Конец текста (f. 27v) ولما كان في اربعة من تشرين يوم الخميس في الليل

далее идет кустод روى

На f. 29r строка 4 читается: заголовок فصل, конец предыдущего раздела: وملك عبد الله المامون اثنين وعشرين سنة ومات

Начало следующего раздела: وقام بعده اخوه ابراهيم وخالفوه. На f. 31v в строке 3 оставлено пустое место для нескольких слов, на f. 33r строка 12 оставлена почти полностью пустой, а на следующей странице (f. 33v) оставлена пустой вторая половина 9-й строки и первая половина 10-й строки. Можно предположить, что в протографе был утрачен верх или низ одного из листов. См. илл. на с. 206.

К продолжению Хроники, очевидно, относится также фрагмент Сам. VIII. 14 f. 3, не совпадающий по почерку с указанными выше. Начало читаемого текста: وامر الرب سرده كده; на f. 3v заголовок هذ احعفر جا الى دمشق и начало текста: ابصروا и конец текста: وانهم من كثير من السامرة في يوم السبت

Текст первых четырех строк этого фрагмента совпадает с текстом последних трех строк фрагмента Сам. VI. 24 ff. 28-30, 27, отмеченного выше.

Таким образом, легко выявляются лакуны, которые, очевидно, могут быть заполнены еще не идентифицированными фрагментами рукописей, возможно, хранящихся в различных собраниях. Для удобства наведения справок указанные сведения представлены в виде графика (с. 210), где обозначены также лакуны кодексов, использованных в издании Фильмара, и состав текста рукописи Сам. VI. 19.

4. СООТНОШЕНИЕ ПЕТЕРБУРГСКИХ ФРАГМЕНТОВ ХРОНИКИ И ФРАГМЕНТОВ КОДЕКСА F

Проделав указанную выше кропотливую и трудоемкую работу, нельзя не сопоставить состав петербургских кодексов Хроники Абӯ-л-Фатҳа с составом рукописи Петерманна 5 (F)¹⁸, сохранившейся во фрагментарном состоянии и учтенной в издании Фильмара, где отмечены начало и конец каждого фрагмента:

AF 19.1—25.10 (5 листов)
AF 26.15—28.1 (1 лист)
AF 30.12—36.10 (4 листа)
AF 55.12—67.6 (8 листов)
AF 70.2—80.16 (7 листов)
AF 85.1—87.12 (2 листа)
AF 90.10—93.4 (2 листа)

Наиболее наглядно это сопоставление на прилагаемой таблице (с. 210).

Нельзя исключить, что фрагменты Петерманна являются частью одного из реконструируемых кодексов V, N и P, но такая вероятность невелика.

5. ЛАКУНЫ СОВОКУПНОСТИ ПЕТЕРБУРГСКИХ ФРАГМЕНТОВ ХРОНИКИ

Часть текста Хроники, к сожалению, в петербургских фрагментах отсутствует. Перечень таких лакун приводится ниже с указанием граничащих с ними кодексов.

3.1—3.13 — K
6.10—7.8 — K
10.2—10.13 — K—G
74.15—84.6 — J
93.16—94.17 — J—H
145.8—147.2 — H
157.14—166.14 — H—P
168.7—171.19 — P—K
173.11—174.15 — K—P
178.3—181.12 — P—J
185.17 — J

¹⁸ Vilmar E. Abulfathi Annales. P. XXI—XXII.

6. НЕКОТОРЫЕ КОДИКОЛОГИЧЕСКИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

а. Проблема состава Книги Иисуса сына Навина.

Издание Юйнболла было предпринято по единственному списку, а его текст был популяризирован английским переводом Крейна, поэтому такой проблемы до относительно недавнего времени практически не возникало. В предисловии к этому переводу говорится, что во многих случаях привлекалась рукопись Британского музея¹⁹, но по объему текста он строго соответствует тому же изданию и так же обрывается на середине фразы.

О другом варианте арабского текста Книги, представленном рукописью British Library Add. 19956 буквально вскользь сообщает Мозес Гастер в сообщении о приобретенном им фрагменте древнееврейского текста, соответствующего части, содержащейся в этой рукописи, но отсутствующей в издании Юйнболла. Он отметил, что эта рукопись в начале содержала рассказ о двенадцати лазутчиках, а завершалась рассказом об Александре Македонском и рассказом об Амраме и его дочери. Там же Гастер сообщает о еще одной рукописи в конце концов оказавшейся в собрании Адлера Еврейской теологической семинарии в Нью-Йорке. Снимки с последней были любезно предоставлены нам австралийским исследователем Р. Бойдом, за что выражаем ему глубокую признательность.

Исследование этих снимков показало тождественность состава лондонской и нью-йоркской рукописей, насколько можно судить по замечаниям Гастера; сопоставление завершающей части текстов нью-йоркской и лейденской рукописей дает интересные результаты, особенно в связи с главой об Александре Македонском, конец которой приходится на восполненную часть лейденской рукописи. Приблизительно первая треть этой главы в нью-йоркской рукописи отсутствует, причем именно здесь она явно утрачена, поскольку текст начинается явным следствием предыдущего: «И полюбил ал-Искандар самаритян и облагодетельствовал их...».

Еще одну, к сожалению, шаткую гипотезу позволяют выдвинуть петербургские фрагменты кодексов А и В, чрезвычайно близкие между собой по типу почерка, но отражающие разные редакции текста. Обе серии фрагментов обрываются на одной и той же главе 43. Это позволяет предположить также, что первоначальный вариант Книги заканчивается близко к концу сохранившегося в них текста, с возможной утратой последних листов, вероятнее на главе 44, тесно связанной с предыдущей по содержанию. В пользу этого говорит и начало главы 45, говорящее о ее происхождении из другого источника, чем предыдущие: «الوجود في كتب السير» «имеется в книгах жизнеописаний».

¹⁹ Grane O.T. The Samaritan Chronicle ... P. 8.

К интересным результатам приводит сопоставление параллельных текстов Книги Иисуса сына Навина по рукописям Скалигера и Адлера и Хроники Абу-л-Фатха на стыке старой и позднейшей частей рукописи Скалигера:

AF 86	Adl. 112	JN 46/234 S
	فاحضر الامام والمقدمين	
وقال للامام	وقال لهم	وامر في ذلك الوقت الامام
		اعلى الامام الكبير وبنو اسرائيل
اريدك تبني لي		
ها هنا مكانا		
وتصور صورتي		
مثل باقي الشعوب		
		JN 46/235 S
وفي ماكنهم كلها يقيموا لي	تقيموا لي في سائر اماكنكم في كل مكان	ان يقيموا له في سائر مساكنهم
منصبته وصورته	منصبه وصوره	امنام وصور
		ثم قال لهم
	ها انا طالع الى مصر	انا سائر الى مصر
وعند عودتي من مصر	واعود اطلب ما امرت به	وعند عودتي اجد ما امرت به
		ثم سار الاسكندر
	قد فعل فلما طلع مصر	
اريد اجد كل ما امرتكم به		
	وجمع الامام	وجمع الامام الكبير
	كل القوم من سائر الاماكن	سائر وجوه بني اسرائيل
ضاقوا الطاف من ذلك ومحببتهم على الصبر		
وطلبوا الى الجبل الشريف	وطلبوا جميع الامم ومحببتهم	وسعدوا الى طور بعلبك
وصلوا	صاموا وصلوا	وصاموا وصلوا
وطلبوا من الله عز وجل	وقصدوا الله من قلب ومن نفس	ومسحوا وابتلوا الى الله جل وعز
بان يرشدتهم الى ما يتخلصون به	بان يرشدتهم الى ما يتخلصوا به	
	ولم يتم عليهم هذا ولا يعلموا صور	
فارشدهم الله تعالى	فانزل الله عليهم اياتا من السماء	ففتح لهم قلب صالح
		في ان يسموا اولادهم
		باسم الملك الاسكندر
		واخذوا الكل مكان يتقدموا اليهم

AF 86	Adl. 112	JN 46/236 S' (I)
ان يهوكل ولد يولد من ذكروانثي	كل ولد يولد من ذكروانثي	ان يهوكل ولد يولد لهم
باسم الاسكندر	ميسي على اسم الاسكندر	باسم الملك الاسكندر
	وفعلوا ذلك	ففعلا ذلك
	ولم تقص ثلاث سنين	فلما كان بعد ثلاث سنين
ودخل الاسكندر الى نابلس	الواسكندر دخل من باب مدينة السامرة	عاود الملك الاسكندر
		وطلع من مصر
		فلما اقد الحاقطاع بن اسرائيل
فلم يجد فيها لامنصة ولا صورة	ولم يجد لامنصة ولا صورة	لم ير فيها قايمة ولا صورة
فاشتمد وجد حجد	فاشتمد على حمر حجد	فانكر ذلك
وطلب الامام الكبير ولقد مين	واحض الامام المقدمين	واستعصروا جميع القوم
وقال لهم	وقال لهم	واستعلم المال منهم
لم تعديتم امري وخالفتموني	لم تعديتم امري وخالفتموني	(فاستجابوا له) فاخضعوا S'
فقال له الامام الكبير	فقال له الامام	انهم قد قاموا له صورة
نحن قد اقمنا لك صورة ومناصب	اقمنا لك مناصب وصور	ما لم يفعل لك احدا مثلهما
لم يفعل احد مثلهما من الشعوب	لانهم اقاموا لك مناصب	ما لم يحرك ولا تكلم
لانهم اقاموا لك صورة ومناصب	ولم يحرك ولا تكلم	وتنطق وتتحرك
لها عقول وكلام	ولها عقول وكلام	مبالغة في الطاعة
		ومسارعة في الامثال

Сопоставление текстов показывает, что, если до конца старой части (S) рукописи Скалигера все три текста равноудалены друг от друга, что можно объяснить обычными расхождениями между списками одного и того же текста, в то время как поздняя часть рукописи Скалигера (S') резко отличается от обеих других версий. Это позволяет предположить, что завершение этой главы начиная с незаполненного оборота листа (с. 236 — четная!) была сделана по памяти переписчиком, дополнившим затем главы 47—50 и, возможно, другие. Иными словами, первоначальный текст самаритянской Книги Иисуса сына Навина включал в себя вводную часть и 47 глав, а старая часть рукописи (S) представляет собой дефектную в начале копию дефектной в конце рукописи.

**б. Переписчик кодексов Книги Иисуса сына Навина
JN F и JN G**

Очень похожими друг на друга почерками выполнены кодексы JN F и JN G. Несмотря на взаимную дополняемость, фрагменты JN F и JN G в один кодекс объединены быть не могут из-за слишком большой разницы в размере листов: 15×20 см (F) и 21×24 см (G). Тем не менее нельзя исключить их принадлежность к одному и тому же переписчику с разницей, например, в несколько десятков лет.

С другой стороны, кодекс JN G выполнен почерком практически идентичным почерку начала Rylands Sam. 22, астрономического календаря на 1689—1882 гг., образец которого воспроизведен в каталоге Э. Робертсона²⁰. Переписчик соответствующих листов последней — Мурджан б. Ибраһим б. Исма'йл б. Садаха б. Ибраһим ад-Данафй, о смерти которого в месяце джумада 2 1108 г. хиджры (26.12.1696—23.1.1697) сделана запись на f. 14v. Он же, несомненно, — отец автора записи на кодексе JN F, что дает дополнительный аргумент в пользу атрибуции ему также и этого кодекса.

**в. Записи на кодексах Книги Иисуса сына Навина
JN G и JN K**

Как отмечено выше, кодекс K имеет запись, которую сделал Мурджан б. Ибраһим б. Исма'йл ад-Данафй 1.5.1704 г., а кодекс G — 'Абдаллах б. Мурджан б. Ибраһим б. Исма'йл б. Садаха ад-Данафй 27.8.1704 г. На первый взгляд может показаться, что первый — отец второго ввиду совпадения трех имен, но обращение к другим самаритянским документам показывает, что все гораздо сложнее.

Оба этих лица упоминаются в указанной выше рукописи Rylands Sam. 22. Ее составление начал Мурджан б. Ибраһим ад-Данафй, продолжил его сын Муслим, а завершил другой сын, 'Абдаллах б. Мурджан б. Ибраһим б. Исма'йл б. Садаха б. Ибраһим в декабре 1713 г. в возрасте 25 лет. Автор приписки на кодексе K этим Мурджаном быть явно не может, к тому же совпадение последовательности трех часто встречающихся имен у разных лиц разных поколений исключить все же нельзя.

С другой стороны, по собранию самаритянских брачных контрактов в той же коллекции РНБ²¹ (Фирк. Сам. X), фигурирует 'b skwh bn 'brhm b. y'm'l hdnfy (что представляет собой самаритяно-еврейский полный эквивалент имени автора записи на кодексе K),

²⁰ Robertson E. Catalogue of the Samaritan. MSS in the John Rylands Library. Vol. I. Manchester, 1938. Col. 378. Pl. 4. В английском переводе приведенного там же арабского текста приписки первое «Ибраһим» пропущено, что также попало и в указатель.

²¹ Самаритянские документы Государственной публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина. Каталог. СПб., 1992. С. 79. См. №№ 10, 19, 26, 29, 32, 33.

в 1707 г. он женился впервые, в 1721 г. вторично, выступал как свидетель в 1735, 1741 и между 1728 и 1736 годами, писал брачное свидетельство и сам был свидетелем в 1741 году. Очевидно, этот Мурджан б. Ибраһим б. Исма'йл-младший и был автором приписки на кодексе K и ровесником сына Мурджана-старшего — 'Абдаллах. В том же собрании документов фигурирует и автор приписки кодекса G ('bd yhw bn 'b skwh bn 'brhm hdnfy) как свидетель дважды в 1707 г., в 1712 г., в 1731 и 1735 гг., между 1728 и 1736 гг.; как писец и свидетель в 1719, 1721, 1731, 1736 и 1741 гг. На документе 1733 г. стоит его арабская подпись²².

'Абдаллах б. Мурджан также фигурирует в разной связи в рукописях Манчестерского собрания: Rylands Sam. 2, 9, 14, 15²³ и Британской библиотеки в Лондоне Or. 10544 = Gaster 1189²⁴ и, очевидно, во многих других.

Судя по датам, приведенным выше, знакомство с Книгой Иисуса сына Навина, отраженное в указанных записях, представляло нечто вроде прохождения школьного курса истории в соответствующем возрасте.

г. Приписка к кодексу AF Сам. VI.19

Поскольку очень многие источники для изучения самаритянской традиции вошли в научный обиход во второй половине XIX века и так или иначе были получены от первосвященника Йа'қуба б. Хārūна, значение имеют многие связанные с ним мелочи, и, в частности, дата его рождения. В качестве таковой в литературе указывались без ссылок 1838²⁵, 1840²⁶, 1841²⁷ и 1845²⁸ г. Вместе с тем, приписка к рукописи, переписанной им самим, Хроники Абū-л-Фатха Сам. VI, 19 f. 73v. содержит данные, позволяющие подтвердить последнюю, самую позднюю дату. Здесь, в частности, сообщается, что первосвященство Имрāна б. Газāl/Тубия началось в 1243 г. х. (25.7.1827—13.7.1828), и что Йа'қуб родился на девятнадцатом году его первосвященства. Девятнадцатым годом его

²² Там же. С. 89. См. №№ 10, 11, 13, 17, 19, 22, 23—25, 28—30, 32, 86.

²³ Robertson E. Catalogue... Vol. II. Manchester, 1962. Col. 29, 111, 115—116, 193, 230, 249.

²⁴ Shunnar Z. Katalog samaritanischer Handschriften. I. Berlin-West 1974, N 27, S. 58—59.

²⁵ Harviainen T., Shehadeh H. How did Abraham Firkovitch acquire the great collection of Samaritan manuscripts in Nablus in 1864? // Studia Orientalia. Vol. 73. Helsinki, 1994. P. 170.

²⁶ Niessen F. Eine samaritanische Version des Buches Yehošua' und die Šōbak-Erzählung Hildesheim, 2000. S. 11.

²⁷ Anderson R. T. Jacob b. Aaron (1841—1916) // A Companion to Samaritan Studies. Tübingen, 1993. P. 135; Crown, Alan D. Samaritan Scribes and Manuscripts. Tübingen, 2001. P. 48.

²⁸ Crown. Samaritan Scribes... P. 429.

первосвященства мог быть, следовательно, самое раннее, 1261 г. хиджры (10.1—29.12.1845), он, наиболее вероятен, следовательно, и как год рождения Йа'қуба б. Хārūна, хотя возможен, конечно, и следующий за ним 1261/1846 г. Преувеличение возраста, очевидно, в устных сообщениях европейским путешественникам вполне понятно психологически и объясняется, несомненно, желанием главы общины более солидно выглядеть в глазах чужих. С другой стороны, соответствующий возраст позволяет правильно оценить и достоинства переписанных им рукописей, сыгравших заметную роль в исследовании самаритянской культуры.

III. Исследование петербургских фрагментов

Двадцать выделенных выше кодексов (и фрагментов) вместе с шестью, учтенными в изданиях Юйнболла и Фильмара, представляют редкую возможность проследить на достаточно большом объеме материала развитие арабо-самаритянской письменной традиции в XIV—XIX веках и выявить ее некоторые характерные особенности и тенденции развития.

Ниже приводятся такие выявленные особенности языка, зафиксированные в различных кодексах по крайней мере дважды в случаях, не вызывающих сомнения, либо имеющие параллели в других арабо-самаритянских памятниках. Предлагаемый материал представляет собой интерес для исторической фонетики, морфологии и стилистики. Безусловно, он затрагивает только отдельные явления, определяемые спецификой текста и графики. В задачу настоящей работы не входит также детальное диалектологическое исследование, что должно базироваться на несравненно более обширном материале. Основное внимание уделяется вариантности в одном и том же контексте внутри самой самаритянской традиции, поэтому материал приводится в виде сводки разночтений, сгруппированных и систематизированных по отдельным явлениям, которые не всегда можно с уверенностью разделить на собственно диалектные, соответствующие разговорному узусу, и гиперкорректные, свойственные в основном письменной речи лиц, стремящихся придерживаться некой нормы, но недостаточно ею владеющих.

1. ПРИНЯТАЯ В НАСТОЯЩЕЙ РАБОТЕ СИСТЕМА ЦИТАЦИИ ПАМЯТНИКОВ

При ссылках на текст «Книги Иисуса сына Навина» указания даются на номера глав по изданию Юйнболла и страницы рукописи Скалигера, проставленные в нем на полях. Поскольку в печатном тексте начало каждой страницы рукописи никак не обозначено, за него условно принимается первое слово на строке, у которой стоит соответствующий номер, но в рукописи, возможно находящееся на

предыдущей странице. Вступительная, опубликованная в настоящей работе часть Книги, условно считается главой 0. Для соблюдения единого принципа отсылки к тексту при ссылаках на эту часть дается указание на условный номер страницы (1-18) Кодекса Е, содержащего именно эту часть, и не имеющего лакун. При выборе системы цитации Хроники Абӯ-л-Фатха пришлось исходить из двух обстоятельств. Во-первых, Хроника не имеет какого-либо внутреннего деления на главы, которые можно было бы пронумеровать (как в Книге Иисуса сына Навина), во-вторых, наиболее доступным широкому кругу исследователей остается издание Э. Фильмара 1865 г., имеющееся, в частности, в основных библиотеках Москвы и Санкт-Петербурга. Ссылки даются на страницы этого издания.

С этими двумя изданиями и сопоставлялись все рукописные фрагменты. Благодаря проведенной классификации фрагментов по почерку и кустодам, становится возможной отсылка не на современные единицы хранения, где разрозненные листы часто собраны в полном беспорядке, а на реконструируемые кодексы, обозначения которых в одном из двух случаев продолжают систему сигл Э. Фильмара и которые, как можно надеяться, рано или поздно будут воссоединены. Любая ссылка на то или иное явление, зафиксированное в рукописях хроник, предваряется обозначением JN (=Josue filius Nun) или AF (=Abū-l-Fath), затем идет в первом случае номер главы и, через косую черту, номер страницы по рукописи Скалигера, а во втором случае номер страницы по изданию Фильмара, в наиболее важных случаях отделенный от него точкой номер строки и обозначение кодексов, в которых это явление обнаружено. Шифры и листы современных (и, можно надеяться, временных) единиц хранения можно без труда установить по таблицам, помещенным на с. 33—44. Если явление в издании Фильмара никак не зафиксировано, номер страницы и строки по нему ставятся в квадратные скобки, чтобы подчеркнуть условность соотнесения текста и новизну приводимой информации.

В том случае, если в разночтениях издания Фильмара указанное явление все же дается, то квадратные скобки при указании на страницы и строки этого издания уже не ставятся.

При ссылаках на Сам. VI, 19, единственную петербургскую рукопись Хроники, не нуждающуюся в реконструкции, всегда дается указание на листы.

Звездочкой (*) помечены кодексы, которые дают уверенное чтение в месте, рассматриваемом в соответственном разделе, но в остальных частях тех же слов допускающие отличающиеся интерпретации, либо имеющие отличие, несущественное в данном конкретном случае (например, наличие или отсутствие *alif otiosum*).

Чтения изданий обозначаются как JN ed. и AF ed.

Обозначением *codd* отмечены обычно отвергнутые в издании Фильмара общие чтения (всех?) учтенных им рукописей, приводи-

мые в издании среди разночтений, когда в основном тексте дается реконструируемая, но не зафиксированная в рукописях форма.

2. ГРАФИКА И ОРФОГРАФИЯ

Наиболее важной особенностью арабо-самаритянских памятников вообще и списков хроник в частности является сочетание арабской и самаритянской графики и многочисленные вкрапления на древнееврейском и арамейском (самаритянском) языках. Они колеблются от собственных имен, сохраняющих древнееврейскую форму, до значительных цитат, приводимых как с арабским переводом, так и без него. Выбор той или иной графики часто оказывается связан с этимологией отдельных слов, но абсолютной зависимости не наблюдается. В принципе, текст может быть выполнен либо полностью самаритянской графикой, либо арабской, но такие крайности относительно редки: как правило, в пределах одного памятника обе графики сочетаются, подчиняясь некой системе, варьирующейся от переписчика к переписчику и от эпохи к эпохе.

а. Арабская графика

Арабская графика в самаритянских памятниках отличается большим своеобразием. Поскольку мусульманская каллиграфия, ориентирующаяся прежде всего на воспроизведение текста Корана¹, полностью воспринята быть не могла, за основу могла быть взята нейтральная деловая письменность, которая уже в самаритянской среде получила определенную обработку, но сохранила архаичные черты, в мусульманских памятниках уже в соответствующий период не встречающиеся, напр., конечный «алиф» с небольшим росчерком внизу, «каф» без верхней наклонной черты². Такая «старомодность» арабо-самаритянской графики вызвала в свое время курьезную ошибку в датировке одного автографа на 600 лет (!)³. С другой стороны, отсутствие строгой каллиграфической школы привело к возникновению ярко выраженных индивидуальных почерков, которые при достаточном материале для сопоставления можно соотнести с конкретными лицами, число которых в самаритянской общине во все периоды было все же довольно ог-

¹ В Хронике (AF 175.6—8) фактически приводится относящееся к самаритянам место из Корана (Коран, 20/сура Таха:97) с отличиями от общепринятого текста.

² Иногда эта буква воспринималась и транслитерировалась как «лам».

³ Вильскер А. Х. Еврейско-арабские словари в самаритянском собрании Государственной публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина // Семитские языки. Сборник статей. М., 1963, С. 153. Другой образец того же самого почерка, отнесенного здесь к рубежу IX—X вв., датирован 1518/9 г. (Сам. VI, 18).

ничено⁴. В этой связи нельзя не сожалеть о чрезвычайно малом числе опубликованных образцов арабской графики самаритян. К настоящей работе прилагаются факсимиле образцов почерка всех выделенных гипотетических кодексов.

Транслитерированные древнееврейские и арамейские слова, как правило, отмечаются знаком, напоминающим арабскую мадду ~, который можно воспринять как сокращенный вариант надчеркивания. В длинных цитатах таким знаком отмечено каждое слово. Это отмечалось ранее для кодекса С Хроники Абū-л-Фатха⁵.

Диакритические знаки при такой транслитерации могут быть расставлены небрежно или отсутствовать, что говорит о том, что писавшие знали цитируемый текст практически наизусть и не нуждались в его строгой фиксации.

Влиянием традиционной арабской орфографии следует объяснить появление *alif otiosum* при транслитерации цитат из древнееврейского текста Самаритянского Пятикнижия (см. также ниже с. 58-59):

قربنوا	AF [65.13] I (Lev. 1:3)	«жертва его»
عليهوا	AF [67.10] I (Ex. 3:18)	«нас»

6. Самаритянская графика

Элементы самаритянской графики в той или иной степени обнаруживаются практически во всех кодексах, кроме небольших фрагментов Хроники Абū-л-Фатха М и О, причем полностью в самаритянской графике выполнены, как отмечалось выше, рукопись Скалигера и одна из рукописей Гастера Книги Иисуса сына Навина, но рукописи Хроники Абū-л-Фатха, выполненные только самаритянской графикой не обнаруживаются. Применение самаритянской графики можно свести к следующим случаям.

1. Собственные имена, восходящие к Пятикнижию, напр.:

אֶלְעָזָר	JN 2/7 ABD; 6/38 AD (=	العزر	) Елсазар
בְּלָעָם בֶּן־בְּעוֹר	JN 3/10 K (=	بلعم بن بعور	) Валаам сын Веора
שִׁמְעוֹן	JN 4/26 D (=	شمعون	) Симеон
פִּינְחָס	JN 4/28 D (=	فيسس	) Финеес
יְהוּדָה	JN 18/89A; 39/189 BD (=	يهوده	) Иуда
מָנַשֶׁה	JN 23/113 A (=	منشه	) Манассия
חֲלֵב	JN 24/119A; 39/189 BD (=	كلب	) Халев

⁴ Почерк кодекса G легко узнается, например, во фрагментах арабского перевода Самаритянского Пятикнижия, в настоящее время разбросанных по единицам хранения Фирк. II Сам. III. 9 и Фирк. II Сам. III. 10.

⁵ Vilmar E. Abulfathi Annales. P. XIV.

39/191 B	(-	اھرم	) Ефрем
43/212 B	(-	ايفمار	) Ифамар
37/175 D	(-	يوسف	) Иосиф
39/189 BD	(-	نقنال	) Нафанкил

В различных кодексах, passim (- يھوشع بن نون Иисус сын Навина).

2. Географические названия, восходящие к Пятикнижию, напр.:

၁၄၄၈ JN 2/6 K; 3/9 K (- **ماب**) Моав
 ၁၄၄၈ JN 3/10 K; 5/28 D (- **مدین**) Маднаम

В различных кодексах, passim (هارجيزيم) гора Гаризим
напр., AF [69.3] НК (= هرعيل) гора Гевал

3. Собственные имена, в том числе арабо-мусульманского происхождения, напр.:

<p> 𐰽𐰺𐰍𐰏 JN 18/90 D 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰺𐰍𐰏 JN 23/113 A (= ڤنيح بن جلعاد) 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰺𐰍𐰏 JN 41/195 AB 𐰽𐰺𐰍𐰏 AF [172.15, 16] K; [174.16] P; [175.5] P 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰺𐰍𐰏 AF [173.3] K 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰺𐰍𐰏 AF [173.10—11] K; [175.11] P* 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰺𐰍𐰏 AF [174.15—16] P 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰺𐰍𐰏 AF [175.1—2] P </p>	<p> Ахан «Новах сын Галаада» «Шемшем-царь» (= محمد Мухаммад); (= عبد السلام) 'Абд ас-Салам; (= كعب الاحبار) Ка'б ал-'Ахбар (= ابن ابي طالب) Ибн Абй Талиб (= علي بن ابي طالب) 'Али ибн 'Абй Талиб. </p>
--	---

4. Наиболее важные понятия вероучения, напр.:

נביא JN 1/5 D	(- نبي) «их пророк»
ספרם JN 1/5 DK	(- كتابهم) «их Писание»
אמונתם אמונתם JN 1/5 K	(- مذهبهم) «вера, их вера»
הראשונים והאחרונים JN 7/40 DI*	(- الاولين والآخرين) «первые и последние»
נביא JN 7/40 D	(- نبي) «пророк»
נביא JN 7/41 DI	(- نبيا) «пророка»
נביא. נביא JN 7/41 I	(- ينسب الى النبي) «относимая к пророку»
ספרם JN 7/41 GI	(- كتابك) «книга Твоя»
נביא. נביא JN 24/120, 121 A	(- طور بريك) «благословенная гора»
נביא. נביא JN 33/163 D	(- التوبة) «раскаяние»
נביא. נביא AF [43.14] L	(- القدس) «святые»
נביא. נביא AF [51.14] G	(- فتوته ed.) «отвращение (лица Бога)»
נביא. נביא AF [66.17] I	(- الرسول) «посланник»
[נביא] נביא AF [126.3] H	(- العجل) «телец»
נביא. נביא AF [173.1] K	(- سامري) «самаритянин»

5. Цитаты из Пятикнижия на древнееврейском языке, напр.:

מִיָּמִינִי מִיָּמִינִי אֶתְּמַלֵּךְ AF 36.3, 4 ed. I	«Когда же введет тебя» (Deut 6:10)
שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה יְהוָה AF 65.11 ed.	«Слушай, Израиль» (Deut 6:4)
וְשָׁחַתְּ אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ AF [65.11] G	«всесожжение и мирные жертвы»
или даже в арабском переводе:	
מִיָּמִינִי מִיָּמִינִי אֶתְּמַלֵּךְ JN 38/184 BD	(الأيل والضبي) «олень и серна»

6. Цитаты на древнееврейском и арамейском языках, в том числе прямая речь, напр.:

AF 36.4 — 10. Воспроизведение криптограммы из свитка Абиша'.

AF 72.15—16. Слова, сказанные одному из героев Хроники во сне.

AF 142.9—10. Слова, сказанные одним из героев после долгой разлуки и, возможно, ставшие фразеологизмом.

AF 150.15—16. Слова, сказанные римским надсмотрщиком самаритянскому первосвященнику.

7. Формулы пожелания благословения и проклятия:

שְׁלָמָה שְׁלָמָה JN 3/9 K «Мир вечно»	
שְׁלָמָה שְׁלָמָה אֶתְּמַלֵּךְ AF 53.9 ed.	«Недобром будь помянут Иеровоам»
שְׁלָמָה שְׁלָמָה אֶתְּמַלֵּךְ AF 151.9 ed.	«Добром будь помянут навеки
Гермон-римлянин»	
[...] אֶתְּמַלֵּךְ AF 151.9 CO	«Будь помянут»
[...] אֶתְּמַלֵּךְ AF 151.9 D Сам. VI. 19 f. 64r	«Будь помянут»
[...] אֶתְּמַלֵּךְ AF 151.9 BH	«Будь помянут»

Слова в самаритянской графике могут быть сокращены до нескольких первых букв со знаком i.

Арабская и самаритянская графика могут сочетаться в пределах одного и того же устойчивого словосочетания;

والضبي والأيل AF [65.11] I «всесожжения и мирные жертвы»

И даже в пределах одного слова:

גִּזְרֵי גִזְרֵי JN 0/13 D;	«гора Гаризим»
גִּזְרֵי גִזְרֵי JN 0/13 E	«гора Гаризим»
גִּזְרֵי גִזְרֵי AF [39] Сам. VI 19f. 17v	«жертвы»
גִּזְרֵי גִזְרֵי AF [65] Сам. VI 19f. 27v	«мирные жертвы»
גִּזְרֵי גִזְרֵי AF [72] Сам. VI. 19f. 30v	«Абдал-первосвященник»
גִּזְרֵי גִזְרֵי AF [113] Сам. VI. 19f. 49r	«Ефрем»
גִּזְרֵי גִזְרֵי AF [173.3] K (- نصراني)	«христианин»

Как видно по приведенным примерам, в таких случаях самаритянская графика всегда оказывается на первом месте.

В ряде случаев в Кодексе К Книги Иисуса сына Навина обнаруживается сохранение арабских диакритических точек в самаритянской транслитерации арабских слов:

𐤒𐤓𐤕𐤕𐤔𐤕	JN 1/5 K (=	رب، ربهم	) «господа», «господа их»,
𐤒𐤓𐤕𐤕𐤔𐤕	.	(=	كتابهم
		) «книга их»	
𐤒𐤓𐤕𐤕𐤔𐤕	.	(=	مذهب، مذهبهم
		) «вера», «их вера»,	
𐤒𐤓𐤕𐤕𐤔𐤕	.	(=	غیر
		) «кроме»	
𐤒𐤓𐤕𐤕𐤔𐤕	JN 2/6 K	«Моав»	ماب
𐤒𐤓𐤕𐤕𐤔𐤕	JN 3/10 K	«Ог».	عوج

в. Характерные особенности орфографии. Пропуск *alif otiosum*

Наиболее заметная орфографическая особенность арабо-самаритянских текстов — как в самаритянской, так и в арабской графике — пропуск *alif otiosum*, который можно объяснить привычкой переписчиков к орфографической системе текстов на древнееврейском и арамейском языках⁶. Он встречается практически во всех сколько-нибудь значительных по объему петербургских фрагментах, и ниже приводится по несколько примеров из каждого кодекса:

𐤒𐤓𐤕𐤕𐤔𐤕	JN 2/9 ABC	«были»	كانو
𐤒𐤓𐤕𐤕𐤔𐤕	JN 3/10 AB	«испугались»	خافو
𐤒𐤓𐤕𐤕𐤔𐤕	JN 3/16 ACS:	𐤒𐤓𐤕𐤕𐤔𐤕	JN 3/16 D
𐤒𐤓𐤕𐤕𐤔𐤕	AF [51.7] H I	«покинули»	هاجرو
𐤒𐤓𐤕𐤕𐤔𐤕	AF [44.10] H	«убили»	قتلو
𐤒𐤓𐤕𐤕𐤔𐤕	AF [37.13] I L	«двинулись»	سارو
𐤒𐤓𐤕𐤕𐤔𐤕	AF [70.1] J	«примите»	فاقبلو
𐤒𐤓𐤕𐤕𐤔𐤕	AF [9.4—8] K	𐤒𐤓𐤕𐤕𐤔𐤕	𐤒𐤓𐤕𐤕𐤔𐤕
𐤒𐤓𐤕𐤕𐤔𐤕	AF [37.7, 8] L	«погибнут»	پهلكو
𐤒𐤓𐤕𐤕𐤔𐤕	AF [167.1, 2] P	«узнали», «закончили», «сделали»	انتهو، عملو

То, что это явление не зафиксировано во фрагментах Хроники Абӯ-л-Фатҳа M, N, O, объясняется отсутствием соответствующих глагольных форм в силу небольшого объема этих фрагментов и специфики содержащегося в них текста.

⁶ В масоретском тексте аналог *alif otiosum* также иногда встречается: 𐤒𐤓𐤕𐤕𐤔𐤕 Jos. 10:24; 𐤒𐤓𐤕𐤕𐤔𐤕 Jes. 28:12. Это отметил еще еврейский грамматист Йехуда Хаййудж (конец X — начало XI в. См.: Зислин М. Н. Ленинградские фрагменты «Китаб ал-хәфй» Абӯ-л-Фараджа Харуна ибн ал-Фараджа (XI в.) // Семитские языки. Сборник статей. М., 1963. С. 156, прим. 10.

Знание этой особенности может быть полезно при идентификации различных рукописных фрагментов и дефектных рукописей в арабской графике.

С другой стороны, *alif otiosum* может эпизодически употребляться в формах имен и местоимений

مكا تبوا JN 24/120 D	«переписывающиеся с»
والسوا JN 42/201 AS	«зла»
جزءا AF [29.14] I (- جزء OL - جزء ed.)	«части»
العدوا JN 23/115 S; AF [136.3] H (- العدو ed.)	«враг»
بنوا AF [32.2] I (- بني L - بنو GH - بنو ed.)	«сыны»
هو JN 0/2 C; AF [66.1] GI (- هو ed.)	«он»

Последний пример может также рассматриваться как транслитерация соответствующего древнееврейского слова. Кроме того, *alif otiosum* зафиксирован также в арабской транслитерации древнееврейского текста:

عليوا AF [36]	Сам. VI, 19 f. 16r «на нем»
عليوا AF [58]	Сам. VI, 19 f. 24v «на нем»
قربنا AF (65.13)	I - קרבנו / קרבנו Lev. 1:3 «жертва его»
علينا AF [67.10]	I - עלינו / עלינו Ex. 3:18 «нас»

и даже в цитате на древнееврейском языке из Пятикнижия:

לך עמך AF [67.2]	I - עמך / עמך Deut. 27:12 «должны стать»
------------------	--

г. Замена *tā' mamdūdah* на *tā' marbūṭah* в глагольных формах

Местоименные суффиксы в более поздних кодексах JN/CD и AF/ AKN и Сам. VI, 19 могут обозначаться через *tā' marbūṭah*:

نشرة JN 16/80 D	«ты распространил»
اخطاة JN 18/90 D	«ты согрешил»
سمعة JN 0/3 C	«ты слышал»
شرعة AF [4.16] N	Сам. VI, 19 f. 1v (- شر BD) «начал»
اجتهدة AF [5.1] N	Сам. VI, 19 f. 1v «старался»
اقتصرة AF [5.2] N	Сам. VI, 19 f. 1v (- اختصرت ed.) «сократил»
قصدة AF [5.4] N	Сам. VI, 19 f. 2r «ставил целью»
صاراة AF [46.11] K	Сам. VI, 19 f. 2v «стала»
ابتدة AF 71.3 A	«начала»

д. Орфографические особенности отдельных слов
(в алфавитном порядке)

- الَّذِينَ (отг. мест. мн. ч.) JN 42/207 AB; AF [6.1] GI; [22.17] H; [173.9]
K (= الذين)
عَمَّا JN 9/47ADG; AF [90.17] J; [97.14] HJ; [112.16] H (= عَمَّا)
كَلِمًا JN 14/73 AO; 23/114A 34/165 AS; AF [29.7] L; [32.4] IL; [39.4]
L (= كل ما)
كَلِمًا AF [15.6] I; [16.3] GI (= كل من)⁷
مَلَاك JN 17/82A; AF [11.9] GI (= ملك)
مَعًا JN 1/2 bis, 5; 3/12 S (= مع ما)
هَوَلَاي JN 3/12 AS; AF [32.14] L; [126.1] H; [137.4] H
هَوَلَاي JN 27/130 D; AF [32.14] GHI; [37.8] I; [46.1] HL; [120.7] H; [134.6,
10] GH; [141.4, 5] GH; [156.9] H

3. ФОНЕТИЧЕСКИЕ ЗАКОНОМЕРНОСТИ,
ОТРАЖЕННЫЕ В ПЕТЕРБУРГСКИХ ФРАГМЕНТАХ

Графическое чередование ت — ث

Наиболее заметным фонетическим явлением многих арабских диалектов является переход фрикативных [t] и [d] в смычные [t̤] и [d̤]. В различных фрагментах хроник это явление также зафиксировано в виде смешения на письме соответствующих букв, причем [t̤], утраченное во многих диалектах, обнаруживается вместо ожидаемого [t], что можно объяснить явлением гиперкоррекции:

- امثلت JN 0/16 A «наполнился»
مثامل JN 1/1A «размышляющий»
ثمَام JN 2/6A «завершение»
ثلاف JN 3/10 K «гибель»
القتل JN 3/12 C; 20/99A; 47/240 S «убийство»
واثراك JN 3/14A «и оставь»
اثانته JN 3/18 S «его ослица»
اثاعهم JN 39/192 B «следующие за ними»
يثامل JN 41/197 AB «размышляет»

⁷ Примечательно, что написание двух слов слитно обнаруживается в СП и СТ: см.: Macuch R. Grammatic des samaritanischen Hebraisch. Berlin, 1969, §242; *idem*. Grammatic des samaritanischen Aramaisch. Berlin, 1982, §8c. Написание كَلِمًا и كَلِمًا вместо كل من и كل ما отмечалось для старейших рукописей арабских версий СП Хасибом Шехадэ: Shehade H. The Group of the Samaritan Manuscripts of the Arabic Translation of the Pentateuch // Études Samaritaines... P. 215, note 31.

تلامذته JN 46/236 S «его ученики»
 تلامذته AF [43.2] L (= تلامذته ed.) «его ученики»
 توبتهم AF [58.18] G (= توبتهم ed.) «их покаяние»
 تفل AF [70.14] GJ (= تفل ed. K) «пазонул»
 التفلة AF [70.15] GJ (= التفلة ed.) «пасвок»

В несомненно более поздних кодексах вместо этимологического [t] обнаруживается, как правило, [ʔ], напр.:

مثل JN 1/3 D «как»
 أكثر JN 1/ 5 BCDK «больше»
 يثور JN 2/9 BCD (= يثور AS) «поднимется»
 امتثل JN 3/10 BCD «повиновался»
 باتبات JN 12/57 G «утверждением»
 ثمانية JN 22/109A «восемь»
 ثلاثة AF [4.5] K «три»
 ثمار AF [31.7] IL (= ثمار ed. H) «плоды»
 ثيمل AF [31.10] HIL (= ثيمل ed.) «орикс» (Deut. 14:5)
 مثل AF [31.12] L «как»
 ثياب AF [32.6] L (= ثياب ed. GH) «одежда»

Аналогичные явления обнаруживаются и в случаях транслитерации и транскрипции древнееврейских имен и других слов арабской графикой.

В наиболее старых кодексах самаритянская буква N (таф) транслитерируется через ث :

قته AF 8.5 ed. (= قته K)
 جبعيت AF [15.1] I (= جبعيت ed.)
 يفت AF [17.3] G (= يافت ed.)
 قته AF 32.6 ed. (= قته L - قته G)
 ايتير AF 32.7 ed. G (= ايتير L - ايتير H)
 جبعته AF 44.13 ed. O* (= جبعته L)
 نراه AF 65.9 (Deut. 12:13) I (= نراه ed.)
 الصائبة AF 65.7 H (= الصائبة G) (= الصائبة ed.)
 ونشئة ايت AF 66.10 (Deut. 11:29) I (= ونشئة ايت ed.)
 لبرك ايت AF 67.2 (Deut. 27:12) I (= لبرك ايت ed.)
 موث يومت AF 68.2 (Lev. 24:16) L (= موث يومت ed.)
 ايت AF 69.6 (passim) (= ايت ed.)

Если в слове буква ت и/или ث встречается дважды, особенно в производных от этимологического корня ث ل ث в целом ряде случаев три диакритические точки ставятся только над первой буквой:

مثل JN 3/10 A «и повиновался»
 ثلاثه JN 32/161 A «три»
 تمت JN 36/168 A «свершились»
 ثالثه JN 37/176 AB «третья»
 ثلاثه JN 37/176 A «три»
 ثلاث JN 42/201 A «три»
 ثلاث JN 0/13 A «три»
 ترتيب JN 38/181 A «устройство»

В одном случае обнаруживается постановка трех точек у «tā' marbūṭah» (в сопряженном состоянии):

صباحه JN 42/201 B «утром»

Очевидно, по аналогии, предпочтение трех диакритических точек двум обнаруживается также с буквой ق («каф») تقلید JN 2/6 AB «поручение», «передача»

Графическое чередование ذ — د

Аналогичное явление гиперкоррекции наблюдается и по отношению к употреблению звонких смычного и щелевого [d] и [d̥]:

1. جلموذ JN 1/4 K «склад»
 المذنب JN 3/10 K; 29/141 A «города»
 عمود JN 6/38 S «столп»
 يذوم JN 14/73 A «продолжается»
 بالاعدى JN 21/102 A «врагами»
 هذم JN 29/143 A «разрушил»
 عدو JN 37/180 A «враг»
 الفذا JN 38/183 D «искупление»
 يدعو JN 41/196 A «зовет»
 عددهم JN 41/197 A «их число»
 عذم JN 41/200 A «отсутствие»
 انهزم JN 42/202 A «разрушился»
 يخدم JN 42/202 A «служит»
 يعضذك JN 42/205 A «поддержит тебя»
 دائما JN 0/12 A «всегда»
 قد AF [12] D:PS 320; [22] D:PS 438
 قد AF [23.19] Q; [96.10] H; [120.8] H; [123.11] H; [140.12] H

2. بد لك JN 2/6 K
 حرا JN 4/26 D
 ذاك JN 24/118 A
 حينئذ AF [39.2] GIL
 يعد بوه AF [172.11] K
 ذلك AF [4.15] GIKN
 المذكور AF [8.2] K
 فولاد AF [26.6] HL
 د باج AF [32.15] GHIL

ظ — ض Графическое чередование

- بمظلم JN 1/3 S «кто-то из них»
 ظلاله JN 6/37 AD; 39/188 B; 41/195 AD «заблуждение»
 نجيبهم JN 8/43 A «их шум»
 ينظم JN 10/50 CD «тант»
 ظميركم JN 10/51 CD «ваш замысел»
 احضر AF [4.15] G (= احضر ed. IKN) «принес»
 ظال AF [42.15] I (= ضال ed.) «заблудший»
 ظالين AF [45.11] L (= ضالين ed. H) «заблудшие»
 ظلال AF [45.15] L (= ضلال ed. H) «заблуждение»
 ظالين AF [46.7] KL (= ضالين HI) «заблудшие»
 نظرة AF [56.17] I (= نظرة ed.) «свежесть»
 مظرة AF [96.3] H (= مضطرة ed.) «вынуждена»
 ظمايرنا AF [126.15] G «наши помыслы»
 ظالة AF [127.7] G «заблудшая»
 اضهار AF [5.1] K «показ»
 تضن AF [12.17] G «думаешь»
 ظبي AF 31.10 codd HIL (= ظبي ed.) «серна»
 ضلت AF [40.15] IL (= ظلت ed.) «ты был осенен»
 مضال AF [44.9, 11] H (= مقال ed.) «кущи»
 وضايف AF [64.15] HI A* B* C* D* F* (= وظائف ed.) «обязанности»
 وضايف AF [68.10] HJ (= وظائف [وظائف] ed.) «обязанности»
 وضايف AF [69.1] HJK (= وظائف [وظائف] ed.) «обязанности»
 وضايف AF [97.1] J «обязанности»
 استيقضوا AF [104.8] J «стали бдительны»
 اضفار AF [121.19] H «ногти»
 وضايف AF [129.10] HK «обязанности»
 ضالين AF [138.13] G (= ظالين ed. H) «полагая»

Ряд типичных ошибок свидетельствует, очевидно, об ослаблении эмфатизации:

ض — ١ Графическое чередование

١٠٠٠٠ JN 3/19 C «ударил ее»
 ١٠٠٠٠ JN 0/8 C «вставании».

Зафиксировано также обратное, очевидно, гиперкорректное явление

١٠٠٠٠ JN 0/8 C (вместо ١٠٠٠٠) «может»

Еще в одном случае два варианта имеют разные значения, допустимые по контексту:

١٠٠٠٠ JN 29/142 S «доставил»; ١٠٠٠٠ JN 29/142 A «низвел (воду потопа)»

ص — ١٠ Графическое чередование

١٠٠٠٠ JN 1/4 K «скала»
 ١٠٠٠٠ JN 37/177 AB «закричали»

Чаше встречается замена этимологического ١٠ «сйн» на ١٠ «сәд»

١٠٠٠٠ JN 7/41 I «гнев»
 ١٠٠٠٠ JN 7/41 I «посредство»
 ١٠٠٠٠ JN 15/76 AG; 0/6 C₁ «двинулся»
 ١٠٠٠٠ JN 17/84 SA; 47/239 S₁; 0/11 C₁ E «стена»
 ١٠٠٠٠ JN 17/84 DG; 0/8 AC₁, DE «стены»
 ١٠٠٠٠ JN 22/106 AD*Q; 22/108 AD; 33/163 AD «глава»
 ١٠٠٠٠ JN 22/109 A; 34/165 S «два колена»
 ١٠٠٠٠ JN 29/144 ADS «упали»
 ١٠٠٠٠ JN 30/151 D «наши внутренности»
 ١٠٠٠٠ JN 32/158 S «их внутренности»
 ١٠٠٠٠ JN 0/8 D «середина»
 ١٠٠٠٠ AF 9.15 AD (= ١٠٠٠٠ BK ed.) «стена»
 ١٠٠٠٠ AF [13.17] IK «стена»
 ١٠٠٠٠ AF 114.16 codd (= ١٠٠٠٠ ed.) «стена»
 ١٠٠٠٠ AF [11.14] G (= ١٠٠٠٠ ed.) «стены»
 ١٠٠٠٠ AF [27.11] H (= ١٠٠٠٠ ed. L) «глава»
 ١٠٠٠٠ AF 52.15 (= ١٠٠٠٠ H - ١٠٠٠٠ G) «плети»

غ — ١٠ Графическое чередование

١٠٠٠٠ JN 21/102 S (- ١٠٠٠٠ AQ) «мчатся»
 ١٠٠٠٠ JN 34/165 A (= ١٠٠٠٠ S - ed.) «цель»
 ١٠٠٠٠ AF 16.11 ed. (= ١٠٠٠٠ G) «сторож»
 ١٠٠٠٠ AF [57.7] I (= ١٠٠٠٠ ed.) «их бесчинство»
 ١٠٠٠٠ AF 90.17 (= ١٠٠٠٠) «желай»
 ١٠٠٠٠ AF [128.3] H (= ١٠٠٠٠ ed.) «закончил»

Спонтанные изменения согласных

- التثقیل AF 36.3 ed. ADF (= التثقیل CI) «вписка»
 الارم AF 49.6 CDI (= الارمل AB Sam. VI. 19 f. 21v ed.) «арамен»
 یوما قی AF 55.12 ed. G* 56.2 ed. G 57.17 ed. (= یونا قی I) «Иумаким»
 ابو شروان AF 73.4 CD (= انوشروان AB Sam. VI. 19 f. 31r) «Ануширван»

Метатеза

- زیج AF 35.7 ed. CDF (= جیز IL) «календарь»
 تنوج AF 46.11 ed. (= تجوز I* Sam. VI. 19 f. 20v) «женился»
 نوج AF 113 ed. bis (= جود Sam. VI. 19 f. 48v, 49r) «пара»

Следующие случаи могут рассматриваться и как метатеза и как смешение: ر / ع

- الترعد JN 2/9S (= التعرض ed. ABCD) «приступать»
 ارغی AF 90.17 (= ارغی J) «желай»
 فوع AF 128.3 ed. (= فعر H) «закончил»

Смешение гортанных в собственных именах и географических названиях

- رحب JN 13/68 S = رعب A «Раав»
 رحب JN 17/85 S = رعب G «Раав»
 زرع AF [12.16] I = زرع G «Зара»
 ٢٥٧٢٩٢ AF [14.3] K = هرعیل ed. «гора Гевал»
 منشأ AF [28.7] I = منشأ ed. HL «Манаесия»
 ٢٤٢٩٢ AF [32.8] G = القند ed. L «Елкана»
 ٢٤٢ AF [34.11] GL = تمנה ed. «Тимна»
 تمنع AF 46.1 BCDH* L = تمנה ed. A «Тимна»
 قیج AF 47.6 C = قیج DK = قیج ABH
 حینیا BDH = حینیا G «Хиния»
 صدقیا AF 54.9 ed. G = صدقید H «Седекия»
 عقریة AF 55.6 ed. G* = عقریا H
 ٢٤٢ AF 133.9 ed. = ٢٤٢ H
 ٢٤٢ AF 152.3 sq ed. = یایدو AB = ٢٤٢ Sam. VI. 19 f. 64r
 ملال AF 175.17 ed. = ملال P

4. ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ МОРФОЛОГИИ.

Глагол

Особенности спряжения глаголов

Глагольные окончания прошедшего времени, засвидетельствованные в текстах и не принятые в литературном языке, могут быть сведены в следующую таблицу:

	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
1-е л.	1. \bar{a}		
2-е л. м.р.	2. \bar{a}		4. \bar{a} , \bar{a} , \bar{a} , \bar{a}
2-е л. ж.р.	3. \bar{a}		
3-е л. м.р.			
3-е л. ж.р.	5. \bar{a}		

1. Суффикс 1 л. ед.ч.пр.вр. может встречаться в виде \bar{a} : ($tā'$ *marbūṭah*)

فشرعة AF 5 AN Сам. VI. 19f. 1v	[- \bar{a} \bar{a} G] «и я начал»
اجتهدة AF [5] N Сам. VI. 19f. 1v	[- \bar{a} \bar{a} ed.] «и я постарался»
اقتصره AF [5] N Сам. VI. 19f. 1v	[- \bar{a} \bar{a} ed.] «и я ограничился»
قصدت AF [5] N Сам. VI. 19f. 2r	[- \bar{a} \bar{a} ed.] «и я поставил целью»
اخذه AF [18] Сам. VI. 19f. 7r	[- \bar{a} \bar{a} ed.] «я был застигнут»
ارده AF [22] Сам. VI. 19f. 10r	«(если) хочешь»
اخلصه AF [106] Сам. VI. 19f. 46r	[- \bar{a} \bar{a} ed.] «я был искренен»
وجدته AF [107] Сам. VI. 19f. 46v	[- \bar{a} \bar{a} ed.] «я нашел»
اختره AF [139] Сам. VI. 19f. 59v	[- \bar{a} \bar{a} ed.] «и я решил»
اخذه AF [167] Сам. VI. 19f. 69r	[- \bar{a} \bar{a} ed.] «я взял»

2. Суффикс 2 л. ед.ч. м.р. пр.вр. может встречаться в виде \bar{a} ($tā'$ *marbūṭah*)

فشرة JN 16/80 D	«ты распростер»
اخطاة JN 18/90 D	«ты согрешил»
سمعة JN 0/3 C	«ты слышал»
اهلكه AF [17] Сам. VI. 19f. 7r	«ты погубил»
برده AF [17] Сам. VI. 19f. 7r	«ты рассеял»
عبده AF [41] Сам. VI. 19f. 18r	«ты поклонялся»
غذره AF [41] Сам. VI. 19f. 18r	«ты поступил вероломно»
اعتبره AF [74] Сам. VI. 19f. 31r	«рассмотришь»
صره AF [92] Сам. VI. 19f. 39v	«ты стал»
ذكره AF [103] Сам. VI. 19f. 44v	[- \bar{a} \bar{a} ed.] «ты упомянул»
اظهره AF [128] Сам. VI. 19f. 55r	«ты показал»
نصره AF [128] Сам. VI. 19f. 55v	«ты поддержал»
مدقه AF [141] Сам. VI. 19f. 60v	«ты сказал правду»

3. Суффикс 2 л. ед. ч. ж. р. пр. вр. может встречаться в форме قى :

اخيتى AF 154 ed. = خيتى Sam. VI, 19 f. 65 r
مشقى AF 165 ed. = مشى Sam. VI, 19 f. 68 r

4. Характерной особенностью египетского диалекта является окончание глаголов 2-го л. мн. ч. пр. вр. تو или с *alif otiosum* توا⁸:

بلغتو JN 3/14 C D*	«вы достали»
عملتو JN 13/66 AG	«вы сделали»
وجدتو JN 13/69 Q	«вы обнаружили»
سترقتو JN 42/208 AB bis	«вы скрыли»
عطيتو JN 0/2 C	«вы дали его»
اقتتو JN 0/2 E	«вы приобрели его»
فعلتو AF [79] AB Sam. VI, 19 f. 34r	[= فعلتمو ed. CDF] «вы сделали»
خالفتمو AF [86] Sam. VI, 19 f. 37r	[= خالفتموني ed.] «вы воспротивились мне»
علمتو AF [103] Sam. VI, 19 f. 44r	[= علمتم ed.] «вы узнали»
احييتونا AF [111/8] ed. Sam. VI, 19 f. 48r	«вы оживили нас»

5. Суффикс 3 л. ед. ч. ж. р. пр. вр. может встречаться в виде ة (*tā' marbūṭah*)

فاخفت AF [9] Sam. VI, 19 f. 3v	[= فاخفت ed.] «спрятала»
انكسرة AF [11] Sam. VI, 19 f. 4r	[= انكسرت ed.]
انكسرة AF [12] Sam. VI, 19 f. 4v	[= انكسرت ed.]
اشتدت AF [21] Sam. VI, 19 f. 10r	[= اشتدت ed.] «усилилась»
ارتفعت AF [21] Sam. VI, 19 f. 10r	[= ارتفعت ed.] «поднялась»
حطت AF [23] Sam. VI, 19 f. 11r	[= حطت ed.] «опустилась»
طار AF [24] Sam. VI, 19 f. 11r bis	[= طارت ed.] «полетела»
صعدت AF [24] Sam. VI, 19 f. 11r	[= صعدت ed.] «поднялась»
نظرت AF [24] Sam. VI, 19 f. 11r	[= نظرت ed.] «увидела»
جارت AF [25] Sam. VI, 19 f. 11v	[= عبرت ed.] «прошла мимо»
عبرت AF [25] Sam. VI, 19 f. 11v	[= عبرت ed.] «-»
انكسرة AF [26] Sam. VI, 19 f. 12r	«разбилась»
استقرت AF [30] Sam. VI, 19 f. 13v	[= استقرت ed.] «наладилась»
نفرت AF [39] Sam. VI, 19 f. 17v	[= نفرت ed.] «скрылась»
صار AF [46] K Sam. VI, 19 f. 20v	[= صارت ed.] «стала»
عاد AF [55] Sam. VI, 19 f. 23v	[= عادت ed.] «вернулась»
استدت AF [57] Sam. VI, 19 f. 23v	[= استدت ed.] «закрылась»
قامت AF [61] Sam. VI, 19 f. 26r	[= قامت ed.] «свершилось»

⁸ См. напр.: Mitchell T. F. Colloquial Arabic. The Living Language of Egypt. London, 1962. P. 72. Незнание этой особенности, иногда встречающейся в христианско-арабских рукописях коптского происхождения, может привести к ошибкам в их филиации. См., напр.: Lamoreaux J. C. Some Notes on a Recent Edition of the Life of St. Stephen of Mar Sabas // Analecta Bollandiana. Vol. 113. Fasc. 1—2. P. 120—121.

طارة AF [70] Сам. VI, 19 f. 29v bis	[-	طار ed.]	«полетела»
قفزة AF [70] Сам. VI, 19 f. 29v	[-	قفز ed.]	«выпрыгнула»
ابتدأ AF 71, A, Сам. VI, 19 f. 30r			«начали»
عظمت AF [74] Сам. VI, 19 f. 31v	[-	عظمت ed.]	«усилилась»
ازدادة AF [76] Сам. VI, 19 f. 32r	[-	ازدادت ed.]	«увеличила»
نظرة AF [78] Сам. VI, 19 f. 33r	[-	نظرت ed.]	«увидела»
انتبهت AF [78] Сам. VI, 19 f. 33r	[-	التهتت ed.]	«проснулась»
نظرة AF [85] Сам. VI, 19 f. 37r	[-	نظرت ed.]	«увидела»
ظهرة AF [87] Сам. VI, 19 f. 37v	[-	ظهرت ed.]	«гоявилась»
علمت AF [91] Сам. VI, 19 f. 39r	[-	علمت ed.]	«узнала»
أمرت AF [91] Сам. VI, 19 f. 39r	[-	أمرت ed.]	«приказала»
وردت AF [99] Сам. VI, 19 f. 43r	[-	وردت ed.]	«пришла»
مبينة AF [103] Сам. VI, 19 f. 44r	[-	مبينة ed.]	«была пленена»
أيست AF [104] Сам. VI, 19 f. 45r	[-	أيست ed.]	«отчаялась»

Спряжение удвоенных глаголов

Удвоенные глаголы спрягаются по образцу недостаточных, что отражено даже в издании Фильмара:

حللنا AF 23.3 ed. H (= حللنا G1)	«мы отвязали»
أسقطينا AF 127.11 ed. G* H	«мы заслужили»

Смешение I и IV пород

Наблюдается смешение глаголов I и IV пород, связанное, очевидно, с исчезновением IV породы в разговорном языке; употребление глаголов IV породы в таких случаях следует отнести к явлению гиперкоррекции, хотя нельзя исключать и иную интерпретацию текста.

أطاعوهم AF 15.11 ed. = I	«повиновались им»
انجحت AF 18.1 ed. G* = HI	«попала»
أباع AF 31.3 ed. HI = L	«продал»
أشارو AF 85.7 ed. = J	«советовались»
أقمنا AF 86.13, 15 ed. = J	«мы устроили»
أقاموا AF 86.14 ed. = J	«мы установили»
أصابته AF 91.10 ed. = J	«поразил его»
أباح AF 104.1 ed. J = H	«дозволил»
أعونا AF 15.12 ed.	«помогите нам»

К этому же явлению восходит, очевидно, переход глаголов третьей коренной «vāv» в глаголы третьей коренной «йā'»

عفوت AF [17.12] GH =	«простил»
----------------------	-----------

Явление, воспринимаемое как замена I породы на IV, отмечалось Хасйбом Шехāде⁹ на 16 примерах, 14 из которых взяты из рукописей *Manchester John Rylands Sam. 9 AF* (1692 г.) и рукописи, переписанной в 1905 г. (I) ранних сочинений 1040 г. — нач. XII в. Колебания, засвидетельствованные рукописями Хроники, позволяют усомниться в том, что особенности рукописей XVII—XX вв. восходят к авторам XI—XIII в.

Особенности глаголов V и VI пород

Глаголы V и VI пород в прошедшем времени могут терять первый гласный префикса с одновременным появлением протетического гласного перед этим префиксом, обозначаемого на письме *alif proteticum*, что частично отражено в издании Фильмара и эпизодически встречается в кодексах.

اتمسكا JN 0/16 DE	«ухватились»
اتمسكا JN 0/16 A	«ухватились»
اتحالوا AF 14.5 ed. - تحالفوا IK*	«вступили в союз»
اتنكروم AF [15.5] I - انكروم ed.	«выдали себя за других»
اتجلى AF [92.3] J Sam. VI, 19 f. 30v - اجدى ed. ACD - تجلى BF	«явился»
اتحقق AF 124.6 CH - تحقق ed.	«убедился»
اتفطنوا AF 128.13 ed.	«догадались»
اتاملوا AF [132.2] H	«размыслили»
اتفطنوا AF [132.3] H	«догадались»
اتشددوا AF [134.12] G - تشددوا ed. H	«укрепитесь»
اتطجعوا AF 134.12 ed. H	«мужайтесь»

Это явление, иногда сопровождаемое ассимиляцией, зафиксировано уже в Коране и других очень ранних памятниках. В свете этих данных чтение одной из старых версий СП **واڊنت** Ex. 4:25 (וֹאֲדַנְתָּ) можно интерпретировать не как IV (преимущественно переходную), а как вариант VI (преимущественно непереходной) породы с условной огласовкой *wa-ddannat* (→ *wa-tadannat*).

Обнаруживается также появление аналогичного «алифа» у масдара V породы:

اتوكلمهم JN 32/157 D	«их упование»
----------------------	---------------

⁹ Shehade H. The Arabic of the Samaritans and its importance // *New Samaritan Studies*. P. 556.

Имя

Особенности употребления суффикса ж. р. ֿ

Суффикс ж. р. ֿ может появляться перед слитными местоимениями у имен ж. р. по употреблению, в классическом языке его не имеющих:

אִתָּנִתֶּם JN 3/18 S
בְּעִמָּתֶם JN 7/42 S DGI

אִתָּנִתֶּם JN 3/18 C
בְּעִמָּתֶם JN 7/42 A

Фонетическое написание ֿ как ֿ

В сопряженном состоянии (status constructus) суффикс ֿ часто пишется как ֿ:

חֶבֶת JN 3/21 C	«любовь»
שְׁמִית JN 3/12 A	«свойство»
עֵלֶת JN 3/17 C	«причина»
לְעִנִּית JN 3/22 C	«проклятие»
בְּיָמֵי JN 5/32 D; 17/85 D; 36/169 S	«сообщество»
וּפָתֵת JN 9/45 I; 0/16 DE	«кончина»
בְּיָמֵי JN 16/78 D; 27/129 D	«совокупность»
עֲקִיבֵת JN 20/99 D	«препятствие»
מִדְּבָרֵי JN 22/106 D	«глава» (I)
קִרְיָתֵי JN 32/157 D	«чтение»
בְּיָמֵי JN 50/253 S'	«камни»
חֶלָּוֶת AF [6] Сам. VI, 19 f. 2r	«сладость»
אִמְרָתֵי AF [9] Сам. VI, 19 f. 3r	«жена»
קִרְיָתֵי AF [18] Сам. VI, 19 f. 7v	«чтение»
קִרְיָתֵי AF [21] Сам. VI, 19 f. 10r	«чтение»
גְּאֵיִת AF [38] Сам. VI, 19 f. 17r	«предел»
שְׂמֵיִת AF [40] Сам. VI, 19 f. 17v	«злорадство»
בְּיָמֵי AF [46] Сам. VI, 19 f. 20r	«сумма»
אִבְנֵי AF [47] [78] [79] 20v; 33r; 33v	«дочь»
תְּבָאִתֵּי AF [57] Сам. VI, 19 f. 24r	«крепость»
קִלְתֵּי AF [61] Сам. VI, 19 f. 26r	«малочисленность»
קִרְיָתֵי AF [66] Сам. VI, 19 f. 28r	«чтение»
לְטָאִיִּת AF [76] Сам. VI, 19 f. 32v	«тонкость»
בְּרָאִיִּת AF [76] Сам. VI, 19 f. 32v	«чистота»
וּפָתֵת AF [92] Сам. VI, 19 f. 39v	«кончина»
קִנְיֵיִת AF [93] Сам. VI, 19 f. 40r	«приобретение»
תּוֹרָתֵי AF [95] Сам. VI, 19 f. 41r	«Тора»
חַיָּיִת AF [97] Сам. VI, 19 f. 42r	«жизнь»
מַעְרֻפָּתֵי AF [100] Сам. VI, 19 f. 43v	«знание»
עֵלֶת AF [101] Сам. VI, 19 f. 43v	«болезнь»

В сопряженном состоянии суффикс **ة** может появляться у имен ж. р., в классическом языке его не имеющих:

صعرات AF [48] Sam. VI, 19 f. 21r [- مضرة ed.]

Вместо двух диакритических точек могут встречаться три: в сочетании со слитными местоимениями

برعائه JN 3/10 K	«молитвой его»
ببركتك JN 3/11 K	«благословением Твоим»
معاونتنا JN 37/174 A	«помощь нам»
رافقه JN 42/203 AB	«спасение Его»

И далее в «*tā' marbūṭah*» (в данном случае в сопряженном состоянии):

سجدة JN 42/201 B «утро»

Вне сопряженного состояния **ت** вместо **ة** встречается namного реке:

العترت AF [4] Sam. VI, 19 f. 1v	[- العترة ed.]	«потомство»
رمات AF [17] Sam. VI, 19 f. 7a	[- رماة ed.]	«стрелки»
يا صبيته AF [78] Sam. VI, 19 f. 33r	[- يا بنية ed.]	«о, девушка!»
فجاعت AF [106] Sam. VI, 19 f. 45v	[- فائة ed.]	«внезапно»
كثيرت AF [143] Sam. VI, 19 f. 60r	[- كثيرة ed.]	«многочисленные»

Двойственное число

В двойственном числе «*nūn*» может сохраняться и в сопряженном состоянии:

الفين ذراع JN 14/72 S - ed.	«две тысячи локтей»
رجلين الكهنة JN 15/76 G [- رجل الكهنة ed.]	«ноги священников»
الفين مثقال JN 17/88 D [- الفين مثقال ed.]	«две тысячи мискалей»
بوقين الارهاج AF 20.10 codd K [- بوقا الارهاج G]	«две трубы»

Зафиксирована форма двойственного числа от множественного числа, что свидетельствует, очевидно, о переосмыслении формы множественного числа **جودان** как единственного.

جوداين - جرداين AF 113.8 codd - جرداين H «две крысы»

Множественное число.

Формы правильного множественного числа с древнееврейским окончанием

Древнееврейская форма мн. ч. м. р. $\text{מִן} = \text{מִן}$ — в традиционном самаритянском произношении [əm] в арабской графике либо транслитерируется (ع), либо реже транскрибируется (ر).

Всегда сохраняется в географическом названии $\text{מִן אֶרֶץ אֲרָזִים}$ / هَرَجَرِيزِيم [ārgārizəm] «гора Гаризим», которое пишется либо в самаритянской графике, либо в арабской транслитерации, часто с пропуском диакритических точек. Иногда пишется сокращенно; напр.: אֶרֶץ אֲרָזִים AF [65.17] G. Эта форма может также передаваться ближе к традиционному произношению $\text{מִן אֶרֶץ אֲרָזִים}$ JN 0/13 E.

Это окончание сохраняется в названиях самаритянских сект

אֶרֶץ אֲרָזִים AF 102.5 ed - الفروشم HJ «фарисей»
 אֶרֶץ אֲרָזִים AF 102.11 ed. A = المشديم BCD - المشديم HJ
 אֶרֶץ אֲרָזִים AF 103.16 ed - الفروشم HJ «фарисей»

а также в ряде реалий:

אֶרֶץ אֲרָזִים JN 2/8 K «священники»
 אֶרֶץ אֲרָזִים AF 65.11 ed. - $\text{מִן אֶרֶץ אֲרָזִים}$ G - الشليم I* H*
 אֶרֶץ אֲרָזִים AF 65.17 ed. - $\text{מִן אֶרֶץ אֲרָזִים}$ G - الثليم H «мирные жертвы»

Во всех перечисленных случаях употребление соответствующих форм единственного числа не зафиксировано.

В одном случае наблюдается явная описка: употребление древнееврейской формы вместо арабской в арабском слове (سني AF [55.3] G = سنة ed.). Она, несомненно, обусловлена большей привычкой переписчика к копированию текстов на древнееврейском языке, чем на арабском, и кроме того, могла быть перенесена из оригинала Хроники. Аналогичная характерная описка засвидетельствована также в рукописи арабского перевода Самаритянского Пятикнижия: سني [= שָׁנָה] Deut. 14:28 Сам. IIa 202. «годы».

В одном случае переписчик механически приписал древнееврейское окончание к исконно арабскому слову, но быстро заметил ошибку и сразу написал нужную букву: المقدمين JN 27/127 S «предводители»

Ниже в той же рукописи такая же описка повторяется даже с формой единственного числа арабского слова сходного звучания: بيمين JN 37/176 S «правой рукой»

**Формы множественного числа с арамейским
окончанием 'K-**

Арамейско-самаритянское окончание мн. ч. м. р., определенного состояния 'y (*_ā'i*), встречающееся в именах существительных, восходящих к прилагательным, и в прилагательных¹⁰ зафиксирована в Хронике Абū-л-Фатха в составе названий следующих самаритянских сект:

السبوعای AF 131.12 ed.

بعونای AF 159.12 ed.; 160.3 ed. - يعونای Sam. VI, 19 f. 67r

قیلتای AF 160.4 ed. D: قیلنای A, Sam. VI, 19 f. 67r. میلیای B; میلیای C

قططای AF 160.5 ed. Sam. VI, 19 f. 67r

صدوقای AF 160.15 ed.

В поздней рукописи эта форма воспринята как относительное прилагательное м. р. ед. ч. (употребленное в собирательном значении) с окончанием **انی السبوعای** AF [131.12] Sam. VI, 19 f. 57r.

**Формы правильного множественного числа
с окончанием ات и их особенности**

Форма правильного мн. ч. ж. р. **ات** может приобретать окончание **١** (танвин фатх с алифом)

بنات AF [125.5] H - بنات/بنات codd (- بنات ed.) «дочерей»

بنات AF 125.5 codd - بنات H - بنات codd (- بنات ed.) «дочерей»

В одном случае совершенно четко читается форма мн. ч. **ابات** (AF [21.5] G), представляющая явную кальку с древнееврейской **בָּנוֹת**/ **בָּנוֹת**. Ее в принципе можно было бы принять за описку переписчика, поставившего диакритические точки над буквой, а не под ней, если бы она не встретилась в самаритянской графике, исключающей всякие сомнения (**בָּנוֹת**), также в арабском переводе Самаритянского Пятикнижия (Deut. 29:12 Sam. II, 178.3).

В поздних рукописях Хроники наблюдается переосмысление арамейской формы мн. ч. **شیران** AF 99.4; 121.13 «песнопения» как формы единственного числа и добавление при переписке окончания правильного мн. ч. ж. р. **ات**: **شیرانات** AF [99] Sam. VI, 19 f. 42v; 52v.

¹⁰ Вильскер Л. Х. Самаритянский язык. М., 1974. С. 35.

В ряде случаев суффикс мн. ч. появляется перед слитными местоимениями в формах, оканчивающихся в литературном языке на *‘alif mamdūdah*

دماكم AF [62.19] I = دماكم ed. «ваша кровь»
 اشياتها AF 100.17 codd J, Sam. VI, 19 f. 43v = اشياتنا H - اشياتها ed. «их вещи»
 اشياتهم AF 101.1 = اشياتهم ed. J «их вещи»

Без слитных местоимений суффикс ات может писаться как اة с сохранением или даже пропуском диакритических точек:

الكابة JN 1/3 C	«бедствия»
المغاة JN 1/5 C	«выдумки»
دفعاة JN 3/20 C	«разы»
الروحانية JN 16/79 D	«дух»
بصفاة JN 16/79 DG	«качества»
قوية JN 17/82 D	«сильные»
المتحركة JN 29/136 D	«движущиеся»
اية AF [57] Sam. VI, 19 f. 24r	«отцы»
الاة AF [58] Sam. VI, 19 f. 24v	«орудия»
الخيرة AF [73] Sam. VI, 19 f. 31r	«блага»
اكاماة AF [132] Sam. VI, 19 f. 57r.	«чудеса»

Образование множественного числа при помощи суффикса ى

Часто встречающееся слово كاهن «священник» образует форму мн. ч. при помощи суффикса ж. р.

كاهنة AF [45.17] H AF [50.5] GL [93.11] JO [120.14] H [125.5] H [129.7]
 HK [129.15] K [131.14] H [133.6] H [134.6] H «священники»

Отражение утраты флексии

Утрата флексии на письме может отражаться пропуском одной из двух букв кâф и хâ', когда одна из них завершает имя, а другая входит в состав слитного местоимения:

الهم JN 0/7 E	«бог их»
هلاكم JN 0/10 E	«гибель ваша»
وجوههم JN 17/81 G	«их лица»
وجهم AF 13.8 ABK (= وجهم ed.)	«их лица»
وجهم AF [27.18] L (= وجهم ed. I)	«их лица»
وجهم AF [28.17] L (= وجهم ed.)	«их лица»
وجهم AF [38.15] GL (= وجهم ed.)	«их лица»
وجها AF [109.14] H (= وجها ed. J)	«се лицо»

Имена, в которых флексия выражена долгой гласной, обычно употребляются предпочтительно в одной форме:

بفاه JN 36/170	«своим каювом»
أبو AF [3.14] G (= أب ed. K)	«отец»
ذو AF 4.1 codd KG* (= ذى ed.)	«обладатель»
أبو AF 183.1 codd J	«отец»
بفاهها AF 24.4. codd, GH (= بفاهها ed.)	«своим каювом»

127

МЕСТОИМЕНИЕ

Личные местоимения

Личные местоимения, отличающиеся от общеизвестной классической парадигмы, можно свести в виде следующей таблицы:

	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
1-е л.			1. نحنا
2-е л. м.р.			3. انتم
2-е л. ж.р.	2. انتي		
3-е л. м.р.	4. هو 5. هو		7. هما
3-е л. ж.р.	6. هي		

Примеры:

1. نحنا JN 47/245 bis; 49/250 S'; 0/9 AC'E
- 1a. نحنا AF [125] Cam. VI, 19 f. 54v
2. انتي AF 105 Cam. VI, 19 f. 45r; 149 Cam. VI, 19 f. 63v

Формы 2-го л. мн. ч. м. р. могут иметь гиперкорректное написание:

3. انتم JN 19/94 A; 37/180A; 0/7A

Формы 3-го л. ед. ч. и м. и ж. р. могут писаться по древнееврейской орфографии: هو / הו; היא / היא;

4. هو JN 0/2 C; 21/101 G.
AF [107] Cam. VI, 19 f. 46r; 120A Cam. VI, 19 f. 52r.
[121] Cam. VI, 19 f. 52v; [125] Cam. VI, 19 f. 54v;
[128] Cam. VI, 19 f. 55v. [132] Cam. VI, 19 f. 57r
[139] Cam. VI, 19 f. 59v
5. هو JN 18/92 DG
6. היא JN 3/18 D [= S אז = C] [1]
7. هما JN 19/95 S [= ed] [2]

Относительные местоимения

Относительное местоимение ед. ч. м. **الذى/الدى** может заменять соответствующие формы ед. ч. ж. р. и двойственного и множественного числа:

الذى JN 16/78 D -	التي ed - S, A
الذى JN 20/101 A -	التي ed - S
الدى JN 23/115 D -	التي S
الدى AF [6.1] N -	الذين ed. KMG* I*
الذى AF 20.17 codd G -	الذين ed. (правильнее было бы الذين)
الذى AF [22.17] G -	الذين ed. H*
الدى AF [29.8] GHI -	الذين ed. L
الدى AF [36.2] L -	الذين ed.
الذى AF [44.12] HL* -	الذين ed.
الدى AF [70.3, 4] HK -	التي ed.
الذى AF [101.15] J -	الذين ed.
الدى AF [153.6] H -	الذين ed.
الدى AF [167.7] P -	التي ed.

Относительное местоимение мн. ч. часто пишется с двумя буквами «**ām**»

الذين AF [15] D:PS 328	[الذين ed.]
الذين AF [80] Сам. VI, 19 f. 34r	[الذين ed.]
الذين AF [92] Сам. VI, 19 f. 39v	[الذين ed.]
الذين AF 130 Сам. VI, 19 f. 56v	[الذين ed.]

Предлоги

Предлоги **الى** и **على** в кодексе JN/S могут заменяться древнееврейскими аналогами (в самаритянской графике):

(الى вместо 𐤀𐤋)	JN 47/240 S
(على вместо 𐤀𐤋)	JN 47/243, 244; 48/247 S'
	AF [35] Сам. VI, 19 f. 15v

Предлоги **عن** и **مع** с последующей частицей **ما** могут писаться слитно. В первом случае ассимиляция на письме не обозначается

عنما JN 9/47 ADG	[-	عنما ed.]
عنما AF [40] Сам. VI, 19 f. 17v	[-	عنما ed.]
عنما AF [76] Сам. VI, 19 f. 32r	[-	عنما ed.]
عنما AF [90] Сам. VI, 19 f. 39r	[-	عنما ed.]
عنما AF [97] Сам. VI, 19 f. 42r	[-	عنما ed.]
عنما AF [112] Сам. VI, 19 f. 48v	[-	عنما ed.]
معما JN 1/2	[-	معما AD]
معما JN 1/5	[-	معما BDK]
معما JN 3/12	[-	معما A - CD]

5. ОБЩИЕ ТЕНДЕНЦИИ ГИПЕРКОРРЕКЦИИ, ПРОСЛЕЖИВАЕМЫЕ В ЯЗЫКЕ ФРАГМЕНТОВ

Декоративное употребление хамзы:

ريحاء	AF [114.14] H	«Нерихон»
هولاء	AF [120.7] H	«Эти»
اخطانا	AF [138.15] H	«мы ошиблись»

Аналогичное употребление хамзы отмечалось для рукописи AF/C (1523 г.): *بيتها ر عنها* (Vilmar E. Abulfathi Annales, p. XVII).

Употребление *tanwīn fath* с формами правильного
множественного числа

سفيننا	AF [96.14] A* B* D* C* J	«тоды»
بناتنا	AF 125.5 codd H	«дочерей»

Употребление *tanwīn fath* с двукпадежными именами

صحايد	AF [14.2] I	«жертвы всесоожения»
كرايتها	AF 56.13 codd I	«мерзости»
دوابا	AF 136.17 codd H	«животных»

Употребление *tanwīn fath* с одновременным переходом
tā' marbūṭah в *tā' mamdūdah*

قرايتا	AF [19.4] K	«чтение»
--------	-------------	----------

Употребление формы именительного падежа имен
в двойственном числе

رجلان	AF 1.2.3 codd K (= رجلين ed.)	«двух человек»
اتنان	AF [44.16] HL (= اثنين ed.)	«двух»
بوقان	AF [71.4] HJ (= بوقين ed. K)	«двух труб»

Употребление числительных, обозначающих десятки,
в форме именительного падежа

عشرون	AF [44.17] H (= عشرين ed.)	«двадцать»
ثلاثون	AF [72.9] J (= ثلاثين ed.)	«тридцать»

Примеры такого рода многочисленны при перечислении перво-
священников.

IV/1. Текстологические замечания и поправки к тексту издания Т. Юйбодла

- JN 1/1 **سير اخبار** | Букв. «жизнеописаний рассказов», но в обратном порядке AD. Издание воспроизводит, очевидно, опisku в рукописи.
- JN 1/1 **المنقول من** AD. Очевидно, переписчик S прочел и механически транслитерировал **المنقول** как **المنقولين**, а затем добавил по смыслу **جميع ذلك من** = all of this (Crane, p.13).
- JN 1/1 AD. Ниже приводятся варианты доступных рукописей:
S المنقولين جميع ذلك من اللغة العبرانية الى اللغة العربية
A المنقول من اللغة العبرانية الى اللغة السريانية الى اللسان العربي
D المنقول من اللغة الى اللغة السريانية الى اللسان العربي
Adler 1753 المنقول من اللغة العبرانية الى اللغة السريانية الى اللسان العربي
Adler 1357 المنقول من اللغة السريانية الى اللسان العربي
 Как явствует из сравнения приведенных текстов, наиболее исправный вариант дает кодекс A. Кодекс Adler 1753 содержит слово **العبرانية** на полях другим почерком (XVIII века), кодекс D буквально воспроизводит этот пропуск, а кодекс Adler 1357 пропускает и оставшиеся **من اللغة**; на основании сказанного можно предположить зависимость кодексов D и Adler 1357 от Adler 1753.
- Предлагаемый перевод: «с древнееврейского языка на «сирийский» [т.е. арамейский] и на арабский язык».
- JN 1/1 **S التقري** | **التقرير** AD. Очевидно, ошибочная транслитерация слова с арабской графики на самаритянскую. Английский перевод следует чтению S: “and giving only the statement of the narrative” (Crane p.13). Предлагаемый перевод: «как говорит душа».

- JN 1/1 **تعينه | نهته** AD. Английский перевод следует S: "to adequately specify" (Crane p.13), но в данном случае он представляется оптимальным по стилистическим соображениям: для средневекового арабского стиля характерно парное употребление почти полных синонимов, трудновоспроизводимое в переводе.
- JN 1/1 **خضوع | حصون** AD. Английский перевод следует S: "when the giants were humbled". (Crane p.13). Предлагаемый перевод «с крепостями исполинов».
- JN 1/3 **ابن | ابن; A; ابن; K. [?]** K. Английский перевод следует S: "Uj (Og) the father of 'Anāq" (Crane p.14) с оговорками в примечании 6. Предлагаемый перевод: «сын (или потомок) Анака».
- JN 1/5 **عات <!> | المبدعة; ABD; المبدعات; البدعة** K. Конъектура Юйнболла, едва отражимая в переводе, другими рукописями не подтверждается.
- JN 1/5 **التمل | التامل; AVK; التامل; CD; التامل** S. Английский перевод следует конъектуре Юйнболла: "the perfect creed" (Crane p.15). Предполагаемый перевод: «для того кто поразмыслил».
- JN 1/5 **التشتات | التشتات** ABCDK. Английский перевод: "dispersions" (Crane p.15). В кодексе S, очевидно, пропуск одной из двух одинаковых букв.
- JN 2/8 **الزهر والزهرة | الزهر** ABCD*. Английский перевод: "splendor" (Crane p.16), очевидно, дан под влиянием знаменитого древнееврейского **זָהָר**. Тем не менее, во всех учтенных рукописях дается пояснение: «то есть, драгоценности».
- JN 2/9 **اوجبت | اوجيت** AD. Английский перевод основан на аналогичном чтении или конъектуре: "compelled" (Crane p.17).
- JN 3/10 **باني | بانى** ABCDS. Непонятная конъектура Юйнболла, не подтверждаемая рукописями.
- JN 3/16 **فباتوا | فباتوا** ACS («ночуйте»). Непонятная конъектура, с заменой литературной формы на вульгаризм.
- JN 3/18 **خجالة | حبله** ACS. Конъектура Юйнболла не подтверждается рукописями.
- JN 4/27 **اربعة وعشرين | اربعة** D bis. Английский перевод придерживается S: "four thousand men together with four thousand girls" (Crane, p. 25), хотя в примечании 24 допускается пропуск слова «двадцать» что подтверждается кодексом D.
- JN 4/28 **غضب | عتب** D*S; ср. тж. 5/32 Английский перевод следует изданию Юйнболла: "wrath" (Crane, p.26). Все рукописи предполагают «осуждение» а не «гнев».



- JN 5/29 **عنصره | عنصريته** DS. Конъектура Юйнболла непонятна.
- JN 5/29 **لطااعته | لطاعته** DS. Английский перевод следует конъектуре Юйнболла: "to obey his Lord" (Crane, p.26). Арабский текст предполагает только «повиноваться ему».
- JN 5/32 **عتب | غضب** DS. Английский перевод следует конъектуре Юйнболла: "became angry" (Crane, p.28). Предлагаемый перевод: «осудил».
- JN 5/34 **مالا يوصف | مالا يصف** D. Кодекс D дает более правильную с точки зрения литературного языка форму страдательного залога: «то, что неопишимо».
- JN 7/41 **ام | ان** AIS. Конъектура Юйнболла необоснована.
- JN 7/42 **ملك | مالك** ADGI. Английский перевод следует S: "who ruled his enemies" (Crane, p.32). Предлагаемый перевод: «губящий своих врагов» - дает лучший смысл. Очевидно, в S описка.
- JN 8/43 **المكر | العدة** ADGI. Английский перевод основан, очевидно, на догадке: "to the people" (Crane, p.33). Несмотря на кажущуюся на первый взгляд большую разницу в арабском написании обоих слов, здесь имеет место, несомненно, ошибочное прочтение переписчиком S написания архаичным арабским почерком со слившимися зубцами буквы «син» и отсутствующей верхней чертой буквы «каф».
- JN 10/48 **ابتدوا | انبتوا** DG. Английский перевод сделан явно по смыслу: "went forth (proclaiming)" (Crane, p.35).
- JN 12/56 **احصاه | اعضاءه** D. Английский перевод следует S: "the members thereof" (Crane, p.38). Предлагаемый перевод: «и их исчисление».
- JN 13/66 **المتنفس | المتنفس** AG. Cp. 17/86. Английский перевод следует S: "all they who remain" (Crane, p.43). Предлагаемый перевод: «всё, что дышит».
- JN 13/67 **النجس | التجبر** G. Английский перевод следует S: "and as a haughty and rebellious people" (Crane, p.43). Предлагаемый перевод: «нечистый».
- JN 16/78 **مطلع | مطلع** AD. Английский перевод следует S: "Thou who dost reveal secret things" (Crane, p.48). Предлагаемый перевод: «Тот, кому повинуются».
- JN 16/79 **علامات | علامة** ADG S. Английский перевод следует конъектуре Юйнболла: "as a monument" (Crane, p.39). Предлагаемый перевод: «как знаки».
- JN 17/81 **ولما قرب العسكر حوله | ولما قرب العسكر حوله** A*D*G*. Английский перевод опирается на дефектный текст S. "And when the army had drawn near round about the city" (Crane, p.50). Предлагаемый перевод: «И когда приблизилось войско, закрыли люди Иерихона перед их лицами ворота своей крепо-

- сти, и расположилось войско вокруг их».
- JN 17/83 حول المدينة ست دورات وفي البقرة السابعة | حول المدينة السابعة ADG. Английский перевод дан скорее по догадке: "They shall go round about the city the seventh time" (Crane, p.51). Предлагаемый перевод: «... вокруг города семь кругов и на седьмом круге...».
- JN 17/85 يضربوا الكهنة | يصرخوا الكهنة DG. Очевидно, описка переписчика S.
- JN 17/89 اعصروا | واعرضوا A*DG; واحضروا S! Очевидно, описка переписчика S, переставившего местами две средние буквы слова и неудачная конъектура Юйнболла.
- JN 18/89 اعرض | اعوض A*D عرض G. Английский перевод "presented" (Crane, p.53) основан на аналогичном чтении или конъектуре по смыслу.
- JN 20/99 وبطلوع بني اسرائيل عتبة بيت عور وامطر الله | وبطلوع بني اسرائيل استظهروا A*D Английский перевод следует дефектному тексту S: "And when the children of Isrā'îl came up with them they conquered them" (Crane, p.58). Предлагаемый перевод: «Когда достигли сыны 'Исрā'îля возвышения Байт 'Ур (Вефрона Ср. Нав. 10:10) излил Бог дождем на врагов их камни градом, и большинство было перебито ими, и настигли их сыны 'Исрā'îля и одержали над ними победу».
- JN 22/105 وحدوده | وحدودها AGS. Английский перевод следует неудачной конъектуре Юйнболла: "their boundaries" (Crane, p.61). Очевидно, известный термин средневекового мусульманского землевладения 'iqṭā' не был понят издателем источника английским переводчиком и воспринят как мн.ч. 'aḡṭā' = territories (Crane, p.61). Предлагаемый перевод «удела сынов Исрā'îля и его границ».
- JN 22/107 قدس الرقيب | قدس الرقيم S. Английский перевод следует неудачной конъектуре Юйнболла: "Quds-er-Raḡîm" (Crane, p.62).
- JN 22/108 مبتدأها | مبتدأها ADS. Неудачная конъектура Юйнболла.
- JN 22/109 للهرب | للهارب ADS. Английский перевод следует конъектуре Юйнболла: "to the one who flees" (Crane, p.63). Предлагаемый перевод: «для бегства».
- JN 22/109 لا يريد | لا يدري AD. Английский перевод дан по смыслу: "inadvertently" (Crane, p.63). Очевидна случайная перестановка букв переписчиком S.
- JN 23/111 افتاح غاية | غاية افتاح ADS. Английский перевод следует конъектуре Юйнболла: "their goal in taking

possession of their assigned lands" (Crane, p.64). Очевидно, оригинальное чтение всех рукописей означает «овладения пределом (их удела)», а не «цели овладения их уделом».

- JN 23/111 **أقطاعهم إعطاهم** AD. В издании Юйнболла очевидна опечатка.
- JN 23/112 **مترقبين | متقربين** AD. Английский перевод дан явно по догадке: "and that they would come to the support of one another" (Crane, p.64). Как и в некоторых других случаях переписчик S поменял соседние буквы местами. Предлагаемый перевод: «не сводя глаз друг с друга».
- JN 23/113 **الف | الآف** AS. Неудачная конъектура Юйнболла в соответствии со средневековой традицией написания этого слова.
- JN 23/113 **وتلاتين | وتلاثين** S; **او ثمانين** A. Английский перевод следует конъектуре Юйнболла: "110, 580" (Crane, p.64). Рукописи дают чтение: "110 530".
- JN 23/113 **السبطين ونصف المقدلا حكامهم | السبطين ونصف** AS. В издании Юйнболла и английском переводе пропущены слова: «которыми управлять был назначен».
- JN 24/120 **سيفينين | شمرون** AD. Английский перевод следует S: "is known as Shamrûn (Samaria) (Crane, p.68). Остальные рукописи дают уверенное чтение «Сүфүнүн».
- JN 26/125 **المسير | المسير** D. Английский перевод дан по смыслу: "the way to them" (Crane, p.70). Очевидно, в издании Юйнболла опечатка, либо, что менее вероятно, но не исключено, смешение издателем сходных самаритянских букв **س** и **ش**.
- JN 27/128 **يقدر | يق** D; **يقدر (?)** S. Английский перевод следует конъектуре Юйнболла: "whom no stampede can ever overcome" (Crane, p.72). Очевидно, смешение издателем самаритянских букв **ق** и **ك** с дальнейшей ошибочной конъектурой. Предлагаемый перевод: «у кого не случается поражений».
- JN 28/134 **الامر | الامر** D. Английский перевод дан по смыслу: "for thee, o king, overseer and master" (Crane, p.74). Соседние буквы, как и в других отмеченных случаях, переставлены местами.
- JN 29/136 **أذرعته | أذرعته** S; **أذرعته** D. Конъектура Юйнболла на перевод не влияет: "His outstretched arms is eternity" (Crane, p.75).
- JN 29/136 **السوات | السموات** D. Описка переписчика или, что более вероятно, опечатка издания.
- JN 29/136 **اجملتها | جملة** DS. Английский перевод следует конъектуре Юйнболла: "in all their numbers" (Crane,

- р.75). Предлагаемый перевод: «в сонме Его».
- JN 29/138 **فلا حياة** | **فلا حيلة** AD. Английский перевод следует S: "May ye have no life (Crane, p.76). Рукописи дают более осмысленный вариант: «Пусть вам ничего не удастся!» Остается неясным, является ли вариант, приведенный в издании результатом ошибочного прочтения протографа в арабской графике или опечаткой в издании.
- JN 29/140 **النصح** | **الفصح** ADS. Вариант рукописей более предпочтителен как часто встречающийся в арабо-самаритянских текстах.
- JN 29/142 **حربها** S. Английский перевод следует конъектуре Юйнболла: "fought with it" (Crane, p.77). Предлагаемый перевод: «разрушили».
- JN 29/145 **فرعها** S. Английский перевод дан по догадке: "and God took it away from you" (Crane, p.79). В данном случае очевиден пропуск буквы или перестановка двух соседних букв переписчиком S и неудачная конъектура издателя.
- JN 29/145 **الوجه** | **للوجه** AS. Конъектура издателя нецелесообразна.
- JN 29/147 **بسببهم** | **بسبابهم** AS. Конъектура издателя непонятна.
- JN 32/157 **الدما** | **الدماغ** DS. Английский перевод следует отвергнутому издателем вполне допустимому чтению S: "their eyes flowed blood" (Crane, p.84).
- JN 32/160 **يصف لهم ما شاهدته صفات كنية غير جزية وأخذ يصف الملك** | **يصف الملك** D. Кодекс D сохранил часть текста, пропущенную в силу *homoteleuton*: «И он стал описывать им то, что видел описаниями полными, не частичными, и стал описывать царя...».
- JN 33/164 etc. **اللجون** | **العجلون** ADS. Издатель заменил упоминающееся в тексте географическое название транслитерацией масоретского написания **לגלון** Еглон (Нав. 10:3 и др.).
- JN 34/164 **يفطنوا** | **يعصنوا** ADS*. Английский перевод следует исправлению самаритянского переписчика, приведенному в издании Юйнболла на полях: "before they were aware of it" (Crane, p.87). Это чтение подтверждается и другими рукописями.
- JN 34/164 **من معه من المكار** | **من معه** AD. Кодексы AD добавляют «из войска».
- JN 34/165 **على بعته** | **على تعبته** A. Английский перевод следует изданию: "they would cross over with them, and, while they were fatigued" (Crane, p.88). Кодекс A дает

- более осмысленный вариант: «подступили неожидан-
но».
- JN 36/168 مكررا | مقورا AS. Английский перевод дан явно по до-
гадке: "who makes weak and makes strong" (Crane,
p.90). Предлагаемый перевод: «многократно повторяя».
- JN 36/168 وانت تعلم | وانا تعلم A. Издатель прочел самаритян-
скую букву  как . В английском переводе эта
ошибка исправлена: "and truly thou knowest" (Crane,
p.90).
- JN 37/177 مسجونين | مسجون ABD. Английский перевод дан
по смыслу: "who were imprisoned with him" (Crane,
p.93).
- JN 37/178 عيونى | عونونى ABDS. Конъектура Юйнболла ошибоч-
на: с точки зрения литературного языка правильней
было бы - اعيننى.
- JN 38/181 وستون | ستين ABDS. Конъектура Юйнболла не-
понятна: с точки зрения классической грамматики
правильно именно чтение рукописей.
- JN 38/183 ابدارونسا روبجا | ابدارونسا روزجار S; اندار BD. Английский пе-
ревод следует конъектуре Юйнболла: "And they always
had chiefs whose duty it was to write up the calendars
and keep a record (of the things which were brought...)".
Рукописи предполагают чтение: «И были у них обеты
(и что-то они относили в сокровищницу)».
- JN 38/185 برى | برى BDS. Конъектура непонятна. Анг-
лийский перевод следует S: "an innocent person"
(Crane, p.97).
- JN 38/186 الليوانيه في طور سينك | الليوانيين BD. Рукописи добав-
ляют: «на Благословенной Горе».
- JN 38/189 كيه كيه في | ابابيل BD. Английский перевод следу-
ет изданию Юйнболла: «whose name was Abil» (Crane,
p.99, note 73). Чтение BD (=Нафанаил) подтверждает
предположение английского переводчика о том, что
имелся в виду библейский Гофониил (Суд.3:9).
- JN 39/191 السفين وهو خمسة واربعين سنه | السنين B. Кодекс В добав-
ляет: «А именно сорок пять лет» (правление Иисуса
сына Навина).
- JN 40/193 فيض ولده | ولده B. Кодекс В добавляет «Финхас»
(его сын).
- JN 40/194 اياما | ايامها BS. Конъектура Юйнболла произволь-
на.
- JN 40/194 الرضا S; الرضى B; الارض B. Английский перевод
следует конъектуре Юйнболла: "the number of the years
of the earth" (Crane, p.101). Вариант рукописей пред-
ставляется более верным: «И было всего лет Благоволе-
ния...».

- JN 40/195 **وينظر | ويمر** B. Вариант Кодекса B в цитате из Пятикнижия (**Deut. 32:15** «стал упрямым») предпочтителен, поскольку совпадает с арабским переводом Пятикнижия. Вариант Кодекса S возник, очевидно, в результате описки.
- JN 41/195 **الزمان** ABS. Английский перевод учитывает интерполяцию издания Юйнболла: "that time" (Crane, p.102).
- JN 41/197 **اهذا الوقت** ABS. Как и в предыдущем случае издатель необоснованно добавил указательное местоимение.
- JN 41/197 **القربة والعمل الاجل واجتماعا وباطن التجربة والعمل في جبل قبلي** S. Английский перевод следует изданию Юйнболла: "audacious procedure and action, on a hill to the south of the..." (Crane, p.102). Рукописи содержат отрывок, очевидно пропущенный в S. в силу *homoioteleuton*. Предлагаемый перевод: «и они стали пытаться действовать на горе и собрались и двинулись к горе южнее Благословенной Горы...».
- JN 41/199 **الغيرة** S. Английский перевод следует конъектуре Юйнболла: "and others of them were jealous" (Crane, p.103). Предлагаемый перевод: «некоторые были глупы», что больше подходит по контексту.
- JN 41/200 **كان يظهر بالقوة | كان يظهر** A*B. Английский перевод следует изданию: "which had shone forth" (Crane, p.103). Предлагаемый перевод: «свет, который являлся по могуществу».
- JN 42/203 **ايام الرضى وايام النبي | ايام النبي** AB. Английский перевод следует изданию: "the days of the Prophet" (Crane, p.105). Предлагаемый перевод: «дни Благоволения и дни Пророка».
- JN 42/205 **الغنا** AB. Английский перевод передает это слово явно по контексту как "sorrow" (Crane, p.105). Вариант Кодексов AB предполагает перевод «изгнание».
- JN 42/206 **اباد** S. Английский перевод сделан явно по контексту: "He struck with terror" (Crane, p.106). Предлагаемый перевод: «он истребил...».
- JN 42/208 **ليس له حيله | ليس له** AB. Английский перевод сделан по контексту: "thou hast worshipped one that has not the power" (Crane, p.107). Очевиден пропуск слова в S.

JN 42/209

AB: حيث لا ينفع الندم | حيثما
 S. Англий-
 ский перевод соответствует чтению рукописей: "And
 they now felt remorse where remorse profited them noth-
 ing" (Crane, p.108). Он может либо опираться на отме-
 ченную в предисловии к нему рукопись Британской
 библиотеки, либо, что более вероятно, восстанавливает
 слова, пропущенные в часто встречающемся (в том
 числе JN 13/68) фразеологизме по контексту..

JN 42/210

AB*: هذا النعرو الحزن والمناحة | هذا الحزن
 S: "this sorrow" (Crane, p.108).
 Предлагаемый перевод: «эту тоску, печаль и плач».

IV/2. Текстологические замечания и поправки к тексту издания Э. Фильмара

- AF 4.1 ذوالحسب الخريف والخلق اللطيف [ذی الخلق الحسن اللطیف]
GH, Sam. VI. 19 f. 1v. Перевод Стенхауза следует изданию Фильмара: "endowed with a pleasant and gentle disposition" (p. 2).
Вариант, зафиксированный во всех петербургских рукописях, представляется предпочтительным, как характерный образец *садж'а* (рифмованной прозы).
- AF 4.14 صدقاته (без разночтений!) صدقاته GIKN Sam. VI. 19 f. 1v. Перевод Стенхауза (Р. 3) «friendship» — следует изданию Фильмара. Вариант, представленный всеми пятью петербургскими рукописями, — «от милостей его» — кажется более уместным по контексту. Издание в данном случае, по-видимому, содержит опечатку.
- AF 5.10 وتاريخ نصف البلدی خطه عربی ولفظه عربی محروم عند المشار الیه [وتاريخ مجلد وتاريخ قطع الصغير مجلد] G;
I. Разночтение (далее повреждено) وتاريخ نصف البلدی خطه عربی محروم (далее повреждено) важно в двух отношениях. Во-первых, оно содержит упоминание еще одного источника, которым пользовался Абū-л-Фатх, а, во-вторых, наглядно показывает значение слова в данном контексте на двух новых примерах. II. Стенхауз предполагал, опираясь на своего рода традицию истолкования данного текста, что выражение представляет собой название сочинения, излагающего раздел земель: "the Chronicle Qit' al-Baladi... another Chronicle (containing) the Qit' al-Baladi" (p. 4, notes 25—26) по реконструируемому тексту , но, сознавая шаткость такого истолкования: "leaving open the question whether anything other than the Qit' al-Baladi was in the Chronicle" («оставляя открытым вопрос было ли в Хронике что-либо кроме Qit' al-Baladi»). Кажется странным, что слово *qat'* / قطع в значении «книжный формат», наиболее уместное в данном контексте, и значение слова *بلدی* — «туземный», «местный», в переносном значе-

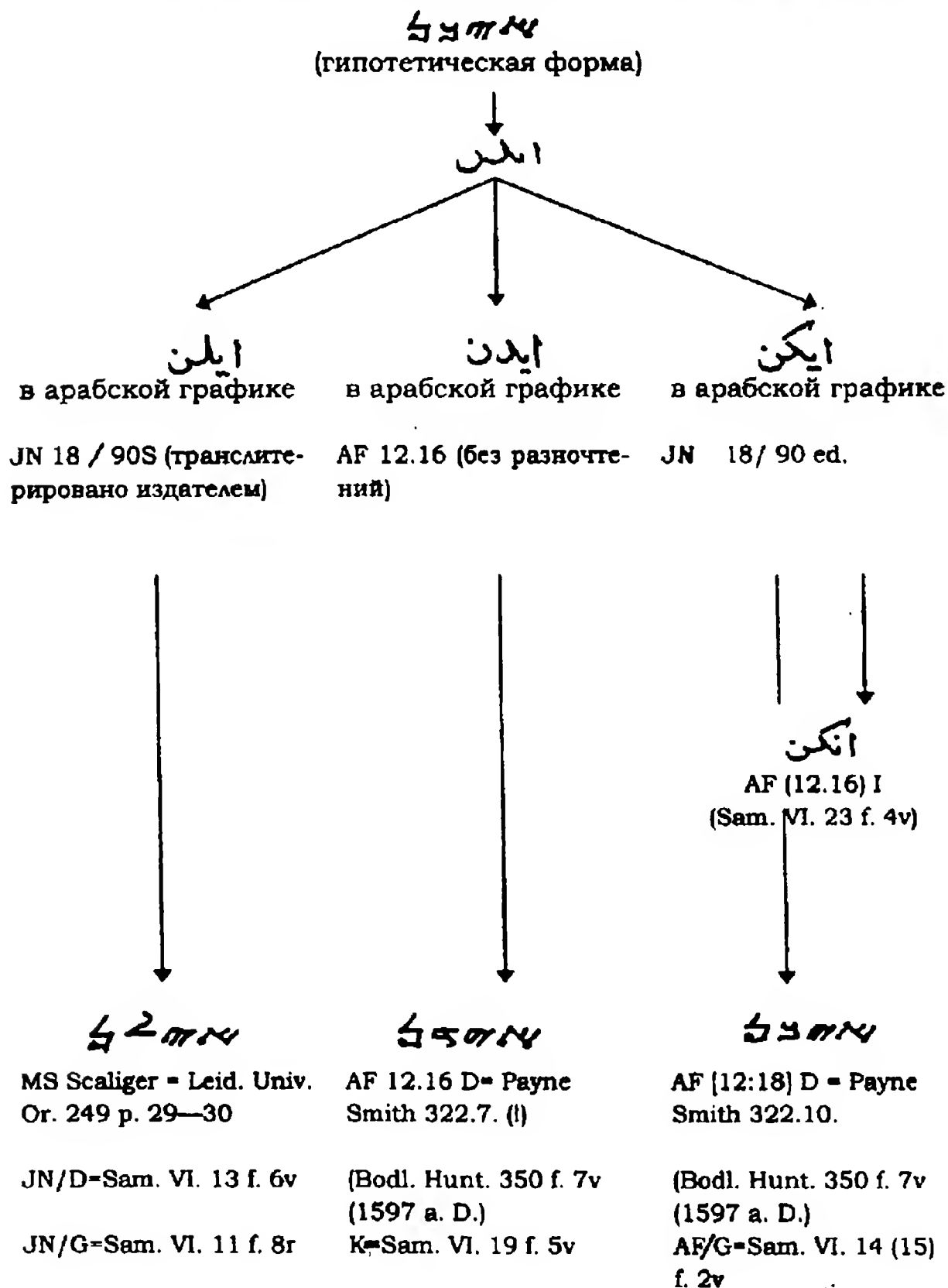
нии — «общепринятый» — ускользнуло от внимания предшествующих исследователей). В нашем переводе Хроники (АФ 30 и прим. 17) это выражение по стилистическим соображениям было передано как «обычного размера». Сохранившийся в указанных рукописях фрагмент текста содержит выражения **نصف البلدى** и **قطع الصغير**, которые естественно понять как «в половину обычного размера» и «маленького размера», а весь фрагмент текста можно перевести: «и летопись в половину обычного размера, арабским письмом и арабской речью, ветхая, у упомянутого, и летопись маленького размера, переплетенная (в кожу), (с книгой Иеуши...).

AF 12.16

ايدن | Имя человека, нарушившего запрет, во всех доступных рукописях (но не издании) Книги Иисуса сына Навина (JN 18) читается как **ايلن** / **ayln**. В печатном тексте Фильмара Хроники Абӯ-л-Фатҳа, вслед за использованными им рукописями, а также в Сам. VI. 19 это же имя читается как **ايدن** / **aydn**. Вариант, наиболее совпадающий как с масоретским текстом **אֵדֶן** (Jos. 7:1, 18, 19, 20, 24; 22:20 I Par. 2:7), так и с древнейшими транскрипциями (Ахор в Септуагинте, Achan, Achaz в Вульгате), засвидетельствован только в петербургских фрагментах Хроники Абӯ-л-Фатҳа: Сам. VI. 14(15) f. 2v (G) **aydn** и Сам. VI. 23 f. 4v (I) **انكن**. Все три варианта в арабском начертании чрезвычайно сходны: верхняя черта у буквы «каф» в средневековых рукописях писалась не всегда.

В примечании П. Стенхауза к переводу Хроники не упоминается этот важный вариант, сохранившийся кроме петербургских фрагментов только в оксфордской рукописи D, причем только в одном случае из трех, а воспроизведен только в публикации Пейн-Смита. Старейшая рукопись С имеет в начале лакуну, а в издании Фильмара в данном месте разночтения не указаны.

Варианты искажений указанного имени можно представить в виде следующей схемы:



- AF 36.3 **التشقىل** | ADFL = **التشقىر** CI. В кодексе I форма читается совершенно четко, что позволяет, ввиду ее фиксации также в старейшей датированной рукописи C, считать ее фактом языка, а не случайной опиской или дефектом чтения издателя.
- AF 47.9 **سليمه** | Ср. **شله** H; **بشيله** K; **بسيه** L.
 Стенхауз транскрибирует: «Shalima» (p. 59). В данном случае не вызывает сомнения, что оригинальный текст Абӯ-л-Фатха сохранен петербургским кодексом H. Слово **شله** — транслитерация заимствования из Самаритянского Пятикнижия (Gen. 49:10) **שִׁלְשִׁי** / **שִׁלְשִׁי**, вошедшего в самаритянский языковой узус как своеобразный эквивалент имени «Сулейман» / «Соломон» в текстах на древнееврейском языке (в его самаритянском варианте).
- AF 5.6 **تغشيه** | **تعشין** совершенно четко читается во всех рукописях (единственное исключение — A = Berl. Or. 6765 = 4° 471 — при сопоставлении со снимком подлинника не подтвердилось: f. 27v. 12). В издании **تعشין** — **ta'sin** заменено на бессмысленное **تغشيه**.
 Слово **تعشין** засвидетельствовано в Num. 7:10 **לנדן**, что отмечено Хасйбом Шеҳаде (Etudes Sam. p. 210) и означает «освящение».
- AF 64.4 **كوش** | Кодекс H дает совершенно отчетливо чтение **كوش**, которое представляется более логичным в связи с гипотезой о кутийском происхождении самаритян.
- AF 73.4, 74.5 **ابوشروان** | CD **ابوشروال** ABF Сам. VI. 19 f. 31r. Издание Фильмара дает в основном тексте вариант старейших использованных им рукописей, представляющий легко объяснимое графическое искажение в сторону «народной этимологии» имени персидского шаха Хосроя Ануширвана (531-579). Более поздние рукописи завершают переосмысление этого имени как Абӯ Сирвāl («Отец шаровар»). Несомненно первоначальный вариант зафиксирован дважды в петербургском кодексе J **ابوشروان**. Вместе с тем, из контекста Хроники явствует, что речь идет не о Хосрое Ануширване, но в данной связи это несущественно.
- AF 92.14 **عاده** | Вариант кодекса J **عاده**, означающий «посетил (больного)» представляется первоначальным и более соответствует контексту. Соответствующее значение глагола закреплено мусульманской юридической литературой, поскольку отражает одно из требований шариата.

- AF 99.19 **صادرناهم** J; **صادفناهم** C. Кодекс H дает графически близкий к обоим приведенным выше вариант **صاددناهم**, дающий наиболее логичный смысл: «вступили с ними в спор».
- AF 100.1 **دعواهم** HJ. Употребление **دعوى** «притязание» более уместно, чем **دعاء**, обычно обозначающее «молитва», «мольба».
- AF 103.1 **اخدمته** Вместо этого явно непонятного выражения, буквально означающего «служба его», два петербургских кодекса дают графически близкий, вполне осмысленный вариант: **اخذ منه الشراب** J, Сам. VI, 19 f. 44r «вино подействовало на него».
- AF 134.16 **واقاموا التراسيم يمنعوهم** | Кодекс G дает более логичный по контексту вариант: **واقاموا التراسيم يمنعوهم** «и назначили надсмотрщиков которые/чтобы не давали им...».
- AF 139.5 **تاريخ قديم عبراني** | Кодексы GH дают существенное различие: **بخط عبراني** «еврейским письмом»; что предполагает, что указанный источник Хроники Абū-л-Фатха был на арабском, а не древнееврейском языке, но самаритянской графикой (как две рукописи Книги Иисуса сына Навина). Это подтверждает и практически полное совпадение сохранившейся как в Книге Иисуса сына Навина, так и в Хронике Абū-л-Фатха общей части рассказа о говорящем талисмани. Как наглядно показано на приведенных ниже параллельных текстах обоих источников, сохранивших данный рассказ, они представляют собой, несомненно, один и тот же перевод, а расхождения между ними не превышают расхождений внутри рукописной традиции Хроники. Русский перевод данного рассказа, восстановленного полностью на основании обоих указанных источников, опубликован ранее¹.

JN S 50/254—256		AF 139—140	
		ان ياربىه قال لجماعة بنى اسرائيل	
		قد رأيت من المصلحة	
S254	اننا ارسل لوى ابن اخي	ان ابن اخي يتوجه	
	الى القسطنطينية	الى الروم	

¹ Жамкобян А. С. Восточные источники «Сказки о золотом петушке» А. С. Пушкина // Восток. Афро-азиатское общество: история и современность. Oriens. М., 1997. № 4. С. 68—70.

Sic	ويشتغل في دينهم لم يعود في زي راهب قيسي لا يعرفوا ايش هو ويطلع الي هر جبريم ويجبر الي الكنيسة ويصل في كسر الطير الطلسر فاذا فعل ذلك نتكن نحن من الطلوع الي هر جبريم ولطلب الله عليه فيسرنا على اعدائنا فقالوا كل القوم يا سيدنا افعل ما حسن عندك فقال اعطوني خطوطكم انه بعد مجيئه ما لقف نفوسكم منه فقدم يارب لوي ابن اخيه الي بين يديه محضره الجماعة وقال له ابصر كيف يكون واجعل بالك في تعليم كل شيء واحذر ان تبطل قراءة التوراة ليلا ونهارا والله يساعذك في كل افعالك فسير يارب ابن اخيه لوي فسار طالب قسطنطينية وكان هذا لوي رجلا حادقا ذكيا عالما دينيا قويا عفيفا فيه كل فضل وفضيلة	ويشتغل في دينهم لم يعود في زي راهب قيسي لا يعرفوا ايش هو ويطلع الي هر جبريم ويجبر الي الكنيسة ويصل في كسر الطير الطلسر فاذا فعل ذلك نتكن نحن من الطلوع الي هر جبريم ولطلب الله عليه فيسرنا على اعدائنا فقالوا كل القوم يا سيدنا افعل ما حسن عندك فقال اعطوني خطوطكم انه بعد مجيئه ما لقف نفوسكم منه فقدم يارب لوي ابن اخيه الي بين يديه محضره الجماعة وقال له ابصر كيف يكون واجعل بالك في تعليم كل شيء واحذر ان تبطل قراءة التوراة ليلا ونهارا والله يساعذك في كل افعالك فسير يارب ابن اخيه لوي فسار طالب قسطنطينية وكان هذا لوي رجلا حادقا ذكيا عالما دينيا قويا عفيفا فيه كل فضل وفضيلة
	AF 140	
	وكان عمره عند مسيره سبعة عشر سنة فلما وصل الي قسطنطينية طلب التعليم واجتهد فقال ما طلب واقام يشتغل عشر سنين ولم يبق في الروم باسمها اعلم منه وارتفع في العلم حتى صاروا الروم جميعهم يمشوا الي خدمته ومن عظم علمه جعلوه الاسقف الاعظم فارتقى الي المنزلة العالية عندهم حتى صاروا كل الملوك يمشوا الي بابه لم يقدر يملك ملك الا بامر ويتوجه بتاج الملك ولما اتقى ثلاث عشر سنة من مسيره قال للملك اشتهي ازور الكنائس التي من نابلس	وكان عمره عند مسيره سبعة عشر سنة فلما وصل الي قسطنطينية طلب التعليم واجتهد فقال ما طلب واقام يشتغل عشر سنين ولم يبق في الروم باسمها اعلم منه وارتفع في العلم حتى صاروا الروم جميعهم يمشوا الي خدمته ومن عظم علمه جعلوه الاسقف الاعظم فارتقى الي المنزلة العالية عندهم حتى صاروا كل الملوك يمشوا الي بابه لم يقدر يملك ملك الا بامر ويتوجه بتاج الملك ولما اتقى ثلاث عشر سنة من مسيره قال للملك اشتهي ازور الكنائس التي من نابلس
S255	ويصل في كسر الطير الطلسر فاذا فعل ذلك نتكن نحن من الطلوع الي هر جبريم ولطلب الله عليه فيسرنا على اعدائنا فقالوا كل القوم يا سيدنا افعل ما حسن عندك فقال اعطوني خطوطكم انه بعد مجيئه ما لقف نفوسكم منه فقدم يارب لوي ابن اخيه الي بين يديه محضره الجماعة وقال له ابصر كيف يكون واجعل بالك في تعليم كل شيء واحذر ان تبطل قراءة التوراة ليلا ونهارا والله يساعذك في كل افعالك فسير يارب ابن اخيه لوي فسار طالب قسطنطينية وكان هذا لوي رجلا حادقا ذكيا عالما دينيا قويا عفيفا فيه كل فضل وفضيلة	ويصل في كسر الطير الطلسر فاذا فعل ذلك نتكن نحن من الطلوع الي هر جبريم ولطلب الله عليه فيسرنا على اعدائنا فقالوا كل القوم يا سيدنا افعل ما حسن عندك فقال اعطوني خطوطكم انه بعد مجيئه ما لقف نفوسكم منه فقدم يارب لوي ابن اخيه الي بين يديه محضره الجماعة وقال له ابصر كيف يكون واجعل بالك في تعليم كل شيء واحذر ان تبطل قراءة التوراة ليلا ونهارا والله يساعذك في كل افعالك فسير يارب ابن اخيه لوي فسار طالب قسطنطينية وكان هذا لوي رجلا حادقا ذكيا عالما دينيا قويا عفيفا فيه كل فضل وفضيلة
S256	ولم يبق في الروم باسمها اعلم منه وارتفع في العلم حتى صاروا الروم جميعهم يمشوا الي خدمته ومن عظم علمه جعلوه الاسقف الاعظم فارتقى الي المنزلة العالية عندهم حتى صاروا كل الملوك يمشوا الي بابه لم يقدر يملك ملك الا بامر ويتوجه بتاج الملك ولما اتقى ثلاث عشر سنة من مسيره قال للملك اشتهي ازور الكنائس التي من نابلس	ولم يبق في الروم باسمها اعلم منه وارتفع في العلم حتى صاروا الروم جميعهم يمشوا الي خدمته ومن عظم علمه جعلوه الاسقف الاعظم فارتقى الي المنزلة العالية عندهم حتى صاروا كل الملوك يمشوا الي بابه لم يقدر يملك ملك الا بامر ويتوجه بتاج الملك ولما اتقى ثلاث عشر سنة من مسيره قال للملك اشتهي ازور الكنائس التي من نابلس

فقتششواكل العساكر	فقتجود كل العسكر
وسار الملك والجيوش في خدمته	وسار الملك والجيوش في خدمته
فلما نزلوا من نابلس	فلما قربوا من نابلس
ارسل الملك خلف جميع الامم الذي في نابلس	نفذ امر الملك لجميع الامم
ان يخرجوا للقاء الاسقف الاعظم	ان يخرجوا للقاء الاسقف الاعظم
فلما سمع السامع بذلك خاف خوفا شديدا	فلما سمع بباريه بذلك خاف خوفا شديدا
وجمع كل القوم وقال لهم	وجمع كل القوم وقال
اسمنا الراي في لوي سيرناه	اسمنا الراي في لوي ففدناه
فلم يرد عنه خبر ولا شك انه هلك	ولم يطلع له خبر ولا شك انه قد هلك
وهذا الاسقف الذي قد وصل	وهذا الاسقف الاعظم الذي هو واصل
قد سمعنا انه راسامة الروم	سمعت انه راس امه الروم وقد وتهم
ويدعوه انه متعمق في الكفر	وقد سمعت انه متعمق في الكفر
Текст обрывается <.....>	وقد ايقنا بلافنا جميعا
	ان كان عن لا نخرج نلتقيه

AF 141.9 [ساق] Кодексы GH Сам. VI. 19 f. 60v дают чтение «двинулся», «отправился», более соответствующее контексту, чем «погнал», «повел», зафиксированное в издании и принятое Стенхаузом: "Then Levi urged the king on, and he went ahead of him to Mount Gerizim" (p. 196). Искусственность такого чтения и истолкования косвенно подтверждается примечанием Стенхауза, сделанным, судя по дополнительному номеру (897a), на заключительных этапах работы: "We take this to mean that Levi urged the king who then went up to Mount Gerizim, followed by Levi".

AF 143.16 [قريب] Кодекс H дает чтение «قريب», вполне приемлемое с точки зрения классического употребления, но, очевидно, отвергнутое в более поздних рукописях, так как слово «قريب» стало преимущественно употребляться в значении «деревня», в данном контексте явно неуместным.

AF 144.2 [خرجة] В издании (с. 144.2) читается «خارجة على باريه» без разночтений, где слово «خرجة» не увязывается с контекстом (оно означает «единичный выход»). В более поздних рукописях это слово заменено на «غِيظًا» [= «гневом»] (Berl. Or. 6765 = 4 471 f. 90r (1857); Сам. VI. 19 f. 61r. (1863), что дает вполне удовлетворительный смысл: «И еще больше разгневались...»

В этом же месте в кодексе H (Сам. VI. 46 f. 10 r.) читается «حرجه». Это слово достаточно часто встречается в арабском тексте СП (напр.: Gen. 24:41 Kuenen), где огласовано [hurğah], а также Deut. 29:11, 13, 18, 19 Сам. IIa 200.1, оно же приводится в словаре Финаса б.Элазара Сам. V. 7 f. 9г и постоянно соответствует

древнееврейскому פְּלִיטָה «клятвенный договор», «проклятие». Вся фраза, следовательно, означает: «И они еще больше стали проклинать», что приблизительно сохранено и в позднейших упомянутых рукописях.

В переводе П. Стенхауза читаем: «Afterwards Baba's difficulties were multiplied, and those who took up arms against him...» Это означает, что даже при правильном установлении консонантного написания (издание арабского текста, сделанное П. Стенхаузом, к сожалению, осталось недоступным), указанное слово интерпретировано в соответствии с обычным словарным значением «затруднительность», а остальное произвольно добавлено, чтобы дать сколько-нибудь связный текст.

AF 150.1 طهوس | Кодексы GH дают чтение طهوس , подтверждающее гипотезу, отождествляющую это лицо с императором Констанцием (337—361 г. н. э.). Стенхауз отмечал: "All the available MSS in Arabic agree in spelling this name thus" (Etudes Samaritaines..., 251.2).

AF 156.9 سينية | Кодекс H дает чрезвычайно интересное чтение: قونية . Слово встречается в переводе Пятикнижия Саадии Гаона (892—942), напр.: Gen. 37:3, Ex. 28:4 (кроме редакции Парижской и Лондонской полиглотных Библий), оно восходит, возможно, к латинскому «туника» и несомненно обозначает какой-то вид одежды. Встречающееся в том же рассказе явно синонимичное слово, графически представляющее собой 6—8 изломов соединительной черты, завершающихся буквой «хā'» (или «tā' марбута»). Издание Фильмара приводит чтение кодексов CD سينية и варианты سيسيه ,

سيسنه и سيسنه в кодексах AB. Последний вариант, очевидно, в поздних рукописях пользовался предпочтением: он встречается в Сам. VI. 19 f. 65v и передается в самаритянской транслитерации в переводе Хроники на древнееврейский язык: Rylands Sam. 256 p. 246—247. См.: Stenhouse note 1006: פליטות . Рукопись A дает пояснение وهي جريدة النخل «а это пальмовая ветвь». Древнееврейский перевод передает это слово кроме транслитерации еще как פליטה ,

פליטה «деревянный цилиндр», «стержень», что принято и в переводе Стенхауза: "a scroll-handle made of palm fronds". Упоминаемое в рассказе окрашивание этого предмета кровью одного из участников событий не совсем ясно. Чтение кодекса H позволяет реконструировать искаженное слово как سينية . Мн. ч. этой

- AF 157.9 формы встречается, напр., в переводе Саадии Гаона (892—942) кн. Исаяи: סְבִיבָן Jes. 3:23 سببان.
 | واقاموا هؤلاء في نوايدة Кодекс Н дает более подроб-
 ный вариант: واقاموا هذه السبعة في نوايده سنين «и прожили
 эти семеро в Нава[и]де годы». Кодекс С также приво-
 дит это число هاولاي السبعة (Stenhouse, note 1016; из-
 дание Фильмара этого разночтения не приводит).

V. Публикуемая впервые вводная часть Книги Иисуса сына Навина

Как отмечено выше, Лейденская рукопись Скалигера (S), по которой ученые Европы в течение столетий получали представление о памятнике, оказалась дефектной и в начале, и в конце. Дефект в начале оставался практически незамеченным, так как первая страница (на лицевой стороне листа) начиналась с крупного раздела, фактически основной части, предваренной традиционной басмалой. В европейской книжной традиции принято начинать текст как раз с лицевой стороны листа, и поэтому начало рукописи Скалигера долго не вызывало каких-либо подозрений в дефектности. Впервые это заметил, кажется, М. Гастер¹. В указанной работе он опубликовал с английским переводом древнееврейский текст, соответствующий части этого, ранее не известного, начала Книги, разделив его условно на стихи. Этого деления мы будем придерживаться и в настоящей работе.

Эта часть Книги содержится в выявленных кодексах (подробную таблицу см. выше) А, С, D, E, F, H. Примечательно, что кодекс E (Фирк. Сам. VI, 16 ff. 2—10, 1) охватывает практически только эту, начальную, часть Книги и буквально через несколько строк после начала текста, опубликованного Юйнболом, переписка обрывается на середине страницы². Это позволяет предположить, что этот кодекс был переписан для реставрации — восполнения рукописи, аналогичной кодексу Скалигера, и, возможно, переписанной с нее, прямо или опосредованно. При издании текста (и переводе) мы были вынуждены опираться в значительной мере именно на него

¹ Gaster M. The Samaritan Hebrew Sources of the Arabic Book of Joshua // Journal of the Royal Asiatic Society. 1930. P. 568: «Juynboll did not know that there exists also another more complete text of the same Arabic book. In this the story begins much earlier, with the going of the twelve spies to Canaan».

² Аналогично переписка обрывается на середине страницы, также во вводной части Книги, в двух фрагментах переписанных практически одним и тем же неустойчивым почерком и условно обозначенных наряду с другими как кодекс С (см. с. 35).

как дающего с внешней стороны наиболее исправный текст и находящегося в относительно хорошем состоянии.

ПРИНЦИПЫ ПЕРЕВОДА

Предлагаемый текст — второе произведение арабо-самаритянской литературы, переведенное с языка оригинала на русский язык. Ряд русских переводов, опубликованных в 1911—1913 гг. сделан фактически с европейских языков и имеет вторичный характер, а авторами переведенных текстов были современники издателей, которые в трудных случаях, несомненно, могли проконсультироваться с носителями самаритянской традиции.

В этом плане данный текст, как и Хроника Абӯ-л-Фатҳа, представляет для перевода несравненно большие трудности.

На практике значительная трудность проявляется в том, что реалии самаритянского быта выражены в арабских терминах, типичных для мусульманской литературы, и, как правило, в современных работах оставляемых без перевода: первосвященник — «имам», закон — «шари'а(т)», глава — «сура». Имена собственные и географические названия по разным рукописям имеют значительное расхождение, легко объяснимое смешением точек в арабской графике, т. н. *таджид*; часть таких имен и названий приводится в самаритянской графике, менее подверженной искажениям, но зато в поддающихся проверке случаях эти тщательно выписанные имена оказываются теми же искаженными формами, в таком виде иногда ставшими элементами самаритянской традиции. Огласовка в таких случаях, естественно, может быть только условной.

В ряде случаев некоторые наиболее распространенные имена, встречающиеся в Пятикнижии и Коране, могут варьироваться от рукописи к рукописи, а иногда и в пределах одной рукописи, и встречаться то в древнееврейской, то в арабо-мусульманской форме. В первом случае они обычно выписываются в самаритянской графике, во втором — в арабской, хотя есть и исключения. В таких случаях сохраняется вариант оригинала, а в примечании приводится соответствие Синодальному переводу Библии с тем, чтобы читатель, пользуясь соответствующими указателями, мог сам произвести нужные сопоставления.

В совокупности в предлагаемом переводе соблюдается следующая система передачи имен.

Имена, встречающиеся в Пятикнижии, не имеющие установившегося арабо-мусульманского соответствия и чаще всего выписывавшиеся в самаритянской графике, передаются упрощенной транскрипцией их традиционного самаритянского произношения (по работе З. Бен-Хайима).

«Ибн» арабского текста передается как «сын».

Именам, не встречающимся в Пятикнижии, придана условная вокализация по аналогии: «вāv» передается через «ў», «йā'» через «й». В неясных случаях краткие гласные передаются через «е».

Географические названия арабского происхождения передаются в соответствии с их арабским звучанием, а в примечаниях приводятся их традиционные русские соответствия; для менее употребительных, когда возможно, — их соответствия в русском Синодальном переводе Библии, в том случае, если соответствующие названия встречаются в арабских переводах Самаритянского Пятикнижия.

Цитаты из Самаритянского Пятикнижия даются в собственном переводе. При этом учитывались арабские переводы Самаритянского Пятикнижия, отражающие соответствующую интерпретацию текста, а также русский Синодальный перевод.

**ПЕРЕВОД ПАМЯТНИКА
НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

JN 0/1 E (f. 2r.)

[illegible]

Перевод

JN 0/1

Во имя Бога Милостивого и Милосердного, и от Него помощь.

Это — рассказ о том, как послал пророк Мўсā¹, да будет ему мир Бога, Иеушу² и Килаба³, и вернулись к нему через сорок дней Иеуша и Килаб, спутник его и десятеро с миром. И когда послал пророк Мўсā, да пребудет над ним мир Бога, Иеушу и Килаба и десятерых разведать землю, сделал Иеуше наставление, сказал ему: «Сделай помысел свой о земле и не бойся ее царей, посмотри ее устройство». И ответил ему Иеуша, и сказал ему: «Да, о господин мой. [1] Молись за нас, чтобы вернуться к тебе с миром». [2] После этого заплакали великим плачем. [3] И отправились от него в день пятницы и двигались, пока не завершился день, и отдыхали там в первую субботу. И остановился Иеуша над пещерой аль-Мукфалā⁴. [4] И начал Иеуша возносить хвалу предкам своим и оплакивать их. [5] И долго продолжал это, и из того, что он сказал:

¹ Синод. Мойсей.

² Синод. Иисус.

³ Синод. Халев.

⁴ Синод. Махпела.

JN 0/2 E (f. 2v.)

بالثمن عاد فنه يان اولادكم خرج من مصر بثمان
 عظيم و ما قد اعدكم الله به وقد تبنت وهو
 قوله: ١٢٩٠ ١٢٩٠ ١٢٩٠ ١٢٩٠ ١٢٩٠ ١٢٩٠ ١٢٩٠ ١٢٩٠ ١٢٩٠ ١٢٩٠
 وقوله: ١٢٩٠ ١٢٩٠ ١٢٩٠ ١٢٩٠ ١٢٩٠ ١٢٩٠ ١٢٩٠ ١٢٩٠ ١٢٩٠ ١٢٩٠
 اليها وقول الله لوني يعقوب و يكون نسلك
 كثر ابل الارض فطوئتم وما اقتنيتوا من رباكم
 فبين ما ١٢٩٠ ١٢٩٠ ١٢٩٠ ١٢٩٠ ١٢٩٠ ١٢٩٠ ١٢٩٠ ١٢٩٠ ١٢٩٠ ١٢٩٠
 و جاء الى الكول و هم ١٢٩٠ ١٢٩٠ ١٢٩٠ ١٢٩٠ ١٢٩٠ ١٢٩٠ ١٢٩٠ ١٢٩٠ ١٢٩٠ ١٢٩٠
 ١٢٩٠ ١٢٩٠ ١٢٩٠ ١٢٩٠ ١٢٩٠ ١٢٩٠ ١٢٩٠ ١٢٩٠ ١٢٩٠ ١٢٩٠
 وصل الى هاهنا اثني عشر رجلا عظمين
 و لباسهم لباس احسن و فهم رجل شاب
 احسن منهم و لسه احسن لسه وهو
 اميرهم فاتفق ١٢٩٠ ١٢٩٠ ١٢٩٠ ١٢٩٠ ١٢٩٠ ١٢٩٠ ١٢٩٠ ١٢٩٠ ١٢٩٠ ١٢٩٠
 يستحضرون فلما حضر ١٢٩٠ ١٢٩٠ ١٢٩٠ ١٢٩٠ ١٢٩٠ ١٢٩٠ ١٢٩٠ ١٢٩٠ ١٢٩٠ ١٢٩٠
 عليه السلام بين يدي ١٢٩٠ ١٢٩٠ ١٢٩٠ ١٢٩٠ ١٢٩٠ ١٢٩٠ ١٢٩٠ ١٢٩٠ ١٢٩٠ ١٢٩٠

فغان

JN 0/2

«О, если бы знали, что дети ваши вышли <из Египта> с великим делом, и что то, что Бог обещал вам, свершилось», это слова Его [Быт. 15:14]. [7] «После сего они выйдут с большой радостью» И слова Бога предку моему Исхăку¹ [Быт. 22:17] «И умножу потомство твое как звезды неба». И слова Бога предку моему Йа'күбу² [Быт. 28:14] «И будет потомство твое как песок земной, благословенны вы и то что обрели от Господа вашего» [8] И в то время как Иеуша оплакивал своих предков, вышло сообщество и пришло к царям [9] Это Ахйман, Шйшй и Талмй, дети аль-'Улүдж³: И сказали им: «Прибыло сюда двенадцать мужей великих, и среди них муж молодой, лучше их и одежда его лучше их одежды и он их повелитель» [11] И послал Иеуша Ахймана привести их. [12] И когда предстал Иеуша — мир с ним [13] — перед Ахйманом и его братьями,

¹ Синод. Исаак.

² Синод. Иаков.

³ Синод. Ахйман, Сесай и Фалмай, дети Енаковы (Чис. 13:23).

JN 0/3 E (f. 3r.)

فقال له الرب ٣٣٣ لو اردت تخبرني ايش
سمعت عن بني اسرائيل وكيف ترتبهم والى
ان طالبيين فقال له يوشع عزاءم عظيم معنا
عن بني اسرائيل ونحن منهم منهن من نون جوقنا
نهم فقال له الرب ٣٣٣ لو اردت تخبرني
انظر هذا ان الشاب الذي هو قيد نهم
ويقولوا ان سعدهم به وكيف اقتل سر
على العلق الذي هو اس الكعوب
فقال له يوشع ما سمعت بما فعل بغرغون
وحيشه ما سمعت عن علا في بحر القلزم
كيف انشق لهم وصار لهم طريقا وعرق
فرغون فيه ما سمعت بان الملاء مصر على
له ما سمعت بالثزال امن على قومه ما سمعت
بان جبار السماوات خاطبه شفاها فقال
له الملك اصق يا شاب لي ترتبهم وترتيب

JN 0/3

Сказал ему Ахйман: «Хочу чтобы ты рассказал мне, что слышал о сынах Исраїля, каков их порядок и куда они направляются. [14] И сказал ему Иеуша: «О великом деле мы слышали о Сынах Исраїля, и мы от них бежим, от страха нашего перед ними». [15] И сказал ему Ахйман: «Хотел бы я увидеть этого юношу, который их предводитель и о котором говорят, будто счастье их в нем. Как я одолею аль-Имлақа¹ который глава народов» [16] И сказал ему Иеуша: «Не слышал ты о том, что он сделал с Фараоном и его войском? Не слышал ты о том, кто прошел по морю ал-Кулзум², как оно расступилось для них и стал у них путь [17] И утонул в нем Фараон? [18] Не слышал ты, что горькая вода стала для них пресной? [19] Не слышал ты о ниспослании манны³ его народу? [20] Не слышал ты, что Владыка небес говорил с ним устами?» [21] Сказал ему царь: «Опиши, о юноша, мне их порядок и порядок

¹ Синод. Амалик.

² Синод. Чермное море.

³ Фрагмент С добавляет: «и перепелов». См. с. 111, прим. 1.

JN 0/4 E (f. 3v.)

انفسكو فانشك له يوشع كلام ادهلهم وقال
 خرجوا يصطوبوا غطية و هم داخلين عن
 قريب وقد سمعنا ان لهم نيلوت اما و هم ابرهم
 و اسحاق و يعقوب او قد انشق لهم ابر
 و عبروا الي ارض كنعان و دكى و انها تقطع
 لهم و هم طالين و راتها حاملين سيف و طاع
 و انفسكس اعد ابرهم و ابرهم فلما سمعوا
 بني الملوح دك الكلام انفسكس قلوبهم
 و انقطعت ظهورهم ثم يوشع و اصحابه يوم
 الاحد طالين الشام في طريق ارض اذوم
 فوصلوا الملكا التاني فحضر يوشع بين يديه
 فقال له عن بني اسرائيل فقال نحن هاردين من
 خوفنا منهم فقال له قول لنا ليق ترتبهم
 فقال لهم يوشع كلام ادهلهم فقال سيزم
 لرج

JN 0/4

войска». [22] И произнес ему Иеуша речи изумившие их. [23] Он сказал: «Вышли с великой силой, и они придут скоро. [24] И мы слышали, что у них трое предков: Ибрахѣм¹, Исхѣх и Йа'хуб. [25] Расступилось для них море, и они прошли в земаю Кан'ан² и говорили, что она отдана им, и они направляются взять ее. [26] Несут меч режущий, и Бог разобьет врагов их перед ними. [27] И когда услышали сыны ал-'Улудж³ эти слова, разбились сердца их и надломились хребты их [28]. Затем двинулся Иеуша и его спутники в воскресенье, направляясь в аш-Шам⁴ на пути в земаю Азѣм⁵ и прибыли ко второму царю. [29] И предстал Иеуша перед ним [30] И спросил его о сынах Исрѣйля [31] и сказал. «Мы бежим в страхе перед ними». [32] И (тот) сказал: «Скажи нам, каков их порядок». [33] И сказал им Иеуша речи изумившие их и сказал: «Движение их

¹ Синод. Авраам.

² Синод. Ханаан.

³ Синод. Енакомы.

⁴ Средневековое арабское название региона, включающего Сирию и Палестину.

⁵ Синод. Едом.

JN O/5 E (f. 4r.)

برهع عظيم جد اوكلوا منهم بحروا ات مقتدر
 عليه السلام ولم يظفوا الخيد لله لا ليلا
 ونهارا وعمود الفم ان يقودهم وكل اعدائهم
 منكره بين يديهم فلما سمعوا ذلك الكلام انكسرت
 قلوبهم بخت فرحلوا ووصلوا الى الملك
 الثالث يوم الاثنين فقالوا لهم ايشن حاكم
 الى هاهنا قالوا اشد عظيمه نخلن فيها
 بني اسرائيل فقالوا لهم عن فونا قضيتم
 فقالوا ابو شمع كلام اهلكم قال فحاطين
 بعز عزير طابعين لرجل حسن مسمي
 باسم الله حفلة عظيم عند الله الملاك
 ياشد هاهنا خد منه نسبتة لا وني فعب
 حتي وصلوا بالملك الرابع فسالهم عن اخبار

JN 0/5

с великим шумом, речь их величественна, могучи¹, мир с ними. [35] Не прекращают хвалу Богу ночью и днем. [36] Столб облаков ведет их и все враги их разбиваются перед ними». [37] И когда они слышали эту речь, разбились их сердца. [38] И отправились, и прибыли к третьему царю в понедельник и те сказали им: «Что привело вас сюда?» [39] Сказали: «Нужда великая в которой мы оказались от сынов Исраїля». Сказали им: «Расскажите нам о их (?) деле». [41] Сказал им Иеуша речь, изумившую их. [42] Сказал: «Окружены славой славной, повинуются человеку доброму, прозванному по имени Бога бога его, все они на службе у него, происхождение его от Лавї»². [44] И отправились пока не прибыли к четвертому царю. [45] И спросил их о их делах. [46]

¹ Кодексы АС добавляют: «благодаря пророку Мусе (Моисею)».

² Синод. Левн.

JN 0/6 E (f. 4v.)

فقالوا نحن هار بين من بني اسرائيل فقالوا
 ايش سمعتمو عنهم فشرعي فيهم يوشع يقول
 لهم هار لاي القوم مثل رمل البحر وقد
 شبلهم ويا لكواكب وبهاطين بالشرف وها
 اجل الامم طفا هم المن والسلوي من قائلهم
 انكبروا في يومهم هلك ومن هاب منهم سلم
 ومرا جلس بين يديهم لم ندعهم وساروا
 الى وصلو الملك الخامس يوم الاربعاء لهم
 فقال يوشع لهم ذلك الكلام هار قد خروا
 من بعد قد خربت لسببهم وصار البحر
 لهم طريق موشي شفع فيهم بسببهم والله
 يحاربهم والواجب تهنئوا انهم
 لان في زعمهم ان يمتدوا ارضهم وحلوا
 وواحلوا الي

JN 0/6

И сказали: «Мы бежим от сынов Исраїля». [47] И сказали: «Что вы слышали о них?» [48] И стал Иеуша говорить им: «Эти люди как песок моря, они подобны звездам, [49] окружены честью, они самые благородные из народов, пища их — манна и перепела¹. [50] Кто встретит их — будет разбит, [51] кто погонится за ними — погибнет, кто убежит от них — спасется, [52] кто будет сидеть перед ними — раскается». [53] И двигались, пока не прибыли к пятому царю в среду [54] И спросил их. [55] И сказал [им] Иеуша ту речь: «Вот они вышли из Египта, и он превратился в развалины по их причине, и стало море им путем. [56] Мусā заступает за них перед Богом, и Бог воюет за них. [57] Нужно вам бежать от них, потому что, по их утверждению, они наследуют вашу землю». [58] И отправились

¹ Сочетание, характерное для мусульманской литературы. Ср. Коран 2:57, 7:150, 20:80.

JN 0/7 E (f. 5r.)

ووصلوا الي الملك كسا دس وطلعوا عوج ابن غناق
 فسمع بهم فاحضرهم وسالهم عن اخبارهم فخبروا
 انهم صار بنين من اسرائيل فقال له فقال له كيف صارها فسمعهم
 وتفسيرهم فقال له يوسف فخبيرهم على كل علمهم وخافهم
 على كل غشوي وكل كذب وامس قد اعطاهم كلهم وطرأ
 وكتب موسى واسطد بيدهم وبنوهم وانتم مكتوبين
 لهم عيب وعن قريبتكم عندكم ومعهم فتى حسن
 وهو قد قتل اعملاق فعبروا حتى وصلوا الي
 الملك السابع يوم الجمعة فسالهم عن بني اسرائيل
 فقال لهم يوسف فسروا بين يدي كنفان
 يقتلوا كل اهلها يطلبو الله فيحبيهم وهذه
 الارض لهم وانتم عيب لهم والله الهام قادس
 وبنيهم واصل ثم رحلوا الى يوم الاحد وغبروا
 قد ام الملك الثامن فقال الملك اليهم اي شئ
 انتم ومن اي بلاد و الي اي بلاد طليتم فقالوا

JN 0/7

и прибыли к шестому царю, а это 'Удж¹ ибн 'Анақ². [59] И слышал о них [60] И доставил их [61] И спросил их об их делах, [62] Сказали, что они бегут от сынов Исраїля. [63] И сказал: «Как устроен их лагерь и каков их порядок?». [64] И сказал ему Иеуша: «Почтение к ним у всех народов, страх перед ними у всех народов и всех городов. Бог дал им победу и одоление, и пророк Мўсā посредник между ними и Господом их. [65] А вы записаны им рабами и скоро они будут у вас. [66] И с ними красивый юноша, он тот, кто убил аль-Тмлақа»³. [67] И отправились, пока не прибыли к седьмому царю в пятницу. [68] И спросил их о сынах Исраїля и сказал им Иеуша: «Ряды земле Кан'ан, убивают всех ее обитателей. [69] Просят у Бога и он откликается. [70] И эта земля — их. [71] А вы рабы их и Бог, Бог их могуществен, [72] а пророк их соединяет. [73] Затем отправились в воскресенье и пришли к восьмому царю. [74] Сказал царь им: «Кто вы и из какой страны и в какую страну направляетесь?» [75] И сказали

¹ Синод. Ог.

² Синод. Енак.

³ Синод. Амалик.

JN 0/8 E (f. 5v.)

إله ما تعلم إلهي بلاد نطلب وإلي أي بلاد نهرب
 من بني إسرائيل الإخني هم متخبرين في أمورنا
 فقال لهم الملك أيتي معكم من أخباركم فقال
 لهم يوشع سمعنا أن معكم رجل يضرب الإخني بقا
 طريق يضرب بالعصاة الإخني يخرج منه الماء
 ينادي زيه يجاوبه برفع يده إلى العلو
 تنكس أعداؤه قلبه وسمعهم فتي وقفت إله
 الشمس حتى هلك العلق وسمعهم بوقين يضربوا
 لهم تنكسهم صوارهم الملك ينة قد أمرهم فلما سمع
 الملك ذلك الكلام انقطع قلبه وادخل وسط
 ولم يقدر على النهوض في تم فاجوا من عتبه
 وشاروا وصلوا إلى الملك التاسع فقال
 ليوشع ربيهم أحب مصر سارمت إلنا
 حكمتهم نسلمهم لأخصاء عدوهم فادروهم
 أحسانه منسك عليهم ظل الميا طعناهم نياهم

محقوا

JN 0/8

ему: «Не знаем, в какую страну направляемся и в какую страну бежим от сынов Исра́йля. Мы растеряны в делах наших». [76] И сказал им царь: «Что у вас из рассказов о них?» [77] Сказал ему Иеуша: «Слышали мы, что с ними муж, [78] который бьет посохом скалу и выходит из нее вода, [79] призывает Господа Своего, и Он отвечает ему, [80] он поднимает руки кверху и разбиты оказываются враги их перед ним. [81] И с ними юноша, для которого остановилось солнце, пока он не погубил ал-Йма́ка¹, главу народов» [82] И с ними две трубы, трубят в них — и разрушаются стены города перед ними». [84] И когда услышал царь эту речь, надломился его хребет и расселось его нутро [85] и не смог он подняться. Затем вышли от него и двигались пока не прибыли к девятому царю. [86] И сказал ему Иеуша²: «Глава их разрушил Египет [87] Мир пришел в движение по его слову. Потомства их не счесть числом, [88] Господь их могуществен и милостив, Благодеяние Его простирается на нас. Роса неба — пища их. Намерения их

¹ «Пока не погиб ал-Йма́к» DE. Перевод дан по ACF.

² «Сказал он Иеуше» DE. Перевод дан по A.

JN 0/9 E (f. 6r.)

يحقوا عظامهم فصاروا حين وصلوا الى الملك
 العاشر سال يوشع له جليل الهم قاتل لكل اعدائهم
 قد رتته ملقبه بهم عظيم المشاق موسى يسيرهم
 عليه السلام شق البحر يسيرهم واهلك كل المصريين
 فيه اسرائيل سلقب الخاص فصاروا وصلوا الى الملك
 الحادي عشر فقال له يوشع غنا تاجين لكم اهتبا
 من بين يدي اسرائيل واظلبوا القوسكم الفوج فعن
 قريب هم عنكم لم قاتم انهم من تقفكم كيف
 فعلوا به ورحلوا وصلوا الى الملك الثاني عشر
 ويوشع يباو وبهم قايلا الي ارضكم جايين الي
 اهلاكم واصليين الي نهب اموالكم وودونكم
 مسبرهم الي سكن ملناكم عندهم الي سبي نسوانكم
 وبناتكم قصد هم وماروا وصلوا الى الملك
 الثالث عشر يوم لهم واسبتوا السبت
 الثالث ويوشع يخا وبهم قايلا موسى عبد
 امورهم هو صاحب المنزلة العالية الوقبغة

JN 0/9

сокрушить кости ваши»¹. [89] Двинулись пока не прибыли к десятому царю. [90] Спросил Иеуша. [91] Сказал [ACDF] Иеуша [ACD] ему: «Велик Бог их, убивает всех врагов их. Могущество его простирается над ними. Великий [92] Мўсá, пророк их — мир с ним — рассек море для них и погубил всех египтян, из-за него Исрáйль назван «Избранным». [93] И двинулись пока не прибыли к одиннадцатому царю. [94] И сказал ему Иеуша: «Мы советуем вам: бегите от сынов [C] Исрáйля, ищите для себя спасения [95] Ибо скоро они будут у вас. Вы видели тех, кто предшествовал вам, как они с теми поступили». [96] И отправившись и прибыли к двенадцатому царю. [97] И Иеуша отвечает им говоря: «На землю вашу пришли для гибели вашей прибыли, для разграбления вашего имущества и жилищ. Движение их — заселить ваши города. Намерение их — пленить ваших жен и ваших дочерей цель их». [98] И двинулись и прибыли к тринадцатому царю в пятницу и отдыхали в третью субботу. [99] И Иеуша отвечает им говоря: «Мўсá устраивает дело их Он обладатель степени высокой,

¹ «их» DE. Перевод дан по AC.

JN 0/10 E (f. 6v.)

بصلواته بكسر اعداياه وليس لكم منهم هرب فهلككم
 قد رثاؤ مضوا ووصلوا الى الملك الرابع عشر
 فاجابهم يوشع قائلاً لخطاين سلطان عظيم
 معينهم الله ربهم بكسر جميع ملوك الناز والور
 ويسمى كسيد الكثير منهم يكون بابهم غفران
 لا ياتو قدام عندهم قلاسا واروا وملكوا الى الملك
 الخامس عشر يوشع بن نون يوشع يقول
 كوهوا عباد الاله ان يخطو كل الهه اخيه
 حيار الحروب معهم فادري علي كسي اعدايسهم وهو
 سميت كل اعدائهم فسادوا ووصلوا الى الملك السادس
 عشر شمعون يوشع يقول لهم متفيعين على الشعوب
 الغمام بطلان حكمهم يوشع بن عيبك الله وهم اصحاب
 ارض كنعان ويكتب عليكم يهوديه اولاد
 العبدانيين فركلوا عني ووصلوا الى الملك
 السابع عشر يوم الاربع فساله وجابه يوشع

جوزاء عظمه

JN 0/10

молитвой его разбивает врагов своих. [100] Нет у вас перед ними [ничего кроме] бегства, гибель ваша приблизилась». [101] И отправились и прибыли к четырнадцатому царю. [102] И ответил им Иеуша говоря: «Окружены властью великой, помогает им Бог, Господь их разбивает всех царей огня и света и пророк их господин великий среди них, конец вам [А] будет в руках их. [103] Прощения не будет вам у них». [104] И когда (услышал) двинулся и прибыли к пятнадцатому царю в понедельник [105] И Иеуша говорит «Ненавидят идолопоклонников, ненавидят всех чужих богов. Могучий в войнах с ними. Способный разбить¹ врагов их, и он воюет (вместе) с ними против всех врагов их» [106] И двинулись и прибыли к шестнадцатому царю. [107] Стал Иеуша говорить им: «Вознесансь над всеми народами, облако осеняет их [108] Называются рабами Бога, и они хозяева земли Кан'ан, предначертано вам рабство [у] детей евреев». [109] И отправились и прибыли к семнадцатому царю в среду [110] и спросил его и ответил ему Иеуша

¹ «трон» DE. Перевод по ACF.

JN O/11 E (f. 7r.)

خبر انه عظيمه لاسرائيل خرجوا من مصر بمعاينه
 عظام فتخرج لهم موسى واغلاقه فرعون هلك بمناذره
 من ربح الحمار الفهم يسار بن يده في خذ مته¹¹
 محنيل ساروا الى الملك الثاني عشر¹² حاو ويوشع
 فانه يجمع لاه كيا محنيل لاه واه¹³ والهيام
 تا تبسمهم ملاته شفع لهم وليس يستغينا عن
 شفاعته وهم يحقوا اصوركهم¹⁴ ورحلوا ووصلوا الى
 الملك التاسع عشر يوم كهم واستوا السبت¹⁵
 الرابع ويوشع يقول لهم قد سن حال عليهم
 وبين يديهم رسول الله والحق معهم¹⁶ ما هم
 ومنهم ليس فهم حافضى المشركا مات وميتهم
 يدلو اكل الاعم يقتلوا كل الفحة ليس لهم نبات
 قد اثمهم فرحلوا الى اف وصلوا الى الملك عاشر¹⁷
 العشرين يوم الاحد ويوشع يقول جواب
 سو الهم كل ذلك الكلام وقال لهم في بني اسرائيل

JN 0/11

и сказал им: «Могущество великое у Исраїля. Вышли из Египта с великими чудесами. [111] Открыл им Мўса и закрыл Фараон, погиб по упорству своему. Чудесами показал, как облака движутся перед ним на службе его». [112] И когда они двинулись к восемнадцатому царю, [113] Ответил ему Иеуша, говоря: «Все праведники соберись душами [114] Пост постоянен у них. Молитва его — заступничество за них и не обойтись без заступничества его. [115] И они разрушат вашу стену». [116] И отправились и прибыли к девятнадцатому царю в пятницу и устроили субботний отдых в четвертую субботу. [117] И Иеуша говорит им: «Святость снизошла на них, перед ними пророк Бога и истины, [118] чародея и прорицателя [Вт. 18:10] нет среди них. Хранят десятисловие. Дело их покорить все народы, убивают всех распутников. [119] Нет у вас стойкости перед Ними». [120] И отправились и прибыли к ровно двадцатому царю в воскресенье: [121] И Иеуша говорит в ответ на их вопрос такую речь. [122] Сказал им: «У сынов Исраїля

JN 0/12 E (f. 7v.)

شباب لا يحصون مباديين الى القتال خالدين
من الخطايا وهم اعظم من كل الشعوب ما اشتد
مخطيئهم عليك وما نطقون حتى عليك انت
ارضتم ثم ساروا ووصلوا الى حام فقال ملك
حام ليوشع انتين في القل ايش هيات عساكر
والله عريب كثير فقال له يوسف هيا ولوحيا
تقلد على ملاقات بني اسرائيل فقال له
اعلك ما اذكرك قال له يوسف لا فقال له اصف
لي كيف حربهم فقال له يضربوا ثلاث دفعات
بنو قري الارهاج فيلكم كل احد ايام الملايكه
حولهم والى في عسكرهم وهو الحارب عنهم صفهم
في القتال ليقتلوا يا بطلوا التسبح داعا لله
فلما سمعوا الشعوب والملايكه بنو يوسف اكلت
قلوبهم وانهطت قلوبهم وانشدت روضهم
وانت هلك عقولهم وعيت ابصارهم ويوشع
وكلب فرجائين سرورين يحسن الارض وبانكسار

فلور

JN 0/12

юноши не исчислимы, [123] спешащие в бой, свободные от грехов. Они самые великие из всех народов. Как силен их гнев на вас, и не успокоятся пока не будут иметь вашу землю». [124] Затем двинулись и прибыли в Хамат¹. [125] И сказал царь Хамата Иеуше «Рассмотри и увидь, каков вид войск и как много орудий войны». [126] Сказал ему Иеуша «С ними не сможешь встретить сынов Исраїля». [127] И сказал ему царь: «Не смогу?». Сказал ему Иеуша «Нет». [128] Сказал ему (тот): «Опиши мне какова война их». [129] Сказал ему: «Трубят три раза в две трубы, и бывают разбиты все враги их ангелами, которые вокруг них. [130] И Бог среди них и он воюет за них. [131] Описание их в бою « убивают постоянно ночью и днем, не прекращают. [132] И пока они убивают [AF], не прекращают восхваление Богу». [133] И когда слышали народы и цари от Иеуши, разбились сердца их и нагломились их хребты, и поникли их головы и смутились умы их, и ослепли их взоры. [134] А Иеуша и Килаб рады, довольны разведкой земли и сокрушением сердец

• 123 •

¹ Перевод дан по AF. В кодексах DE — «Хамам». Синод. Емаф, соев. Хама.

JN 0/13 E (f. 8r.)

[illegible]

JN 0/13

ее царей. [135] А десять человек не были как они, затаили дурные помыслы. [136] И отправились из Хамата в среду в начале дня [137] с радостными¹ сердцами, видя земаю, и двигались три дня и отдыхали в пятую субботу в пути. [138] И двигались пять дней и прибыли к горе Гарйзим в пятницу [139] и отдыхали на ней в шестую субботу [140] и умножили восхваление Богу. [141] И сказал Иеуша: «Ради этого места Бог заставил двинуться отца нашего Ибрахима с его земли, и ради него Бог заключил с ним и с Исхаким и с Йа'кубом заветы, которые поклялся исполнить их потомству после них [142] Блаженны мы и там, куда мы прибыли самое благородное место (в мире), избранное, в Дом Бога и местопребывание ангелов Бога, врата неба». [143] Затем отправились от горы Гарйзим во вторник и прибыли в аль-Халиль², и проспали ту ночь. [144] И Иеуша восхваляет своих предков и оплакивает их всю ту ночь. [145] После этого пришли в Вадй-ль-Қатф³ и нашли детей аль-Улудж⁴ в сильнейшей печали. [146] И когда увидели их сказали: «Это беглецы». [147] Встали Иеуша и Килаб⁵, взяли плодов земли и двинулись, пока не прибыли к Посланнику, мир с ним! И не успели прибыть, как радость пришла в сердце Мусы, [148] И начал расспрашивать Иеушу об устройстве

¹ «разбитыми» ДЕ. Перевод дан по АР.

² Синод. Хеврон, соевр. Эль-Халиль.

³ Синод. Долина Ескол. Ср. Чис. 13:25.

⁴ Синод. Енаковых.

⁵ Синод. Халев.

JN 0/14 E (f. 8v.)

للأرض وغاتم له وبالظن والعتاة أحماسه قالوا بعد
 ذلك ودخلوا بني إسرائيل بن يديه ١٩٠٠. وقلوبهم
 لم تكن يوم الأحد وكانوا كل رجلهم يامس موسى رجل
 يجمع على يوسف بربطا الفدان في العجلة إلى باب
 لوسق وتصبغ ويطهر يحمي إلى بين يدي موسى
 وتحيي للعدله وموسى سلام الله عليه يدعوا
 له ويكرمه وكان بالعشا يحم يديه ورجليه من الحوض
 فيعتبر إلى بين القاتل قد أم صند وق الشواهد
 يفعل بزيادة وكانوا المشايخ ولو سادوا الحام يقضوا
 في خلد منه إلى أن ينجح من المسكن ويقبلوا أيا ديه
 ورجليه وكانوا يفعلوا اللبوان أن أكثر من ذلك
 بسبب أنه سلام الله عليه من سبطهم وكان يحضر قدام
 الملك يوسف من الشرق وهرين وبنية وعجلة يوسف
 من الغرب وكان يسير العجلة التي قلبها صند وق
 يوسف قلب أم الكصند وق الذي فزة الشواهد ومن
 شكره الله من ذاق قلبه يمينه أن يوسف سلام الله عليه
 شكره عند الله في حياته وفي عائلته سلام الله عليه
 فصل مكان في الأرض

صند في

JN 0/14

земли. [149] И рассказал ему Иеуша о разведке земли и о том, что было с ним и о том, что он видел. [150] Но десять его спутников сказали противоположное тому. [151] И отправились сыны Исраїля из пустыни Фаран и остановились в Лебуне¹ в воскресенье. [152] И во время каждого перехода приказывал Мўса человеку, приставленному к Йўсуфу², запрягать упряжку в колесницу Йўсуфа и омы-вать когда омывает [и очищает ACD], чтобы предстал перед Мўсой и поклонился Богу и ему, а Мўса, да будет над ним мир Бога, благословил бы его и почтил его. [153] А вечером мыла бы его руки и ноги из таза и приходил бы между изваяниями перед ковчегом свидетельств, испол-няя желаемое им, а старейшины, главы и правители сто-яли бы у него на службе, *[конец текста Гастера и, соот-ветственно, деления на стихи]* пока не выйдет из скинии и не поцелуют его руки и ноги. И также делали левиты, более этого, потому что он, мир Бога с ним — из колена их. И представлял перед скинией с востока, а Хārūn³ и его сыновья [?] и колесница Йўсуфа — с запада, и происхо-дило движение колесницы на которой ковчег Йўсуфа пе-ред ковчегом свидетельств, а тот, кому дает честь Бог, — кто сможет унижить? Йўсуф, — мир с ним — почтен Бо-гом при жизни и по смерти, мир Бога над ним!

Раздел

Был на земле⁴

·X·

1

¹ Синод. Левона? Ср. Суд. 21:19.

² Синод. Иосиф.

³ Синод. Аарон.

⁴ «Был на земле» Е. Текст неясен.

JN 0/15 È (f. 9r.)

سنة في خادي عشر قري و احد من الشهر كانت منزله
موسى عليه السلام عظمه عند الله وعند الناس فار
الله تعالي ان ينظم التوراة فابتدأ في كتابتها يوم الثلاثاء
فقطها وكتبها في ثلاثين يوما واد يوم الاربعاء يد به وبعليه
من الحوض وعبدا اليه دخل القرية الي خضر الصندوق
وخروج وقال طلبت منك يا الله امرني بما افضل فخرج
صوت الحق من بين السمايل يقول هب ايومك
الاخير فخرن من عظيم عند سماعة ذلك الصوت
وخروج وهو ياتي العيين فوجد ١٢٠٩٣٠٩٣٠٩٣٠٩٣٠
يصعد القرابين فوجد ١٢٠٩٣٠٩٣٠٩٣٠٩٣٠٩٣٠٩٣٠
يا سيدني ما اعتدت منك فخرج هب الخرج
فقال له عمل يا القرابين واهربوا بالابواق وجميعوا
كل الاسباط فخرن لا يراني اليوم ما يعودون الي اربا
فقد خرج الامر من الله يقول هب ايومك الاخير
فخرج القور الامام و امر كما رسم له السيد موسى
سلام الله عليه و ضربوا بالابواق و التكل الجماعة الي
قلب ام المشكن المقدس و اهاطوا بموسى كل الخلق و مشا
الي تابوت يوسف و ابنته يودعه ويسكني و كل
الخلق و الرجال و النساء و الاطفال يسبحون عظيم و حزن

JN 0/15

Была степень Мўсы¹ — мир с ним — великой у Бога и у людей, и приказал Бог Мўсе собрать Тору, и начал записывать ее во вторник, и собрал ее и записал ее за тридцать дней, и в среду вымыл руки и ноги из таза и прошел за завесу к ковчегу и пал навзничь, поклонился и сказал: «Просил я у тебя, о Боже, приказать мне, что делать, и усыпшал голос Живого² между изваяниями, говорящий. «Это день твой последний». И опечалился печалью великой, усыпшав этот голос, и вышел с плачущими глазами. И увидел что Элазар³ — первосвященник возносит жертвы. И пал Элазар перед ним ниц и сказал: «Господин мой! Не привык я, чтобы ты выходил таким выходом». И сказал ему: «Быстрее с жертвами, и трубите в трубы и собирайте все колена. Тот, кто не увидит меня сегодня, больше не увидит меня никогда. Вышло повеление от Бога». Он говорит: «Это день твой последний». И вышел Элазар первосвященник и приказал как предписал ему господин Мўса — мир с ним, — и затрубили в трубы, и собралось все сообщество перед святой скинией, и окружили Мўсу все люди и пошли к ковчегу Йўсуфа, и начал прощаться с ним и плакать, а все люди — и мужчины и женщины и дети — в великом плаче и большом

¹ Текст неясен.

² «Истины» Е. Перевод дан по А.

³ Синод. Елазар.

JN 0/16 E (f. 9v.)

كثير غيب نه ايد فلما انتهى من توديع يوسف غبر
 المشكن وودعه ووجد قد ام الكنف وق وقيل الواح
 الجوهر وخرج وسار وكل الخلق يحاطين به وهو
 يوصيهم ويديهم متى ان وصل الى جبل ثبا واعسكا
 بتوايه الارامل واليتام وتراوا على رجليه الوصال
 واعشقوا الروسا وصرخوا صراخا عظيما جدا
 وصاحوا صياحا شديدا متى انزعجت السموات
 والارض من ذلك فذلك عاود القيام فلما راعى
 سلام الله عليه عاود القيام انا اليه فكشف وجهه
 فاضا نور اعظم من نور الشمس واتلت الابنبا
 من نوره فترعاود القيام ففرق بينهم وبينه وكل
 الابنبا علمت بوفاة السيد موسى النبي سلام
 الله عليه والحقبات والكنوام ثم يكون جماعة بني
 اسرائيل ثلاثون يوما وانا اذ في هذا الكتاب
 ايشن نظروا من تملكته والذنب الذي قاله
 يوشع بن نون تملكته موسى عليه السلام في ما بعد
 ذلك ان شا الله تعالى

فصل

يوم ماتت

JN 0/16

горе и несчастью. И когда он закончил прощаться с Иисусом, прошел к скинии и попрощался с ней и пал ниц перед ковчегом и поцеловал скрижали из драгоценностей, вышел и пошел, а все люди окружают его, а он наставляет их и благословляет их, пока не прибыл на гору Наба¹. И ухватились за его одежды вдовы и сироты², и припали к его ногам мужчины, и обняли его предводители, и возопили великим воплем, и закричали сильным криком, пока не вострепетали небеса и земля от этого шума [ADF], и это продолжалось долго. И опустился столб облаков и когда увидел он — мир Бога над ним — столб облаков, подошел к нему и открыл свое лицо, и засиял свет его сильнее, чем свет солнца и наполнился мир его светом, и опустился столб облаков и отделил их от него, и весь мир узнал о кончине господина Мусы, пророка, — мир с ним, приветствия и почитание. Затем оплакивало его общество сынов Израиля тридцать дней и я приведу в этой книге то, что сложили, оплакивая его и плач, который произнес Иеуша сын Нуна³, ученик Мусы — мир с ним — после этого, если пожелает Бог Всевышний.

Раздел

¹ Синод. Нево.

² «дети» А.

³ Синод. Навина.

JN 0/17 E (f. 10r.)

مريم ما انت في قلب س في الشهر الاول
 يوم الثلاثاء والسيد هرون يوم الاربعاء
 والسيد موسى سلام الله عليه يوم الخميس وكلاما وصي
 به موسى ليوشع فعل ما اناذ اليه في هذا السفر
 الذي ليوشع واذكي فيه كيف رحلوا بني اسرائيل وجاءوا
 الي بريجاوا اخر لوجها وكيف قطعوا الاردن وما جريا
 لهم الي ان جلوا في مرجع النهر وصبوا المشكن
 هناك ودفن يوسف السيد يوسف في اقطاعه
 الذي اعطاه الله ابيه كما قال يا ابي يوسف
 الي تمام العمل ثم اقام يوشع سنة كاملة حتى قد يطلع
 بالمشكن وينصنه على ١٨٩٢٩٨ من الفتح الي الفتح
 فرتب يوشع على الجبل واقام في الملك ستين سنة
 والرضوان بنجد على الجبل الشريف واناذكو ماجري
 ليوشع عليه السلام يا منكم كله وذاك ماجري في ايام
 الرضوان وما جري الي بني اسرائيل بعد موت يوشع وبعد
 زوال الرضوان عنهم وما جري عليهم حتى كاه المساج
 مشاهد وما عبر يوشع قبره في اقطاع يوسف وكل
 جوق اسرائيل ثلاثين يوما

هذا هو
 السفر
 الذي
 كان
 عليه
 السلام
 في
 ايام
 يوسف
 عليه
 السلام

JN 0/17

Марйам¹ умерла в святилище в первом месяце во вторник, и господин Хърѹн (мир Бога над ним!) [CF] — в среду, а господин посланник Мѹсѹ — мир с ним — в четверг. Все, что завещал Мѹсѹ Иеуше сделать — я также упоминаю в этой книге Иеуши, и упоминаю в ней, как отправились сыны Исрѹйля и пришли в Йарѹху² и разрушили ее и как пересекали аль-Урдунн³ и то, что произошло у них пока не оказались в Мардж аль-Бухѹ⁴ и установили там скинию. И похоронил Йеуша господина Йѹсуфа на наделе его, который дал ему отец, сказав: [Быт. 48:22 *самаритянский текст*] «Я даю тебе Ашкем⁵ ... (до конца раздела⁶)». Затем провел Иеуша целый год, пока не смог Иеуша [AC] подняться со скинией и установить ее на горе Гарѹзѹм от пасхи до пасхи, и поставил ее Иеуша на (Священной) Горе [C] и пробыл Йеуша на царстве шестьдесят лет. И Благоволение почивало на Священной Горе, и я упоминаю то, что произошло с Йеушей, в этой книге, называемой Книгой Йеуши — мир с ним — во время его царствования и упоминаю то, что произошло в (дни) Благоволения и то, что произошло с сынами Исрѹйля после смерти Йеуши и после прекращения Благоволения к ним и то, что произошло с ними, так что слушающий будет как свидетель. А когда ушел Йеуша, похоронили его на наделе Йѹсуфа, и оплакивало его все сообщество Исрѹйля тридцать дней.

¹ Синод. Мариамъ.

² «в Барѹху» CDE. Перевод дан по А. Синод. Иерихон.

³ Синод. Иорданъ.

⁴ Синод. Дубрава Море. Ср. Быт. 12:6.

⁵ Синод. Сихем.

⁶ Цитата из Пятикнижия приводится в древнееврейском оригинале в сокращенном виде.

JN 0/18 E (f. 10v.)

فصل

تلاته اذ كما نقايل لآله ملوك تلاته اذ كما قبل
 ١٢٩٩ ١٢٩٩ ١٢٩٩ تلاته ملوك شيا في الجبل الانبيا
 ابراهيم واسحق ويعقوب والملوك يوسف ويوشع
 ١٢٩٩ ١٢٩٩ ١٢٩٩ الذي يقوم الله له الثاني
 يقبر معهم سلام الله عليهم اجمعين

فصل في الفصح

خلق الله الدنيا في الفصح خرج نوح من السفينة في
 الفصح اخرجت سد ادمور في الفصح خلق الله بني
 اسرائيل في مصر في الفصح ملكوا بني اسرائيل في الفصح
 نصب المسكن على ١٢٩٩ ١٢٩٩ ١٢٩٩ في الفصح
 المسكن يوم الامم على ١٢٩٩ ١٢٩٩ ١٢٩٩ في الفصح
 بقينا البطلان في الفصح يظهر المسكن ويقوم الحق
 فانه يومنا وآلا ذلك برحمته انه جميع بحسن
 وتبارك الحنا رب اوتنا ذكر سرنا

هذا الكتاب

JN 0/18 E (f. 1r.)

هذا الكتاب فيه سفر يوسف بن نون وباجري
 وفيه اخبار بني اسرائيل سفر الجلود الذي جري
 لهم والله اعلم به اسم الله الرحمن الرحيم قد ر
 الامانة هذا كتاب اخبار سيد بني اسرائيل بن
 وقت قلب

JN 0/18
E (f. 10v.)

Раздел

Три праведника напротив трех царей. Три праведника южной горы Гарйзйм, а трое царей — к северу от горы. Праведники — Ибрахйм¹, Исхак и Йа'куб, а цари — Йусуф, Иеуша' и ат-Тайб², который придет во втором государстве и вместе с ним будет похоронен, да пребудет мир Бога над ними.

Раздел о пасхе

Бог создал мир в пасху. Нух³ вышел из ковчега в пасху. Сожжены Судам и 'Амүра⁴ в пасху. Избавил Бог сынов Исраїля из Египта в пасху. Воздвигнута Скиния на горе Гарйзим в пасху. Исчезла скиния в понедельник на горе Гарйзим в пасху. Прекратится заблуждение в пасху, появится скиния, и восстанет истина, и Бог приведет нас с вами к этому по милости Его, он Слышащий, Отвечающий. Благословен Бог наш вечно, и возвышается упоминание Его постоянно.

E (f. 1r.)

Эта книга — книга Иеуши сына Нўна и того что произошло с ним, рассказы из его слов из книги⁴ изгнания, которое произошло с ними, а Бог знает лучше.

[Далее следует текст, опубликованный Юйнбаллом].

¹ Синод. Авраам.

² Будущий пророк в самаритянской эсхатологии.

³ Синод. Ной.

⁴ Синод. Содом и Гоморра.

БИБЛИОГРАФИЯ

Амусин И. Д. Находки у Мертвого моря. М., 1964

Амусин И. Д. Тексты Кумрана. М., 1971.

Борисов А. Я. Собрание самаритянских рукописей А. Фирковича // Палестинский сборник. Вып. 15 (78). М.; Л. 1960. С. 60—73.

Борисов А. Я. Материалы и исследования по истории неоплатонизма на средневековом Востоке // Православный палестинский сборник. Вып. 99 (36). СПб., 2002.

Вильскер Л. Х. Еврейско-арабские словари в самаритянском собрании Государственной публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина // Семитские языки. Сборник статей. М., 1963. С. 148—154.

Вильскер Л. Х. Об одном самаритянском изобразительном памятнике в Государственной библиотеке СССР им. В. И. Ленина // Записки Отдела рукописей. Вып. 32. М., 1971. С. 73—80.

Вильскер Л. Х. Самаритянские надписи // Вопросы филологии стран Азии и Африки. Вып. 1. Л., 1971. С. 152—160.

Вильскер Л. Х. Самаритянские рукописи в библиотеках Советского Союза // Народы Азии и Африки. 1974. № 4. С. 152—157.

Вильскер Л. Х. Самаритянский футляр из Набулуса // Эпиграфика Востока. Вып. 23. Л., 1985. С. 82—87.

Вильскер Л. Х. Самаритянский язык. М., 1974.

Винников И. Н. Самаритянское Пятикнижие и устная палестинская традиция // Палестинский сборник. Вып. 5 (78). М.; Л., 1966. С. 74—90.

Вихнович В. А. Караим Авраам Фиркович. Еврейские рукописи. История. Путешествия. СПб., 1997. С. 149—154.

Гаркави А. Я. Материалы для истории жизни и литературной деятельности Саида ал-Файюми в Императорской Публичной библиотеке // Записки Восточного отделения Императорского русского археологического общества. Т. V. СПб., 1890. С. 179—210.

Гаркави А. Я. Описание рукописей Самаритянского Пятикнижия, хранящихся в Императорской Публичной библиотеке. СПб., 1875.

Елеонский Ф. [Г.] История Израильского народа в Египте от поселения в земле Гесем до Египетских казней. СПб., 1884.

- Жамкоцян А. С. Апокрифический сюжет в самаритянской книге Иисуса сына Навина и один из эпизодов армянского эпоса «Давид Сасунский» // Арабские страны Западной Азии и Северной Африки. Вып. III. М., 1999. С. 132—142.
- Жамкоцян А. С. Восточные источники «Сказки о золотом петушке» А. С. Пушкина // Восток. Афро-азиатское общество: история и современность. Orients. М., 1997. № 4. С. 68—70.
- Жамкоцян А. С. Вновь идентифицированные и неопубликованные фрагменты арабских версий Самаритянского Пятикнижия из собрания Российской национальной библиотеки. СПб., М., 2001.
- Жамкоцян А. С. Данные о самаритянской письменности в ранних памятниках западноевропейского востоковедения и арменистики // Вестник общественных наук АН Арм. ССР. Ереван, 1989. № 6. С. 70—72.
- Жамкоцян А. С. Древнейшие рукописи Самаритянского Пятикнижия // Мир Библии. Вып. 6. М., 1999. С. 64—68.
- Жамкоцян А. С. Йусуф ал-Магриби и Самаритянское Пятикнижие // Петербургское Востоковедение. Вып. 5. СПб., 1994. С. 583—584.
- Жамкоцян А. С. К истории самаритянских исследований в Европе. (Выписки шведского ученого в московском архиве.) // Восток. 1996. № 2. С. 98—99.
- Жамкоцян А. С. Новые находки в собрании А. Фирковича (Российская национальная библиотека, Санкт-Петербург) // Восток. 1999. № 6. С. 126—128.
- Жамкоцян А. С. О подготовке словаря самаритянских письменных источников // Историко-филологический журнал АН Арм. ССР. Ереван, 1986. № 2 (113). С. 176—186.
- Жамкоцян А. С. Самаритяно-арабские рукописи Книги Иисуса сына Навина в Российской национальной библиотеке // Арабский мир в конце XX века. М., 1996. С. 78—87.
- Жамкоцян А. С. Самаритянская хроника Абу-л-Фатха из собрания Российской национальной библиотеки. М., 1995.
- Жамкоцян А. С. Самаритянское Пятикнижие в Египте // Страницы. 5:1. М., 2000. С. 12—15.
- Жамкоцян А. С. У истоков самаритянских исследований в России // Вестник древней истории. М., 1997. № 2 (221). С. 147—149.
- Жамкоцян А. С. Фрагмент Самаритянского Пятикнижия в собрании ЛО ИВ АН СССР // Историко-филологический журнал АН Арм. ССР. Ереван, 1984. № 2 (105). С. 205—223.
- Иисус Христос в документах истории. Сост., статья и комм. Б. Г. Деревенского. СПб., 1998. С. 381—383.

- Крачковский И. Ю. [Рецензия на хрестоматию]. P. Kahle. Die arabischen Bibelübersetzungen // Византийский Временник. Т. XIII. СПб., 1906—1907. С. 699—701.
- Крачковский И. Ю. Избранные сочинения. Т. IV. М.; Л., 1957. С. 252—253.
- Крымский А. Е. История новой арабской литературы. М., 1971.
- Лебедев В. В. Арабские документы IX—X вв. Каталог арабских рукописей [Российской национальной библиотеки]. Л., 1978.
- Лебедев В. В. Поздний среднеарабский язык XIII—XVIII вв. М., 1977.
- Лебедев В. В., Вихнович В. А. Загадка 15000 древних рукописей // Материалы по археологии, истории и этнографии Таврии. Симферополь, 1991.
- Левисон В. А. Поездка в Набулус (Сихем). Дневник профессора В. А. Левисона. Иерусалим. 1860 // Русская Старина. Т. 163. 1914. С. 392—409.
- Лихачев Д. С. Текстология. Изд. II. Л., 1983.
- Лоукотха Ч. Развитие письма. М., 1950.
- Магриби Й. З. Даф' ал-'иср 'ан калām ахл Миср («Удаление бремени с речи жителей Египта»). Факсимиле, предисловие и указатели А. С. Аввада. М., 1968.
- Морозов Д. А. Краткий каталог арабских рукописей и документов Российского государственного архива древних актов. М., 1996.
- Победоносцев В. И. Новые путешествия по Востоку // Русский Вестник. Т. 43. 1869. С. 514—521.
- Прозоров С. М. Китāб талхис ал-байāн фи зикр фирақ ахл ал-адйāн («Краткое разъяснение к перечню последователей разных вер») 'Али ибн Мухаммад нбн 'Абдаллах ал-Фахри. Факсимиле рукописи, изд. текста, предисловие, краткое изложение содержания и указатели С. М. Прозорова. М., 1968. С. 39.
- Протопопов В. И. Поездка к самарянам // Православный Собеседник. 1912. № 3. С. 358—368; № 4. С. 499—536.
- Рат-Вег И. Комедия книги. М., 1983. С. 13.
- Рижский М. И. История переводов Библии в России. Новосибирск, 1978.
- Рыбинский В. А. Самаряне. Обзор источников для изучения самарянства. Киев, 1913.
- Сказания о начале славянской письменности. М., 1981. С. 77, 115, 117
- Старкова К. Б. Памяти Пауля-Эрнста Кале (1875—1964) // Палестинский сборник. Вып. 15 (78). М.; Л., 1966. С. 239—243.

Тов, Эмануэл. Текстология Ветхого Завета. М., 2001.

Шифман И. III. Ветхий Завет и его мир. М., 1987.

Юрков А. А. К вопросу об этногенезе самарян (по библейским источникам) // Вестник Московского университета. Серия 13. Востоковедение. 1993. № 4. С. 3—14.

Abulfathi Annales samaritani quos ad fidem codicum manuscriptorum Berolinensium, Bodlejani, Parisini edidit et prolegomenis instruxit Eduardus Vilmar. Gothae, 1865.

Adler E. N. Une nouvelle Chronique samaritaine // Revue des Études Juives. T. 44. 1902. P. 188—222; T. 45. 1902. P. 70—98, 223—254; T. 46. 1903. P. 123—146.

Adler J. G. Ch. Kurze Uebersich seiner biblisch-kritischen Reise nach Rom. Altona, 1783—1784.

Al-Qalqaṣandī, Abū 'l-'Abbās 'Ahmad. Subh al-'a'šā fi sinā'at al-'inā'. Ġ. 13. Al-Qāhira, 1337/1918. S. 270.

Anderson, Robert T. Clustering Samaritan Hebrew Pentateuchal Manuscripts // Études samaritaines... Louvain-Paris, 1988. P. 57—66.

Assemani S. W. B. Bibliothecae Medicae Laurentinae et Palatinae codicum manuscriptorum orientalium catalogus. Florentiae, 1742.

Basnage, Jacques. Histoire des Juifs depuis Jesus Christ jusqu'à présent. T. 1—14. La Haye, 1716.

Ben-Hayyim Z. The Literary and Oral Tradition of Hebrew and Aramaic amongst the Samaritans. Vol. I—V. Jerusalem, 1957—1977.

Bernard, Edward. Chronologiae Samaritanae Synopsis // Acta Eruditorum. Lipsiae, 1691. P. 167—173.

Biblia Sacra Polyglotta. Vol. I—IV. Londini, 1655—1657.

Blau J. The Emergence and Linguistic Background of Judaeo-Arabic. Oxford, 1965.

Bloch J. Die samaritanische-arabische Pentateuchübersetzung. Deuteronomium 1—11... mit Einleitung und Noten. Berlin, 1901.

Bold I. R. M. Use, Authority and Exegesis of Mikra in the Samaritan Tradition // Mikra: Text, Translation, Reading and Interpretation of the Hebrew Bible in Ancient Judaism and Early Christianity. Ed. Martin Jan Mulder. Philadelphia, 1988. P. 595—633 (Chapter 16).

Bootius A., Taylor F. Examen praefationis Johannis Morini in Biblia graeca de textus ebraici corruptione et graeci auctoritate. Lugduni Batavorum, 1636.

Bowman J. Samaritan Documents relating to their History, Religion and Life. Pittsburg, 1977.

- Bowman J.* Transcript of the Original Text of the Samaritan Chronicle Tolidah. Leeds, 1954.
- Cagni, Luigi.* I Samaritani: Osservazione sulle Fonti Bibliche // Samaritan Researches. Vol. V. Sydney, 2000. P. 3.03—14.
- Caleb Hughes J.* De Lagardes Ausgabe der arabischen Übersetzung des Pentateuchs. Cod. Leide Arab. 377. Nachgeprüft von J. Caleb Hughes. Leipzig, 1920.
- Castell E.* Animadversiones samaritanicae in Pentateuchum // Biblia Sacra Poliglotta. Londini, 1657. Vol. VI, sect. V. P. 1—19.
- Castell E.* Lexicon Heptaglotton per septem Linguas Hebraica, Chaldaica, Syriaca, Aethiopica, Samaritana, Arabica et Persica. Orientalibus et grammatica harmonica per eisdem. Londini, 1669.
- Catalogue de la Bibliothèque du Roi.* T. I. Paris, 1739.
- Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur.* Pars secunda codices arabicos amplectens. Londini, 1846—1871.
- Cohen, Geoffrey M.* A Samaritan Chronicle: a Source-Critical Analysis of the Life and Times of the Great Samaritan Reformer Baba Rabbah. Leiden, 1981.
- Cowley A.* Note on J.Q.R., XIV, Pages 26 sqq. // The Jewish Quarterly Review. Vol. 14. 1901. P. 352—353.
- Crane O. T.* The Samaritan Chronicle or the Book of Joshua the Son of Nun. New York, 1890.
- Crown A. D.* A Profile of Paper in Samaritan Manuscripts // Proceedings of the First International Congress of the Société des Études Samaritaines... Tel-Aviv, 1991. P. 205—224.
- Crown A. D., Pummer R., Tal A.* A Companion to Samaritan Studies. Tübingen: J.G.B. (Paul Siebeck), 1993.
- Crown, Alan D.* Some Traces of Heterodox Theology in the Samaritan Book of Joshua // Bulletin of the John Rylands University Library of Manchester. Vol. 50. 1967. P. 178—198.
- Crown, Alan D.* New Light on the Inter-relationships of Samaritan Chronicles from some Manuscripts in the John Rylands Library // Bulletin of the John Rylands University Library of Manchester. Vol. 54. 1972. P. 281—313.
- Crown, Alan D.* Samaritan Scribes and Manuscripts. Tübingen, 2001.
- Crown, Alan D.* The Abisha Scroll of the Samaritans // Bulletin of the John Rylands University Library of Manchester. Vol. 58. Part. 1. 1975. P. 36—65.
- Crown, Alan D.* The Date and Authenticity of the Samaritan Hebrew Book of Joshua as Seen in its Territorial Allotments // Palestine Exploration Quarterly. Vol. 96. 1964. P. 79—100.

- Crown, Alan D.*, ed. The Samaritans. Tübingen, 1989.
- Darlow T. H., Moule H. F.* Historical Catalogue of the Printed Editions of Holy Scripture in the Library of the British and Foreign Bible Society. L., 1903; Reprint: New York, 1963.
- De Slane.* Catalogue des manuscrits arabes (Bibliothèque Nationale. Departement des manuscrits). Paris, 1883—1885.
- Delcor M.* La correspondance des savants Européens, en quête de manuscrits avec les samaritains du XVI^e au XVII^e siècle // Études samaritaines... Louvain-Paris, 1988. P. 27—43.
- Derenbourg J.* Oeuvres complètes de R. Saadia. Vol. I, Pentateuch. Paris, 1893.
- Dukes, Leopold.* Erklärung seltener biblischer Vörter von Saadias Gaon zuerststen Male aus einer oxfordem Handschrift bekannt gemacht und erläutert // Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes. Bd. 5. Bonn, 1844. S. 115—136.
- Durell D.* The Hebrew Text of the Parallel Prophecies of Jacob and Moses... to which are added the Samaritan-Arabic Version of those passages, and part of another Arabic Version... Oxford, 1764.
- Edelman R.* The Arabic Versions of the Pentateuch // Studia Orientalia Joanni Pedersen... dicata, Haunia, 1953. P. 71—75.
- Erpenius Th.* ...Id est Pentateuchus Mosis Arabice. Lugduni Batavorum, 1622.
- Études samaritaines: Pentateuque et Targum, exégèse et philologie chroniques. Textes reunis par J. P. Rothschild et G. D.^{re} Sixdenier. Louvain—Paris, 1988.
- Fabrizy G.* Des titres primitifs de la revelation. Vol. I. Rome, 1772. P. 373—385.
- Faulman K.* Illustrierte Geschichte der Buchdruckerkunst. Wien, 1882.
- Flügel G.* Kitāb al-Fihrist. Mit Anmerkungen hrsg. von G. Flügel, nach dessen Tode besorgt von J. Roediger und A. Müller. Bd. I. Den Text enthaltend von J. Roediger. Leipzig, 1871. S. 23.
- Gall A. Fr. v.* Der hebräische Pentateuch der Samaritaner. Giessen, 1914—1918. Reprint: 1966.
- Gaster M.* Das Buch Josua in Hebräisch-Samaritanischer Rezension. Entdeckt und zum ersten Male hrsg. // Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Bd. 62. Leipzig, 1908. S. 209—279, 494—549.
- Gaster M.* Studies and Texts in Folklore, Magic, Medieval Romance, Hebrew Apocrypha and Samaritan Archaeology. London, 1925—1928. Repr. New York, 1971.

- Gaster M.* The Asatir, the Samaritan book of the "Secrets of Moses". London, 1927.
- Gaster M.* The Chain of the Samaritan High Priests. A Synchronistic Synopsis // Journal of the Royal Asiatic Society. London, 1909. P. 393—420.
- Gaster M.* The Samaritan Hebrew Sources of the Arabic Book of Joshua // Journal of the Royal Asiatic Society. 1930. P. 567—600.
- Gaster M.* The Samaritans, Their History, Doctrines and Literature. With 19 plates and 16 illustrations. London, 1925. Repr. München, 1980.
- Goldziher Ign.* Ueber muhammedanische Polemic gegen Ahl al-Kitâb // Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Bd. 32. Leipzig, 1878. S. 383.
- Graf G.* Zum Alter des samaritanischen Buches Josua // Biblica. 23. 1942. 62—67.
- Halkin A. S.* The Relation of the Samaritans to Saadia Gaon // Saadia Anniversary Volume. New York, 1943. P. 291—325.
- Harviainen I., Shehadeh H.* How did Abraham Firkovich acquire the Great Collection of Samaritan Manuscripts in Nablus in 1864 // Studia Orientalia ed. by the Finnish Oriental Society. Vol. 73. Helsinki, 1994. P. 167—192.
- Heidenheim M.* Die Samaritanische. Chronik des Hohenpriest Elasar aus dem 11. Jahrhundert // Deutsche Vierteljahrsschrift für englisch-theologische Forschung und Kritik. Bd. 15. 1870. S. 347—389.
- Hottinger J. H.* Exercitationes Antimorinianae de Pentateucho Samaritano. Tiguri [Zürich], 1644.
- Hottinger J. H.* Promptuarium sive Bibliotheca Orientalis. Heidelberg, 1658.
- Hwiid A. C.* Specimen ineditae versionis Arabo-Samaritanae Pentateuchi e codice manuscripto Bibliothecae Barberinae. Romae, 1780.
- Ibn Haukal, Abû-l-Kâsim.* Kitâb al-Mamâlik wa'l-Masalik // Bibliotheca Geographorum Arabicorum. Vol. II. Edidit M. J. De Goeje. Lugduni Batavorum, 1873.
- Isser S. J.* The Dositheans. A Samaritan Sect in Late Antiquity. Leiden, 1976.
- Jamgotchian H. S.* Données sur l'écriture samaritaine dans les Vieux ouvrages de l'Orientalisme et de l'Armenologie Europeennes // New Samaritan Studies of the Société d'Études Samaritaines. Vol. III & IV. Sydney, 1995. P. 507—509.

- Jamgotchian H. S.* Du nouveau sur le dictionnaire de Phinas // *New Samaritan Studies of the Société d'Études Samaritaines*. Vol. III & IV. Sydney, 1995. P. 511—515.
- Jamgotchian H. S.* Fragments inconnus de la traduction arabe du Pentateuque par Saadia al-Fayyumi dans une adaptation samaritaine // *Proceedings of the First International Congress of the Société des Études Samaritaines...* Tel-Aviv, 1991. P. 225—243.
- Jamgotchian H. S.* On Samaritan Scribal Habits and Writing Traditions // *Second International Congress of the Samaritan Studies*. Oxford Centre for Postgraduate Hebrew Studies. Oxford, 1990.
- Jamgotchian H. S.* Samaritans in Cairo: An Extinct Community Underestimated // *Samaritan Researches*. Vol. V. Sydney, 2000. P. 1.48—50.
- Jamgotchian H. S.* The Manuscript of Abu-l-Fath's Chronicle from Leningrad Public Library Firk. Sam. VI. 19 and Its Place in the Traditions of Samaritan Manuscripts // *New Samaritan Studies of the Société d'Études Samaritaines*. Vol. III & IV. Sydney, 1995. P. 353—364.
- Jamgotchian H. S.* Two Papers on the Samaritan Manuscripts in the Collections of Moscow and St. Petersburg. Moscow, 2001. P. 3—7.
- Joel B.* Prolegomena zu einer historisch-philologischen Kritik der arabischen Pentateuchübersetzung Saadias Alfayumis. Hamburg, 1923.
- Juynboll T. W. J.* Chronicon Samaritanum, arabice conscriptum, cui titulus est Liber Josuae. Lugduni Batavorum, 1848.
- Juynboll T. W. J.* Commentarii in historiam gentis samaritanæ. Lugduni Batavorum, 1846.
- Juynboll T. W. J.* Commentatio de versione Arabico-Samaritana, et de scholiis, quæ codicibus parisiensibus № 2 et № 4 adscripta sunt // *Orientalia* Vol. 2. 1846. P. 115—157.
- Kahle P.* Die arabischen Bibelübersetzungen. Leipzig, 1909.
- Kahle P.* Die Kairoer Geniza. Berlin, 1962.
- Kahle P.* Fragmente des samaritanischen Pentateuchtargums herausgegeben und erläutert // *Zeitschrift für Assyriologie* XVI. 1902. P. 79—101; XVII. 1903. P. 1—22.
- Kahle P.* The Cairo Geniza. London, 1947.
- Kahle P.* Zu den in Nablus befindlichen Handschriften samaritanischen Pentateuchtargums // *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*. Bd. 61. 1907. P. 909—912.
- Katten Max.* Untersuchungen zu Saadia's arabische Pentateuchübersetzung. Giessen, 1924.

- Kautzsch E.* Ein Brief des Hohenpriesters der samaritaner Ja'kub ibn Harun // Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins. Bd. 8. 1885. S. 149—154.
- Kennicott B.* Vetus Testamentum Hebraice cum variis lectionibus. Oxonii, 1776—80.
- Kuenen A.* Specimen theologicum continens Genesios Libri capita XXXIV priora ex Arabica Pentateuchi Samaritani versione nunc primum edita cum prolegomenis. Lugduni Batavorum, 1851; Libri Exodi et Levitici. Lugduni Batavorum, 1854.
- Lagarde P. de.* Materialien zur Geschichte und Kritik des Pentateuch. Leipzig, 1867. Reprint: Wiesbaden/Osnabruck, 1967.
- Le Long.* Bibliotheca Sacra. Paris, 1723.
- Lisowsky G.* Konkordanz zum Hebräischen Alten Testament. Stuttgart, 1958.
- Loewe, Herbert.* Catalogue of the Printed Books and of the Semitic and Jewish MSS. in the Mary Frere Hebrew Library at Girton College. Cambridge, 1915.
- Macdonald J.* The Theology of the Samaritans. London, 1964.
- Macdonald, J. Higgins A.J.B.* The Beginnings of Christianity According to the Samaritans. A. Introduction, Text, Translation and Notes. B. Commentary. // New Testament Studies. Vol. 18. 1972. P. 54—80.
- Macdonald, John.* An Unpublished Palestinian Tradition about Muhammed // Australian Journal of Biblical Archaeology. Vol. 1. 1969. P. 3—12.
- Macdonald, John.* The Samaritan Chronicle № II. (or: Sefer Ha-Yamim). From Joshua to Nebu-chadnezzar // Beihefte zur Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft. Bd. 107. Berlin, 1969.
- Macuch R.* The Importance of the Samaritan Tradition for the Hermeneutics of the Pentateuch // Proceedings of the First International Congress of the Société des Études Samaritaines... Tel-Aviv, 1991. P. 13—31.
- Margain J., Outtier B.* Une feuille de garde en samaritain au patriarcate Armenien de Jerusalem // Journal Asiatique. T. 275. Num. 1—2. 1987. P. 35—44.
- Mayer L. A.* Bibliography of the Samaritans. Ed. by D. Broadribb. Leiden, 1964.
- Maçoudi.* Kitâb at-tanbîh wa'l ischrâf // Bibliotheca Geographorum Arabicorum. Vol. VIII. Lugduni Batavorum, 1894.
- Maçoudi.* Les prairies d'or. Texte et traduction par C. Barbier de Meynard et Pavet de Courteille. Vol. I—IX. Paris, 1861—1877.

- Mieses J.* Textkritische bemerkungen zu R. Saadja Gaons arabischer Pentateuchübersetzung, ed. Derenbourg. Paris, 1893 // Monatschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judentums. 63. 1919. S. 269.
- Morabito V.* The Samaritans in Sicily and the Inscription in a Probable Synagogue in Syracuse // New Samaritan Studies of the Société d'Études Samaritaines. Vol. III & IV. Sydney, 1995. P. 242—249.
- Neubauer A.* Chronique Samaritaine suivie d'un appendice contenant de Courtes Notices sur quelque autres ouvrages Samaritains // Journal asiatique. 1869. Ser. 6. T. 14. P. 385—470.
- Neubauer A.* Un commentaire samaritain inconnu deuxième appendice à la chronique samaritaine // Journal Asiatique. 1873. Ser. 7. Vol. 1. P. 341—368.
- New Samaritan Studies of the Société d'Études Samaritaines. Vol. III & IV. Essays in Honour of G. D. Sixdenier. Ed. by Alan D. Crown AM & Lucy Davey // Studies in Judaica. No 5. Sydney: Mandelbaum Publishing. University of Sydney, 1995.
- Nicoll A.* Notitia codicis Samaritano-arabici Bibliotheca Bodleiana adservati Pentateuchum complectentis. Oxford, 1817.
- Niessen, Friedrich.* Eine samaritanische Version des Buches Yehošua' und die Šobak-Erzählung. Hildesheim, 2000.
- Noja S.* The Samaritikon // Crown A. D., ed. The Samaritans. P. 408—412.
- Paulus H. E. G.* Commentatio critica exhibens e Bibliotheca Oxoniensi Bodlejana specimina versionum Pentateuchi septem arabicarum. Jenae, 1789.
- Payne-Smith R.* The Samaritan Chronicle of Abu'l Fatch, the Arabic text from the Ms in the Bodleian Library, with a Literal English Translation // Deutsche Vierteljahrschrift für evang. theolog. Forschung. Bd. 2. 1863.
- Perez Castro F.* Séfer Abiša'. Madrid, 1959.
- Powels-Niami Sylvia.* The Function and Meaning of Names in Jewish Islamic and Samaritan Tradition with Special Reference to the Samaritan Names for Moses // Samaritan Researches. Vol. V. Sydney, 2000. P. 1.36—48.
- Proceedings of the First International Congress of the Société des Études Samaritaines. Tel-Aviv, 11—13 April, 1988. Edited by Abraham Tal Moshe Florentin. Chaim Rosenberg School for Jewish Studies. Tel-Aviv University, 1991.
- Pummer R.* The Greek Bible and the Samaritans // Revue de études juives. T. 157. Fasc. 3—4. 1998. P. 269—358.

- Pummer R.* The Samaritikon Revisited // New Samaritan Studies of the Société d'Études Samaritaines. Vol. III & IV. Sydney, 1995. P. 381—455.
- Pusey W.* Bibliothecae Bodleianae codicum manuscriptorum orientaliū catalogus. Oxford, 1821—1831.
- Rhode J. F.* The Arabic Versions of the Pentateuch in the Church of Egypt. St. Louis, 1921.
- Rieu C.* Supplement to the Catalogue of the Arabic MSS in the British Museum. London, 1894.
- Robert, Philippe de.* La naissance des études samaritaines en Europe aux XVI^e et XVII^e siècles // Études samaritaines... Louvain-Paris, 1988. P. 15—26.
- Robertson E.* Catalogue of the Samaritan MSS in the John Rylands Library. Manchester. Vol. I. 1938; Vol. II. 1962.
- Robertson E.* The Relationship of the Arabic Translation of the Samaritan Pentateuch to that of Saadya // Saadya Studies. Manchester, 1943. P. 166—176.
- Rothschild J. P.* Catalogue des manuscrits samaritains. Paris: Bibliothèque Nationale, 1985.
- Rothschild J. P.* Une variante de la "Chronique Adler"; le manuscrit Sam. 38 de la Bibliothèque Nationale de Paris // Études samaritaines... Louvain-Paris, 1988. P. 181-192.
- Sachau E.* Chronologie orientalischer Völker von Alberuni, hrsg. von... Leipzig, 1878.
- Sacy S. de.* Chrestomathie arabe. Paris, 1806; 2 edition. Paris, 1825—1827.
- Sacy S. de.* Commentarium de versione samaritano-arabica librorum Mosis... Commentatio // Allgemeine Bibliothek der biblischen Litteratur. Bd. 10. 1800. P. 1—116.
- Sacy S. de.* Memoire sur la version arabe des livres de Moise a l'usage des samaritains et sur les manuscrits de cette version // Memoires de l'academie des inscriptions et belles lettres. T. 49. Paris, 1808. P. 1—199, 783—786.
- Samaritan Researches.* Vol. V. Ed. by Vittorio Morabito, Alan D. Crown, Lucy Davey // Studies in Judaica. No 10. Sydney: Mandelbaum Publishing, 2000.
- Samir Khalil.* Arabic Sources for Early Egyptian Christianity // Birger A. Pearson and James E. Goehring. The Roots of Egyptian Christianity. Philadelphia, 1986. P. 87.
- Sassoon D.* Descriptive Catalogue of the Hebrew and Samaritan MSS in the Sassoon Library. Vol. 2. London, 1932.

- Schnurrer Ch. F.* Noch eine Probe aus dem Samaritanischen Chronikon des Abu'l Phatach // Paulus H.E.G. hrsg. Memorabilien. 2. 1792. S. 54—101.
- Schnurrer Ch. F.* Probe aus dem Samaritanischen Chronikon des Abu'l Phatach // Paulus H.E.G. hrsg. Neues Repertorium für Biblische und Morgenländische Litteratur. Bd. 1. Jena, 1790. S. 117—159.
- Schnurrer Ch. F.* Samaritanischer Briefwechsel // Repertorium für biblische und morgenländische Litteratur. Bd. 9. Leipzig, 1781. S. 1—46.
- Schorch, Stefan.* The Significance of the Samaritan Oral Tradition for the Textual History of the Pentateuch // Samaritan Researches. Vol. 5. Sydney, 2000. P. 1.03—17.
- Schroter R.* Kritik des Dunasch ben Labrat über einzelne Stellen aus Saadia's arabischen Uebersetzung des Alten Testaments and aus dessen grammatischen Schriften, hrsg. und mit kritischen Anmerkungen versehen von R. Schröter. I Heft. Text. Breslau, 1866.
- Schur, Nathan.* History of the Samaritans. Frankfurt am Main etc.: Peter Lang, 1989.
- Schur, Nathan.* John Wilson and His Contribution to Samaritan Studies // New Samaritan Studies of the Société d'Études Samaritaines. Vol. III & IV. Sydney, 1995. P. 299—307.
- Schur, Nathan.* Samaritans in the Abbasid Period // New Samaritan Studies of the Société d'Études Samaritaines. Vol. III & IV. Sydney, 1995. P. 295—298.
- Schur, Nathan.* The Return of the Diaspora Samaritans to Nablus at the End of the Middle Ages // Samaritan Researches. Vol. V. Sydney, 2000. P. 3.54—59.
- Shehadeh, Haseeb.* A New Group of Manuscripts Including An Arabic Translation of the Samaritan Pentateuch (ATSP) // Proceedings of the First International Congress of the Société des Études Samaritaines... Tel-Aviv, 1991. P. 275—292.
- Shehadeh, Haseeb.* Sadaqah al-Hakīm and His Commentary on Genesis // New Samaritan Studies of the Société d'Études Samaritaines. Vol. III & IV. Sydney, 1995. P. 457—463.
- Shehadeh, Haseeb.* The Arabic of the Samaritans and its Importance // New Samaritan Studies of the Société d'Études Samaritaines. Vol. III & IV. Sydney, 1995. P. 551—575.
- Shehadeh, Haseeb.* The Arabic Translation of the Samaritan Pentateuch. Prolegomena to a Critical Edition. Parts A—C. Jerusalem, 1977 (Hebrew).
- Shehadeh, Haseeb.* The Arabic Translation of the Samaritan Pentateuch. Edited from the Manuscripts with an Introductory Volume. Vol One: Genesis-Exodus. Jerusalem, 1989.

- Shehadeh, Haseeb.* The Groups of the Samaritan Manuscripts of the Arabic Translation of the Pentateuch // *Études samaritaines...* Louvain-Paris, 1988.
- Shehadeh, Haseeb.* The Samaritan Arabic Liturgy // *Samaritan Researches*. Vol. 5. Sydney, 2000. P. 2.47—79.
- Shunnar Z.* Katalog samaritanischer Handschriften. Berlin-West, 1974.
- Sixdenier G. D.* Remarques sur la paleographie samaritaine // *Journal Asiatique*. Vol. 248. Num. 2. 1960. P. 189—197.
- Skinner J.* Notes on a Newly Acquired Samaritan Manuscript // *The Jewish Quarterly Review*. Vol. 14. 1901. P. 26—36.
- Stenhouse P.* Fourth-Century Date for Baba Rabba Re-examined. Baba Rabba: Historical or Legendary Figure? Some Observations // *New Samaritan Studies of the Société d'Études Samaritaines*. Vol. III & IV. Sydney, 1995. P. 317—332.
- Stenhouse P.* Samaritan Chronology // *Proceedings of the First International Congress of the Société d'Études Samaritaines...* Tel-Aviv, 1991. P. 173—187.
- Stenhouse P.* The Kitāb al-Tarīkh of Abu ʾl-Fath. Translated into English with Notes by... Sydney: Mandelbaum Trust, Univ. of Sydney, 1985.
- Stenhouse P.* The Reliability of the Chronicle of Abu ʾl-Fath, With Special Reference to the Dating of Baba Rabba // *Études Samaritaines...* Louvain-Paris, 1988. P. 235—257.
- Tal A.* Observations on the Orthography of the Samaritan Pentateuch // *Samaritan Researches*. Vol. 5. Sydney, 2000. P. 1.26—35.
- Tal A.* The Samaritan Pentateuch Edited according to MS 6 of the Shekhem Synagogue // *Texts and Studies in the Hebrew Language and Related Subjects*. Vol. 8. Tel-Aviv: Tel-Aviv University, 1994.
- Tal A.* The Samaritan Targum of the Pentateuch. Part I. Genesis, Exodus. Tel-Aviv University, 1980.
- Tal A.* The Samaritan Targum of the Pentateuch. Part II. Leviticus, Numeri and Deuteronomium. Tel-Aviv, 1981.
- Tal A.* The Samaritan Targum of the Pentateuch. Part III. Introduction. Tel-Aviv, 1983.
- Tisserant E.* Specimina codicum orientalium. Bonn, 1914. Pl. I.
- Tov E.* A New Understanding of the Samaritan Pentateuch in the Wake of the Discovery of the Qumran Scrolls // *Proceedings of the First International Congress of the Société d'Études Samaritaines...* Tel-Aviv, 1991. P. 291—303.
- Tritton A. S.* The Old Testament in Muslim Spain // *Bulletin of the School of the Oriental and African Studies*. Vol. 21. Part 2. London, 1958. P. 392—395.

- Vilmar E.* Abulfathi Annales Samaritani quos arabice edidit cum prolegomenis latine vertit et commentario illustravit... Gothae, 1865.
- Vilmar E.* Notizen zum Briefwechsel der samaritaner // Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Bd. 17. 1863. S. 375—376.
- Vilsker L. H.* Manuel d'araméen samaritain. Trad. par J. Margain. Paris, 1981.
- Vloten W.* Specimen philologicum continens descriptionem Cod. MS. Bibliothecae Lugduno-Batavae, partemque inde excerptam versionis Samaritano-arabice Pentateuchi Mosaici... Leyden, 1803.
- Voorhoeve P.* Handlist of Arabic Manuscripts in the Library of the University of Leiden and other Collections in the Netherlands. Leiden, 1957.
- Wedel, Gerhard.* Transfer of Knowledge and the Biographies of Samaritan Scholars. Careers of Samaritan Physicians under Muslim Patronage // Samaritan Researches. Vol. 5. Sydney, 2000. P. 3.75—83.
- Wright W. A.* A Grammar of the Arabic Language. Vol. I—II. Cambridge, 1896—1898.
- Yahuda A. S.* Zum samaritanischen Josua. Eine Erklärung von Dr. Yahuda A. S. // Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Bd. 62. 1908.
- Yahuda A. S.* Über die Unechtheit des samaritanischen Josuabuches // Sitzungsberichte der Kaiserlichen preussische Akademie der Wissenschaften. 1908. P. 887—913.
- Zaydān, Ġurgī.* Ta'rīh 'ādāb al-luġa al-'arabiyya. Ġ. 4. Al-Qāhira, 1937. S. 192
- Zucker M.* Rav Saadya Gaon's Translation of the Tora. New York, 1959.

УКАЗАТЕЛИ К АРАБСКИМ ТЕКСТАМ ХРОНИК

Приложенные к настоящей работе указатели имен и географических названий ставят несколько задач:

- облегчить пользование арабскими текстами самаритянской Книги Иисуса сына Навина и Хроники Абӯ-л-Фатҳа;
- дать надежный материал для фiliation рукописей обоих сочинений с учетом транслитерации соответствующих имен и названий арабской и самаритянской графикой и накапливания искажений;
- дать надежный материал для изучения эволюции соответствующих форм в различные периоды с перспективами датировки других самаритянских текстов, в которых они встречаются;
- выявить корпус самаритянской антропонимики и топонимики с выявлением исключительно или преимущественно самаритянских вариантов, что может помочь при идентификации самаритянских сочинений и цитат из них как в дефектных рукописях и фрагментах в арабской графике, так и в возможных копиях и цитатах в арабских рукописях, выполненных вне самаритянской общины.

После арабографического варианта (или арабской транслитерации) имени или названия приводятся случаи их фиксации в самаритянской Книге Иисуса сына Навина (JN) и хронике Абӯ-л-Фатҳа (AF).

В первом случае ссылка дается на номер главы и, через косую черту, на страницу кодекса Скалигера (S), по которому осуществлено издание Юйнболла, и указанную на полях этого издания. Вводная часть, отсутствующая в этой рукописи и, соответственно, издании, обозначена номером 0, а ссылки даются аналогично опубликованной части на последовательный номер страницы кодекса E, по которому эта часть опубликована в настоящей работе, также через косую черту после нуля.

Во втором случае ссылка дается на издание Фильмара, имеющееся в основных библиотеках Москвы и Санкт-Петербурга.

В том случае, если не обнаруживается разночтений, указание на источник этим ограничивается.

В случае разночтений после ссылки на источник указываются сигналы рукописей, в которых они зафиксированы. Конъектуры изда-

телей, не подтвержденные самаритянской письменной традицией, также внесены в общий список, но помечены обозначением ed. (= editio «издание»). Обозначение codd. («рукописи»), использованное Фильмаром для указания на общее чтение учтенных им рукописей при конъектуре или при указании на несколько орфографических вариантов без соотнесения с конкретными рукописями, сохранено при использовании его данных и в настоящей работе.

В случае, если чтение, введенное в основной текст, подтверждается отдельными рукописями, особенно петербургскими, что может быть полезно для установления их филиации, дается ссылка на издание и на рукописи с использованием знака равенства (ed = ...). К разночтениям, внесенным в алфавитный список, как учтенным, так и не учтенным в издании Фильмара, приводятся чтения, данные в основном тексте [= ... ed]. К чтениям основного текста параллели приводятся в алфавитном порядке в конце статьи без указания на источник, который легко установить по соответствующему месту Указателя (см. тж .../.../...). Если приводимое имя является частью сложного разночтения, то далее в скобках приводится все сочетание, в состав которого оно входит, и его соответствие в издании Фильмара. Заглавное слово в таком случае заменяется тильдой ~.

Если включенный в указатель вариант имени из Хроники Абû-л-Фатха не приведен в издании Фильмара, то ссылка на страницу этого издания дается в квадратных скобках, чтобы показать ее условность. То же самое относится к рукописи D, разночтения которой (как, очевидно, и других) приводятся в этом издании только выборочно, что можно видеть по публикации Пейн-Смита, основанной именно на этой рукописи. В таком случае ссылка на рукопись дается в виде AF [] D: PS с указанием на страницу этой публикации.

В ряде случаев приводятся предполагаемые соответствия по Масоретскому тексту, русские соответствия по Синодальному переводу Библии и некоторые другие варианты, безусловно принятые в литературе на русском языке, а также пояснения и даты жизни.

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН

- [ابراهيم] JN 0/4, 13, 18 E; AF [6] N; [8] Cam. VI.19 f. 2v [20] K. Авраам [= ابراهيم ed]
- [ابرم] AF 176
- [ابرهيم] AF [19] G; [20] G; [34] G [= ابراهيم ed]
- [ابرهيميس] AF 42 A Cam. VI.19 f. 18v [= ارهيس ed]
- [ابرهيس] AF 42 C [= ارهيس ed]
- [ابرهيم] JN 0/4 D; 10/52; 29/135, 146; 45/227; AF 6-8, 19-20, 25, 133, 159. См. тж.: ابرهم / ابراهيم
- [ابسي (بن درته)] AF 182 bis, 183 passim
- [ابسف] AF [42] [= ابيسف ed]
- [اب سلوم] AF [47] Cam. VI.19 f. 20v [= اب مشلوم ed]
- [اب مشلوم] AF 47, 48 passim Авессалом. См. тж.: اب سلوم
- [اب ليل] AF 34 C [= ابن ليل ed] Нафаниил. См. тж.: ابن ليل / نتتل / نتال
- [ابطياحوس] AF [103] J [= انطياحوس ed]
- [ابقراط] AF 77 bis Гиппократ (ок. 460 – ок. 370 гг. до н. э.)
- [ابن الخراط] AF 165, 166
- [ابن ليل] AF 34 ed=AF Cam. VI.19 f. 15г. См. тж.: اب ليل / نتتل / نتال
- [ابن يافت] AF 17 bis. См. тж.: ابن يافة / ابن يافت / بن يافت / بن يافت
- [ابن يافت] AF [17] I2 [= ابن يافت ed]
- [ابن يافة] AF [17] Cam. VI.19 f. 6v [= ابن يافت ed]
- [ابنهني بن الملك] AF [182] Cam. VI.19 f. 71v [= يحيى بن الملك ed]
- [ابو اقليم] AF 181 A Cam. VI.19 f. 71v [= اب سليم ed]
- [ابوجعفر] AF 181
- [ابو ذم] AF 33 I [= ابو ذم ed]
- [ابو ذم] AF 33. См. тж.: ادورم / ابидм / ابو ذم
- [ابوسروال] AF 73 ABF [75] Cam. VI.19 f. 31v [= زرادشت ed] Ануширван
- [ابوشروان] AF 73 ed=CD; 74. См. тж.: انوشروان / ابوسروال
- [ابوشندي] AF 182 bis
- [ابو سليم] AF 181 ed=C (بابي) Cam. VII.19 f. 71v (بابو). См. тж.: ابواقليم
- [ابيدم] AF [33] L [= ابو ذم ed]

ارمیس	AF 76, 77 bis Артаксеркс. См. тж.: ارمیس
ارفکشد	AF 6, 176 bis Арфаксад
ارهمیس	AF 42 ed=D. См. тж.: ابرهیس/ابرهمیش/ازهمیش
ارهمیش	AF [42] L [= ارمیس ed]
ازدشیر	AF 122 codd Cam. VI.19 f. 53r [= اردشیر ed] Артаксеркс (224—240)
ازهمیش	AF [42] I [= ارمیس ed]
استیر	AF 76 codd Cam. VI.19 f. 32r [= استیر ed]
اسحاق	JN 10/52, 45/227; JNE 0/4, 0/13; AF 7, 8, 19, 25, 97, 159 Исаак. См. тж.: اسحاق/اسحق
اسحق	JN 0/2 E; 0/4 D; 0/13 AD; 0/18 E; 10/52 G; 29/135; AF [7] D: PS 310; [8] D: PS 312 K; [19] GK [25] D: PS 444
اسرائل	AF 6, 8, 11, 12, 15, 18, 21, 23, 24, 26, 27, 29, 30, 32-35, 37-40, 24-44, 46, 52 passim, 53 bis, 57, 59-61, 66 bis, 67 bis, 68, 73, 77, 81 passim, 87, 124, 125 bis, 128 passim-131, 134-137 passim, 139, 144, 145, 147, 152, 161, 166; 168, 171, 186 Израиль. См. тж.: اسرائیل/اسرائیل
اسرائیل	AF [8] Cam. VI.19 f. 3r, 3v; [11] Cam. VI.19 f. 4r
اسرائیل	JN 0/6 ADE; 0/7 C'DE; 0/8 DE; 0/9 C'DE; 1/1, 4/26, 4/28, 5/29, 9/45, 5/46, 43/211, 44/214, 45/219, 45/220, 45/223-45/226, 46/234 bis, 46/239; 0/6, 0/7, 0/8, 0/11 E; AF [6] I; [8] K bis; [11] G passim; [12] G passim, N passim; [15] G; [16] GI; [18] GI; [27] GL; [32] HIL: [= اسرائیل ed. passim] Израиль
استقراطوس	AF 167 codd; [168] Cam. VI.19 f. 69v bis [= استقراطوس ed]
اسкندر	AF [86] Cam. VI.19 f. 37r; [88] Cam. VI.19 f. 38r
الاسкندر	JN 46/228 bis; 46/229, 46/230, 46/231, 46/233 bis, 46/235 bis, 46/236 bis, 47/237; AF 84-89 ed. passim, 91-94 passim, 119 bis, 122, 124 bis, 136 bis, 137, 143, 149 Александр (Македонский). См. тж.: الاسکندروس/الاسکندر/الاسکندروس
الاسکندر الافریسی	AF 119 Александр Афродисийский. См. тж.: الاسکندروس الافرندي
الاسکندر	AF 136(-137) codd H bis; 137 H Cam. VI.19 f. 58v bis-59r [= الاسکندر ed]
الاسکندروس	AF 124 codd Cam. VI.19 f. 53v; 143 codd H; [149] GH Cam. VI.19 f. 63r [= الاسکندر ed] Александр Север, римский император 222—235? См. Stenhouse 1985 note 914.

الاسكندرو من الافريديسي	AF [119] Александр Афродисийский [= الاسكندر ed]
الاسكندرو من الافريديسي	AF [119] Cam. VI.19 f. 51v passim; [143] Cam. VI.19 f. 60r [= الاسكندر ed]
اسور	AF 32
اسير	AF 76 codd [= استر ed]
اشتر	AF 45 Асир
اغسطس	AF [106] HJ passim [= اغسطس ed]
اغسطس	AF 106 passim Август (римский император). См. тж.: اغسطس
افريم	JN 39/191, 47/237, 47/240 bis, 47/241 bis, 47/242; AF 33 bis, 34 ed=CDL, 46, 48, 65, 81, 113—115 bis, 151 Ефрем
اقبن	AF [121] Cam. VI.19 f. 52v [= عقبون ed]
اقوا : تولح بن ~	AF 42
اکوش	AF [149] Cam. VI.19 f. 63r [= راکوس ed]
الال	AF [177] P [= حلال ed]
العزر	JN 2/7, 21/103, 43/210 AF 5, 26—30, 32, 35, 41, 95, 103, 118 bis, 133, 136, 164 bis, 166, 168—170, 172, 176—178 passim Елеазар
العزر بن هرون	JN 5/32; 6/38; 10/47; 18/89; 23/110, 113, 114
الفیه	AF [42] I [= القنه ed]
	AF [32] G [= القنه ed]
القنه	AF 32, 42 Елкана См. тж.: القنا / الفیه
المقیس	AF 162
الموسوس	AF [54] H [= یلوسیوس ed]
الیاس	AF 54 bis, Илия
الیشح	AF [45] Cam. VI.19 f. 20r [= الیشع ed!]; [54] Cam. VI.19 f. 23r [= الیشع ed]
الیشح	AF 45 (= الیشع Cam. VI.19 f. 20r), 54, 108, 177 Амос? См.: Stenhouse 1985 note 259. См. тж.: الیشع
الیناه	AF 130 ed=CDH. См. тж.:
الیوسوس	AF [54] Cam. VI.19 f. 23r [= یلوسیوس ed]
амлосос	AF [54] G [= یلوسیوس ed]
امنطو	AF 153, 154 bis
امنون	AF 47 bis, 48 passim
امیه	AF 180—181
اسلس	AF [54] G [= ابیکش ed]
اندراروس	AF 107 Андрей
анси	AF 159. См. тж.: انسی
анси	AF [159] Cam. VI.19 f. 66v [= انسی ed]
انطяхوس	AF 103 codd [= انطяхوس ed]
انطяхوس	AF 103 codd [= انطяхوس ed]
انطس (السامری)	AF 92

- | انطونیس | AF 117 codd H Cam. VI. 19 f. 51r 118 H
 [= انطونیفیس ed]
- | انطونیلس | AF [117] I [= انطونیفیس ed]
- | انطونیفیس | AF 117, 118 Антонин (римский император
 138—161). См. тж.: انطونیس / انطونیلس.
- | انطیاخوس | AF 103
- | انطیسی | AF 45. См. тж.: انطیسی
- | انطیسی | AF [45] L [= انطیسی ed]
- | انطیسی | AF 89 CDJ [= انطیسی ed] Антипа
- | انطیسی | AF 89 ed AB Cam. VI. 19 f. 38v Антипа. См. тж.:
 انطیسی
- | انلیس | AF [54] H [= ابیکش ed]
- | انوش | AF 6, 175 Енос
- | انوشروан | AF [73] J; [74] J [= ابوشروان ed]
- | انیس | AF 45
- | اهر | AF [133] H [= اهر ed]
- | اهرن | JN 1/3 K; AF [77] Cam. VI. 19 f. 32v bis; f. 38r;
 [95] HJ Cam. VI. 19 f. 41r; [101] HJ Cam. VI. 19 f.
 43v; [133] H; [134] H; [176] P [= هرون ed]
- | اهر : هرون بر~ | AF 133. См. тж.: اهر
- | اور : | AF 133—134. См. тж.: اوز / اورا.
- | ابرهیم بن~ بن قرب |
- | اورا | AF [134] H [= اور ed]
- | اورودوس | AF 93, 94 bis. См. Stenhouse 1985 note 473—
 474 Арридей
- | اور | AF [134] HJ [= اور ed]
- | اولیا به | AF 163 codd. [= اولیانه ed]
- | اولیانه | AF 163
- | ایتمر | JN 42/210; AF [32] HL; [38] GL [= ایتمر ed]
 Ифамар. См. тж.: ایتمر
- | ایتمر | AF 32 bis, 38, 81 bis, 94 bis, 130, 134, 136, 170
 Ифамар
- | ایدن | AF 12 ed=K Cam. VI. 19 f. 5r. Ср. Нав. 7:1 { 52 }
 Ахан. См. тж.: айлен / айкен.
- | ایسی | AF 43 rarius, Cam. VI. 19 f. 19r passim, [46] Cam.
 VI. 19 f. 20v; [52] Cam. VI. 19 f. 22v. Ср. Руфь
 4:17 и др. Иессей { 52 } . См. тж.: ایسی.
- | ایسی : داود بن~ | AF 43, 45 ed, Cam. VI. 19 f. 20r !, 46, 47, 52. Ср.
 Руфь 4:17 и др. Иессей { 52 } . См. тж.: ایسی.
- | ایسی بن تولع | AF 45, 47
- | айкен | JN 18/90; AF [12] D: PS 322 GI [= айден ed] Ср.
 Нав. 7:1 { 52 } Ахан
- | айкі | AF [42] L passim [= айлі ed]

- ایلین | JN 18/90 SDG [= ایلکن ed] Stenhouse 1985 note 55. Ср. Нав. 7:1 **אֶלְיָן** Ахан
- ایلو سویس | AF 54 ed. См. Stenhouse 1985 note 259. Елисей. См. тж.: **املوسویس / الموسویس**
- ایلی | JN 43/210; AF 38—39, 42, 54, 71. См. Stenhouse 1985 note 259. Исиль ?
- ایا یا | AF [145] Cam. VI.19 f. 61v [= یار به ed]
- ایا بان : ارد شیرین ~
بن ساسان | AF 122
- ایا به | AF 126
- ایا فن | AF 92 ed=CD. См. тж.: **یافق**
- ایا | AF 125 bis
- ایا ریا | JN 48/249; AF 128 codd. [= یار به ed]
- ایا ربه | JN 48/248, bis, 48/249, 49/250, 49/252, 50/254, bis, 50/255; AF 128—140 passim, 142—147 passim, 149, 171, 178; См. тж.:
به ربه / یار یا
- ایا ربه | AF [135—136] Cam. VI.19 f. 58r—v passim
- ایا حق | AF 36, 50, 176 bis
- ایا خناصر | JN 45/217 bis Навуходоносор (в переносном значении; имелся в виду Салманасар). См. тж.:
یخت نصر
- ایا خناصر | AF 55 passim, 60 bis Навуходоносор (в переносном значении; имелся в виду Салманасар). См. тж.: **یختناصر**
- ایا یربع | AF [53] Cam. VI.19 f. 22v bis [= یربعام ed]
- ایا یر | AF 133 (~ **عوم بن**); AF 134 (**بن شریان بن عد**)
- ایا یرمیش | AF 42 B [= **ارمیس** ed]
- ایا یریم | AF [53] G bis H [= **یریم** ed]
- ایا یشیل | AF [47] KL [= **سلیم** ed]
- ایا یر | AF 107 Петр.
- ایа یر | AF [118] Cam. VI.19 f. 51r [= **بطالمیوس** ed]
- ایа یر | AF 93, 118 Клавдий Птолемей. См. тж.:
بطالمیوس / بطالموس
- ایа یر | AF [93] O; [118] Cam. VI.19 f. 51r [= **بطالمیوس** ed]
- ایа یر | AF [91] J [= **تطور** ed]
- ایа یر | AF [133] B [= **ثعنه** ed]
- ایа یر | AF [133] H [= **ثعنه** ed]
- ایа یر | JN 3:10
- ایа یر | AF [38] L; [39] L [= **یفنی** ed]
- ایа یر | AF 133—134
- ایа یر | AF 133
- ایа یر | AF 165. См. Stenhouse 1985 note 1093 Валент (Valens, римский император 364—379)

- בלעאם | JN 1/3, 3/9, 3/10, 5/29, 29/14, 32/161, 41/196; AF 20, 37. Ср. Числ. 22:5 и др.
בלעם | Валаам. См. тж.: בלעם
- בלעם | JN 3/10 K; 29/147 Валаам. См. тж.: בלעם
- בן יאפת | JN 26/125, 27/130; AF 17, 21, 39, 41
- בן יאפת | AF [17] G; [21] GH [= ابن يافت ed]
- בן יפת | JN 26/125 D [= ابن يافت ed]; AF [17] H bis [= ابن يافت ed]
- בניאמין | AF [64] Cam. VI.19 f. 27r [= בנימין ed]
- בן ימין | AF [64] H [= בנימין ed]
- בנימין | AF 43, 64, 71 Вениамин
- בער | AF 157 B [= יבער ed]
- בעור | AF 157 ADH Cam. VI.19 f. 66r [= יבער ed]
- בוסטוןוס | AF 163
- בוסטיה | AF 170 D Cam. VI.19 f. 70r [= יוסטיה ed]
- בולס | AF 107 A Cam. VI.19 f. 46r [= يعقوبس ed]
- בסיס | AF 165 CD [= בלסיס ed]
- בילс | AF 54 B [= אייכש ed]
- בין | AF 161 BD [= פינ ed]
- בוצ | AF 7; 47 D [= תוצ ed]; AB Cam. VI.19 f. 20v] по 47 C. См. Stenhouse 1985 note 211!; 176
- בוצ | AF 47
- בוצ | JN 39/191
- בוצ | AF 91 AB [= יבור ed]
- בלי | JNE 0/2
- במר | AF 47 passim, 48
- בחדיס | AF 169 ed=C Феодосий II (император 408—450). См. Stenhouse 1985 note 1132. См. тж.: הידוס/יחדס
- בוסטיה | AF 170 B [= יוסטיה ed]
- בולс | AF 42 (~ בני אקו) , 47 (~ בני אקו)
- בומас | AF 107 Фома
- בамлинос | AF 120 ed sicl
- באיнос | AF [120] Cam. VI.19 f. 51v [جاء لينوس sic ed]
- Гален (ок. 130—200)
- בד | AF 53 A Cam. VI.19 f. 22v [= דן ed]
- בדעון | AF 33 Cam. VI.19 f. 15r Гидеон
- בדרшон | AF 32 bis, 71
- בדרмте | AF [57] H [= حزقيه ed]
- בдрмен الرومي | JN 49/250, 49/251 bis, 49/252 bis. См. тж.: جرمن
- Бдрмон | AF 150, 151 passim. См. тж.: جرمن
- Бдрмнр | AF 182
- Бдред | JN 23/113; AF 25 Галаад
- Бдрен | AF 33. Ср. Суд. 3:12 יגלון Еглон .
- Бдрил | AF 64

- اجر | AF 33 ed, GH Cam. VI.19 f. 15r [=] . Cp.
Суд. 3:31 ܐܝܪܝܐ Camegar
- جورد يانوس | AF 139 Гордиан (римский император Гордиан III 238—244?)
- اجيته | AF 177 B [= حنيه ed]
- اجيلين | AF 37
- احام | AF [25] Cam. VI.19 f. 11v Xам
- احبه | AF 177 D [= حنيه ed]
- احبن | AF 83 D [= حتن ed]; 177 D [= حن ed]
- احزقال | AF 60 Иезекиил
- احزقيه | AF 51, 73 bis, 75, 78 bis, 81 AB Cam. VI.19 f. 35r [عوقية ed], 84 passim, 87, 92 bis, 93, 176, 177 bis; cod [51] G
- احصرون | AF 47
- احكومہ | AF 133
- احلال | AF 60, 177. См. тж.: الال
- احلقية | AF 55, 177
- احلومه | AF 133 C [= حكومہ ed]
- احليقه | AF 177 BDC [= حلقيا ed]
- احمر | AF 25 Xам
- احمام | JN 26/124; EJA 0/12, 0/13; AF 16, 17, 23—25
- احمر | AF [33] L [= جمر ed]
- احن | AF 83 ed = Cam. VI.19 f. 36r; 177. См. тж.: حبن / حين / حيز / حنيه / حنيا
- احنيا | AF [54] Cam. VI.19 f. 23r [= حنيه ed]
- احنية | AF 54, 64, 78, 83 A [= حنى ed]; 177. См. тж.: حينيا / حين / حيز / حنيا / حن / حبن / حبه
- احنوك | AF 6, 175
- احوقتي | AF 38 Cam. VI.19 f. 17r. См. тж.: حوقتي
- احوفى | AF [38] GI [= حوقتي ed]
- احيلز | JN 18/90 A [ايكن ed]
- احين | AF 83 C [= حن ed]; 177 B [= حن ed]
- احينيا | AF 54 C [= حنيه ed]
- ادارا | AF 88 passim, 89 passim, 123 Дарий. См. тж.: ديوس / داراء
- اداراء | AF [88-89] Cam. VI.19 f. 38r passim [= دارا ed]
- ادانал | AF [60] Cam. VI.19 f. 25v [= دانيال ed]
- ادانيал | AF 60 Даниил. См. тж.: دانال
- اداود | AF 43, 46, bis, 47, passim, 49, passim, 52, 60, bis, 65, bis, 70 cod. Давид. См. тж.: داوود
- اداوود | JN 47/239 AF; [43] IL Cam. VI.19 f. 19r; [46] HKL Cam. VI.19 f. 20v bis; [47] KL Cam. VI.19 f. 20v passim; [52] GH [= داود ed] Давид
- ادرثه | AF 182
- ادرون | AF 108 См. Stenhouse 1985 note 620 Друз

دلہ	AF 55, 93, 94 bis, 177 bis
دم	AF [47] KL [= رم ed]
دن	AF 34, 53. См. тж.: جن
دهيقهوس	AF 149 bis Деций (римский император 249—251). См. тж.: دهيقهوس/دهيقوس
دهيقهوس	AF 149 codd [= دهيقهوس ed]
دهيقهوس	AF [149] GH [= دهيقهوس ed]
دوسه	AF 160
دوسييس (بن فوفلي)	AF 151—157 passim, 159—161 bis, 163, 164 Досифей
ديانوس	AF 139
ديوس	JN 46/228, 46/230 bis; AF 78—80, 84 bis Да- рий (II 423—404 до н. э.)
ديوسيوس	AF 105
ديونيوس	AF [105]. См. тж.: ديوسيوس
ذنب	AF 33. Ср. Суд. 7:25 ذنب Зив
راکوس	AF 149 ed=H. См. тж.: اکوش
راوين	JN 12/58 Рувим
ربه	AF 146, 148 Ребека
رجبعام	AF [51] Сам. VI.19 f. 22r bis; [52] Сам. VI.19 f. 22v passim [= رجبعام ed]
رجيعم	AF 51—53 codd [= رجبعام ed]
رجيعم	AF 51 H; [53] GH passim [= رجبعام ed]
رحب	JN 13/68 S=ed, 17/85 Раав. См. тж.: رغب/رغب
رجبعام	AF 51—53. См. тж.: رجبعام/رجيعم/رجيعم
رجيعم	AF [53] G bis [= رجبعام ed]
رزير (بن مکير)	AF [134] D [= زير ed]
رغب	JN 13/68 A; 17/85 AD; AF 9, 11 Раав. См. тж.: رغب/رحب
رعو	AF 7, 176
رعوان: حمام بن ~	JN 26/124; AF 16. См. тж.: روعان/رعوان
رغب	JN 17/85 G [= رحب ed]
رعوان	AF [16] H [= رعوان ed]
رغد	AF [134] H [= زبد ed]
رم	AF 47
روعان	AF [16] I [= رعوان ed]
ريب	AF 33. Stenhouse 1985 note 951. Ср. Суд. 7:25 لا Rib Олив. См. тж.: زيب
راکوس	AF [149] [= راکوس ed]
زبت بن نهم	AF [133] H [= ريب بن نهم ed]
ازيد: هرون بن ~	AF 134
ازرادشت	AF 75 Заратустра. См. тж.: ابوسروال
ازربابل	JN 45/223, 45/224 bis, 45/225 Зоровавель
ازربيل	AF [64] Сам. VI.19 f. 27r [= نوربيل ed]
ازرح بن يهوده	JN 18/90; AF [12] I [= زرع ed]. Ср. Нав. 7:1 Зара

- [סומלה] AF 95 D [סומקה ed]
- [סוירוס] AF 123 Север: Септимий Север, римский император 193—211, или Александр Север, римский император 222—235. См. Stenhouse 1985 note 717, 724
- [סיאנר] AF 108 Веспасиан, римский император, или Эний Сеян. См. Stenhouse 1985 note 617
- [סיחון] JN 3/10; AF 10, 20, 41. Ср. Бтор. 1:4 סִיחֹן
Сигон
- [סיורוס] AF 123 codd HK Cam. VI.19 f. 53r [= סוירוס ed]
- [סייס] AF 59 B [= ספיס ed]
- [סייסר] AF [33] GH, 46 [= סייסוא ed]
- [סיירא] AF 33 (= לייסיר L, סייер GH). Ср. Суд. 4:2
סִיִּסְרָא Сисара. Ср. סייס/סייר
- [סימון] AF 157—159 codd Cam. VI.19 f. 66r—v passim
[= שמעון ed]
- [סינסי] AF [59] Cam. VI.19 f. 25r [ספיס ed]
- [סיורוס] AF 123 codd [= סוירוס ed]
- [שאול] AF 43—46, 47, 51, 58, 132
- [שамол] JN 43/213
- [שפט] AF 51 A Cam. VI.19 f. 22r; 176 CP [= שפט ed]
- [שנע] AF 134
- [שניה] AF [134] H [= ציננה ed]
- [שנת] AF 108, 175 Сиф. См. тж.: שנת
- [שט] AF 6 Сиф. См. тж.: שנת
- [שרан] AF [134] H [= שריאן ed]
- [שורה] AF 166 Сара
- [שروج] AF 176
- [שריאן: برد بن~] AF 134 ed=C
- [שריה] AF 60 bis, 177
- [שחשי] JN 0/2 C [= שישחי E]
- [שפט] AF 51, 134, 176. См. тж.: שפט
- [שאח] AF 6, 176
- [שאהל] AF 64 ABF Cam. VI.19 f. 27r [= סלסאל ed]
- [שאר] AF 47 [= סלום Cam. VI.19 f. 20v]; 133 BH
[= סалм ed]
- [של] AF [47] H [= سليمة ed]
- [שלום] AF 51, 176
- [שליה (ברטירод: ברנтин)] AF 161 ed=B, 162—163
- [שמشم] JN 39/191, 40/195, 41/195; AF [34] Cam. VI.19 f. 15r
- [שמעון] JN 4/26; 5/31; AF 61, 64, 79—81, 92, 126, 157—159 Симеон. См. тж.: שמון / סימון
- [שמעה] AF 108, 177

شمن	AF 107 AJ Cam. VI.19 f. 46r [= سمن ed]
شمال	AF 42—44, 47
شمون	AF 157 codd [= شمعون ed]
شوبك (بن حام)	JN 26/124, 32/159, 37/173, 37/175, 37/176; AF 16, 17, 23—25
شوتاج	AF 133. См. тж.: شوتاج
شوتاج	AF [133] H [= شوتاج ed]
شوك	AF 157 C [= سول ed]
شومشم	AF 34, 37—38
شوبك	JN 26/124, 32/161, 42/207; AF 16 codd [= شوبك ed]
شويكه	AF [95] Cam. VI.19 f. 41r [= سوميكه ed]
شويله	AF 95 BI [= سوميكه ed]
شيران	AF [134] D [= شريان ed]
شيشي	JN 0/2 E; AF 36, 44, 51 passim, 176 bis
صادوق	AF codd [= صدوق ed]
صبو	AF [134] H [= صبور ed]
صبور: شفتابن-بن مكير	AF 134
صدقه	AF 6
صدقوال	AF 134
صدقا	AF [54] H [= صدقيه ed]
صدقيه	AF 54, 176
صدوق	AF 55 bis, 163, 177
صدريه	AF 177 BD [= عزريه ed]
صرماصه	AF 173—175, 178. См. тж.: صرمعه/صرمسا
صرمسا	AF [173] K [= صرماصه ed]
صرمصه	AF 173 codd; [175] P [= صرماصه ed]
صفيه	AF [42] L [= صفيه ed]
صفيه	AF 42
ضيننه	AF 134 C ed=C
طبريوس	AF [107—108] Cam. VI.19 f. 46r-v [= طبريوس ed]
طبريوس	AF 107, 108 Тиберий, римский император
طوبيه	AF [51] J [= طوبيه ed]
طقيه	AF [55] H [= حلقيا ed]
طهوس	AF 150 Констанций, римский император 337— 361? или Феодосий I, римский император 379—395. См. Stenhouse 1988 note 239, 251
طوبيه	AF 51, 55, 64, 108, 18, 177 bis Товия
طيرون	AF 161
طيهوس	AF [150] GH [= طيهوس ed]
عامر	AF 174
العباس	AF 181 'A66āc
عبد الله بن جحش	AF 174
عبد الله عباس	AF 181
عبد السلام	AF 173—175
عبد الوهاب	AF 181—182 bis

- عبدال | AF 54, 60—62, 64 bis, 70, 72—73, 80, 177
 عدي | AF 134
 عبدل | AF [54] GH [= عبدال ed]
 عبي | AF 6, 176, [134] GH Cam. VI.19 f. 57v
 [= عز ed]
 عتيك بن ابي قحافة | AF Cam. VI.19 f. 71r
- عدن | AF 133
 عدين | AF 133 B [= عدن ed]
 عرقيه | AF 81 ed=C
 عز | AF 134. См. тж.: عبر
 عزرا | AF 73, 74 bis, 155 Ездра
 عزره | AF [73] Cam. VI.19 f. 31r [= عزرا ed]; [74] Cam. VI.19 f. 31v bis [= عزرا ed]; [155] Cam. VI.19 f. 65v
- عزريه | AF 42, 60 bis, 177
 عزقيه | AF 81 D [= عرقيه ed]
 عزي | JN 0/15 bis, 40/194, 42/201; AF 36, 38, 39, 61, 64, 176 bis
- عقبون | JN 47/246, 48/247 bis, 48/248 bis, 49/249 bis, 49/249, 49/250; AF 113, 118 passim, 121—125, 146—151 bis, 153—155, 157, 164—171, 177 bis, 179. См. тж.: اقبن
- عقبه | AF 55 bis, 58, 177 bis
 عقوب | AF 55, 108, 177
 علي بن ابي طالب | AF 174, 175 'Али ибн Аби Т'алиб (ок. 600—661)
- عملا | AF [134] H [= عمل ed]
 عمر بن الخطاب | AF Cam. VI.19 f. 7r
 عمران | JN 1/1; AF 3, 58
 عمر | AF 8, 10, 20, 40, 55 bis, 79, 83, 108 bis, 109, 111—113, 130, 133 bis, 176, 177 passim
- عملاق | JN 0/3; 0/7; 0/8 E; 1/3; 3/11; 42/206
 عمينداب | AF 46, 47 Аминадав
 عنشال | AF 34 ed=DFLG. Ср. Суд. 3:9 עֲנַשְׁיָא
 Гофониил. См. тж.: נתנאל
- عوج | JN 0/7; 1/3; 3/10; 12/58; 13/64; 13/67; 29/141; 29/147; 42/206; AF 10, 20, 41. Ср. Deut 31:4 עֹג Or
- العيص | JN 22/106 ADG [= ادوم ed]
 فرس | JN 45/219, 45/227
 فرصر | AF 47 [= فح Cam. VI.19 f. 20v]
 فيق بن نفتلي | AF 33. Ср. Суд. 4:6 פִּיקַר Варак
 فروجي | AF 130
 فليج | AF 6, 133, 176
 فليطма | AF [95] Cam. VI.19 f. 41r [= فليطمه ed]

- |فلطمة| AF 94, 95 Птолемей (Сотир 323—283 гг. до н. э.). См. Stenhouse 1985 note 485
 |فلوخطرہ| AF 105 codd HJ; [106] H Cam. VI.19 f. 45v [= قلو فطرہ ed] Клеопатра
 |فلیفس| AF 88 codd; AF [88] J; [93] Cam. VI.19 f. 40r; [94] Cam. VI.19 f. 40v passim [= فیلفس ed] Филипп (римский император 244—249)
 |فلیفوس| AF 145 codd; [149] Cam. VI.19 f. 63r [= فیلفس ed]
 |فлімон| AF 89 Cam. VI.19 f. 38v; 91 Cam. VI.19 f. 39v ФИЛИМОН
 |فوٹ| AF 25
 |فوفلی: دوسیس بر~| AF 151
 |فولی| AF [151] Cam. VI.19 f. 64r [= فوفلی ed]
 |الفیس| AF 163 CD [المفیس ed]
 |فلیفس| AF 88 A; [107] Cam. VI.19 f. 46r [= فیلفس ed]
 |فیلفس| AF 88, 93, 94 passim, 107, 146, 149; [159] Cam. VI.19 f. 66v [= فیلسофа ed]
 |فیلфос| AF [145] Cam. VI.19 f. 61v; [148] GH [= فیلفс ed]
 |فیلфос| AF [159] Cam. VI.19 f. 66v [= فیلسофа ed]
 |فлімон| AF 89 codd; [91] J [= فлімон ed] ФИЛИМОН
 |فلوس| AF 159 codd [= فیلسофа ed]
 |فلон| AF 159 bis ФИЛОН
 |فلیفس| AF 88 codd [ed]; [93] J
 |فیفс| JN 4/27, 4/28, 5/29, 5/30, 40/193, 41/200, 43/210 bis, 47/246, 49/250, 50/254; AF 3, 20, 23, 26, 32, 35 passim, 36, 38, 43, 53, 54, 58, 65, 118, 125 bis, 126, 136, 164, 165 passim, 170, 176, 178 Финеес
 |قارون| JN 1/3 ed. См. قرح
 |قبطوس| AF 170 B [= مرقینوس ed] Маркион (император 450—457). См. Stenhouse 1985 note 1133
 |قلیس| AF [107] J [فیلفс ed]
 |قراسبا: تتال بن~| AF 182, 183
 |قرب:| AF 133
 |ابرهم بن اوربن~| JN 1/3 A [= قارون ed]
 |قرح:| AF 42
 |ایسفا بن~ بن یصهر| AF 47 ABH Cam. VI.19 f. 20v [= تنع ed]
 |قرح: داود بن سلم بن~| AF 183 passim
 |قرقله| AF [182] J Cam. VI.19 f. 71v [= قراسبا ed]
 |قری سبا| AF 105, 106 ed JI bis
 |قلو فطرہ| AF [8] L bis D: PS 458; [32] HIL; [71] HK Кааф
 |قہت|

- قهث | AF 8, 32 bis, 42, 71, 76
 قوقلي | AF 151 C [= قوقلي ed]
 قومذاسي | AF [124] Cam. VI.19 f. 54r [= قومذاس ed]
 قومذس | AF 118 bis, 120 passim, 122 bis, 124 Коммод
 (римский император 180—192)
 قيس: | AF 43 [= قيس Cam. VI.19 f. 19r]
 قينل بن ~ | AF 6, 175 Каинан
 قين | AF 162
 قينه | AF 12 Хармий. Ср. Нав. 7:18
 كرمي | AF 173—175 passim
 كعب الاحبار | JN 0/1 bis; 0/12; 0/13 E; JN 24/119; 39/190;
 كلب | AF 29, 33 Халев
 كهورطه | AF 95 AB Cam. VI.19 f. 41r [= كهورطه ed]
 لال | AF 133
 لاوي | JN 12/57, AF [106] HJ; Cam. VI.19
 f. 46r [= لاوي ed]
 البس | AF [88] Cam. VI.19 f. 38r [= البس ed]
 الملك | AF 6, 175 Ламех
 اليهودطه | AF [95] J [= اليهودطه ed]
 الوليانه | AF 163 codd [= الوليانه ed]
 الوي | JN 50/254, 50/255 bis, 50/256; AF 8, 27, 34,
 60, 106, 118 bis, 119 passim, 125, 126 bis,
 130, 131, 139—143 passim, 145—149, 154—
 156, 160, 161, 176—178
 الليانه | AF 130 AB [= الليانه ed]
 الليتانه | AF 163 codd [= الليتانه ed]
 ماجز | AF [55] G [= ماجز ed]
 ماخر | AF 55, 176. См. тж.: ماجز
 ماول | AF [42] L [= ماول BDI = ماول ed]
 متوشاخ | AF 6, 175
 متي | AF 107
 مجلس | AF 108 codd J Cam. VI.19 f. 46v [= مجلس ed]
 مجيش | AF 108 codd [= مجيش ed]
 مجلس | AF 108 codd [= مجلس ed]
 محلال | AF 175 [= محلال ed]
 محمد | AF 172 bis, 174 passim, 176, 178 bis, 180 pas-
 sim Мухаммад (570—632)
 محمد المهدي | AF 182
 مراري | AF 32 bis, 71 Мерари
 مردی | AF 64 ed=F
 مردی | AF [32] D: PS 458, GHL Cam. VI.19 f. 14v
 [= مراري ed]; 64 ABCDGI Cam. VI.19 f. 27r
 [= مردی ed]
 مرفكه | AF 166 BD ed. См. тж.: مرفكه
 مرفله | AF [166] Cam. VI.19 f. 68v [= مرفكه ed]

- |مرفلينا | AF 164—165 passim
 |مرفلينوس | AF [170] Cam. VI.19 f. 70r [= **مرفلينوس** ed]
 |مرفلينوس | AF 170 C [= **مرفلينوس** ed]
 |مرفله | AF 166 C [= **مرفله** ed]
 |مرفه | AF 130, 133
 |مرفيتوس | AF 170 D [= **مرفيتوس** ed]
 |مرفينوس | AF 170 ed Маркион, византийский император 450—457, или Маркион из Вифлеема. См. Stenhouse 1985 p. 243. См. тж.: **مرفينوس / مرفلينوس**
 |مرفيتوس
 |مروان | AF 180—181 Марван
 |مريم | JN 0/16, 0/17 E; AF 148, 164—166 Мариамъ
 |مسفس | AF 59 DIJ [= **مسفس** ed]
 |مسفيس | AF 59 C [= **مسفيس** ed]
 |مسيانس | AF [108] [= **مسيانس** ed]
 |مشه | AF [70] K; [176] P [= **موسى** ed]
 |المقيس | AF 163
 |مكير | AF 25, 45, 133, [134] H [= **مكر** ed]
 |ملك | AF 134
 |منشا | AF [28] I; [105] Cam. VI.19 f. 45v [= **منشه** ed]
 |منشه | JN 12/58 bis, 23/113; AF 25, 33, 45, 81, 94 bis, 105, 113—115
 |منشى | JN 37/175 A; AF [113] Cam. VI.19 f. 49r [= **منشه** ed]
 |مندشيه | JN 47/237 bis, 47/240 bis, 47/241 bis, 47/242 bis Манассия
 |منط | AF [53] G [= **نبط** ed]
 |منير | AF 134 D [= **مكير** ed]
 |مهرون | JN 21/103 A [= **ميرون** ed]
 |مهرون | JN 21/103 GS [= **ميرون** ed]
 |مهلال | AF 6, 175. См. тж.: **مهلال**
 |موسى | JN 0/1 bis; 0/7; 0/9 bis; 0/11; 0/13; 0/14 bis; 0/15 bis; 0/16 bis; 0/17 E; 1/1; 2/6; 2/7 ABCD; 2/8; 3/9; 4/27; 4/28; 5/29; 5/31; 5/32 bis; 6/34; 23/114; 24/118; 45/223 bis; AF 3, 8, 9, 27, 29, 41, 42, 54, 57, 62, 63 passim, 69, 70 passim, 81, 96 bis, 99, 106—107, 121, 155, 163, 176, 182 Моисей
 |موسى | AF 183 Муса
 |ميرون | JN 21/103
 |ناعمة | AF 47 CD [= **نعمه** AB Cam. VI.19 f. 20v]
 |ناول | AF 42 BDI Cam. VI.19 f. 18v [= **نوال** ed]
 |نافلس | AF 92
 |نبط : يربعام برنه | AF 53
 |النبو | AF 46 [= **اليبوسى** Cam. VI.19 f. 20v]

- بج** | JN 12/58, 23/113, 23/117, 34/164, 34/165 bis, 37/174 bis, 37/175, 37/176 bis; AF 23—26 Новах
تنال | JN 48/248 bis; 49/249; 49/250 bis; 49/251; AF 34 C [= **ابن ليل** ed]
تنتل | AF 34 D [= **ابن ليل** ed] Нафаниил
تجى ال | AF [33] L [= **تنال** ed]. Ср. Суд. 3:9 נחל
נחל | AF 124, 178, 183 Нафаниил
نوح | AF [25] G; [176] P [= **نوح** ed] Ной
نحال | AF 46 CD. См. тж.: **يالن / نحال**
نخت | AF 42
نخشون | AF [47] KL [= **نخشون** ed]
نخشون | AF 47
نجر : زيب بن ~ | AF [133] H [= **نجر** ed]
نصور | AF 7, 176
نجوم | AF 60 Haym
نعمه | AF 47 AB Cam. VI.19 f. 20v [= **ناعمه** ed]
نعنه | AF 133 ed=C. См. тж.: **نعنه / بعنه**
نغنه | AF [133] D [= **نعنه** ed]
نفتلى | AF [33] Cam. VI.19 f. 15r [= **تنال** ed]
نفيس الدين | AF 180
ابن الفج بن كتار
نهم : زيب بن ~ | AF 133. См. тж.: **نجر**
نوال | AF 42 AC ed (**شمول بن القنه بن ~**)
نوح | JN 0/18 E; 27/130; AF 6, 25, 176
نوز | JN 1/1; AF 8, 17 Навин
نين : | AF 161 ed Cam. VI.19 f. 67r
نكته بن ميرون بن ~
هاشم | AF 173, 181, 183
هيودس | AF [108] J [= **هيودس** ed], 32
هيرون | JN 0/14; 0/17 E; 1/3; 5/32 D; 43/213; 45/222; 47/241; AF 34, 67, 77 bis, 95, 101, 133, 134. См. тж.: **أهرون**
هيرون الرشيد | AF 186
همشيع ابن مريم | AF 107—108, 159 codd rarius **يشوع A; همشيع**
هودكة | AF 95 D [= **يهودطه** ed]
هيدوس | AF 169 A Cam. VI.19 f. 70r [= **تهديس** ed] Феодосий II, император 408—450. См. Stenhouse 1985 note 1132
هيودس | AF 106—108 Ирод
ياعمه | AF [47] KL [= **ناعمه** ed]
يافت : | JN 26/125, 27/130; AF 17 bis, 21 Иафер См. тж.: **يفت / يافة / يافت**
ابن ~ الجبار
يافت | AF [17] G bis I; [21] GH Иафер [= **يافت** ed]
يافة | AF [17] Cam. VI.19 f. 6v [= **يافت** ed]
يافو | AF 92 AB Cam. VI.19 f. 39v [= **بافن** ed]

- | ياوت AF 33. Ср. Суд. 3:15 תַּיִת אֹד
 | יאידו AF 152 AB [= יעדו ed]
 | יאיר AF 33, 51 passim, 46 A, 51 passim, 54, 56, 176, 177 bis
 | יחאל AF 46 B Сам. VI.19 f. 20r [= נחאל ed CD= יאיר A]
 | יחדו AF 152 ed=CDH passim, 153—154
 | יחדו AF [152] H [= יעדו ed]
 | יחננס AF 108 ed passim Иоанн Креститель. См. тж.:
 | יחננס חנני / חניני / חנני
 | יחנ AF [108] J [= יחננס ed]. См. Stenhouse 1985 note 610
 | ירבעם AF 53 bis. Ср. 3 Цар. 11:26 ירבעם Иероваам
 | ירד AF 6, 175 Иаред
 | יזיד AF 182, 183 Йазид
 | יסוע AF [107] Сам. VI.19 f. 46r passim [= משיח ed]
 | יסיס AF [33] L [= סיס AF ed]
 | ישראל AF [4] Сам. VI.19 f. 1v, 36, [42] Сам. VI.19 f. 18v, 67, 133, 155 Израиль. См. тж.: /אשראיל /אשראיל /אשראיל
 | ישראيل אשראיל
 | ישמאל AF [4] K (= קהל ~ K ed) الطائفة K= قهل ~
 | ישמאל AF [133] H [= ישמאל ed] Измаил
 | ישמאל AF 55, 133, 177 Измаил. См. тж.:
 | ישמעל AF [177] P [= ישמאל ed]
 | ישוע AF 107 A [= משיח ed]; [159] Сам. VI.19 f. 66v passim [= bis] ed
 | יסוע AF [42] Сам. VI.19 f. 18v [= יסוע ed]
 | יصدق AF 163
 | יסוע AF 42
 | יטרס AF [107] J [= بطرس ed]
 | יطور AF 91 CD ed
 | יעقب AF 133, 176 Иаков
 | יעقوب JN 0/2; 0/4; 0/13; 0/18 E; 10/52; 29/135; 40/195; 45/227; AF 7, 8, 10, 25, 106, 159
 | יעקוב AF 107 [= A Сам. VI.19 f. 46r ! و بولس Иаков
 | יעקוב AF [107] J [= יעקוב ed]
 | יפת JN 26/125 D; AF [17] H bis [= يافت ed]
 | יפנה AF [38] G [= יפני ed]
 | יפני AF 38, 42. См. тж.: יפנה
 | יתם AF 177 B [= יתם ed]
 | יתם AF 169 BD [= יתם ed]

- |يهوحم| AF 157 C=ed
 |يهوخانان| AF [102] Cam. VI.19 f. 44r; [104] Cam. VI.19 f. 44v [= يهوخانان ed]
 |يهوخانان| AF 102, 104. См. тж.: يهوذايان
 |يهودطه| AF 95 C=ed
 |يهوده| JN 18/89, 18/90, 39/189 Иуда. См. тж.: يهودى / يهوذه
 |يهودى| AF [47] L | يهوذه ed]
 |يهودايان| AF [102] H | يهوخانان ed]
 |يهوذه| AF 12, 34, 43, 46, 47, 53, 64, 159, 164 Иуда
 |يهوشع (بننون)| JN 0/1 CDE; 0/2 E; 0/3 E; 0/4 CC'; 0/7 C'; 0/10 C'; 0/11 C'; 0/13 C'; 0/14 A; 0/16 C; 0/17 C; 2/6 CK; 9/45 G bis; 9/46 G; 10/48 G; 12/56 G bis; 12/59 G; 13/61 G bis; AF 5, 8—15, 17—19, 21—23, 26, 29, 33 bis, 34, 41, 46, 118 Исус (сын Навина)
 |يهوشع (بنبرق)| AF 133
 |يهوشع (بنعدن)|
 |يهوشع| AF [107] Cam. VI.19 f. 46r bis [= يهوشع ed]
 |يهوشع| AF 51, 55, 107—108, 176, 177 bis. См. тж.:
 |يهوشع| يهوشع / يهوشع / يهوشع
 |يهوشع| AF [51] P [= يهوشع ed]
 |يهوشع| AF [51] H; [55] GH; [177]. См. Stenhouse 1985 note 1203
 |يهوشع| AF 107 bis, 177
 |يهوشع| AF 182
 |يهوشع| AF [108] Cam. VI.19 f. 46v [= يهوشع ed]
 |يهوشع| AF 170 bis C=ed
 |يهوشع| JN 0/15; 0/16; 0/17 bis; 0/18 E; 45/222; AF 25, 43, 51, 53, 54, 58, 61, 64, 97 (2425-2426) -107, 122, 130, 133, 134, 169
 |يهوشع| AF 133
 |يهوشع| AF 134
 |يهوشع| AF 107 Иосиф-плотник. Ср. Mt. 13:55; Лк. 4:22; Ио.1:45
 |يهوشع| AF 130 CD=ed. См. тж.: يوشع / يوشع
 |يهوشع| JN 0/1 CDE; 0/3 DE; 0/4 DE; 0/5 ADE; 0/6 AC¹C²DE; 0/7 D; 0/8 C¹C²DE; 0/9 C¹C²DE; 0/10 DE; 0/11 DE; 0/13 DE; 0/14 A; 0/16 DE; 0/17 ADE; 0/18 E; 0/19 E
 |يهوشع| JN 1/1, 2/6, 5/29, 5/31 bis, 6/35, 6/38, 7/39, 7/40, 8/43 bis, 9/45 bis, 9/46 bis, 10/47, 13/67, 14/70, 14/72, 16/77 bis, 16/78, 16/80 bis, 17/81, 17/82 bis, 17/84, 17/87, 17/88, 18/89, 18/90, 19/95, 20/98, 23/110, 24/117,

24/119, 24/120, 26/126, 27/126, 27/127, 29/136, 30/150, 30/153, 33/162 bis, 34/164, 34/165, 34/166, 35/167, 36/170, 37/177, 37/178, 37/180, 38/181, 39/188, 39/190, 39/191, 40/192, 42/208; AF [14] D: PS 326 Cam. VI.19 f. 5v; [26] D:PS 446; [118] I; [27] Cam. VI.19 f. 12v Иисус (сын Навина). См. тж.: **يهوشع**

- يوسبي** | AF 130 A?B? Cam. VI.19 f. 56r [= **يوسى** ed]
يوسديق | AF 55, 75, 76 passim, 176. См. тж.: **يوسدوق** / **يوسديق**
يوسدوق | AF [75] Cam. VI.19 f. 32r bis [= **يوسدوق** ed]; [76] Cam. VI.19 f. 32r [= **يوسدوق** ed]
يوسديق | AF [75] Cam. VI.19 f. 31v [= **يوسدوق** ed]
يوسي | AF 130 AB? [= **يوسى** ed]
يوفتح | AF 33
يومانс | AF [107] J [= **توماس** ed]
يوناقيم | AF 55—57, 75, 76. См. тж.: **يوناقيم**
يомин | AF 46 ABKL Cam. VI.19 f. 20 [= **يونس** ed]
يوناقيم | AF [55] I bis; [56] I; [57] I [= **يومانс** ed]
يونس | AF 46 ed. Cp. тж.: Stenhouse 1985 note 204—205

УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

- | ابريق | AF [15] I [= اريف ed]
 | اخيم | AF 106 codd [= اخيم ed]
 | اخيم | AF [106] Cam. VI.19 f. 45v [= اخيم ed]
 | اخيم | AF 106 ed H. См. тж.: / اخيم /
 | ادمينية الصغرى | JN 26/125 D [= ارمينية الصغرى ed]
 | ادمينية الكبرى | JN 26/125 D [= ارمينية الكبرى ed]
 | اربع | AF 185 (ضبعة يقال لها اربع)
 | اربن | AF [15] D: PS [= اريف ed]
 | الاردن | JN 14/72, 14/73, 15/74, 15/75, 15/76 bis,
 15/77, 16/79 bis, 16/80, 20/97, 22/108,
 23/117 D, 29/141, 34/165, 42/206; AF 10, 11,
 29, 41, 54, 161, 184 Иордан
 | اردن ريجا | AF 108
 | ارسوف | AF 179
 | الارم | AF 49 ed
 | الارمل | AF 49 AB Cam. VI.19 f. 21v
 | الارمن | AF 49 CD
 | ارمينية الصغرى | AF [17] D: PS 330 [= ارمينية الصغرى ed]
 | ارمينية الصغرى | AF [17] Cam. VI.19 f. 6v [= ارمينية الصغرى ed]
 | ارمينية الصغرى | AF 17 codd GHI [= ارمينية الصغرى ed]
 | ارمينية الكبرى | AF 17 codd GHI; 18 A [= ارمينية الكبرى ed]
 | ارمونيه | JN cod, 26/125; AF 17, 18 codd
 | ارمينية الكبرى | AF [18] Cam. VI.19 f. 7r
 | ارمينية الصغرى | AF 17 ed. См. тж.: / ارمينية الصغرى /
 | ارمينية الكبرى | JN 26/125; AF 17, 18. См. тж.: / ارمينية الكبرى /
 | ارمية | AF 159
 | اريف | AF 15 BD=ed. См. тж.: / اربن / ابريق
 | الاساود | AF 107
 | الاسكندرية | AF 106 HJ Cam. VI.19 f. 45v; [159] Cam. VI.19 f.
 66v; [163] Cam. VI.19 f. 68r [= الاسكندرية ed]

الامكندرية	JN 46/234; AF 86, 106, 159, 163. См. тж.: أسكندرية
الأفريدوس	AF [119] H [= أفريدوس ed]
أفريدوس	AF 119 Афродисиада
أفريقية	AF 107 Африка
اماتين	AF [37] Cam. VI.19 f. 16v [= المائتين ed]
امد (وفارقين)	AF 122 BCDH [= الرومانيين A ed Cam. VI.19 f. 53r]
انطاكية	AF 58 Антиохия
إيليا	AF 49, 56—57, 64, 65, 75, 78, 102, 104, 107 Иерусалим
باب المغارة	AF 169 passim
بابل	JN 29/143; AF 21, 58—59, 64, 79—81, 89, 107 Вавилон
البادان	AF [72] Cam. VI.19 f. 30v; [79] Cam. VI.19 f. 33v [= الباذان ed]
الباذان	AF 72, 75, 79. См. тж.: الباذان
بائسان	AF [46] Cam. VI.19 f. 20r [= بيسان ed]
أبحر الأعظم	JN 1/2
بحر القلزم	JN 0/3 E; AF 10, 20
بحر الكبير	JN 20/97, 22/108
البربر	AF 107
البردون	AF [133] H [= البردون ed]
البرها	AF [59] IJ [= رها ed]
بريحا	JN 0/17, 20/97 D [= يريحا ed]; AF 57 BCD [= ريحا ed]
بسان	AF [129] Cam. VI.19 f. 56r [= بيسان ed]
بصره	AF 132 A Cam. VI.19 f. 57r [= بصرى ed]
بصرى	AF 132 bis CD=ed. См. тж.: بغداد/بصره
بغداد	AF 132 B [= بصرى ed]
بلاد الجبابة	AF 128
بلاط: مزج ~	JN 27/129. См. тж.:
بلاطه: مزج ~	AF [26] Cam. VI.19 f. 12r [= المرج ed]
بيت ا	JN 45/218
بيت ال	AF [60] Cam. VI.19 f. 25v; [62] Cam. VI.19 f. 26r [بيت الله ed]
بيت الله	JN 0/13 E; AF 34, 37, 58, 60—62, 93, 104, 166. См. тж.: بيت ال
بيت جبريل	JN 44/214 S См. тж.: بيت جبرين
بيت جبرين	JN 44/214 ed.
بيت جن	AF 132
بيت الحكم	AF 133. См. тж.: بيت لحم
بيت صامة	AF 179 bis
بيت عور	JN 20/99 AD. Ср. בית חורון Вефорон Нав.10:10.
بيت فار	AF 163
بيت فوريل	AF [55] Stenhouse 1985 note 269

- بيت القادر | AF 12—13
 بيت لعم | JN 47/240; AF 43, 56, 107, [133] H
 [= بيت الحكم ed]
 بيت المقدس | JN 6/36, 9/46, 45/223, 45/224, 47/237,
 47/238, 47/239, 47/240, 47/242, 47/243; AF
 32, 39, 46, 58, 70, [75] Сам. VI.19 f. 31v; 80 bis,
 167 bis Иерусалим. См. тж.: **بيت مكتش كفنه / ايليا**
القدس / بيت مكتش كفنه
 بيت مكتش كفنه | AF 43 AC Сам. VI.19 f. 19r [= **بيت مكتش كفنه** ed]
 بيت مكتش كفنه | AF 43 D=ed. См. тж.: **بيت مكتش كفنه**
 بيت نماوه | AF [123] Сам. VI.19 f. 53r [= **بيت نماوه** ed]; [132]
 Сам. VI.19 f. 57r
 بيروت | JN 19/95
 البيرة | AF 15, 113
 بيتان | AF 46, 129, 159. См. тж.: **نيسان / بسان / بامان**
 | AF 161 C [= **بن نين C = من بين** ed]
 | AF 122
 | AF 34 GL [= **تمنه** ed]
 | AF 46 BCDHL [= **تمنه** ed]
 | AF 34, 36. См. тж.: **تمنع / تمنا**
 | AF 30 A Сам. VI.19 f. 13v
 | AF 39, 44, 172
 Наиболее высокая из вершин гора Гаризим.
 См. тж.: **جبعته**
 | JN 19/95, 20/97, 20/98 ed | **גבעון** Нав. 9:3
 и др.] Гаваон. См. тж.: **جبعيث / جبعيث**
 | AF 15 Гаваон. См. тж.: **جبعيث / جبعون**
 | JN 19/95; 20/97, 98 S; AF [15] D: PS 326; I
 | AF [172] K [= **جبعته** ed]
 | JN 27/129; AF 64
 | JN 29/138
 | AF [61] Сам. VI.19 f. 26r [= **هرجر يزيم** ed]
 | AF 97, 133
 | AF [106] J [= **جبل الخليل** ed]
 | AF 106 ed H
 | AF 53 A ed Сам. VI.19 f. 22r; [55] Сам. VI.19 f.
 23v; 60; [97] Сам. VI.19 f. 42r; [132] Сам. VI.19
 f. 57r
 | AF 50
 | AF 29
 | JN 45/220; AF 35 bis, 44, 132 bis, 167
 | AF 52 ed BCD **גליל** A) Сам. VI.19 f. 22r
 Галилея
 | JN 16/79, 16/80, 17/81, 19/93; AF 133
 | AF 11
 | AF 136

جینین	AF 15 Дженин
حارث	AF 34 ed
حبرون	JN 47/242; AF 45, 48, 49
حجا	AF 132. См. тж.: حجه
الحجاز	JN 22/107 bis
حجه	AF [132] Сам. VI.19 f. 57r [= حجا ed]
حمران	AF 6, 58, 61, 62, 64, 65
حقل يوسف	AF 156, 157
حصص	JN 22/108; AF 77
خراسان	AF 133, 181 Хорасан
الخليل	JN 0/13 E; AF 15
دابوم	AF 135
دبارين	AF 132. См. тж.: صبارين
ديون	AF 108
الدوره	AF 16 BDHI=ed. См. тж.: الدور / الدور
دعسفين	AF 165 C [= رعسفين ed]
دمشق	JN 22/108, 29/146; AF 5, 20 Дамаск
الدوره	AF 16 A Сам. VI.19 f. 6v [= الدور ed]
الذروع	AF [16] G [= الدور ed]
راس العين	AF 150 См. Stenhouse 1985 note 962
رعسفين	AF 165 B=ed. См. тж.: رعسفين / دعسفين
رعل	JN 47/242
الرمه	AF 15 A [= الرعه ed]
رهاء	AF 59 Эдесса. См. тж.: الرهاه / البرها
الرهاء	AF [59] Сам. VI.19 f. 25r [= رهاء ed]
الروم	JN 22/107, 46/231, 48/248, 48/249, 49/249, 49/250, 50/253 bis, 50/254 bis, 50/255 bis, 50/256 bis; AF 42, 106 bis, 118, 139, 140 pas-sim, 143—144, 146, 147
	AF 151
روميه	JN 26/125, 47/243; AF 42, 107, 116, 143, 171, 179. См. тж.: ارمينية الكبرى
روميه الكبرى	AF 18 BDGHI [= ارمينية الكبرى ed]
ريحا	JN 17/87 DG [= ريحا ed]; 47/239 S ¹ , 47/240 S ¹ ; AF 9, 11, 15, 56, 57, 114 Иерихон
ريحاء	AF 114 H [= ريحا ed]
الريف	AF [15] A Сам. VI.19 f. 6r [= اريف ed]
الريثة	AF 15 ed BD. См. тж.: المرامه / الرمه
رعسفين	AF 165 D [= رعسفين ed]
رعسفين	AF [165] Сам. VI.19 f. 68v [= رعسفين ed]
زويلة	AF 82
زيتا	AF 15, 130
التارين	AF 112. См. тж.: السرين
سبسطية	JN 48/247
سبسطية	AF 53—54, 57, 104 bis
سبسطيه	AF [57] Сам. VI.19 f. 24v [= سبسطيه ed]

سدم	JN 0/18 E Содом
السدير	AF 16. См. тж.: السدير
السدير	AF 16 DI [= السدير ed]
سرفين	AF 130
السرين	AF 111 codd rarius [= السارين ed]
سيفينين	JN 24/120 AD [= شمرون ed]
سيلون	JN 43/212 bis, 44/214; AF 34, 38 bis, 39, 42—43, 52, 71. См. тж.: شيلون / شيكون
سينا	JN 1/2
الشام	JN 16/80, 22/107, 22/108 bis, 26/125, 29/147, 37/175, 45/217, 45/220, 45/221; AF [5] K, 17, 20, 25, 49, 55, 179
شمرون	JN 24/120. См. тж.: سيفينين
شويكه	AF 153—154 bis
شيكون	AF 34 D [= سيلون ed]
شيلон	AF 34 C [= سيلون ed]
صان	JN 22/106 D [= صين ed]
صبارين	AF [132] Cam. VI.19 f. 57r [= دبارين ed]
صرفت	AF 54 Сарафанд
صور	AF 84 Тир
صوفين	AF 42, 43
صيدا	JN 26/125; AF 17 D: PS Сидон
صيداء	AF 17, 134 Сидон
صين	JN 22/106 ed=A. См. тж.: JN 22/106
طبريه	AF 108 Тивериада
طريس	AF 133
طور برد	AF [134] H [= طورثرد ed]
طور بريك	JN 19/95, 21/104, 24/120, 24/121, 25/122, 38/183, 38/187, 41/197, 41/198, 41/200, 42/203, 45/222, 45/223 bis, 45/224, 46/234, 46/235; AF 30 гора Гаризим
طورثرد	AF 134 D ed
طور جليل	AF 134. См. тж.: طور خليل
طور خليل	AF 134 BDH [= طور خليل ed]
طور سينتا	AF 156
طور ميود	AF 134 B [= طورثرد ed]
طور ناب	JN 6/35 AD [= نابة ed]
طور نقد	AF 134 C [= طورثرد ed]
طوره طبه	AF [72] Cam. VI.19 f. 30v
طيره	AF [132] H [= طيرة لوزا ed]
الطيره	AF [132] Cam. VI.19 f. 57r [= طيرة لوزا ed]
طيرة لوزا	AF 132, 163. См. тж.: طيره / الطيره / طيرة لوزا
طيرة لوزه	AF [163] Cam. VI.19 f. 67v [= طيرة لوزا ed]
~ خلاص : بحر	JN 31/155

عامن |	AF [42] Stenhouse 1985 note 174
عبد |	JN 38/182 ed
عبر |	JN 38/182 BDS [= عبد ed]; AF [31] Cam. VI.19 f. 14r
العجلون |	JN 33/164 bis, 36/169, 37/171 ed [] 1162 Нав. 10:34 etc!]. См. тж.: العجون
العراق |	AF 55, 57, 122
عقلان |	AF 179 Ашкелон
عقربا |	AF [55] G Cam. VI.19 f. 23v [= عقربه ed]
عقربه |	AF 55 ed H. См. тж.: عقربا
عكا |	AF 134 Акка
~ عكور : واد ~	JN 18/92
~ عليين : بيت ~	AF 157, 159
عمان |	JN 3/10 bis, 39/191, 42/206; AF 4, 42
عنبتا |	AF 154. См. тж.: عنبتة
عنبتة |	AF [154] Cam. VI.19 f. 65r [= عنبتа ed]
عورتا |	AF 34, 136 Аверта, селение. См. тж.: عورته
عورته |	AF [34] Cam. VI.19 f. 15v [= عورتа ed]
عين الفشابه |	JN 37/177; AF 26
غزة |	JN 44/214 AF 16, 133, 179 Газа
فارس |	JN 26/124, 45/217, 46/229, 46/231; AF 122 BCDH [A=ed Cam. VI.19 f. 53r= BCD] амд и фарқин
فارفين |	AF 122 BCD [A=ed Cam. VI.19 f. 53r= BCD] амд ~
فران |	JN 0/14 CDE
الفراه |	JN 9/46 Евфрат
فرعتا |	AF 37, 42, 53. См. тж.: فرعه / فرعتها / فرعته
فرعته |	AF [37] Cam. VI.19 f. 16v; [42] Cam. VI.19 f. 18v [= فرعتа ed]
فرعتها |	JN 41/198 S [= فرعتа ed]
فرعه |	AF [53] Cam. VI.19 f. 22v [= فرعتа ed]
فرن |	JN 0/14 A [= CDE] فران
فقدته |	JN 20/99 DS [= مقده ed]
فلسطين |	JN 22/107 ed; AF 106, 174, 175, 181. См. тж.: فلسطين
فلصطين |	JN 22/107 S [= فلسطين ed]
فوره طيه |	AF 133. См. тж.: فوره طيه / فوره طيه
فوره طيه |	AF 133 BH [= فوره طيه ed]
فوزه طيه |	AF 133 D [= فوره طيه ed]
قدس برنا |	JN 22/107 ed A Кадес Варни. См. тж.: قدس عقيب / قدس الرقيم / قدس الرقيب
قدس الرقيب |	JN 22/107 S; AF 16 Кадес Варни
قدس الرقيم |	JN 22/107 ed Кадес Варни. См. тж.: قدس عقيب / قدس الرقيب
قدس عقيب |	AF [16] G Кадес Варни

- القدس JN 29/138, 45/217, 45/218, 45/221, 45/222, bis, 47/237; AF 15, 43, 47, 68, [70] Cam. VI.19 f. 29v, 73, 80, 81, 107, 113—115, 118, 156 Иерусалим. См. тж.: **بيت المقدس / بيت مكش كنفه**
- قراوا AF 132 BC ed
- قراوه AF 132 A Cam. VI.19 f. 57r [= **قراوا ed**]
- قراوى AF 132 D [= **قراوا ed**]
- القروان AF 107
- قرية JN 19/95 ed [**קריית Jos. 9:17**]. См. тж.: **قيره**
- قرية عسكر AF 144, 152
- قريوت AF 15
- قسطنطونية AF 139 codd rarius, [140] H, [145] H, [146] Cam. VI.19 f. 62r, [147] H Cam. VI.19 f. 62v [= **قسطنطينية ed**]
- قسطنطينية AF 139, 140, 145—147, 171. См. тж.: **قسطنطونية**
- قسطونية JN 50/254, 50/255 bis. См. тж.: **قسطنطونية / قسطنطينية**
- القلزم : بحر ~ JN 16/78
- قيره JN 19/95 ADS; AF 15 Кириаф. Ср. Jos. 9:17 **קריית**
- قيرون JN 19/95 ADS [= **بيروت ed**] Бетроф. Ср. Jos. 9:17 **בטרון**
- قيزه AF [15] Stenhouse 1985 note 1985.
- قيسارية AF 108, 133, 179 bis
- القيمون JN 26/125 bis, 27/130, 29/139, 31/155, 36/169, 37/173; AF 17, 20, 23, 24
- الكرمل AF 164
- كفر حارث AF 34 ed. См. тж.: **كفر حارس**
- كفر حارس AF 34 codd IL [= **كفر حارث ed**]
- كفر حلول AF 133
- كفر سبله AF 130 BD=ed. См. тж.: **كفر سيله**
- كفر سفاسه AF 130
- كفر سبله AF 130 AC Cam. VI.19 f. 56v [= **كفر سبله ed**]
- كفر عاقب AF 170
- كفر غورتا JN 40/193 [= **كفر غورية ed**]; AF 137
- كفر غورتا JN 39/190 B [= **كفر غورية ed**]
- كفر غورية JN 39/190, 40/193 bis. См. тж.: **كفر غورتا / كفر غورتا**
- كفر ماروث AF [130] [= **كفر ماروث ed**] Stenhouse 1985 note 791
- كفر ماروث AF 130 ed H, 134. См. тж.: **كفر ماروث**
- كنعان AF [7] L, 36 Ханаан
- كنعان JN 0/4; 0/7; 0/10 E; AF 6, 9, 16, 26, 35, 36, 59—62, 71, 72, 134 bis, 179

كوتا	AF [81] Cam. VI.19 f. 35r [= كوته ed]
الكوته	AF [81] Cam. VI.19 f. 34v [= الكوته ed]
كوث	AF [64] G [= كوش ed]
الكوثا	AF 81 codd rarius
الكوته	AF 81 bis. См. тж.: الكوثا / الكوته / كوتا
كوش: نهـر~	AF 64 CD=ed
ليونه	JN 0/14
لد	JN 44/214, AF 56, 114 bis, 179. См. тж.: الد Лидда. Ср. Езд. 2:33
اللـد	AF [114] Cam. VI.19 f. 49v [= لد ed]
اللبان	JN 22/108; AF 50, 134 Ливан
ليونه	JN 0/14 E
الخوريـم	AF 133. См. тж.: نخوريـم
النجون	JN 34/164 S; 36/169 S; AF 24
لوزة	AF 44, 133
لبطا	AF 134
الماتيـي	JN 41/198.
المائة، الماية	JN 41/198 AF 37
المائتين	AF 37
ماب	JN 1/3, 3/9, 3/17, 5/29, 13/64, 13/67, 39/190, 42/206; AF 33, 41
مالخ: بحر~	JN 22/106, 22/108
مالوف	AF 160
مخنا	AF 125
المدائن	AF 182 Ктесифон
المدن	AF 17 ABGHI [= المدين ed]
مدين	JN 3/10, 5/28, 5/29, 5/30, 5/32, 13/64, 13/67, 29/142, 29/147, 42/206; AF 20, 41
المدين	AF 17 D=ed. См. тж.: المدن
المرامه	AF [15] Cam. VI.19 f. 6r [= الريمه ed]
مرج بلاطا	JN 27/129. См. тж.: مرج بلاطه
مرج بلاطه	AF [26] Cam. VI.19 f. 12r [= المرج ed]. См. тж.: مرج بلاطا
مرج البها	JN 0/17 E; 39/189; 47/242; AF 43, 81 bis, 143. Дубрава Море
مرج نابلس	AF 14. См. тж.: مرج نابلس
مرج نابلس	AF [14] K, [26] L [= مرج نابلس ed]
مردا	AF 16 ed=BD Cam. VI.19 f. 6r. См. тж.: موده
موده	AF 16 A [= مودا ed]
مروج نابلس	AF [34] L
مصر	JN 0/2, 0/6, 0/8, 0/11, 0/18 E, 1/3, 3/11, 22/106, 22/107, 29/140, 29/146, 33/163, 42/205, 46/235, 46/236, 47/237; AF 7, 8, 40, 53, 57, 59 bis, 61, 62, 86, 106 bis, 114, 128, 133, 152
مصر الكبرى	JN 1/3, 29/140

- | مصر : نهر ~ AF 133
 | *مصرم AF [7] L [= مصر ed]
 | المقدس : بيت AF 46, 51—53 passim, 70, 71, 73, 74, 80, 137, 139; AF [46] LK
 | مقدس : جبل AF 42—44, 126
 | مقده JN 20/99 ed = A. Cp. Нав. 10:10 и др. **פתר**
 | فتدة См. тж.:
 | مقدونية AF 84 Македония
 | منوح : طمش من ~ AF [34] Сам. VI.19 f. 15r [=ed. om.!]
 | مؤيده AF 157 B [= نوایده ed]
 | الطوحب : وادی ~ JN 1/2, 19/94, 42/206 Арнон
 | موسویه لوی AF 156
 | الموصل JN 45/217; AF 136.
 | میماس AF 179
 | نابلس JN 46/229, 47/242 bis, 47/243, 47/244 bis, 48/247, 50/256 bis; AF 4 bis, 14, 17, 34, 35, 51—53, 58, 78, 79, 81 bis, 84, 86 bis, 92, 94, 104 bis, 109, 115 passim, 118 bis, 122, 123, 126, 136, 137, 140 passim, 143, 151 bis, 152 bis, 155, 161, 166, 169 bis, 170, 182
 | نابلس : مرج ~ AF 34, 52, 53
 | نابلوس JN 47/247 S¹; AF [14] K; [26] L; [34] L
 | [= نابلس ed]
 | نابه : جبل JN 6/35 Hevo
 | نبا JN 0/16 E Hevo
 | نجوریم AF [133] H [= لجنوریم ed] *
 | نمار AF [123] H; [132] H; [137] H; [147] H; [148] H
 | [= نماره ed]
 | نماره : كفر ~ AF 123, 132, 137, 147, 148, 165 bis. См. тж.:
 | نوسنین AF [157] Сам. VI.19 f. 66r [= نوایده ed]
 | نواسین AF 157 A [= نوایده ed]
 | نوایده AF 157 CD ed [= البرية CH]
 | نوبه AF 106 ed J
 | نیسان AF [46] K [= بیسان ed]
 | نیل JN 7/41, 22/107, 29/147; AF 106 bis
 | AF 60, 65
 | هرجیزیم JN 0/13 E; [= هرجیزیم AD]
 | هرجیزیم JN 0/13; 0/17; 0/18 bis E; 47/242; 50/254 bis; AF 14, 26, 27 bis, 34—37, 39, 43, 46, 47, 51—55, 74, 80—82 bis, 87, 109, 115, 116, 133, 139 bis, 141, 143 passim, 160, 161 passim, 163 bis, 169 bis, 171
 | هرعیل AF 14, 27, 69 гора Гевал
 | هرعیل AF [14] K [= هرعیل ed]
 | الهند JN 46/231
 | هوته AF [12] K [= الهوته ed] Гай. Cp. Нав. 7:3 и др.

الهوته |	AF 12—13 Гай. Ср. Нав. 7:3 и др.
وادی القطف |	JN 0/13 DE Эшкол
وادی الموجب |	JN 19/94, 42/206 Арнон
یلسوف |	JN 47/237, 238 bis; AF 113, 118
یا فا |	JN 44/214, AF 179 Яффа
الیردون |	AF 133
یروشلم |	AF 69
یروشلیم |	AF [69] Сам. VI.19 f. 29r [= یروشلم ed]; [78] Сам. VI.19 f. 33r [=ed. om.]
یریم |	JN 13/62, 13/68, 17/81 bis, 17/82, 17/87, 18/91 bis, 29/141 Иерихон. См. тж.: ریم/یریم
یلیا |	AF [65] I [= یلیا ed]
آلتونان |	AF 60, 73, 76, 77, 100
یوسف : اقطاع ~	JN 0/17 E

ИМЕННОЙ УКАЗАТЕЛЬ К ИССЛЕДОВАНИЮ

- 'Абдал (первосвященник) 56
'Абд-ал-'Азиз (султан) 27
'Абдаллах ибн Мурджан ибн
Ибрахїм 26, 37, 49
'Абд ас-Салам 55
Абїша' б. Финас 16
Аб Саква б. Ас'ад б. Исмаїл б.
Ибрахїм ад-Данафї 9, 16
Абї-л-Хасан (Аб Исда) 16, 22
Абї-л-Фарадж Харїн 57
Абї-л-Фатх 7—9, 11, 14, 17,
22, 24—29, 31, 32, 39, 45,
50, 52—54, 57
Абї-л-Хасан б. Йа'куб 24
Ад-Данафї (Мурджан) 9, 16
Адлер Е. 8, 9, 13, 46
'Али ибн Абї Талиб 55
Ал-Ма'мїн (халиф) 30
Амїн валад Йа'куб 23
'Амрам 13, 46
Аристей 18
Аристотель 26
Ар-Рашид, Харун (халиф) 19
Ас-Сїрї 28, 29
Ахан 55
Ахиман (царь) 29
- Бауман Дж. 8
Бен Хайим 37
Бен Цви И. 19
Бернард Э. 18
Бойд Р. 19, 46
Борисов А. 25, 26, 28—31
Бульмеринг
- Валаам (царь) 29, 54
- Вильскер Л. 26, 53, 71
- Гастер М. 7, 8, 11—14, 16, 33,
38, 46
Гермон 56
Голиус Я. 10, 11
- Дальман Г. 12
Дāхер ал-'Омар 9
Джа'фар 29, 30
- Елеазар 54
Ефрем 54
- Жамкочян А. 9, 11, 12, 31
- Заккуто А. 9, 10
Зелингсон 9
Зислин 57
- Йакоб б. Ишмаэль 8
Иаков б. Харїн 27, 50
Иахуда А. 12, 14
Ибн Абї-Талиб 55
Ибрахїм 30, 49
Ибрахїм ал-'Айя 9
Ибрахїм ал-Хакаллани 17
Ибрахїм ибн ал-Қабасї 28
Йероваам 56
Йеллин Д. 12
Иисус сын Навина 12, 14, 26—
33, 48, 49, 51, 52, 54
'Имран б. Газал б. Тубия 50
'Имран б. Исхак 16, 23
Имран б. Салама 14, 16
Иосиф 54

- ал-Искандар 46
 Иуда 54
 Ифамар 54
 Йусуф ад-Данафи 23
 Йусуф ал-Исраїли 23

 Ка'б ал-'Ахбār 55
 Кале П. 12
 Коковцев П.
 Коэн Дж. 7
 Краун А. 14
 Крачковский И. 25
 Крейн О. 13, 46

 Лебедев В. 28, 29, 31

 Мазарини (кардинал) 17
 Мазинг 25
 Македонский А. 13, 28, 29, 46
 Макдональд Дж. 7—9
 Манассия 54
 Мархїб А. 14, 18
 Моисей 26, 29
 Морен Ж. 10, 17
 Мурджан б. Ибраїм б. Ис-
 маїл 38, 48, 49
 Муслим (Мешалма) б. Йусуф
 17, 49
 Мухаммад (пророк) 27, 55
 Муфарридж М. 11, 18

 Нафанаил 54
 Нāджї б. Хидр 13, 14
 Нейбауэр А. 8
 Никола К.Ф. 10
 Ниссен Ф. 7, 8
 Новах сын Галаада 55

 'Осман (султан) 27

 Пейн-Смит Р. 19
 Петерманн 45
 Протопопов В. 9

 Райлендз Дж. 7, 13, 16
 Реланд А. 10, 11

 Робертсон Э. 13, 48

 Салāма б. Газāl 8
 Салтыков-Щедрин 49, 53
 Саси С. 17
 Сасун Д. 23
 Симеон 54
 Скалигер И. 10, 11, 13, 33, 48,
 51—53
 Старкова К. 25, 26
 Стенхауз П. 22, 24-26
 Талмай (царь) 29

 Уилсон Дж. 11

 Фильмар Э. 17, 19—22, 24,
 25, 27, 30, 31, 39, 42, 44,
 45, 51, 52, 67
 Финас б. Табия 9
 Финеес 54
 Фиркович А. 25, 31
 Френкель З. 12

 Хайденхайм М. 8
 Хаййудж Й. 57
 Халев 54
 Хантингтон Р. 18
 Хотингер И. 10

 Шаллум Ш. 9, 10
 Шеламия 27
 Шемшем (царь) 55
 Шехāда Х. 24, 58, 67
 Шешай (царь) 29
 Шнуррер Хр. 19
 Шобак 10

 Элазар б. Амрām 8
 Элеазар 27

 Юйнболл Т. 11, 12, 15, 25, 26,
 33, 38, 46, 51

 Abrahamus Ecchellensis 17
 Abu'l Pha tach 19

- | | |
|--|--|
| <i>Adler E.</i> 8, 23 | <i>Mohr P.</i> 50 |
| <i>Anderson R.</i> 50 | <i>Morinus J.</i> 10, 17 |
| <i>Aristey</i> 18 | <i>Muhammed</i> 7 |
| <i>Baba Rabbah</i> 7 | <i>Paul Sb.</i> 23 |
| <i>Basnage J.</i> 18 | <i>Nebuchadnezzar</i> 7 |
| <i>Ben Hayyim Z.</i> 7 | <i>Nemoy L.</i> 23 |
| <i>Ben Zwi</i> 9 | <i>Neubauer A.</i> 7, 8 |
| <i>Bernard E.</i> 18 | <i>Nicoll A.</i> 18 |
| <i>Bernays J.</i> 10 | <i>Niessen F.</i> 7, 8, 50 |
| <i>Boid R.</i> 19 | <i>Paulus H.</i> 19 |
| <i>Bowman J.</i> 8 | <i>Payne S.</i> 19 |
| <i>Cohen G.</i> 7, 8 | <i>Petermann</i> 19 |
| <i>Crane Q.</i> 13, 46 | <i>Pummer R.</i> 14 |
| <i>Crown A.</i> 13, 14 | |
| <i>Ecchellensis A.</i> 17 | <i>Relandus A.</i> 10, 11 |
| <i>Elaser</i> 8 | <i>Robertson E.</i> 13, 16, 49 |
| <i>Firkovich A.</i> 25, 50 | <i>Rothschild J.</i> 7, 14 |
| <i>Frere M.</i> 13, 14, 23 | <i>Rylands J.</i> 13, 14, 16, 23, 24, 48, 49, 67 |
| <i>Gaster M.</i> 7, 8, 11—14, 16, 22, 24, 33, 35, 37, 49 | <i>Sacy S.</i> 17 |
| <i>Geffrey M.</i> 7 | <i>Sassoon D.</i> 23, 24 |
| <i>Girton</i> 13 | <i>Sbath</i> 23, 24 |
| <i>Grafton A.</i> 10 | <i>Scaliger J.</i> 10 |
| <i>Harviainen I.</i> 25, 50 | <i>Schindler B.</i> 16 |
| <i>Heidenheim M.</i> 8 | <i>Schnurrer C.</i> 18, 19 |
| <i>Higgins J.</i> 7 | <i>Schur N.</i> 7, 9, 18 |
| <i>Hottinger J.</i> 10 | <i>Selingsohn M.</i> 8 |
| <i>Huntington R.</i> 18, 24 | <i>Shehade H.</i> 24, 25, 50, 67 |
| <i>Jacob B. Aaron</i> 50 | <i>Shunnar Z.</i> 14, 16, 23, 24, 49 |
| <i>Jesuae</i> 11, 15, 33 | <i>Šobak</i> 7, 50 |
| <i>Joshua</i> 7, 11, 13, 14, 33 | <i>Sulzberger</i> 23 |
| <i>Josue filius Nun</i> 52 | <i>Stenhouse P.</i> 22 |
| <i>Juynboll T.</i> 11, 15, 17, 33—38 | <i>St. Stephen</i> 65 |
| <i>Kahle P.</i> 12 | <i>Sulzberger</i> 23 |
| <i>Lamoreaux J.</i> 65 | <i>Tal A.</i> 14 |
| <i>Loewe H.</i> 13, 23 | <i>Vilmar E.</i> 17, 19, 27, 30, 54, 75 |
| <i>Macdonald J.</i> 7 | <i>Voorhoeve P.</i> 7, 10 |
| <i>Macuch R.</i> 58 | <i>Wilson J.</i> 11 |
| <i>Manescu E.</i> 16 | <i>Yahuda A.</i> 10-12 |
| <i>Mitchell</i> 65 | <i>Yehošua'</i> 7, 50 |
| | <i>Yehoshua</i> 14 |

بِالنَّوْحِ نَارِيَّةً فِي النُّورِ الْمَهْوِيِّ وَدَائِمًا مِنْ الْجَوْهَرِ الْعُلَوِيِّ فَعِنْدَ
 دُخُولِ الْكَهَنَةِ بِالصُّدُوقِ مَاءَ الْإِزْدَنْ يَقِفُ الْمَاءُ وَيُخْبِرُ بِنَدْوِ
 الْقَادِرِ إِلَى أَنْ يَحْدِثَ الْمَاءُ السُّفْلَانِي وَيَتَعَالَا الْمَاءُ الْعُلَوِيُّ وَيَزِدُّهُ
 مِنْ بَعْضِهِ عَلَى بَعْضٍ إِلَى أَنْ يَحْزُرَ سَائِرُ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَفَرَسُهُ جَلَسَهُ
 فِي حَجَّةِ أَفْرَيسِينَ ثُمَّ نَادَى يَوْشَعَ بَنِي بَنِي يَهُوذاً وَقَالَ مُعَاشِرُ
 النَّاسِ لَنْ لَكُمْ يَوْصِيكُمْ أَنْ يَلُوكَ يَنْتَلِمُ وَيَنْزِلُ الْكَهَنَةُ بِحَامِلِي
 الصُّدُوقِ مُقَدَّارُ مَسَارَةِ الْفَذِّ رَاعٍ فَلَا تَدْرِي هَذَا الْمَقْدَارُ
 يَقُومُ اللَّهُ فَعَلَهُ مُعَلِّمُ ثُمَّ وَصَّى الْأَسْعَشِينَ بَنِي إِسْرَائِيلَ بِأَخْذِهِمْ
 تَحْتَ رِجْلِ الْكَهَنَةِ اثْنَا عَشَرَ حَجْرًا عِنْدَ فِرْعَافِ مَسِيرَةِ إِسْرَائِيلَ
 يَحْتَفِلُونَ لِأَنْ لَمْ يَكُنْ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ أَسْمًا عَلَى حَجَرِهِ وَنُشِيتْ مَا جَرَدَ
 وَيَكُونُ عَهْدٌ مَوْجِدٌ لِلذَّهْوِ الْأَشْيَعِ هِيَ الْيَدُ الَّتِي يَظْهَرُ فِيهَا
 حُلُّ اسْمِهِ عَلَى الْأَرْضِ فَنَادَى وَالْمَوَانِيهِ بِالْعِلَا أَصَوْتِهِمْ يَحْجَازُ مِنْ
 هَذَا تَنْزِيلِهِ سَحَابٌ مِنْ كَشْفِ ارَادَتِهِ سَحَابٌ إِلَهُ الْأَلْهَةِ وَرَبِّ
 الْأَبْيَابِ الَّذِي يُطِيعُ لِأَمْرِ بَشَرٍ وَالْجَمَادِ وَالسَّمَاءَاتِ وَالْأَرْضِ وَالْهَوَا
 وَالْأَنْهَارِ وَكُلِّهَا فِيهِمْ لَا إِلَهَ سِوَاهُ وَلَا مُلْكٌ يَدُومُ إِلَّا مَلَكُهُ وَلَا قُوَّةُ
 قُدْرَتِهِ وَلَا دَرَجَةُ لَدُنْ رَبِّهِ وَبِهِتُهُ وَلَا سُلْطَانُ أَنْتَ ذَوْنُ سُلْطَانٍ
 سُبْحَانَهُ تَقْدِسُ أَنْعَادُ وَبِهِتُ مِنْ كَثْرَةِ رَبِّ زَائِمُ فِي غَيْرِهِ

املاككم بملايككم املاككم بجبروتكم اكنكم بروحتمه احاطكم
 برافته اشتوجكم بتهليلاته اكنكم بخاصيته فتوكت
 عبادته وكفرت باسمه العالي وعبدت من ليس له
 في رفع الضر عن نفسه فتغافلتم عن كفر فتغافلتم عنكم
 شتروا عفه وشتروا وجهه عنكم اندركم شينا موصى الي
 عليه افضل السلام فلم تشعروا منه فتفكروا فم تصدقوه علمكم فم
 تطيعوه غافلتم يوسع عليه فتدبروا الى ان يهدكم من
 تحذروا لكم ردس من تحذروا لكم بل من يحكم من اعلى قوتكم
 ان نصرتكم قوة الرجال واد النصارى حسن الاعمال ان
 اول ما اين من تشبه قلوبنا اين من رحم اطفالنا اين من شمع
 اخواتنا اين من يقرأنا منا وخطانا اين من يظهر عذنا اين من
 يعين شربنا وانا وقع الندم حيث لا ينفع الندم وعظم كاه
 واشتد عويلهم ثم انهم على الغشم ان يتدلوا هذه الغمر
 والجنون والمناخه في يوم الاثنين ويوم الخميس الى ان
 يعود اليهم وضوان الله جلت عظيمته وهو العالم مني
 يعودون ساله ابعاد سخطه واشبال سخطه وعظيمته ورافته

كنسار وتكتبون على اسم ربك
 ووصلوا في املاككم السابعة
 يوم ابراهيم فسالوا عما يدور في شعبي
 عظيمه لا سراييل خراج من مصر
 عظام فتح لم موسى واغلقوا
 عظام في عتده من ارض
 يبريطين يد يد في خد متلفين
 ووصلوا في املاككم الينا من عشر يوم
 واستقروا الينا الينا في
 فلكم جميع الينا بحقيقين
 في الصيام ثابت من صلواتكم
 وليست تغشوا في معنى مناعاء

و به استغفار و عليه اتوكل في جميع
 الامور ع
 خذ يا النبي الذي سجد به
 حينئذ سجد يوشع بن نون النبي
 الذي سجد به اسيد ناصري النبي
 عليه السلام علي بحا لقلوبم و زاد
 فيها تحمد و تريليد و حمد و اشكرو
 يا تفضل الله به عليهم و من جعلت
 النبي الذي سجد انهم قالوا
 من كملك يا متناهي يا القدس
 يا هو يا مطاع يا صانع البديع يا فا
 علا كبحر انت يا مظهر العجوب يا من
 فكيف يا ربنا نقول يا حي يا قاهر

الكاغنه وتمر يجمع اليهم امرهم
انه كما ديتن معهم كذلك يكونون ما
من تده الملك والعظمة والقدره والبقول الله سواء ولا ملك غير محله

ابتدا سفر يوشع بن نون تليد

السيد موسى عليه السلام

لما كان بعد وفاة السيد موسى عليه السلام اوصاه الله الى يوشع بن نون تليد موسى

عبد الله يقول لدا يا يوشع قوم ارفع رايك وريتموكم الى ارض الذي انا معطيها

بني اسرائيل كل الواضع الذي تطارحواكم اها لكم تكون من البريه الكنا ومن ههنا

والى البحر الفخير يكون تخلم ولا يقف عند ابني يديكم يا يوشع كما كنت مع موسى

عليه السلام كذا كونه فعل ولا ادخل ولا اخلا غل اسند تعظم جدا ولا تخاف

ولا تجزع لاني كما اني معكم مع قوم في كل موضع يا يوشع لا تبطل

واة ما دونه موسى النبي منسوخ كما اودعته الديواني في البيت المقدس وكفط

منه ليل اوهار اوكل ايام حياتك التحفظ فحفظ ولا ترفع عن اوصالك به يمتد ولا

يسر فبذلك تنجح وتصدق وتصدق اعدايل كذا وانس على فاقمهم تطاوانه

في ذلك الوقت الخطيب

عبد الله

معه وتطاول الحزة والعويل والتبدل والتفرع نودني التوب
 ابن نوة ارجع انت ومن فعلك من العسكر ولا تخالف امرالك من آتته
 حبرما فعل بعد عودة يوشع الى العسكر
 لاره يوشع والكهنه من نوديع موسى النبي عليه السلام
 لقوم جماعة بني اسرائيل واجدوا سيدهم كل جيش جيد
 ولم يعطوا اليها عليهم ثلاثين يوما يلها لها وسمع فيهم وسرا
 بما حتموا يجرؤوا في الحدود وفرحوا لما سمع لم موت النبي
 عليه السلام الفرح السام وعملوا على لقي بني اسرائيل فلما امد
 اطلع الله عن وصل على اعتقاد الطاعة ومن اقمع الهم
 اظهر القصر واوحى الي يوشع ابن نوة لمشدته ومن قومه
 ويصدم لده لما كان معهم اذ كل بكية حاد اموحت الطاعة
 فيجاة من كد الكتب والعظمة والقدرة والمقالا اله سواء
 ولا حلك غير ملكه انتند يفر يوشع ابن نوة تلميد
 النبي موسى عليه السلام لا كان بعد وفات موسى حلم الله اوحى
 الله الي يوشع ابن نوة تلميد موسى عياله من يقول له يا يوشع
 يا قوم ارجلوه هو زهقوا كل الارادة للارض الذي انا اعطتها لبني
 اسرائيل كل الموضع الذي تظا ارجلهم انما لهم تكون من البرية
 واللبانة ومن نهر الفلذ والي البحر الا حذر بكوة تخم ولا نصفت

عدو

[illegible]

يملوا يداهم في السنا فاطهر الله معجزا من السما
 يخ حلت لنا ونحق لجميع ويطلوا بنا البيت
 لان ما عاودوا تعرضوا لنا؟ ووقفت على تاريخ قدسهم
 خط عبراني وذكر فيه حكاه عن ووه. ووه. واخرت
 وضعها في هذا التاريخ لئلا يتغلبها احد فيظن اني اخلت
 بها وهي ان ووه. ووه. قال الحجا عبدني اسرائيل قد رأت
 من المصحة ان ابن اخي يتوجه الى الروم يتغل في دنهم ثم
 يعود في زري قسيس راهب لا يعرفوا اشر هو ويطلع لا
 ووه. ووه. ووه. ووه. ويعبر الى الكنسه ويحمل في كسر
 الطير الطلسم فاذا فعل ذلك يتمكن من اطلوع
 ووه. ووه. ووه. ووه. ونطلب الله عليه فنصرا على اعدائنا
 فتالوا دل لقوم ما سدا افعلا حسن عندك ما لا اعطو
 خطوطهم انه بعد بحيه ما نقتنوسكم منه ففعلوا ذلك
 تقدم ووه. ووه. ووه. ووه. بن اخيه الى بن يدسه

بحره

[illegible]

المشراب والادوية الى علاج رعيه وبقوا الزيد يطبقه
 وجبا من عمره وجملة من امحاه ولما
 وخرج من النقط عن عينه وارسل اليها
 والطبيب في شعبة والعليل في
 انه ليس في المبال الذي عيسته
 صبح صبح ولعل ذلك

خروج بالمع الغيب والبر داجن ما كان بهاء
 وموالا في كمينه لتوشيح السوء في
 وطلعون يدرك الله وصلاحه عظيم ودينه اجماع
 الذي عند الشاع وضعت لتب الرش الى الصنيع

AF Неопубликованная часть кодекса J ?
 Сам. VI, 22 f. 6v. Черновой автограф или
 копия дефектной рукописи ?

طالع في دال المذابة جبهة خوراني شهاب

١١٩٠ هـ. وهو ١١٣٠ م. فتجسّى بن ابيشع بن فيض
 بن العزّ بن اهره حكيم ١٢٠٠ م. روى عن ابيه وروى عنه
 ١٢٠٠ م. روى عنه همدان بن يحيى بن ابيشع بن ابيشع بن
 وروى عنه ١٢٠٠ م. روى عنه ١٢٠٠ م. روى عنه ١٢٠٠ م.
 الكتاب الرئى يقوم مقام الرضوان ومن اخلص في الطلب في صفة
 او كان غايبا عنه وانتفع به من قلبه ونفسه قبل وتفتت
 حاجته ففتت كالديت يتفتت حتى يشرفه وبركته وبركة خدام
 وشرق يسيرهم ويعود الي ذكر كما عده الجار في ايام الرضوان
 فنقول ان فتجسّى امام ستين سنة وابشع وله اربعين
 سنة وشيئي وله خمسين سنة وروى عنه ١٢٠٠ م. روى عنه ١٢٠٠ م.
 عن يحيى بن عمر بن سنة لجملة سنة اعه في مدة ما بقي وستون سنة
 جيلين عبده والله تعالى على هجرته يترجم وفي ليل الثالث
 عمو الله وغضب الله عليهم وازال الرضوان عنهم وعني
 ليل الرئى تكون ليله من ادم عليه السلام الى حين موته تسون
 وهو اخر المملوك الرضوان ثلاث الاق سنة واربع
 وعشرون سنة وما تقا شوشم وكان اترفيه وفي الاربع
 انارات بظلمه واهلك منهم جماعة واتصل بهم خبر موته ففكر
 في اخذ تاسرهم فلم يجد والى ذلك سبيلا وقر وفي كتب
 لتمام ان هو لاي القوم لا يهلكوا كما بالنسب والتجسّى
 واكثر فاخذ في كتاب عمل النبي وحصلوا وجهه من
 الدين يعلمون جماعة وحصلوا في بيت الله ولم يكن في ذلك

تكون

المجوسه في شهر رمضان سنة ثمان مائة وستة وخمسين عشرين
 من كرامات ما كان يحسن له وعلم ان احوال امره فرضت عليه
 فبالصدقات في طلب المعونة على ذلك من الله عز وجل فاجاب الى ذلك
 واخضر ما كان عنده من التواريخ القديمة والحديثة من خزانة كتبه عبراني
 وعربي فسرته في ترتيب وكتبه على يد علي بن محمد بن احمد بن علي
 اظهره بالنقل الصحيح واقتصر على خبره وحديثه من ائمة البوذية
 لما احتاج الى ذكره شيئا كثيرا خوفا من اخلال من غير اخلال في شيئا
 من المعنى ولا زياده عليه بل قصده الى صدق الحقائق والنقل
 الصحيح ونقلت ما وجدته متفقا عليه في التواريخ فاركان في ذلك
 كذب فالله اعلم بالحق والهدى والسلام العفو فيما نقلناه وكان
 اصله كذا وفيما يقع منها من نسخها في نسخ حديثي وضعت منهم هذا
 التاريخ قطع اليد عن خط عربي ولفظ عربي عند سبنا الامام
 الكبير احشائي تاريخ جديد من سنننا وشرح وغيره خط عربي ولفظ
 عربي عند احشائي تاريخنا وشرحنا وشرحنا وشرحنا وشرحنا
 عبراني عندي وانقلت الى من دار الربانية بدقيق الشايم المحروس من
 سلسلة المنقول بعد سبنا الامام الكبير احشائي تاريخنا بخط الامام ابو عظم
 رحمه الله عليهم ومن كرامات ما كان يحسن له وعلم ان احوال امره فرضت عليه
 فبالصدقات في طلب المعونة على ذلك من الله عز وجل فاجاب الى ذلك
 واخضر ما كان عنده من التواريخ القديمة والحديثة من خزانة كتبه عبراني
 وعربي فسرته في ترتيب وكتبه على يد علي بن محمد بن احمد بن علي
 اظهره بالنقل الصحيح واقتصر على خبره وحديثه من ائمة البوذية
 لما احتاج الى ذكره شيئا كثيرا خوفا من اخلال من غير اخلال في شيئا
 من المعنى ولا زياده عليه بل قصده الى صدق الحقائق والنقل
 الصحيح ونقلت ما وجدته متفقا عليه في التواريخ فاركان في ذلك
 كذب فالله اعلم بالحق والهدى والسلام العفو فيما نقلناه وكان
 اصله كذا وفيما يقع منها من نسخها في نسخ حديثي وضعت منهم هذا
 التاريخ قطع اليد عن خط عربي ولفظ عربي عند سبنا الامام
 الكبير احشائي تاريخ جديد من سنننا وشرح وغيره خط عربي ولفظ
 عربي عند احشائي تاريخنا وشرحنا وشرحنا وشرحنا وشرحنا

حيا
 حير من
 حارفي يا ابنه ارح
 حير مطيله زكبتها الحول للنيا
 ابنه ارح الدنيا بحرو والارض سا حله والهل
 الصالح غير سفينه زكبتها العبد للوصول
 اليه يا ابنه ارح الدنيا فانيه والارض
 باقيه وما بقي خير مما في يا ابنه ارح
 من طلب الدنيا كان كدود الفركط
 شهما على نفسها انزاد طلبها وكان رعه
 الله وكان لم يزل الامو عطا للساموه وكانوا
 الصالحون والاهل في ايامه كثيرين وفتح
 زمانه عرف كل مكان باقوام من الكاهن

[illegible]

هذه ولا يعم الا ايجاد من الجماعات كل المسلمين من ادم الى
نوت هرون خمسة آلاف ومائتي وثمانون سنة وقام بعده اخوه
جعفر وابلا العالم بجل نوح وامر في الاول بان يلبس الناس الثياب
الا الاشور والازرق فانه اجد علامته وامر بان لا يكون لآداب
ولا عامل الا من امته ولا يكون احد على حصن ولا يحمل كان
الا من امته وكانوا يصاري طرفهم وجعل كل المستخدمين
من امته وامر بان لا يكون ثوب عليهم طراز الاعلى اهل ملته ولا
يركب على فرس وامر بان يكون علامه على كتفي من خلف
وقدام ولا يجلس مقدم على مرئيه

وامر بان يدخل قبر بسبه وبور
اهل ملته وهم تربه الرئيس لاهل ملته. وقبل هذا كان وامر بان
يجعل كل ذي على بابيه وثوب خشي يسمي وثوب قماموه السامه
المعتبون بنابلن ذكرهم الله بالاحسان وجلوا الى ابني نابلس وسالوه

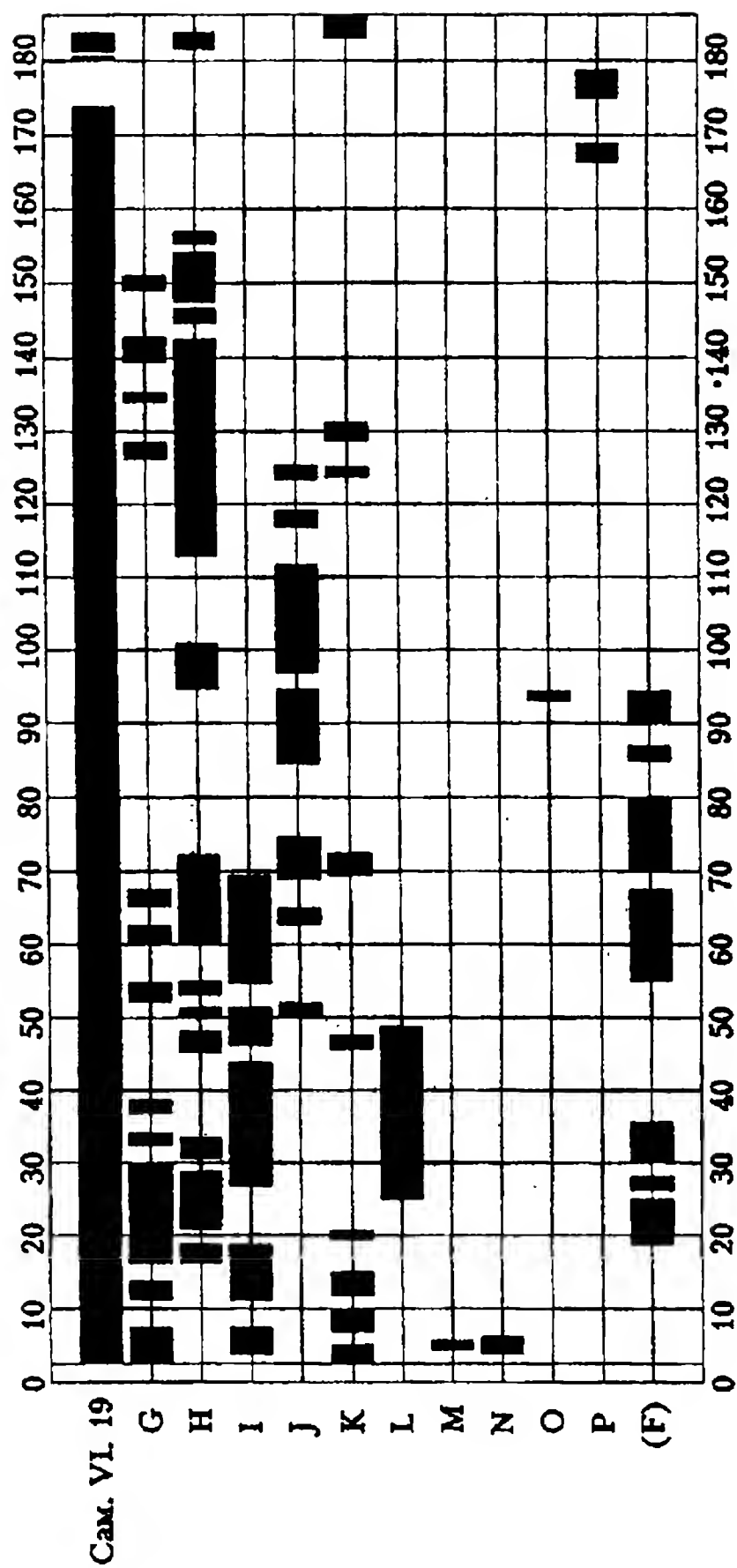
معلم

يا امير المؤمنين من رايته في اخر الح
 جرة ولا ما خذوا منهم ولا احد
 لا يشربوا معهم ولا في وقت ربه امام
 يترتب يوم الجمعة الكسوف في ذلك في السماء
 نور من السور الى الغرب والى الجنوب
 امير عظيم وبلغ المجد من يد نيار وبعد از لود امام
 ذا رزم عظيم واسع النج امام ومن بعد هذا ان
 الله تعالى ورجم وصدف وروح العالم والتف
 الرئيس من رايته ومات وقام بعد الله
 موضعها عا عا عظيم واسع المجد الله افا
 ردينا رايه حاج لير من الناس ما خذوا الفدا
 من الحبل والكوع وما لير من فرج من لير
 عظم الغلا ومن اللاد في الحزبه وهلك
 وقابل لير من فرج من لير من صبر اسر
 الله عليه بالرحمة وروح الله بالشيوع والكثرة

Фрагмент Сам. VIII, 14 f. 3r (Из неопубликованной
 части Хроники ?). Почерк не идентичен ни одной из
 других рукописей.

Таблица состава кодексов Книги Инсуса сына Навина

	10	20	30	40	50
С	■	■	■	■	■
А	■	■	■	■	■
В	■	■	■	■	■
С	■	■	■	■	■
Д	■	■	■	■	■
Е	■	■	■	■	■
Г	■	■	■	■	■
Н	■	■	■	■	■
И	■	■	■	■	■
К	■	■	■	■	■



Earliest Fragments of Samaritan Arabic Chronicles in the Russian National Library

Summary

The existence of *disjecta membra* of some ancient MSS of the Book of Joshua (JN) and Abū'l-Fath's Chronicle (AF) was previously stated by A.Y. Borisov (1903-1942) in a fragmentary catalogue compiled about 1930 but published only in 1960. In 1994-1995 I examined these fragments in the Russian National Library, St-Petersburg. These turned to belong to 20 previous codices, total of 350 folios. Some other folios of them were discovered by mere chance in other sections of the same collection afterwards.

The table of the folios according to their original provenance as well as the corresponding text in Juynboll's and Vilmar's editions and their present location is included in my book, to be published soon in Moscow.

The alleged former JN codices were designed with ABCDEFGHIK of which AB are of special value for textual criticism. The Scaliger MS seems to be most appropriately designed with S. These *sigla* are also retained *infra*.

A collation of the said fragments with Juynboll's edition stated that a great deal of his conjectures are not proved with St. Petersburg MS readings whereas the latter coincide greatly with the discarded ones of S stated in the margin. Crane's translation restored indeed a great deal of discarded readings but not all of them. An additional number seems to be necessary to restore as well as a couple of omissions in S. The supposed erroneous readings in Juynboll's printed text are referred to according to the number of the chapter and the page of S stated in the margin of Juynboll's edition, beginning with the first word of the

line opposite such designation as the marks of the new pages seem to have been omitted within the line, so that it may refer in fact to the last lines of the previous pages. All the supposed variants resemble each other greatly in Arabic characters.

JN 1/1 |التقرير S; |النفى AD; “and giving only the statement of the narrative” Crane, p. 13. AD suppose: “as quickly as a soul can speak”.

JN 1/1 |تعيينه AD; |نعته AD; “to adequately specify” Crane, p. 13. To use synonyms is quite an Arabic florid style, though scarcely render able properly in Western tongues. “Specify” may be substituted with “qualify” or “characterize”.

JN 1/1 |خضوع AD; |حصون AD; “The giants were humbled” Crane, p. 13. AD suppose: “with the fortresses of the giants”.

JN 1/3 |اب A; |ابن D; |<?>بن K; “Uj(Og) the father of 'Anâq” Crane, p. 14. ADK suppose: “The son of...” as is cited in translator's Note 6.

JN 1/5 |الكمال ABK; |المتامل CD; |التمل S; “The excellency of the perfect creed” Crane, p. 15. ABCDKS suppose: “The excellency of the creed to anyone who contemplates”.

JN 2/8 |الزهر |الجواهر ABCD; “Completeness” and splendor Crane, p. 16. ABCD suppose “precious stones”.

JN 4/27 |اربعة وعشرين D; |اربعة “four thousand men together with four thousand girls” Crane, p. 25 and note 24. As D supposes, “twenty” has indeed been omitted twice.

JN 4/28 غضب | عتب DS; "wroth" Crane, p. 26. DS suppose "reproof".

JN 5/29 لطاعته | لطاعته DS; "to obey his Lord" Crane, p. 26. DS suppose "to obey him".

JN 5/32 غضب | عتب S; "became angry" Crane, p. 28. S supposes "reproved".

JN 7/41 ان | ام AIS; "fasted... until he fasted..." Crane, p. 32. AIS suppose "fasted or fasts".

JN 7/42 مالك | مالك ADGI; "who ruled his enemies" Crane, p. 32. ADGI suppose "who destroyed his enemies".

JN 8/43 العسكر | العده ADGI; "to the people" Crane, p. 33. ADGI suppose "to the camp" or "to the army".

JN 12/56 اعضاء | اعضاء D; "The members thereof" Crane, p. 38. D supposes "and its enrolment (or census)".

JN 13/66 المتبقين | المتنفس AG; "all they who remain" Crane, p. 43. AG as well as 17/86 suppose "all that breathes".

JN 13/67 التجبر | التجبر G; "as a haughty and rebellious people" Crane, p. 43. G supposes: "and an unclean..."

JN 16/78 مطاع | مطاع AD; "Thou who dost reveal secret things" Crane, p. 48. AD suppose "Thou who is obeyed".

JN 16/79 علامات | علامات ADG S; "as a monument" Crane, p. 49. ADGS suppose "as marks".

JN 17/81 ولما قرب العسكر حوله | ولما قرب العسكر غلظا اهل يريما في وجوههم باد

ADG; "And when the army had drawn near round about the city" Crane, p. 50. Omission by *homoteleuton*. ADG suppose: "when the army had drawn near, the people of Jericho closed in front of them the gates of their fortress and the army sited around them".

JN 17/83 **حول المدينة ست دورات** | **حول المدينة السابعة** ADG; "they shall go round about the city the seventh time" Crane, p. 51. A second casual omission in the same chapter! ADG suppose "they shall go round the city six times, and for the seventh time".

JN 20/99 **وبطلوع بني اسرائيل استظفروا** | **اسرائيل عقبه بيت عور وامطر الله على اعداهم حجارة برد وكان اكثر قتله** AD; "and when the children of Isrâil came up with them they conquered them" Crane, p. 58. AD suppose: "And when the children of Israel reached the pass to Bayt 'Ur, God sent upon their enemies hail stones by which most of them were killed. The children of Isrâel overtook them and conquered..."

JN 22/109 **للهارب** | **للهارب** ADS; "to the one who flees" Crane, p. 58. ADS suppose: "to flee to it".

JN 23/113 **وتلثين** | **وتمانين** S; **وتلاتين** A; "110,580" Crane, p. 64. Both SA suppose 110530.

JN 24/120 **شمرון** | **سيفينين** AD; "Šamrûn (Samaria)" Crane, p. 68. AD read *Sîfînîn* that seems more probable being a *lectio difficilior*.

JN 29/138 فلاحيله | فلاحياة AD; "may he not leave any life unto you" Crane, p. 76. AD suppose: "you can not do anything".

JN 29/142 حاربوها | خربوها A; حربها S; "fought with it" Crane, p. 78. AS suppose: "destroyed it".

JN 34/165 على بغته | على تعبده A; "they would cross with them, and, while they were fatigued" Crane, p. 88. A supposes: "they attacked them suddenly".

JN 39/189 ܐܒܝܠ BD; (in samaritan characters) "Abil" Crane, p. 98 and note 73. The reading of BD seems to be another corruption of supposed Othniel.

JN 40/194 الرضا | الارض S; الرضى B; "the number of the years of the earth" Crane, p. 101. "Favour" supposed by both BS makes much better sense.

JN 41/195 الزمان | ذلك الزمان ABC; "that time" Crane, p. 102. ABC suppose: "of some times".

JN 41/197 S القبرة والعمل الا في جبل قبلى | القبرة والعمل في جبل قبلى AB; "an action, on a hill to the south" Crane, p. 102. AB read: "an action on the mountain, and gathered and moved to a hill to the south".

JN 41/199 الغيرة | الغيارق S; الغباوه AB; "and others of them were jealous" Crane, p. 103. AB suppose: "silly" that makes much more sense.

JN 42/203 ايام الرضى و ايام النبى | ايام النبى AB; "The days of the Prophet" Crane, p. 105. AB suppose: "the days of the Favour and the days of the Prophet".

Abū ʿl-Faṭḥ's fragments are designated in the same work with G H I J K L M N O P in continuation of A B C D F in Vilmar's edition.

All the references are given to the corresponding page and line of Vilmar's edition separated with a dot, and to the codex / hand attesting the said reading. If a codex/hand attest a reading slightly different but still preserving the linguistic feature in question, it is marked with an asterisk (*). References to A B C D F are given after Vilmar's edition; if a quotation is not attested in Vilmar's edition the references to its pages and lines are put in square brackets.

The most important readings of the AF codices to restore Abūʿl-Faṭḥ's original text or explain a number of mysterious obscure passages can be summarized as follows:

AF 5.10 **G** وتاريخ نصف البلد بحطه عرب ولفظه عرب مخروم عند المثار اليه | وتاريخ مجلد AF 5.10 **I**. A new source of Abūʿl-Faṭḥ's compilation is referred to in G only, omitted in the other codices by *homoioteleution*. Qaṭ' seems to mean "size" as in modern Arabic, and not a "distribution of land". The whole passage reads: "a chronicle of a half of the usual format in Arabic characters and language, in a bad condition at the said (person)".

AF 12.16 **GI*** **אֵכָן / כָּ / כַּ** | **אֵכָן** AF 12.16 The original *kāf* of Achan (Jos. 7:1 etc.) is retained in two Petersburg codices only. This attests in general a good condition of their text.

AF 36.3 **التشقى** | I reads with C [Paris. Sam. 10] **التشقى**

AF 47.9 **H** **شله** | **سليمه** AF 47.9 H as in Gen. 49:10. A common early medieval Samaritan Hebrew rendering of the proper name *Suleiman* – **سليمان**.

AF 73.4 | **ابوشروان** Only J preserves the original reading **انوشران**

AF 74.5 | **ابوشروان** The correct form in Vilmar's edition is due to editor's conjecture.

AF 92.14 | **عاهده** Cf. **عاده** J "visited (a sick one)". Such usage makes a special term in Muslim ethics.

AF 99.19 | **صادرناهم** makes more sense than **صادرناهم** of Vilmar's edition and than **صادفناهم** C.

AF 103.1 | **خدمته** J Sam. VI. 19 f. 44r makes much more sense: "The wine intoxicated him".

AF 139.5 | **تاريخ قديم عبراني** ... GH. The Chronicle referred to seems to be in Arabic, not in Hebrew as in Vilmar's edition.

AF 144.2 | **خرجة** H. A common Samaritan Arabic rendering of **חָרָה** Gen. 24:41; Deut. 29:11, 13, 18, 19 etc. Substituted in Sam. VI. 19 f. 61r with **غِيظًا** [= **غِيظًا**] "wroth".

AF 150.1 | **طيهوس** A variant reading of GH. This spelling is not mentioned at all in Stenhouse's note though it fits well into the attribution of this undoubtedly corrupt name to the emperor Constantius.

AF 150.16 | **מִשְׂרָה** G adds or retains (?) a preposition quite reasonable accorded to its adverbial meaning "with joy".

AF 156.9 | **تونه** H. This reading seems to be a clue to the whole passage. A mysterious **سينيه** dotted so in CD and more commonly in MSS **سيسه** and transliterated so in the Samaritan Hebrew version **סִינֵה** should be dotted **سبنية** (linen).

УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ РУКОПИСЕЙ

ХРОНИК

AF A Berlin Staatsbibliothek Kulturbesitz Or. 4 ^o 471	Подробнее см. наст. работу	с. 19
AF B Berlin Staatsbibliothek Preuss Kulturbesitz Petermann 8	- " -	с. 19
AF C Paris Bibliothèque Nat. Arab. Sarn. 10	- " -	с. 17—18
AF D Oxford Bodleian Libr. R. Huntington 350	- " -	с. 18—19
AF F Berlin Staatsbibliothek Preuss Kulturbesitz Petermann 5	- " -	с. 19
AF G СПб. РНБ Фирк. Сам III, 30; VI, 14(15) 22, 25, 46	- " -	с. 39, 195
AF H СПб. РНБ Фирк. Сам III, 29; VI, 15(14) и др.	- " -	с. 40—41, 196
AF I СПб. РНБ Фирк. Сам VI, 22, 23	- " -	с. 41, 197
AF J СПб. РНБ Фирк. Сам III, 30; VI 15(14) 24, 25, 39	- " -	с. 41—42, 198—199
AF K СПб. РНБ Фирк. Сам VI; VIII	- " -	с. 43, 200
AF L СПб. РНБ Фирк. Сам VI, 20	- " -	с. 43, 201
AF M СПб. РНБ Фирк. Сам VI, 22 (1 л.)	- " -	с. 43, 202
AF N СПб. РНБ Фирк. Сам VI, 34 (1 л.)	- " -	с. 43, 203
AF O СПб. РНБ Фирк. Сам VI, 21 f. 5 (1 л.)	- " -	с. 43, 204
AF P СПб. РНБ Фирк. Сам VI, 24 (3 л.)	- " -	с. 44, 205—206
JN A СПб. РНБ Фирк. Сам VI, 15(14)	- " -	с. 33—34, 186
JN B СПб. РНБ Фирк. Сам VI, 15(14)	- " -	с. 34, 187
JN C СПб. РНБ Фирк. Сам VI, 6; VIII, 60	- " -	с. 35, 188
JN D СПб. РНБ Фирк. Сам VI, 6	- " -	с. 35—37, 189
JN E СПб. РНБ Фирк. Сам VI, 16	- " -	с. 37, 100—134
JN F СПб. РНБ Фирк. Сам III; VI, 14(15)	- " -	с. 37, 190
JN G СПб. РНБ Фирк. Сам VI, 11	- " -	с. 37, 191
JN H СПб. РНБ Фирк. Сам VIII, 16 ff. 3, 6(2 л.)	- " -	с. 33, 192
JN I СПб. РНБ Фирк. Сам VIII, 16 f. 4(1 л.)	- " -	с. 37, 193
JN K СПб. РНБ Фирк. Сам VIII, 63 (2 л.)	- " -	с. 37, 194
JN S Leiden University Or. 249. Старая часть (стр. 1—235) 1362/63 г.	- " -	с. 9—11
JN S' Leiden University Or. 249. Поздняя часть (стр. 236—256) 1513/14 г.	- " -	с. 11, 46—48

А. С. Жамкочян

**ДРЕВНЕЙШИЕ ФРАГМЕНТЫ
АРАБО-САМАРИТАНСКИХ ХРОНИК
ИЗ СОБРАНИЯ
РОССИЙСКОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ
БИБЛИОТЕКИ**

Подписано в печать 20.12.02. Формат 60х84 1/16.

Бумага офс. № 1. Печать офс.

Тираж 500 экз. Заказ № 1103

Типография МИФИ.

115409, Москва, Каширское ш., 31